叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 快乐的鬼魂(glad Ghosts) 000001

2. 快乐的鬼魂(glad Ghosts) 000002

3. 快乐的鬼魂(glad Ghosts) 000003

4. 快乐的鬼魂(glad Ghosts) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

快乐的鬼魂(Glad ghosts)

[glæd] [gəʊsts]
GLAD **GHOSTS**
高兴的 鬼魂

快乐的鬼魂

[baɪ]
By
经过

经过

[diː] . [eɪtʃ] . ['lɒrəns]
D **.** **H** **.** **LAWRENCE**
D . H . 劳伦斯

DH·劳伦斯

['ɜːnɪst] [bɛn] ['lɪmɪtɪd]
ERNEST **BENN** **LIMITED**
欧内斯特 本恩 有限的

欧内斯特·本有限公司

['buːvəri] [haʊs] ['lʌndən]
BOUVERIE **HOUSE** **LONDON**
布维里 房子 伦敦

伦敦布维里酒店

[glæd] [gəʊsts]
GLAD **GHOSTS**
高兴的 鬼魂

快乐的鬼魂

[ai] [njuː] [kɑː'lɔtə; 意大利语kɑːr'lɔːttɑː] [fel] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][wɔː(r)] .
I **knew** **Carlotta** **Fell** **in** **the** **early** **days** **before** **the** **war** **.**
我 知道 卡洛塔 费尔 在 这 早期的 天 前 这 战争 .

我在战争爆发前就认识卡洛塔·费尔了。

[ðen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪ'skeɪpɪŋ] ['ɪntuː][ɑːt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][dʒʌst] " [fel] .
Then **she** **was** **escaping** **into** **art** **,** **and** **was** **just** **"** **Fell** **.**
然后 她 曾是 逃脱 进入 艺术 , 和 曾是 只是 " 费尔 .

然后她沉迷于艺术，就此"坠落"。

" [ðæt] [wɒz; wəz][æt; ət]['aʊə(r)] ['feɪməs] [bʌt; bət][ˌʌnɪn'spaɪəd] [skuːl] [ɒv; əv][ɑːt] , [ðə; ði] [θweɪt] ,
" **That** **was** **at** **our** **famous** **but** **uninspired** **school** **of** **art** **,** **the** **Thwaite** **,**
" 那 曾是 在 我们的 著名的 但 缺乏灵感 学校 的 艺术 , 这 斯韦特 ,

"那是在我们那所名声显赫但毫无新意的艺术学校——斯韦特艺术学院——发生的。"

[weə(r)] [ai][maɪ'self][wɒz; wəz]['dɪlɪdʒəntli] ['mɜːdərɪŋ] [maɪ]['tælənt] .
where **I** **myself** **was** **diligently** **murdering** **my** **talent** **.**
在哪里 我 我 曾是 勤勉地 谋杀 我的 天赋 .

我当时正在孜孜不倦地扼杀自己的才能。

[æt; ət][ðə; ði] [θweɪt] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [geɪv] [kɑː'lɔtə; 意大利语kɑːr'lɔːttɑː][ðə; ði] [stɪl] - [laɪf]['praɪzɪz] .
At **the** **Thwaite** **they** **always** **gave** **Carlotta** **the** **Still** **-** **life** **prizes** **.**
在 这 斯韦特 他们 总是 给予 卡洛塔 这 仍然 - 生活 奖品 .

在斯韦特，他们总是把静物画奖颁给卡洛塔。

[ʃiː; ʃi] [əkˈseptɪd] [ðem; ðəm] [ˈkɑːmli] , [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈkɔŋkərə] ,

She	accepted	them	calmly	,	as	one	of	our	conquerors	,
她	公认	他们	平静地	,	作为	一	的	我们的	征服者	,

她平静地接受了他们，就像接受我们的征服者一样。

[bʌt; bət][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈstjʊdnts] [felt] [ˈvɪʃəs] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] .

but	the	rest	of	the	students	felt	vicious	about	it	.
但	这	休息	的	这	学生	毛毡	恶毒	关于	它	.

但其他学生对此却感到愤慨。

[ðeɪ] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈbʌtərɪŋ] [ðə; ði] [lˈɔːɹəlz] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][kɑːˈlɔtə; 意大利语kɑːrˈlɔːttɑː][wɒz; wəz] [ɒn] . ,

They	called	it	buttering	the	laurels	,	because	Carlotta	was	Hon	.	,
他们	称为	它	涂抹黄油	这	月桂树	,	因为	卡洛塔	曾是	尊敬的	.	,

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)][ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] [pɪə(r)] .

and	her	father	a	well	-	known	peer	.
和	她	父亲	一个	出色地	-	已知	同伴	.

他们称之为"抹黑功绩"，因为卡洛塔是荣誉勋章获得者，而她的父亲是一位知名的贵族。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbjuːti] , [tuː] .

She	was	by	way	of	being	a	beauty	,	too	.
她	曾是	经过	方式	的	存在	一个	美丽	,	也	.

她不仅外貌出众，而且容貌也十分美丽。

[hɜː(r); hə(r)][ˈfæməli][wɒz; wəz][nɒt] [rɪtʃ] , [jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntuː][faɪv] [ˈhʌndrəd] [ə; eɪ][jɪə(r)][ɒv; əv]

Her	family	was	not	rich	,	yet	she	had	come	into	five	hundred	a	year	of
她	家庭	曾是	不是	富有的	,	然而	她	有	来	进入	五	百	一个	年	的

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,

her	own	,
她	自己的	,

她家境并不富裕，但她自己每年却能分到五百块钱。

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌeɪˈtiːn] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [tuː; tə][ˌjuː ˈes] , [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪˈnɔːməti] .

when	she	was	eighteen	;	and	that	,	to	us	,	was	an	enormity	.
什么时候	她	曾是	十八	;	和	那	,	到	我们	,	曾是	一个	巨大	.

她十八岁时去世；对我们来说，那是一件非常了不起的事情。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [əˈpɪəd] [ɪn][ðə; ði][ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈpeɪpəz] , [əˈfektɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ˈwɪstf(ə)l] , [wɪð] [pɜːlz] ,

Then	she	appeared	in	the	fashionable	papers	,	affecting	to	be	wistful	,	with	pearls	,
然后	她	出现	在	这	时髦	文件	,	影响	到	是	怅惘	,	和	珍珠	,

[ˈslɑːntɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

slanting	her	eyes	.
斜	她	眼睛	.

然后她出现在时尚杂志上，装出一副忧郁的样子，戴着珍珠项链，眯着眼睛。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ænd; ənd][dɪd][əˈnʌðə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈbiːstli] [stɪl] - [laɪvz; lɪvz] , [ə; eɪ][ˈkæktəs] - [ɪn] -

Then	she	went	and	did	another	of	her	beastly	still	-	lives	,	a	cactus	-	in	-
然后	她	去	和	做过	其他	的	她	兽	仍然	-	生活	,	一个	仙人掌	-	在	-

[ə; eɪ] - [pɒt] .

a	-	pot	.
一个	-	锅	.

然后她又画了一幅她惯用的怪诞静物画——盆栽仙人掌。

[æt; ət][ðə; ði] [θweɪt] , [ˈbiːɪŋ] [snɔb] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [praʊd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tuː] .

At	the	Thwaite	,	being	snobs	,	we	were	proud	of	her	too	.
在	这	斯韦特	,	存在	势利眼	,	我们	是	自豪的	的	她	也	.

在斯韦特酒店，我们这些势利眼也为她感到骄傲。

[ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [ɒf] [ə; eɪ][bɪt] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [ˈpleɪɪŋ] [bɜːd][ɒv; əv][ˈpærədaɪs] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈpɪdʒɪns] .

She	showed	off	a	bit	,	it	is	true	,	playing	bird	of	paradise	among	the	pigeons	.
她	显示	离开	一个	少量	,	它	是	真的	,	玩耍	鸟	的	天堂	之中	这	鸽子	.

她确实有点炫耀，在鸽群中扮演天堂鸟。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [θrɪld] [tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv]

At	the	same	time	,	she	was	thrilled	to	be	with	us	,	and	out	of
在	这	相同的	时间	,	她	曾是	激动不已	到	是	和	我们	,	和	出去	的

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [set] .

her	own	set	.
她	自己的	放	.

与此同时，她很高兴能和我们在一起，并且暂时离开她自己的圈子。

[hɜː(r); hə(r)] ['wɪstflnəs] [ænd; ənd] ['jɜːnɪŋ] " [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [els] " [wɒz; wəz] ['æbsəluːtli]

Her	wistfulness	and	yearning	"	for	something	else	"	was	absolutely
她	怅惘	和	渴望	"	为了	某物	别的	"	曾是	绝对地

['dʒenjuɪn] .

genuine	.
真的	.

她对"其他事物"的惆怅和渴望是完全真挚的。

[jet] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['hɒbnɒb] [wɪð] [ˌjuː 'es]['aɪðə(r)] , [æt; ət] [liːst] [nɒt] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] .

Yet	she	was	not	going	to	hobnob	with	us	either	,	at	least	not	indiscriminately	.
然而	她	曾是	不是	去	到	霍布诺布	和	我们	任何一个	,	在	至少	不是	不加区分地	.

但她也不打算和我们攀谈，至少不会不加区别地和我们攀谈。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [æm'bɪʃəs] , [ɪn][ə; eɪ] [veɪg] [wei] .

She	was	ambitious	,	in	a	vague	way	.
她	曾是	雄心勃勃	,	在	一个	模糊的	方式	.

她很有野心，但这种野心不太明显。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ['kɒrəskeɪt] , ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] .

She	wanted	to	coruscate	,	somehow	or	other	.
她	通缉	到	焕发	,	不知何故	或者	其他	.

她想以某种方式闪耀光芒。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['fæməli][ɒv; əv]['klevə(r)][ænd; ənd] " [dɪ'stɪŋgwɪʃt] " ['ʌŋkəlz] , [huː] [hæd; həd]

She	had	a	family	of	clever	and	"	distinguished	"	uncles	,	who	had
她	有	一个	家庭	的	聪明的	和	"	杰出的	"	叔叔们	,	WHO	有

['flætəd] [hɜː(r); hə(r)] .

flattered	her	.
受宠若惊	她	.

她有一群聪明且"杰出"的叔叔，他们都奉承她。

[wɒt] [ðen] ?

What	then	?
什么	然后	?

然后呢?

[hɜː(r); hə(r)] ['kæktəsɪz] - [ɪn] - [ə; eɪ] - [pɒt][wɜː(r); wə(r)]['ædmərəb(ə)l] .

Her	cactuses	-	in	-	a	-	pot	were	admirable	.
她	仙人掌	-	在	-	一个	-	锅	是	令人钦佩的	.

她种的盆栽仙人掌很令人赞叹。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt][ɪk'spekt][ðem; ðəm][tuː; tə] [stɑːt] [ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃn] .

But	even	she	didn't	expect	them	to	start	a	revolution	.
但	甚至	她	没有	预计	他们	到	开始	一个	革命	.

但就连她也没想到他们会发动革命。

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [gləʊ] [ɪn][ðə; ði][waɪd] [ɪf] ['dɜːti] [skaɪz][ɒv; əv][laɪf] ,

Perhaps	she	would	rather	glow	in	the	wide	if	dirty	skies	of	life	,
也许	她	会	相当	辉光	在	这	宽的	如果	肮脏的	天空	的	生活	,

或许她更愿意在广阔却污浊的人生天空下闪耀光芒。

[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['sʌmwɒt] [rɪ'məʊt] [ænd; ənd] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri]['iːθə(r)][ɒv; əv][ɑːt] .

than	in	the	somewhat	remote	and	unsatisfactory	ether	of	Art	.
比	在	这	有些	偏僻的	和	不令人满意	醚	的	艺术	.

而不是在艺术那略显遥远且不尽如人意的虚空中。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)] " [frendz] " [ɪn][ə; eɪ][beə(r)] , [stɑːk] , [bʌt; bət]['riːəl] [sens] .

She	and	I	were	"	friends	"	in	a	bare	,	stark	,	but	real	sense	.
她	和	我	是	"	朋友们	"	在	一个	裸	,	斯塔克	,	但	真实的	感觉	.

我和她之间是"朋友"，这种朋友关系非常纯粹、简单，但却是真实的。

[ai][wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)] , [bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] ['riːəli] [keə(r)] .

I	was	poor	,	but	I	didn't	really	care	.
我	曾是	贫穷的	,	但	我	没有	真的	关心	.

我当时很穷，但我并不在意。

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] ['riːəli] [keə(r)]['aɪðə(r)] .

She	didn't	really	care	either	.
她	没有	真的	关心	任何一个	.

她其实也不在乎。

[ˌweər'æz] [ai][dɪd][keə(r)][ə'baʊt][sʌm; səm] ['pæʃənət] ['vɪʒn] [wɪtʃ] , [ai][kʊd; kəd] [fiːl] ,

Whereas	I	did	care	about	some	passionate	vision	which	,	I	could	feel	,
然而	我	做过	关心	关于	一些	热情的	想象	哪个	,	我	可以	感觉	,

然而，我确实很在意一些充满激情的愿景，我能感受到这一点。

[leɪ] [ɪm'bedɪd] [ɪn][ðə; ði][hɑːf] - [ded] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ðɪs] [laɪf] .

lay	embedded	in	the	half	-	dead	body	of	this	life	.
躺	嵌入式	在	这	一半	-	死的	身体	的	这	生活	.

深深地嵌入这半死不活的生命躯体之中。

[ðə; ði] [kwɪk] ['bɒdi] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ded] .

The	quick	body	within	the	dead	.
这	快的	身体	之内	这	死的	.

死者体内的敏捷躯体。

[ai][kʊd; kəd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .

I	could	feel	it	.
我	可以	感觉	它	.

我能感觉到。

[ænd; ənd][ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][get][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] .

And	I	wanted	to	get	at	it	,	if	only	for	myself	.
和	我	通缉	到	得到	在	它	,	如果	仅有的	为了	我	.

即使只是为了我自己，我也想弄到手。

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [ai][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)] .

She	didn't	know	what	I	was	after	.
她	没有	知道	什么	我	曾是	后	.

她不知道我想要什么。

[jet] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [æn; ən]['ærɪstəkræt][ɒv; əv][ðə; ði]

Yet	she	could	feel	that	I	was	It	,	and	being	an	aristocrat	of	the
然而	她	可以	感觉	那	我	曾是	它	,	和	存在	一个	贵族	的	这

['kɪŋdəm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Kingdom	of	It	,
王国	的	它	,

然而，她能感觉到我就是"它"，而且是"它"王国的贵族。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [relm] [ɒv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lɔɪəl] — ['lɔɪəl] [tuː; tə][ˌem 'iː]

as	well	as	the	realm	of	Great	Britain	,	she	was	loyal	—	loyal	to	me
作为	出色地	作为	这	领域	的	伟大的	英国	,	她	曾是	忠诚	—	忠诚	到	我

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

because	of	It	,
因为	的	它	,

她不仅忠于大不列颠王国，也忠于我，因为那件事。

[ðə; ði] [kwɪk] ['bɒdi] [wɪtʃ] [ai][ɪ'mædʒɪnd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ded] .

the	quick	body	which	I	imagined	within	the	dead	.
这	快的	身体	哪个	我	想象	之内	这	死的	.

我想象中死者体内那迅捷的身躯。

[stɪl] , [wi:; wi]['nevə(r)][hæd; həd] [mʌtʃ] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [wʌn][ə'nʌðə(r)] .

Still	,	we	never	had	much	to	do	with	one	another	.
仍然	,	我们	绝不	有	很多	到	做	和	一	其他	.

然而，我们之间却鲜有往来。

[ai][hæd; həd][nəʊ] ['mʌni] .

I	had	no	money	.
我	有	不	钱	.

我当时身无分文。

[ʃi:; ʃi]['nevə(r)] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [ˌɪntrə'dju:s] [ˌem 'i:][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['pi:p(ə)l] .

She	never	wanted	to	introduce	me	to	her	own	people	.
她	绝不	通缉	到	介绍	我	到	她	自己的	人们	.

她从来不想把我介绍给她的族人。

[ai]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [ˌaɪ 'ti:]['aɪðə(r)] .

I	didn't	want	it	either	.
我	没有	想	它	任何一个	.

我也不想。

['sʌmtaɪmz] [wi:; wi][hæd; həd] [lʌntʃ] [tə'geðə(r)] , ['sʌmtaɪmz] [wi:; wi] [went] [tu:; tə][ə; eɪ] ['θɪətə(r)] , [ɔ:(r)]

Sometimes	we	had	lunch	together	,	sometimes	we	went	to	a	theatre	,	or
有时	我们	有	午餐	一起	,	有时	我们	去	到	一个	剧院	,	或者

[wi:; wi] [drəʊv] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

we	drove	in	the	country	,
我们	驾驶	在	这	国家	,

有时我们一起吃午饭，有时我们去看戏，或者我们开车去乡间兜风。

[ɪn][sʌm; səm][kɑ:(r)] [ðæt] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə]['naɪðə(r)][ɒv; əv][ˌju: 'es] .

in	some	car	that	belonged	to	neither	of	us	.
在	一些	车	那	属于	到	两者都不	的	我们	.

在一辆既不属于我们俩也不属于我们的车里。

[wi:; wi]['nevə(r)] [fləːt] [ɔ:(r)] [tɔ:kt] [lʌv] .

We	never	flirted	or	talked	love	.
我们	绝不	调情	或者	谈话	爱	.

我们从未调情，也从未谈论过爱情。

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'ti:] , ['eni] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ai][dɪd] .

I	don't	think	she	wanted	it	,	any	more	than	I	did	.
我	不	思考	她	通缉	它	,	任何	更多的	比	我	做过	.

我觉得她也不想要，就像我一样。

[ʃi:; ʃi] ['wɒntɪd] [tu:; tə] ['mæri] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [sə'raʊndɪŋz] ,

She	wanted	to	marry	into	her	own	surroundings	,
她	通缉	到	结婚	进入	她	自己的	周围环境	,

她想嫁入自己家乡的人家。

[ænd; ənd][ai] [nju:] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɒv; əv] [tu:] [freɪl][ə; eɪ] [peɪst] [tu:; tə] [feɪs] [maɪ]['fju:tʃə(r)] .

and	I	knew	she	was	of	too	frail	a	paste	to	face	my	future	.
和	我	知道	她	曾是	的	也	脆弱	一个	粘贴	到	脸	我的	未来	.

我知道她身体太虚弱，无法面对我的未来。

[naʊ] [ai] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ][bɪt][sæd] [wen] [wiː; wi]

Now	I	come	to	think	of	it	,	she	was	always	a	bit	sad	when	we
现在	我	来	到	思考	的	它	,	她	曾是	总是	一个	少量	伤心	什么时候	我们

[wɜː(r); wə(r)][tə'geðə(r)] .

were	together	.
是	一起	.

现在想想，我们在一起的时候，她总是有点忧伤。

[pə'hæps][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['əʊvə(r)] ['siːz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [krɒs] .

Perhaps	she	looked	over	seas	she	would	never	cross	.
也许	她	看起来	超过	海域	她	会	绝不	叉	.

或许她眺望的是她永远不会跨越的海洋。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'lɒŋd] ['faɪnəli] , ['feɪtəli] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [klɑːs] .

She	belonged	finally	,	fatally	,	to	her	own	class	.
她	属于	最后	,	致命的	,	到	她	自己的	班级	.

最终，她还是不幸地归属于她自己的阶级。

[jet] [ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [heit] [ðem; ðəm] .

Yet	I	think	she	hated	them	.
然而	我	思考	她	憎恨	他们	.

但我认为她恨他们。

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv]['piːp(ə)l] [huː] [tɔːkt] " [smɑːt] ,

When	she	was	in	a	group	of	people	who	talked	"	smart	,
什么时候	她	曾是	在	一个	团体	的	人们	WHO	谈话	"	聪明的	,

当她身处一群谈论"聪明话"的人之中时，

" ['taɪtlz][ænd; ənd] [bəʊ] ['mɒnd] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] , [hɜː(r); hə(r)]['rɑːðə(r)] [ʃɔːt] [nəʊz] [wʊd] [tɜːn] [ʌp] ,

"	titles	and	beau	monde	and	all	that	,	her	rather	short	nose	would	turn	up	,
"	标题	和	帅哥	世界	和	全部	那	,	她	相当	短的	鼻子	会	转动	向上	,

"抛开头衔、上流社会等等，她那略短的鼻子会翘起来。"

[hɜː(r); hə(r)][waɪd] [maʊθ] [pres] ['ɪntuː] [ˌdɪskən'tent] ,

her	wide	mouth	press	into	discontent	,
她	宽的	嘴	按	进入	不满	,

她张大嘴巴，一脸不满，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['læŋgə(r)][ɒv; əv] [bɔːd] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [kʌm] ['iːv(ə)n]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [brɔːd] ['ʃəʊldəz] .

and	a	languor	of	bored	irritation	come	even	over	her	broad	shoulders	.
和	一个	倦怠	的	无聊的	刺激	来	甚至	超过	她	广阔	肩膀	.

甚至连她宽阔的肩膀上也浮现出一丝百无聊赖的烦躁。

[bɔːd] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ləʊðɪŋ] [ɒv; əv] ['klaɪmər] , [ə; eɪ] ['ləʊðɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['lædə(r)]

Bored	irritation	,	and	a	loathing	of	climbers	,	a	loathing	of	the	ladder
无聊的	刺激	,	和	一个	厌恶	的	登山者	,	一个	厌恶	的	这	梯子

[ˌɔːltə'geðə(r)] .

altogether	.
共	.

无聊的烦躁，以及对攀爬者的厌恶，对梯子本身的厌恶。

[ʃiː; ʃi] [heit] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [klɑːs] : [jet] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ]['sækrəʊsæŋkt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

She	hated	her	own	class	:	yet	it	was	also	sacrosanct	to	her	.
她	憎恨	她	自己的	班级	:	然而	它	曾是	还	神圣不可侵犯	到	她	.

她憎恨自己的阶级，但同时，这个阶级对她来说又是神圣不可侵犯的。

[ʃiː; ʃi] [dɪs'laɪkt] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['menʃnɪŋ] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frendz] .

She	disliked	,	even	to	me	,	mentioning	the	title	of	her	friends	.
她	不喜欢	,	甚至	到	我	,	提及	这	标题	的	她	朋友们	.

她甚至不喜欢向我提及她朋友的头衔。

[jet] [ðə; ði] ['veri] ['hʌrid] [rɪ'zentmənt] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [sed] , [wen] [ai] [ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)] .

Yet	**the**	**very**	**hurried**	**resentment**	**with**	**which**	**she**	**said**	**,**	**when**	**I**	**asked**	**her**	**.**
然而	这	非常	慌忙	怨恨	和	哪个	她	说	,	什么时候	我	问	她	.

然而，当我问她时，她却带着一种非常匆忙的怨恨说道。

[hu:] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? —

Who	**is**	**it**	**?**	**—**
WHO	是	它	?	—

是谁？ -

" ['leɪdi] ['nɪθsˌdeɪl] , [lɔ:d] [steɪnz] — [əʊld] [frendz] [ɒv; əv][maɪ]['mʌðə(r)] ,

"	**Lady**	**Nithsdale**	**,**	**Lord**	**Staines**	**—**	**old**	**friends**	**of**	**my**	**mother**	**,**
"	女士	尼思代尔	,	主	污渍	—	老的	朋友们	的	我的	母亲	,

"尼思代尔夫人、斯坦斯勋爵——我母亲的老朋友，

" [pru:vd] [ðæt] [ðə; ði]['kɒrənet][wɒz; wəz] [wedʒd] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [braʊ] ,

"	**proved**	**that**	**the**	**coronet**	**was**	**wedged**	**into**	**her**	**brow**	**,**
"	已证实	那	这	冠	曾是	楔形	进入	她	眉头	,

"这证明那顶小皇冠卡在了她的额头上。"

[laɪk][ə; eɪ] [rɪŋ] [ɒv; əv]['aɪən] [grəʊn] ['ɪntu:][ə; eɪ] [tri:] .

like	**a**	**ring**	**of**	**iron**	**grown**	**into**	**a**	**tree**	**.**
喜欢	一个	戒指	的	铁	生长	进入	一个	树	.

就像一圈铁环长进了树里。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə'nʌðə(r)][kaɪnd][ɒv; əv] ['revərəns] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [tru:] ['ɑ:tɪst] : [pə'hæps] [mɔ:(r)]['dʒenjuɪn]

She	**had**	**another**	**kind**	**of**	**reverence**	**for**	**a**	**true**	**artist**	**:**	**perhaps**	**more**	**genuine**
她	有	其他	种类	的	尊敬	为了	一个	真的	艺术家	:	也许	更多的	真的

,

,

,

她对真正的艺术家还有另一种敬畏之情：或许更加真挚。

[pə'hæps] [nɒt] ; ['enihaʊ] , [mɔ:(r)] [fri:] [ænd; ənd] ['i:zi] .

perhaps	**not**	**;**	**anyhow**	**,**	**more**	**free**	**and**	**easy**	**.**
也许	不是	;	无论如何	,	更多的	自由的	和	简单的	.

或许不是；总之，更自由更轻松。

[ʃi:; ʃi][ænd; ənd][ai][hæd; həd][ə; eɪ]['kjʊəriəs] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɪn] ['kɒmən] : [æn; ən] ['ɪŋklɪŋ] , [pə'hæps] ,

She	**and**	**I**	**had**	**a**	**curious**	**understanding**	**in**	**common**	**:**	**an**	**inkling**	**,**	**perhaps**	**,**
她	和	我	有	一个	好奇的	理解	在	常见的	:	一个	暗示	,	也许	,

她和我之间有一种奇特的默契：或许是一种预感。

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'bɔ:n] ['bɒdi] [ɒv; əv][laɪf]['hɪd(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['bɒdi] [ɒv; əv] [ðɪs] [hɑ:f] - [deθ] [wɪtʃ]

of	**the**	**unborn**	**body**	**of**	**life**	**hidden**	**within**	**the**	**body**	**of**	**this**	**half**	**-**	**death**	**which**
的	这	未出生的	身体	的	生活	隐	之内	这	身体	的	这	一半	-	死亡	哪个

[wi:; wi][kɔ:l][laɪf] ;

we	**call**	**life**	**;**
我们	称呼	生活	;

隐藏在我们称之为生命的半死状态的躯体中的未出生的生命体；

[ænd; ənd] [hens] [ə; eɪ]['tæsɪt][hɒ'stɪləti] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɒmənpleɪs] [wɜ:ld] , [ɪts][ɪ'nɜ:t] [lɔ:z] .

and	**hence**	**a**	**tacit**	**hostility**	**to**	**the**	**commonplace**	**world**	**,**	**its**	**inert**	**laws**	**.**
和	因此	一个	默契	敌意	到	这	平凡	世界	,	它是	惰性	法律	.

因此，人们对平凡的世界及其僵化的规律抱有一种隐隐的敌意。

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)]['rɑ:ðə(r)][laɪk] [tu:] ['səʊldʒəz][ɒn][ə; eɪ]['si:krət] ['mɪʃ(ə)n] [ɪn][æn; ən] ['enəmi] ['kʌntri] .

We	**were**	**rather**	**like**	**two**	**soldiers**	**on**	**a**	**secret**	**mission**	**in**	**an**	**enemy**	**country**	**.**
我们	是	相当	喜欢	二	士兵	在	一个	秘密	使命	在	一个	敌人	国家	.

我们就像两名在敌国执行秘密任务的士兵。

[laɪf] , [ænd; ənd]['piːp(ə)l] , [wɒz; wəz][æn; ən] ['enəmi] ['kʌntri] [tuː; tə][juː 'es][bəuθ] .

Life	,	and	people	,	was	an	enemy	country	to	us	both	.
生活	,	和	人们	,	曾是	一个	敌人	国家	到	我们	两个都	.

生活和人，对我们俩来说，都如同敌国一般。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)][dɪ'kleə(r)] [hɜː'self] .

But	she	would	never	declare	herself	.
但	她	会	绝不	宣布	她自己	.

但她永远不会公开自己的身份。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wɒt] [ai] [θɔːt] , [pə'tɪkjələli] [ɪn][ə; eɪ]['mɒrəl]

She	always	came	to	me	to	find	out	what	I	thought	,	particularly	in	a	moral
她	总是	来了	到	我	到	寻找	出去	什么	我	想法	,	特别	在	一个	道德

['ɪʃuː] .

issue	.
问题	.

她总是来问我的意见，尤其是在道德问题上。

[prə'faʊndli] , ['fretfəli] [ˌdɪskən'tentɪd] [wɪð] [ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] ['mɒrəl] ['stændədz] ,

Profoundly	,	fretfully	discontented	with	the	conventional	moral	standards	,
深刻地	,	忧心忡忡地	不满	和	这	传统的	道德	标准	,

对传统的道德标准深感不满，焦虑不安。

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][stænd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

she	didn't	know	how	to	take	a	stand	of	her	own	.
她	没有	知道	如何	到	拿	一个	站立	的	她	自己的	.

她不知道如何坚持自己的立场。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

So	she	came	to	me	.
所以	她	来了	到	我	.

所以她来找我了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][get][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fiːlɪŋz] ['streɪt(ə)nd] [aʊt] .

She	had	to	try	to	get	her	own	feelings	straightened	out	.
她	有	到	尝试	到	得到	她	自己的	情怀	拉直	出去	.

她必须努力理清自己的思绪。

[ɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)][əʊld] ['brɪtɪʃ] ['faɪbə(r)] .

In	that	she	showed	her	old	British	fibre	.
在	那	她	显示	她	老的	英国	纤维	.

在这件事上，她展现了她身上那种古老的英国人特有的性格。

[ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [wɒt] , [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ai] [θɔːt] : [ænd; ənd]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ʃiː; ʃi]

I	told	her	what	,	as	a	young	man	,	I	thought	:	and	usually	she
我	讲述	她	什么	,	作为	一个	年轻的	男人	,	我	想法	:	和	通常	她

[wɒz; wəz][rɪ'zentf(ə)l] .

was	resentful	.
曾是	不满	.

我告诉她我年轻时的想法：而她通常会感到不满。

[ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ][wɒnt][tuː; tə][biː; bi] [kən'venʃən(ə)l] .

She	did	so	want	to	be	conventional	.
她	做过	所以	想	到	是	传统的	.

她其实并不想循规蹈矩。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['iːv(ə)n][ækt][kwaɪt] [pə'vɜːsli] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [kən'venʃən(ə)l] .

She	would	even	act	quite	perversely	,	in	her	determination	to	be	conventional	.
她	会	甚至	行为	相当	反常地	,	在	她	决心	到	是	传统的	.

为了遵守传统，她甚至会做出一些非常反常的事情。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi]['ɔ:lweɪz][hæd; həd][tu:; tə] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [tu:; tə][ɑ:sk][ˌem 'i:] [ə'gen] .

But	she	always	had	to	come	back	to	me	,	to	ask	me	again	.
但	她	总是	有	到	来	后退	到	我	,	到	问	我	再次	.

但她总是要回来再问我一遍。

[ʃi:; ʃi] [dɪ'pendɪd] [ɒn][ˌem 'i:] ['mɒrəli] .

She	depended	on	me	morally	.
她	取决于	在	我	道德上	.

她在道德上依赖我。

['i:v(ə)n] [wen] [ʃi:; ʃi] [ˌdisə'gri:] [wɪð] [ˌem 'i:] , [ˌaɪ 'ti:] [su:ðd] [hɜ:(r); hə(r)] ,

Even	when	she	disagreed	with	me	,	it	soothed	her	,
甚至	什么时候	她	不同意	和	我	,	它	舒缓	她	,

即使她不同意我的观点，这也能让她感到平静。

[ænd; ənd] [rɪ'stɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [nəʊ] [maɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vju:] .

and	restored	her	to	know	my	point	of	view	.
和	恢复	她	到	知道	我的	观点	的	看法	.

并让她了解了我的观点。

[jet] [ʃi:; ʃi] [ˌdisə'gri:] [wɪð] [ˌem 'i:] .

Yet	she	disagreed	with	me	.
然而	她	不同意	和	我	.

但她并不认同我的观点。

[wi:; wi][hæd; həd] [ðen] [ə; eɪ]['kjʊəriəs]['æbstrækt] ['ɪntɪməsi] , [ðæt] [went] ['veri] [di:p] , [jet] [ʃəʊd] [nəʊ]

We	had	then	a	curious	abstract	intimacy	,	that	went	very	deep	,	yet	showed	no
我们	有	然后	一个	好奇的	抽象的	亲密关系	,	那	去	非常	深的	,	然而	显示	不

['ɒbviəs] ['kɒntækt] .

obvious	contact	.
明显的	接触	.

那时我们之间有一种奇特的、抽象的亲密感，这种亲密感非常深刻，但却没有表现出明显的肢体接触。

[pə'hæps] [ai][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli]['pɜ:s(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [wɪð] [hu:m] [ʃi:; ʃi][felt] ,

Perhaps	I	was	the	only	person	in	the	world	with	whom	she	felt	,
也许	我	曾是	这	仅有的	人	在	这	世界	和	谁	她	毛毡	,

或许我是世界上唯一一个让她有感觉的人。

[ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ʌn'i:zi] [self] , [æt; ət] [həʊm] , [æt; ət] [pi:s] .

in	her	uneasy	self	,	at	home	,	at	peace	.
在	她	不安	自己	,	在	家	,	在	和平	.

她内心忐忑不安，却在家中，感到平静。

[ænd; ənd][tu:; tə][ˌem 'i:] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['ɔ:lweɪz][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [ɪn'trɪnzɪk] [sɔ:t] , [ɒv; əv][maɪ] [əʊn]

And	to	me	,	she	was	always	of	my	own	intrinsic	sort	,	of	my	own
和	到	我	,	她	曾是	总是	的	我的	自己的	固有的	种类	,	的	我的	自己的

['spi:ʃi:z] .

species	.
物种	.

在我看来，她始终与我本性相同，属于同一物种。

[məʊst]['pi:p(ə)l][ɑ:(r); ə(r)][dʒʌst][ə'nʌðə(r)] ['spi:ʃi:z] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

Most	people	are	just	another	species	to	me	.
最多	人们	是	只是	其他	物种	到	我	.

对我来说，大多数人只不过是另一种物种而已。

[ðeɪ] [mait] [æz; əz] [wel] [bi:; bi] ['tɜ:kɪz] .

They	might	as	well	be	turkeys	.
他们	可能	作为	出色地	是	火鸡	.

它们简直就像火鸡一样。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːlweɪz][ækt] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'venʃnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][klɑːs] , ['iːv(ə)n]

But	**she**	**would**	**always**	**act**	**according**	**to**	**the**	**conventions**	**of**	**her**	**class**	**,**	**even**
但	她	会	总是	行为	根据	到	这	惯例	的	她	班级	,	甚至

[pə'vɜːsli] .

perversely	**.**
反常地	.

但她总是会按照她所在阶级的习俗行事，即使是反常的习俗也不例外。

[ænd; ənd][ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .

And	**I**	**knew**	**it**	**.**
和	我	知道	它	.

我早就知道了。

[səʊ] , [dʒʌst][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][wɔː(r)][ʃiː; ʃi] ['mærid] [lɔːd] - .

So	**,**	**just**	**before**	**the**	**war**	**she**	**married**	**Lord**	**Lathkill**	**.**
所以	,	只是	前	这	战争	她	已婚	主	-	.

所以，就在战争爆发前，她嫁给了拉思基尔勋爵。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['twenti] - [wʌn] .

She	**was**	**twenty**	**-**	**one**	**.**
她	曾是	二十	-	一	.

她二十一岁。

[ai][dɪd][nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [tɪl] [wɔː(r)][wɒz; wəz] [dɪ'kleəd] ;

I	**did**	**not**	**see**	**her**	**till**	**war**	**was**	**declared**	**;**
我	做过	不是	看	她	直到	战争	曾是	声明	;

直到宣战后我才见到她；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʌntʃ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ɪn] [taʊn] .

then	**she**	**asked**	**me**	**to**	**lunch**	**with**	**her**	**and**	**her**	**husband**	**,**	**in**	**town**	**.**
然后	她	问	我	到	午餐	和	她	和	她	丈夫	,	在	镇	.

然后她邀请我和她及她丈夫一起去城里吃午饭。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən]['ɒfɪsə(r)][ɪn][ə; eɪ] [gɑːdz] ['redʒɪmənt] , [ænd; ənd] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]

He	**was**	**an**	**officer**	**in**	**a**	**Guards**	**regiment**	**,**	**and**	**happened**	**to**	**be**	**in**
他	曾是	一个	官	在	一个	卫兵	团	,	和	发生	到	是	在

['juːnɪfɔːm] ,

uniform	**,**
制服	,

他是近卫军团的一名军官，碰巧穿着军装。

['lʊkɪŋ] ['veri] ['hænsəm] [ænd; ənd] [wel] - [set] - [ʌp] ,

looking	**very**	**handsome**	**and**	**well**	**-**	**set**	**-**	**up**	**,**
寻找	非常	英俊的	和	出色地	-	放	-	向上	,

看起来非常帅气，而且装备齐全。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][best][ɒv; əv][laɪf] [sɜːvd] [ʌp][tuː; tə][hɪm][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

as	**if**	**he**	**expected**	**to**	**find**	**the**	**best**	**of**	**life**	**served**	**up**	**to**	**him**	**for**	**ever**	**.**
作为	如果	他	预期的	到	寻找	这	最好的	的	生活	服务	向上	到	他	为了	曾经	.

仿佛他期望永远都能享受到生活中最好的东西。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [dɑːk] , [wɪð] [dɑːk] [aɪz] [ænd; ənd][faɪn] [blæk] [heə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri]

He	**was**	**very**	**dark**	**,**	**with**	**dark**	**eyes**	**and**	**fine**	**black**	**hair**	**,**	**and**	**a**	**very**
他	曾是	非常	黑暗的	,	和	黑暗的	眼睛	和	美好的	黑色的	头发	,	和	一个	非常

['bjuːtɪf(ə)l] ,

beautiful	**,**
美丽的	,

他肤色黝黑，眼睛乌黑，头发乌黑亮丽，而且非常英俊。

['dɪfɪdənt] [vɔɪs] , ['ɔːlməʊst] ['wʊmənɪʃ] [ɪn][ɪts] [sləʊ] , ['delɪkət] [ɪn'flekʃnz] .

diffident	**voice**	**,**	**almost**	**womanish**	**in**	**its**	**slow**	**,**	**delicate**	**inflections**	**.**
羞怯	嗓音	,	几乎	女人气	在	它是	慢的	,	精美的	转折	.

声音羞涩，语调缓慢而细腻，几乎像女人一样。

[hi:; hi] [si:md] [pli:zd] [ænd; ənd] ['flætəd] [æt; ət] ['hævɪŋ] [kɑ:'lɔtə; 意大利语kɑ:r'lɔ:ttɑ:][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]

He	seemed	pleased	and	flattered	at	having	Carlotta	for	a
他	似乎	高兴	和	受宠若惊	在	拥有	卡洛塔	为了	一个

[waɪf] .

wife	.
妻子	.

他似乎对娶卡洛塔为妻感到高兴和受宠若惊。

[tu:; tə][ˌem 'i:][hi:; hi][wɒz; wəz] ['bju:tɪfli] [ə'tentɪv] , ['ɔ:lməʊst][ˌdefə'renʃ(ə)l] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][wɒz; wəz]

To	me	he	was	beautifully	attentive	,	almost	deferential	,	because	I	was
到	我	他	曾是	非常漂亮	细心	,	几乎	尊重	,	因为	我	曾是

[pɔ:(r); pʊə(r)] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɜ:ld] ,

poor	,	and	of	the	other	world	,
贫穷的	,	和	的	这	其他	世界	,

他待我格外殷勤，近乎恭敬，因为我贫穷，而且来自另一个世界。

[ðəʊz] [pɔ:(r); pʊə(r)][d'ɛvəlz][ɒv; əv][ˌaʊt'saɪdəz] .

those	poor	devils	of	outsiders	.
那些	贫穷的	魔鬼	的	局外人	.

那些可怜的外来者。

[ai] [lɑ:ft] [æt; ət][hɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [lɑ:ft] [æt; ət][kɑ:'lɔtə; 意大利语kɑ:r'lɔ:ttɑ:] ,

I	laughed	at	him	a	little	,	and	laughed	at	Carlotta	,
我	笑了	在	他	一个	小的	,	和	笑了	在	卡洛塔	,

我嘲笑了他几声，也嘲笑了卡洛塔。

[hu:] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪt] ['ɪrɪteɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['delɪkəsi] [wɪð] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['tri:tɪd] [ˌem 'i:] .

who	was	a	bit	irritated	by	the	gentle	delicacy	with	which	he	treated	me	.
WHO	曾是	一个	少量	受刺激	经过	这	温和的	美味	和	哪个	他	治疗	我	.

他似乎对他的温柔体贴的态度感到有些恼火。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ɪ'leɪtɪd] [tu:] .

She	was	elated	too	.
她	曾是	欣喜若狂	也	.

她也欣喜若狂。

[ai][rɪ'membə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['seɪɪŋ] , " [wi:; wi] [ni:d] [wɔ:(r)] , [doʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] ?

I	remember	her	saying	,	"	We	need	war	,	don't	you	think	?
我	记住	她	说	,	"	我们	需要	战争	,	不	你	思考	?

我记得她说过："我们需要战争，你不觉得吗？"

[doʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [men] [ni:d] [ðə; ði] [faɪt] , [tu:; tə] [ki:p] [laɪf] ['ʃɪvəlrəs] [ænd; ənd][pʊt]['mɑ:ʃ(ə)l]

Don't	you	think	men	need	the	fight	,	to	keep	life	chivalrous	and	put	martial
不	你	思考	男人	需要	这	斗争	,	到	保持	生活	骑士精神	和	放	武术

['glæmə(r)]['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] ?

glamour	into	it	?
魅力	进入	它	?

难道你不认为男人需要战斗，才能保持骑士精神，给生活增添武士的魅力吗?

" [ænd; ənd][ai][rɪ'membə(r)] ['seɪɪŋ] , " [ai] [θɪŋk] [wi:; wi] [ni:d] [sʌm; səm] [sɔ:t] [ɒv; əv] [faɪt] ;

"	And	I	remember	saying	,	"	I	think	we	need	some	sort	of	fight	;
"	和	我	记住	说	,	"	我	思考	我们	需要	一些	种类	的	斗争	;

"我记得我说过，"我认为我们需要进行某种形式的斗争；

[bʌt; bət][maɪ] [sɔ:t] ['ɪz(ə)nt][ðə; ði][wɔ:(r)] [sɔ:t] .

but	my	sort	isn't	the	war	sort	.
但	我的	种类	不是	这	战争	种类	.

但我不是那种好战的人。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ɔ:gəst] , [wi:; wi][kʊd; kəd] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['laɪtli] .

"	It	was	August	,	we	could	take	it	lightly	.
"	它	曾是	八月	,	我们	可以	拿	它	轻轻	.

"当时是八月，我们可以掉以轻心。"

" [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [sɔːt] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['kwɪkli] .

"	What's	your	sort	?	"	she	asked	quickly	.
"	是什么	你的	种类	?	"	她	问	迅速地	.

“你喜欢哪种类型的？”她急切地问道。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] : ['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] , ['enihaʊ] , " [ai] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ][grɪn] .

"	I	don't	know	:	single	-	handed	,	anyhow	,	"	I	said	,	with	a	grin	.
"	我	不	知道	:	单身的	-	递交	,	无论如何	,	"	我	说	,	和	一个	咧嘴笑	.

“我不知道：反正单枪匹马肯定不行，”我笑着说。

[lɔːd] - [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] ['ləʊnli] [ˌsænzkjʊ'lɒt] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [kəm'pliːtli]

Lord	Lathkill	made	me	feel	like	a	lonely	sansculotte	;	he	was	so	completely
主	-	制成	我	感觉	喜欢	一个	孤独	无套裤汉	;	他	曾是	所以	完全地

[ˌʌnɒstən'teɪʃəs] ,

unostentatious	,
朴素的	,

拉思基尔勋爵让我觉得自己像个孤独的无套裤汉；他为人如此谦逊低调。

[səʊ] ['veri] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [ɔːl][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [jet] [səʊ] ['sʌtəli]

so	very	willing	to	pay	all	the	attention	to	me	,	and	yet	so	subtly
所以	非常	愿意的	到	支付	全部	这	注意力	到	我	,	和	然而	所以	微妙地

[kəm'pleɪs(ə)nt] ,

complacent	,
自满	,

她如此乐意把所有的注意力都放在我身上，却又如此隐隐自满。

[səʊ] [ʌn'kwestʃənɪŋli] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] .

so	unquestioningly	sure	of	his	position	.
所以	毫不质疑地	当然	的	他的	位置	.

他对自己立场如此笃定。

[ˌweər'æz] [ai][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['veri] [saʊnd] ['ɜːθnweə(r)] ['pɪtʃə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [gɒn]

Whereas	I	was	not	a	very	sound	earthenware	pitcher	which	had	already	gone
然而	我	曾是	不是	一个	非常	声音	陶器	投手	哪个	有	已经	已消失

['meni] [taɪmz] [tuː; tə][ðə; ði] [wel] .

many	times	to	the	well	.
许多	时代	到	这	出色地	.

而我却不是一只很结实的陶罐，它已经多次下井取水了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [kən'siːtɪd] , [nɒt][hɑːf][æz; əz] [kən'siːtɪd] [æz; əz][ai][wɒz; wəz] .

He	was	not	conceited	,	not	half	as	conceited	as	I	was	.
他	曾是	不是	自负	,	不是	一半	作为	自负	作为	我	曾是	.

他一点也不自负，远不及我自负的一半。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] , ['iːv(ə)n] [wɪð]

He	was	willing	to	leave	me	all	the	front	of	the	stage	,	even	with
他	曾是	愿意的	到	离开	我	全部	这	正面	的	这	阶段	,	甚至	和

[kɑː'lɔtə; 意大利语kɑːr'lɔːttɑː] .

Carlotta	.
卡洛塔	.

他甚至愿意让我和卡洛塔一起站在舞台最前面。

[hiː; hi] [felt] [səʊ][ʃʊə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm] [θɪŋz] , [laɪk][ə; eɪ] ['tɔːtəs] [ɪn][ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] ,

He	felt	so	sure	of	some	things	,	like	a	tortoise	in	a	glittering	,
他	毛毡	所以	当然	的	一些	事物	,	喜欢	一个	龟	在	一个	闪闪发光	,

他对于某些事情如此确信，就像一只乌龟置身于闪闪发光的.....

['pɒlɪʃt] ['tɔːtəsʃel; 'tɔːtəʃel] [ðæt] ['mɪrər] [ɪ'tɜːnəti] .

polished	tortoiseshell	that	mirrors	eternity	.
抛光	玳瑁	那	镜子	永恒	.

抛光的玳瑁，映照着永恒。

[jet] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt] ['iːzi] [wɪð] [ˌem 'iː] .

Yet	he	was	not	quite	easy	with	me	.
然而	他	曾是	不是	相当	简单的	和	我	.

但他对我并不友好。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['dɑːbɪʃɪə; 'dɑːbɪʃə] ?

"	You	are	Derbyshire	?
"	你	是	德比郡	?

你是德比郡人吗?

" [ai] [sed] [tuː; tə][hɪm] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	I	said	to	him	,	looking	into	his	face	.
"	我	说	到	他	,	寻找	进入	他的	脸	.

我看着他的脸对他说。

" [səʊ][ˌeɪ 'em][ai] !

"	So	am	I	!
"	所以	是	我	!

“我也是!

[ai][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn]['dɑːbɪʃɪə; 'dɑːbɪʃə] .

I	was	born	in	Derbyshire	.
我	曾是	出生	在	德比郡	.

我出生在德比郡。

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , [ʌn'iːzi] [sɔːt] [ɒv; əv] [pə'laɪtnəs] , [weə(r)] ?

"	He	asked	me	with	a	gentle	,	uneasy	sort	of	politeness	,	where	?
"	他	问	我	和	一个	温和的	,	不安	种类	的	礼貌	,	在哪里	?

他带着一种温和而不安的礼貌问我:“在哪里?”

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪt]['teɪkən] [ə'bæk] .

But	he	was	a	bit	taken	aback	.
但	他	曾是	一个	少量	已采取	背	.

但他有点吃惊。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɑːk] [aɪz] , ['bruːdɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] , [hæd; həd][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][fɪə(r)][ɪn][ðem; ðəm] .

And	his	dark	eyes	,	brooding	over	me	,	had	a	sort	of	fear	in	them	.
和	他的	黑暗的	眼睛	,	沉思	超过	我	,	有	一个	种类	的	害怕	在	他们	.

他那双深邃的眼睛,阴沉地注视着我,眼中带着一丝恐惧。

[æt; ət][ðə; ði]['sentə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hɒləʊ] [wɪð] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] .

At	the	centre	they	were	hollow	with	a	certain	misgiving	.
在	这	中心	他们	是	空洞的	和	一个	肯定	疑虑	.

它们的中心空洞无物,带着某种不安。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ][ʃʊə(r)][ɒv; əv] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

He	was	so	sure	of	circumstances	,
他	曾是	所以	当然	的	情况	,

他对形势非常有把握,

[ænd; ənd][nɒt][baɪ]['eni] [miːnz] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] .

and	not	by	any	means	sure	of	the	man	in	the	middle	of	the	circumstances	.
和	不是	经过	任何	方法	当然	的	这	男人	在	这	中间	的	这	情况	.

而且,对于身处这种境地的那个人,我丝毫不敢下定决心。

[hɪm'self] !

Himself	!
他本人	!

本人!

[hɪm'self] !

Himself	!
他本人	!

本人!

[ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] [gəʊst] .

That	was	already	a	ghost	.
那	曾是	已经	一个	鬼	.

那已经是鬼魂了。

[aɪ] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [kruːd] [bʌt; bət] ['riːəl] ,

I	felt	that	he	saw	in	me	something	crude	but	real	,
我	毛毡	那	他	锯	在	我	某物	原油	但	真实的	,

我觉得他从我身上看到了粗犷但真实的一面。

[ænd; ənd] [sɔː] [hɪm'self] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ɪts] [əʊn] [weɪ] ['pɜːfɪkt] , [bʌt; bət] [kwaɪt] [ˌʌn'rɪəl] .

and	saw	himself	as	something	in	its	own	way	perfect	,	but	quite	unreal	.
和	锯	他自己	作为	某物	在	它是自己的		方式	完美的	,	但	相当	虚幻	.

他觉得自己在某种程度上是完美的，但却很不真实。

['iːv(ə)n] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [kɑː'lɔtə; 意大利语kɑːr'lɔːttɑː] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ]

Even	his	love	for	Carlotta	,	and	his	marriage	,	was	a
甚至	他的	爱	为了	卡洛塔	,	和	他的	婚姻	,	曾是	一个

['sɜːkəmstəns] [ðæt] [wɒz; wəz] ['ɪnwədli] [ˌʌn'rɪəl] [tuː; tə] [hɪm] .

circumstance	that	was	inwardly	unreal	to	him	.
环境	那	曾是	内心	虚幻	到	他	.

甚至他对卡洛塔的爱，以及他的婚姻，对他来说都是一种内心深处并不真实的境况。

[wʌn] [kʊd; kəd] [tel] [baɪ] [ðə; ði] ['kjʊəriəs] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['weɪtɪd] , [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [spəʊk] .

One	could	tell	by	the	curious	way	in	which	he	waited	,	before	he	spoke	.
一	可以	告诉	经过	这	好奇的	方式	在	哪个	他	等待	,	前	他	辐	.

从他说话前那种奇特的等待方式就能看出来。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] ['hɒləʊ] [lʊk] , ['ɔːlməʊst] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['mædnəs] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɑːk] [aɪz] ,

And	by	the	hollow	look	,	almost	a	touch	of	madness	,	in	his	dark	eyes	,
和	经过	这	空洞的	看	,	几乎	一个	触碰	的	疯狂	,	在	他的	黑暗的	眼睛	,

从他那双深邃的眼睛里，透着空洞的神情，几乎带着一丝疯狂，

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sɒft] , ['melənkəli] [vɔɪs] .

and	in	his	soft	,	melancholy	voice	.
和	在	他的	柔软的	,	忧郁	嗓音	.

他用柔和而忧郁的声音说道。

[aɪ] [kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ] [hɪm] .

I	could	understand	that	she	was	fascinated	by	him	.
我	可以	理解	那	她	曾是	着迷	经过	他	.

我能理解她为什么会被他迷住。

[bʌt; bət] [gɒd] [help] [hɪm] [ɪf] ['evə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [went] [ə'genst] [hɪm] !

But	God	help	him	if	ever	circumstances	went	against	him	!
但	上帝	帮助	他	如果	曾经	情况	去	反对	他	!

但如果境遇对他不利，上帝会保佑他!

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] , [ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtə(r)] , [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɪm] .

She	had	to	see	me	again	,	a	week	later	,	to	talk	about	him	.
她	有	到	看	我	再次	,	一个	星期	之后	,	到	讲话	关于	他	.

一周后，她不得不再次见到我，谈论他。

[səʊ] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɒprə] .

So	she	asked	me	to	the	opera	.
所以	她	问	我	到	这	歌剧	.

于是她邀请我去听歌剧。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][bɒks] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][əˈləʊn] , [ænd; ənd][ðə; ðiˈ][nəʊˈtɔːriəs] [ˈleɪdi] [pɜːθ]
She **had** **a** **box** **,** **and** **we** **were** **alone** **,** **and** **the** **notorious** **Lady** **Perth**
她 有 一个 盒子 ， 和 我们 是 独自的 ， 和 这 臭名昭著 女士 珀斯
[wɒz; wəz] [tuː] [ˈbɒksɪz] [əˈweɪ] .
was **two** **boxes** **away** **.**
曾是 二 盒子 离开 .

她有一个箱子，当时只有我们两个人，而臭名昭著的珀斯夫人就在两个箱子之外。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [kɑːrˈlɑːtəz] [kənˈvenʃən(ə)l] [pəˈvɜːs] [ˈlɪt(ə)l][ækts] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
But **this** **was** **one** **of** **Carlotta's** **conventional** **perverse** **little** **acts** **,** **with** **her**
但 这 曾是 一 的 卡洛塔的 传统的 变态 小的 行为 ， 和 她
[ˈhʌzbənd] [ɪn] [frɑːns] .
husband **in** **France** **.**
丈夫 在 法国 .

但这是卡洛塔惯常的、有点变态的小举动之一，当时她的丈夫在法国。

[ʃiː; ʃi][ˈəʊnli] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [hɪm] .
She **only** **wanted** **to** **talk** **to** **me** **about** **him** **.**
她 仅有的 通缉 到 讲话 到 我 关于 他 .

她只想跟我谈论他。

[səʊ][ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ðiˈ] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][bɒks] ,
So **she** **sat** **in** **the** **front** **of** **her** **box** **,**
所以 她 卫星 在 这 正面 的 她 盒子 ，

于是她坐在箱子前面，

[ˈliːnɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ðiˈ] [ˈɔːdiəns] [ænd; ənd] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈsaɪdweɪz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
leaning **a** **little** **to** **the** **audience** **and** **talking** **sideways** **to** **me** **.**
倾斜 一个 小的 到 这 观众 和 说 侧身 到 我 .

他身体微微前倾，侧着头跟我说话。

[ˈeniwʌn] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊn] [æt; ət][wʌns][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][liˈeɪz(ə)n] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] ,
Anyone **would** **have** **known** **at** **once** **there** **was** **a** **liaison** **between** **us** **,**
任何人 会 有 已知 在 一次 那里 曾是 一个 联络 之间 我们 ，

任何人都会立刻看出我们之间有不正当关系。

[haʊ] [deɪndʒɚɔːs] [ðeɪ] [wʊd] [ˈnevə(r)][hæv; həv] [gest] .
how **dangereuse** **they** **would** **never** **have** **guessed** **.**
如何 危险的 他们 会 绝不 有 猜对了 .

他们做梦也想不到会有多危险。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] , [ɪn][ðə; ðiˈ] [fʊl] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ðiˈ] [wɜːld] — [hɜː(r); hə(r)] [wɜːld] [æt; ət] [liːst] ,
For **there** **,** **in** **the** **full** **view** **of** **the** **world** **—** **her** **world** **at** **least** **,**
为了 那里 ， 在 这 满的 看法 的 这 世界 — 她 世界 在 至少 ，

因为在那里，在她眼中——至少在她看来——整个世界是这样的：

[nɒt] [maɪn] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈsaɪdweɪz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ˈseɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌrid] , [jet] [ˈstəʊni]
not **mine** **—** **she** **was** **talking** **sideways** **to** **me** **,** **saying** **in** **a** **hurried** **,** **yet** **stony**
不是 矿 — 她 曾是 说 侧身 到 我 ， 说 在 一个 慌忙 ， 然而 石质的
[vɔɪs] :
voice **:**
嗓音 :

"不是我的。"她侧过头来跟我说话，语气急促却又冷漠：

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [luːk] ?
" **What** **do** **you** **think** **of** **Luke** **?**
" 什么 做 你 思考 的 卢克 ?

你觉得卢克怎么样？

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ˌem ˈiː] ['hevɪli] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [siː] - ['kʌləd] [aɪz] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
" She looked up at me heavily , with her sea - coloured eyes , waiting for
" 她 看起来 向上 在 我 重度 , 和 她 海 - 有色 眼睛 , 等待 为了
[maɪ]['ɑːnsə(r)] .
my answer .
我的 回答 .

她抬起头，用她那双海蓝色的眼睛望着我，等待我的回答。

" [hiːz] [trə'mendəsli] ['tʃɑːmɪŋ] , " [ai] [sed] , [ə'bʌv] [ðə; ði] - [ɒv; əv]['feɪsɪz] .
" He's tremendously charming , " I said , above the theatreful of faces .
" 他是 非常 迷人 , " 我 说 , 多于 这 - 的 面孔 .

“他非常有魅力，”我对着满是面孔的剧院说道。

" [jes] , [hiːz] [ðæt] !
" Yes , he's that !
" 是的 , 他是 那 !

“是的，他就是这样！”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][ðə; ði][flæt] , ['plændʒənt] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪəriəs] ,
" she replied , in the flat , plangent voice she had when she was serious ,
" 她 回复 , 在 这 平坦的 , 哀怨的 嗓音 她 有 什么时候 她 曾是 严肃的 ,

她用严肃时那种平淡而哀怨的声音回答道：

[laɪk]['metə(ə)l] ['rɪŋɪŋ] [flæt] , [wɪð] [ə; eɪ][streɪndʒ][fɑː(r)] - ['riːtʃɪŋ] [vaɪ'breɪʃ(ə)n] .
like metal ringing flat , with a strange far - reaching vibration .
喜欢 金属 铃声 平坦的 , 和 一个 奇怪的 远的 - 到达 振动 .

像金属发出扁平的嗡嗡声，带着一种奇特的、远距离的振动。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiːl] [biː; bi] ['hæpi] ? "
" Do you think he'll be happy ? "
" 做 你 思考 地狱 是 快乐的 ? "

你觉得他会高兴吗?

" [biː; bi] ['hæpi] !
" Be happy !
" 是 快乐的 !

“要开心!

" [ai][ɪ'dʒækjuleɪtɪd] .
" I ejaculated .
" 我 射精 .

我射精了。

" [wen] , [biː; bi] ['hæpi] ? "
" When , be happy ? "
" 什么时候 , 是 快乐的 ? "

“什么时候才能快乐？”

" [wɪð] [ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['sʌd(ə)n]['lɪt(ə)l][snɜːrt][ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] , [laɪk][ə; eɪ] ['skuːlgɜːl]
" With me , " she said , giving a sudden little snirt of laughter , like a schoolgirl
" 和 我 , " 她 说 , 给予 一个 突然 小的 哼哼 的 笑声 , 喜欢 一个 女学生
,
,
,

“跟我一起，”她说着，突然像个小女生一样轻笑了一声。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ˌem ˈiː] ['ʃaɪli] , ['mɪstʃɪvəsli] , ['æŋkʃəsli] .
and looking up at me shyly , mischievously , anxiously .
和 寻找 向上 在 我 害羞地 , 顽皮地 , 焦虑地 .

她害羞地、调皮地、焦虑地抬头看着我。

" [ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [hɪm] , " [ai] [sed] , [stɪl] ['kæʒuəl] .

"	If	you	make	him	,	"	I	said	,	still	casual	.
"	如果	你	制作	他	,	"	我	说	,	仍然	随意的	.

“如果你让他这么做的话，”我漫不经心地说道。

" [haʊ] [kæn; kən][ai] [meɪk] [hɪm] ?

"	How	can	I	make	him	?
"	如何	能	我	制作	他	?

我该如何让他成为他?

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [flæt] , ['plændʒənt] ['ɜːnɪstnəs] .

"	She	said	it	with	flat	,	plangent	earnestness	.
"	她	说	它	和	平坦的	,	哀怨的	认真	.

她用平静而哀婉的语气说道。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [laɪk] [ðæt] , ['pʊʃɪŋ] [ˌem 'iː] [diːpə(r)] [ɪn][ðæn; ðən][ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ] .

She	was	always	like	that	,	pushing	me	deeper	in	than	I	wanted	to	go	.
她	曾是	总是	喜欢	那	,	推动	我	更深	在	比	我	通缉	到	去	.

她一直都是那样，总是把我推得比我预想的更深。

" [biː; bi] ['hæpi] [jɔː'self] , [ai] [sə'pəʊz] : [ænd; ənd][kwaɪt][ʃʊə(r)][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

"	Be	happy	yourself	,	I	suppose	:	and	quite	sure	about	it	.
"	是	快乐的	你自己	,	我	认为	:	和	相当	当然	关于	它	.

“我想，你应该感到快乐，而且对此应该很有把握。”

[ænd; ənd] [ðen] [tel] [hɪm] [jʊr; jər] ['hæpi] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm][hiː; hi][ɪz] [tuː] , [ænd; ənd] [hiːl] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː]

And	then	tell	him	you're	happy	,	and	tell	him	he	is	too	,	and	he'll	be	it
和	然后	告诉	他	你是	快乐的	,	和	告诉	他	他	是	也	,	和	地狱	是	它

. "
: "
. "

然后告诉他你很开心，也告诉他他很开心，他就会是你一直在寻找的人。

" [mʌst; məst][ai][duː; də][ɔːl] [ðæt] ?

"	Must	I	do	all	that	?
"	必须	我	做	全部	那	?

我必须做所有这些吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['ræpɪdli] .

"	she	said	rapidly	.
"	她	说	快速	.

她快速地说。

" [nɒt] ['ʌðəwaɪz] ?

"	Not	otherwise	?
"	不是	否则	?

除此之外别无他法吗?

" [ai] [njuː] [ai][wɒz; wəz] ['fraʊnɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [maɪ] [fraʊn] .

"	I	knew	I	was	frowning	at	her	,	and	she	was	watching	my	frown	.
"	我	知道	我	曾是	皱眉	在	她	,	和	她	曾是	观看	我的	皱眉	.

我知道我在皱着眉头看着她，她也看到了我的眉头。

" ['prɒbəbli] [nɒt] , " [ai] [sed] ['rʌfli] .

"	Probably	not	,	"	I	said	roughly	.
"	大概	不是	,	"	我	说	大致	.

“可能不会，”我粗声说道。

" [hiːl] ['nevə(r)] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][hɪm'self] . "

"	He'll	never	make	up	his	mind	about	it	himself	.	"
"	地狱	绝不	制作	向上	他的	头脑	关于	它	他自己	.	"

“他自己永远也拿不定主意。”

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] ?
" How did you know ?
" 如何 做过 你 知道 ?

你是怎么知道的?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] .
" she asked , as if it had been a mystery .
" 她 问 , 作为 如果 它 有 到过 一个 神秘 .

她问道，仿佛这是一个谜。

" [ai]['dɪd(ə)nt] .
" I didn't .
" 我 没有 .

我没有。

[ˌaɪ ˈtiː]['əʊnli] [siːm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][laɪk] [ðæt] . "
It only seems to me like that . "
它 仅有的 似乎 到 我 喜欢 那 . "

我只是这么觉得而已。

" [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ][laɪk] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi][ˌɑːr ˈiː] - ['ekəud] , [ɪn] [ðæt] [sæd] , [kliːn] ['mɒnətəʊn] [ɒv; əv]
" Seems to you like that , " she re - echoed , in that sad , clean monotone of
" 似乎 到 你 喜欢 那 , " 她 关于 - 回声 , 在 那 伤心 , 干净的 单调 的
[faɪ'nælətɪ] ,
finality ,
最终性 ,

“看来是这样，”她用那种悲伤、干净利落、一成不变的单调语气重复道。

['ɔːlweɪz] [laɪk]['met(ə)l] .
always like metal .
总是 喜欢 金属 .

一直都很喜欢金属乐。

[ai] [ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt]['mɜːmə(r)][ɔː(r)]['wɪspə(r)] .
I appreciate it in her , that she does not murmur or whisper .
我 欣赏 它 在 她 , 那 她 做 不是 低语 或者 耳语 .

我欣赏她这一点，她从不低声细语。

[bʌt; bət][ai] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][left][ˌem ˈiː][ə'ləʊn] , [ɪn] [ðæt] ['biːstli] ['θɪətə(r)] .
But I wished she left me alone , in that beastly theatre .
但 我 希望 她 左边 我 独自的 , 在 那 兽 剧院 .

但我希望她能让我一个人待在那间可怕的剧院里。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['weərɪŋ] ['emərəldz] , [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [snəʊ] - [waɪt] [skɪn] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] ['fɔːwəd]
She was wearing emeralds , on her snow - white skin , and leaning forward
她 曾是 穿着 祖母绿 , 在 她 雪 - 白色的 皮肤 , 和 倾斜 向前
['geɪzɪŋ] ['fɪksɪdli] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌɔːdɪ'tɔːriəm] ,
gazing fixedly down into the auditorium ,
凝视 固定地 向下 进入 这 礼堂 ,

她佩戴着祖母绿，衬托着她雪白的肌肤，身体前倾，目光紧紧地盯着礼堂。

[æz; əz][ə; eɪ]['krɪst(ə)l] - ['geɪzə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ]['krɪst(ə)l] .
as a crystal - gazer into a crystal .
作为 一个 水晶 - 凝视者 进入 一个 水晶 .

作为水晶凝视者进入水晶。

['hev(ə)n] [nəʊz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɔːl] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l]['fæsɪts][ɒv; əv]['feɪsɪz][ænd; ənd] ['plæstrən] .
Heaven knows if she saw all those little facets of faces and plastrons .
天堂 知道 如果 她 锯 全部 那些 小的 方面 的 面孔 和 胸甲 .

天知道她是否看到了那些脸部和胸甲上的细小棱角。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] , [ai] [nju:] [ðæt] , [laɪk][ə; eɪ] [ˌsænzkjʊ'lɒt] ,

As	for	me	,	I	knew	that	,	like	a	sansculotte	,
作为	为了	我	,	我	知道	那	,	喜欢	一个	无套裤汉	,

至于我，我知道，就像一个无套裤汉一样，

[ai][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][bi:; bi] [kɪŋ] [tɪl] ['brɪtʃɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɒf] .

I	should	never	be	king	till	breeches	were	off	.
我	应该	绝不	是	国王	直到	马裤	是	离开	.

直到脱下裤子，我才有资格成为国王。

" [ai][hæd; həd]['terəb(ə)l] [wɜ:k] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm] ['mæri] [ˌem 'i:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [swɪft] ,

"	I	had	terrible	work	to	make	him	marry	me	,	"	she	said	,	in	her	swift	,
"	我	有	糟糕的	工作	到	制作	他	结婚	我	,	"	她	说	,	在	她	迅速	,

"我费了九牛二虎之力才让他娶了我，"她语速飞快地说。

[klɪə(r)] [ləʊ] [təʊnz] .

clear	low	tones	.
清除	低的	音调	.

清晰的低音。

" [waɪ] ? "

"	Why	?	"
"	为什么	?	"

"为什么？"

" [hi:; hi][wɒz; wəz] ['fraɪtfəli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ˌem 'i:] .

"	He	was	frightfully	in	love	with	me	.
"	他	曾是	可怕地	在	爱	和	我	.

"他疯狂地爱着我。"

[hi:; hi][ɪz] !

He	is	!
他	是	!

没错！

[bʌt; bət][hi:; hi] [θɪŋks] [hi:z] [ʌn'lʌki] . . . "

But	he	thinks	he's	unlucky	.	.	.	"
但	他	思考	他是	倒霉	.	.	.	"

但他觉得自己很倒霉.....

" [ʌn'lʌki] , [haʊ] ?

"	Unlucky	,	how	?
"	倒霉	,	如何	?

"怎么会这么倒霉呢？"

[ɪn] [kɑ:dz] [ɔ:(r)][ɪn] [lʌv] ? " [ai] [mɒkt] .

In	cards	or	in	love	?	"	I	mocked	.
在	牌	或者	在	爱	?	"	我	嘲笑	.

"是在牌桌上还是在爱情里？"我嘲讽道。

" [ɪn][bəuθ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['bri:fli] , [wɪð] ['sʌd(ə)n] [kəʊld] [rɪ'zentmənt] [æt; ət][maɪ] ['flɪpənsi] .

"	In	both	,	"	she	said	briefly	,	with	sudden	cold	resentment	at	my	flippancy	.
"	在	两个都	,	"	她	说	简要地	,	和	突然	寒冷的	怨恨	在	我的	轻浮	.

"两者都有，"她简短地说，语气中突然流露出对我轻率态度的冷漠怨恨。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ə; eɪ] [gleɪz] [ɒv; əv][fɪə(r)] .

There	was	over	her	eyes	a	glaze	of	fear	.
那里	曾是	超过	她	眼睛	一个	釉	的	害怕	.

她眼中闪过一丝恐惧。

" [ɪts] [ɪn][ðeə(r)]['fæməli] . "

"	It's	in	their	family	.	"
"	它是	在	他们的	家庭	.	"

"这是他们家的传统。"

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][hɪm] ?
" **What** **did** **you** **say** **to** **him** **?**
" 什么 做过 你 说 到 他 ?

你跟他说什么了?

" [ai] [ɑːskt] , ['rɑːðə(r)] ['leɪbəd] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [ded] [weɪt] .
" **I** **asked** **,** **rather** **laboured** **,** **feeling** **the** **dead** **weight** **.**
" 我 问 , 相当 辛勤劳作 , 感觉 这 死的 重量 .

我吃力地问道，感觉肩上的重担压得我喘不过气来。

" [ai] ['prɒmɪst] [tuː; tə][hæv; həv] [lʌk] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **I** **promised** **to** **have** **luck** **for** **two** **,** **"** **she** **said** **.**
" 我 承诺 到 有 运气 为了 二 , " 她 说 .

"我承诺会给两个人带来好运，"她说。

" [ænd; ənd][wɔː(r)][wɒz; wəz] [dɪ'kleəd] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] ['leɪtə(r)] . "
" **And** **war** **was** **declared** **a** **fortnight** **later** **.** **"**
" 和 战争 曾是 声明 一个 两星期 之后 . "

"两周后，战争爆发了。"

" [ɑː] , [wel] !
" **Ah** **,** **well** **!**
" 啊 , 出色地 !

"啊，好吧！"

" [ai] [sed] .
" **I** **said** **.**
" 我 说 .

我说。

" [ðæts] [ðə; ði] [wɜːrldz] [lʌk] , [nɒt] [jɔːz] . "
" **That's** **the** **world's** **luck** **,** **not** **yours** **.** **"**
" 那就是 这 世界的 运气 , 不是 你的 . "

"那是世界的运气，不是你的。"

" [kwaɪt] !
" **Quite** **!**
" 相当 !

"相当!

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she** **said** **.**
" 她 说 .

她说。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .
There **was** **a** **pause** **.**
那里 曾是 一个 暂停 .

一阵沉默。

" [ɪz][hɪz; ɪz]['fæməli][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'lʌki] ?
" **Is** **his** **family** **supposed** **to** **be** **unlucky** **?**
" 是 他的 家庭 据称 到 是 倒霉 ?

"他的家族注定要倒霉吗?"

" [ai] [ɑːskt] .
" **I** **asked** **.**
" 我 问 .

我问了。

" [ðə; ði] [wəːθ] ?
" **The** **Worths** **?**
" 这 价值 ?

"沃斯?"

['terəbli] !
Terribly **!**
可怕 !

可怕!

[ðeɪ] ['riːəli] [ɑː(r); ə(r)] !
They **really** **are** **!**
他们 真的 是 !

他们真是!

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɪntəv(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɒks][dɔː(r)][hæd; həd]['əʊpənd] .
" **It** **was** **interval** **,** **and** **the** **box** **door** **had** **opened** **.**
" 它 曾是 间隔 , 和 这 盒子 门 有 打开 .

“当时正值中场休息，包厢门开了。”

[kɑː'lɔtə; 意大利语kɑːr'lɔːttɑː]['ɔːlweɪz][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] , [ə; eɪ] [gʊd] [hɑːf][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [liːst] ,
Carlotta **always** **had** **her** **eye** **,** **a** **good** **half** **of** **it** **at** **least** **,**
卡洛塔 总是 有 她 眼睛 , 一个 好的 一半 的 它 在 至少 ,
[ɒn][ðə; ði][ɪk'stɜːn(ə)l] ['hæpəniŋz] .
on **the** **external** **happenings** **.**
在 这 外部的 事件 .

卡洛塔总是密切关注着外部发生的事情，至少有一半的注意力都集中在这些事情上。

[ʃiː; ʃi][rəʊz] , [laɪk][ə; eɪ] ['reɪnɪŋ] ['bjuːti] — [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [bɪ'keɪm] — [tuː; tə]
She **rose** **,** **like** **a** **reigning** **beauty** **—** **which** **she** **wasn't** **,** **and** **never** **became** **—** **to**
她 玫瑰 , 喜欢 一个 统治 美丽 — 哪个 她 不是 , 和 绝不 成为 — 到
[spiːk] [tuː; tə]['leɪdi] [pɜːθ] ,
speak **to** **Lady** **Perth** **,**
说话 到 女士 珀斯 ,

她起身，像个绝世美人——尽管她并非如此，也从未成为那样的人——去和珀斯夫人说话。

[ænd; ənd] , [aʊt][ɒv; əv] [spaɪt] , [dɪd][nɒt] [ˌɪntrə'djuːs][ˌem 'iː] .
and **,** **out** **of** **spite** **,** **did** **not** **introduce** **me** **.**
和 , 出去 的 尽管如此 , 做过 不是 介绍 我 .

而且，出于报复，他没有介绍我认识。

[kɑː'lɔtə; 意大利语kɑːr'lɔːttɑː][ænd; ənd] [lɔːd] - [keɪm] , [pə'hæps] [ə; eɪ][jɪə(r)]['leɪtə(r)] ,
Carlotta **and** **Lord** **Lathkill** **came** **,** **perhaps** **a** **year** **later** **,**
卡洛塔 和 主 - 来了 , 也许 一个 年 之后 ,

卡洛塔和拉思基尔勋爵大约一年后也来了。

[tuː; tə]['vɪzɪt][ˌjuː 'es] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] [ɪn]['dɑːbɪʃɪə; 'dɑːbɪʃə] , [ænd; ənd][hiː; hi]
to **visit** **us** **when** **we** **were** **in** **a** **cottage** **in** **Derbyshire** **,** **and** **he**
到 访问 我们 什么时候 我们 是 在 一个 小屋 在 德比郡 , 和 他
[wɒz; wəz][həʊm][ɒn] [liːv] .
was **home** **on** **leave** **.**
曾是 家 在 离开 .

当我们住在德比郡的一间小屋里时，他来探望我们，当时他正在休假回家。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [sləʊ] , [ænd; ənd] [siːmd]
She **was** **going** **to** **have** **a** **child** **,** **and** **was** **slow** **,** **and** **seemed**
她 曾是 去 到 有 一个 孩子 , 和 曾是 慢的 , 和 似乎
[dɪ'prest] .
depressed **.**
郁闷 .

她即将为人母，但行动迟缓，而且看起来很沮丧。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [veɪg] , ['tʃɑːmɪŋ] , ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]

He	was	vague	,	charming	,	talking	about	the	country	and	the	history	of
他	曾是	模糊的	,	迷人	,	说	关于	这	国家	和	这	历史	的

[ðə; ði] [liːd] [maɪnz] .

the	lead	mines	.
这	带领	矿井	.

他说话含糊不清，但很有魅力，谈论着这个国家和铅矿的历史。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [siːmd] [veɪg] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['nevə(r)][gɒt] ['eniweə(r)] .

But	the	two	of	them	seemed	vague	,	as	if	they	never	got	anywhere	.
但	这	二	的	他们	似乎	模糊的	,	作为	如果	他们	绝不	得到	任何地方	.

但他们两人似乎都心不在焉，好像永远也到不了任何地方。

[ðə; ði][lɑːst][taɪm][ai] [sɔː] [ðem; ðəm][wɒz; wəz] [wen] [ðə; ði][wɔː(r)][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][ai]

The	last	time	I	saw	them	was	when	the	war	was	over	,	and	I
这	最后的	时间	我	锯	他们	曾是	什么时候	这	战争	曾是	超过	,	和	我

[wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] ['ɪŋglənd] .

was	leaving	England	.
曾是	离开	英格兰	.

我最后一次见到他们是在战争结束后，我离开英国的时候。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə'ləʊn][æt; ət]['dɪnə(r)] , [seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

They	were	alone	at	dinner	,	save	for	me	.
他们	是	独自的	在	晚餐	,	节省	为了	我	.

除了我以外，他们俩单独吃晚饭。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['hægəd] , [wɪð] [ə; eɪ] [wuːnd] [ɪn][ðə; ði] [θrəʊt] .

He	was	still	haggard	,	with	a	wound	in	the	throat	.
他	曾是	仍然	枯槁	,	和	一个	伤口	在	这	喉	.

他依然面容憔悴，喉咙上还有一道伤口。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [wel] .

But	he	said	he	would	soon	be	well	.
但	他	说	他	会	很快	是	出色地	.

但他表示自己很快就会康复。

[hɪz; ɪz] [sləʊ] , ['bjuːtɪf(ə)l] [vɔɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪt] ['hʌski] [naʊ] .

His	slow	,	beautiful	voice	was	a	bit	husky	now	.
他的	慢的	,	美丽的	嗓音	曾是	一个	少量	沙哑	现在	.

他那缓慢而优美的声音现在有些沙哑了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['velvəti] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]['hɑːd(ə)nd] , ['hægəd] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['wɪərinəs] ,

And	his	velvety	eyes	were	hardened	,	haggard	,	but	there	was	weariness	,
和	他的	天鹅绒般的	眼睛	是	硬化	,	枯槁	,	但	那里	曾是	疲劳	,

['emptinəs] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːdnəs] .

emptiness	in	the	hardness	.
空虚	在	这	硬度	.

他那双如天鹅绒般柔软的眼睛变得冷峻、憔悴，但在冷峻之中却透着疲惫和空虚。

[ai][wɒz; wəz] ['pʊrər] [ðæn; ðən]['evə(r)] , [ænd; ənd][felt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪəri] [maɪ'self] .

I	was	poorer	than	ever	,	and	felt	a	little	weary	myself	.
我	曾是	贫穷	比	曾经	,	和	毛毡	一个	小的	厌倦	我	.

我比以往任何时候都更穷，自己也感到有些疲惫。

[kɑː'lɔtə; 意大利语kɑːr'lɔːttɑː][wɒz; wəz] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['saɪlənt] ['emptinəs] .

Carlotta	was	struggling	with	his	silent	emptiness	.
卡洛塔	曾是	挣扎	和	他的	沉默的	空虚	.

卡洛塔难以忍受他沉默的空虚。

[sɪns] [ðə; ði][wɔː(r)] , [ðə; ði] ['melənkəli] ['fɪksəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɒz; wəz][mɔː(r)]['nəʊtɪsəb(ə)l] ,

Since	the	war	,	the	melancholy	fixity	of	his	eyes	was	more	noticeable	,
自从	这	战争	,	这	忧郁	固定性	的	他的	眼睛	曾是	更多的	显	,

战争以来，他眼神中那份忧郁的凝重感更加明显了。

[ðə; ði][fɪə(r)][æt; ət][ðə; ði]['sentə(r)][wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst][ˌmɒnə'meɪnɪə] .

the	**fear**	**at**	**the**	**centre**	**was**	**almost**	**monomania**	**.**
这	害怕	在	这	中心	曾是	几乎	单恋	.

中心的恐惧几乎达到了偏执的程度。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['wɪltɪŋ] [ænd; ənd] ['lu:zɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['bju:ti] .

She	**was**	**wilting**	**and**	**losing**	**her**	**beauty**	**.**
她	曾是	枯萎	和	输	她	美丽	.

她日渐憔悴，失去了往日的美貌。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [twɪnz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

There	**were**	**twins**	**in**	**the**	**house**	**.**
那里	是	双胞胎	在	这	房子	.

家里有一对双胞胎。

['ɑ:ftə(r)]['dɪnə(r)] , [wi:; wi] [went] [streɪt] [ʌp][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] , [tu:; tə][ðə; ði] [naɪt] ['nɜ:səri] .

After	**dinner**	**,**	**we**	**went**	**straight**	**up**	**to**	**look**	**at**	**them**	**,**	**to**	**the**	**night**	**nursery**	**.**
后	晚餐	,	我们	去	直的	向上	到	看	在	他们	,	到	这	夜晚	苗圃	.

晚饭后，我们直接上去看它们，去了夜间育婴室。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [bɔɪz] , [wɪð] [ðeə(r)] ['fɑ:.ðərz] [faɪn] [dɑ:k] [heə(r)] , [bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

They	**were**	**two**	**boys**	**,**	**with**	**their**	**father's**	**fine**	**dark**	**hair**	**,**	**both**	**of**	**them**	**.**
他们	是	二	男孩们	,	和	他们的	父亲的	美好的	黑暗的	头发	,	两个都	的	他们	.

他们是两个男孩，都遗传了父亲浓密的黑发。

[hi:; hi][hæd; həd][pʊt] [aʊt][hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:(r)] , [ænd; ənd] [li:nd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][kɒts] , ['geɪzɪŋ] [ɪn]['saɪləns] .

He	**had**	**put**	**out**	**his**	**cigar**	**,**	**and**	**leaned**	**over**	**the**	**cots**	**,**	**gazing**	**in**	**silence**	**.**
他	有	放	出去	他的	雪茄	,	和	倾斜	超过	这	婴儿床	,	凝视	在	沉默	.

他掐灭了雪茄，俯身趴在行军床上，默默地凝视着。

[ðə; ði] [nɜ:s] , [dɑ:k] - [feɪst] [ænd; ənd]['feɪθf(ə)l] , [dru:] [bæk] .

The	**nurse**	**,**	**dark**	**-**	**faced**	**and**	**faithful**	**,**	**drew**	**back**	**.**
这	护士	,	黑暗的	-	面对	和	忠实	,	画	后退	.

那位肤色黝黑、忠诚的护士退后了一步。

[kɑ:'lɔtə; 意大利语kɑ:r'lɔ:ttɑ:][glɑ:ns, glæns][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] ; [bʌt; bət][mɔ:(r)] ['helpləsli] , [ʃi:; ʃi]

Carlotta	**glanced**	**at**	**her**	**children**	**;**	**but**	**more**	**helplessly**	**,**	**she**
卡洛塔	瞥了一眼	在	她	孩子们	;	但	更多的	无助地	,	她

[geɪzd] [æt; ət][hɪm] .

gazed	**at**	**him**	**.**
凝视	在	他	.

卡洛塔看了看她的孩子们；但她更无助的是，她凝视着他。

" ['bɒni] ['tʃɪldrən] !

"	**Bonny**	**children**	**!**
"	邦妮	孩子们	!

"可爱的孩子们！"

['bɒni] [bɔɪz] , [ɑ:rnt] [ðeɪ] , [nɜ:s] ?

Bonny	**boys**	**,**	**aren't**	**they**	**,**	**nurse**	**?**
邦妮	男孩们	,	不是	他们	,	护士	?

护士，他们是不是很帅气的男孩?

" [ai] [sed] ['sɒftli] .

"	**I**	**said**	**softly**	**.**
"	我	说	轻轻	.

我轻声说道。

" [jes] , [sɜ:(r)] !

"	**Yes**	**,**	**sir**	**!**
"	是的	,	先生	!

"是的，先生！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwɪkli] .
" she said quickly .
" 她 说 迅速地 .

她很快说道。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ! "
" They are ! "
" 他们 是 ! "

"没错！"

" ['evə(r)] [θɪŋk] [aɪ'd][hæv; həv] [twɪnz] , ['rɔɪstərɪŋ] [twɪnz] ? " [sed] [kɑː'lɔtə; 意大利语kɑːr'lɔːttɑː] , ['lʊkɪŋ]
" Ever think I'd have twins , roistering twins ? " said Carlotta , looking
" 曾经 思考 ID 有 双胞胎 , 摆架子 双胞胎 ? " 说 卡洛塔 , 寻找
[æt; ət][ˌem 'iː] .
at me .
在 我 .

"你有没有想过我会生一对双胞胎，一对调皮捣蛋的双胞胎？"卡洛塔看着我说。

" [ai]['nevə(r)][dɪd] , " [sed] [ai] .
" I never did , " said I .
" 我 绝不 做过 , " 说 我 .

"我从来没有，"我说。

" [ɑːsk] [luːk] ['weðə(r)] [ɪts] [bæd] [lʌk] [ɔː(r)][bæd] ['mænɪdʒmənt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Ask Luke whether it's bad luck or bad management , " she said ,
" 问 卢克 无论 它是 坏的 运气 或者 坏的 管理 , " 她 说 ,

"问问卢克，这是运气不好还是管理不善，"她说。

[wɪð] [ðæt] ['skuːlˌgɜːrlz] [snɜːrt][ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ˌæprɪ'hensɪvli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]
with that schoolgirl's snirt of laughter , looking up apprehensively at her
和 那 女学生的 哼哼 的 笑声 , 寻找 向上 忧心忡忡地 在 她
['hʌzbənd] .
husband .
丈夫 .

女学生轻笑一声，不安地抬头看着丈夫。

" [əʊ] , [ai] !
" Oh , I !
" 哦 , 我 !

"哦，我！

" [hiː; hi] [sed] , ['tɜːnɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [laʊd] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] [vɔɪs] .
" he said , turning suddenly and speaking loud , in his wounded voice .
" 他 说 , 转弯 突然 和 请讲 大声 , 在 他的 受伤 嗓音 .

"他突然转过身，用受伤的声音大声说道。"

" [ai][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [ə'meɪzɪŋ] [gʊd] [lʌk] , [maɪ'self] !
" I call it amazing good luck , myself !
" 我 称呼 它 惊人的 好的 运气 , 我 !

"我个人认为这是非常好的运气！"

[doʊnt] [nəʊ] [wɒt] ['ʌðə(r)]['piːp(ə)l] [θɪŋk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
Don't know what other people think about it .
不 知道 什么 其他 人们 思考 关于 它 .

不知道其他人怎么想。

" [jet] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][faɪn] , [wins] [fɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]['bɒdi] , [ɒv; əv][æn; ən]['ɪndʒəd] [dɒg] .
" Yet he had the fine , wincing fear in his body , of an injured dog .
" 然而 他 有 这 美好的 , 畏缩 害怕 在 他的 身体 , 的 一个 受伤 狗 .

"然而，他却像受伤的狗一样，感到一种微妙的、令人畏缩的恐惧。"

['ɑːftə(r)] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ai][dɪd][nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .

After	that	,	for	years	I	did	not	see	her	again	.
后	那	,	为了	年	我	做过	不是	看	她	再次	.

此后多年，我再也没有见过她。

[ai] [hɜːd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['beɪbi][gɜːl] .

I	heard	she	had	a	baby	girl	.
我	听到	她	有	一个	婴儿	女孩	.

我听说她生了个女儿。

[ðen] [ə; eɪ] [kə'tæstrəfi] ['hæpənd] : [bəuθ][ðə; ði] [twɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [kɪld] [ɪn][ə; eɪ]['məʊtə(r)] - [kɑː(r)]

Then	a	catastrophe	happened	:	both	the	twins	were	killed	in	a	motor	-	car
然后	一个	灾难	发生	:	两个都	这	双胞胎	是	被杀	在	一个	发动机	-	车

['æksɪdənt][ɪn] [ə'merɪkə] ,

accident	in	America	,
事故	在	美国	,

随后发生了一场灾难：这对双胞胎在美国的一场车祸中丧生。

['məʊtərɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)] [ɑːnt] .

motoring	with	their	aunt	.
汽车	和	他们的	阿姨	.

和姑姑一起开车。

[ai] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] [njuːz] [leɪt] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [raɪt] [tuː; tə][kɑː'lɔtə; 意大利语kɑːr'lɔːttɑː] .

I	learned	the	news	late	,	and	did	not	write	to	Carlotta	.
我	学习	这	消息	晚的	,	和	做过	不是	写	到	卡洛塔	.

我得知消息时已经很晚了，所以没有给卡洛塔写信。

[wɒt] [kʊd; kəd][ai] [seɪ] ?

What	could	I	say	?
什么	可以	我	说	?

我还能说什么呢?

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['leɪtə(r)] , ['kraʊnɪŋ] [dɪ'zɑːstə(r)] , [ðə; ði]['beɪbi][gɜːl][daɪd][ɒv; əv][sʌm; səm] ['sʌd(ə)n]

A	few	months	later	,	crowning	disaster	,	the	baby	girl	died	of	some	sudden
一个	很少	几个月	之后	,	加冕	灾难	,	这	婴儿	女孩	死亡	的	一些	突然

['ɪlnəs] .

illness	.
疾病	.

几个月后，雪上加霜的是，女婴因突发疾病去世了。

[ðə; ði] - [ɪl] - [lʌk] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['wɜːkɪŋ] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] .

The	Lathkill	ill	-	luck	seemed	to	be	working	surely	.
这	-	患病的	-	运气	似乎	到	是	在职的	一定	.

看来拉思基尔的厄运果然应验了。

[pɔː(r); pʊə(r)][kɑː'lɔtə; 意大利语kɑːr'lɔːttɑː] !

Poor	Carlotta	!
贫穷的	卡洛塔	!

可怜的卡洛塔!

[ai][hæd; həd][nəʊ] ['fɜːðə(r)] [njuːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

I	had	no	further	news	of	her	,
我	有	不	更远	消息	的	她	,

我再也没有她的消息了。

['əʊnli][ai] [hɜːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [lɔːd] - [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] ['lɪvɪŋ] [ɪn][sɪ'kluːʒ(ə)n] ,

only	I	heard	that	she	and	Lord	Lathkill	were	both	living	in	seclusion	,
仅有的	我	听到	那	她	和	主	-	是	两个都	活的	在	隔离	,

我只听说她和拉思基尔勋爵都过着隐居的生活。

[wɪð] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] , [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn]['dɑːbɪʃɪə; 'dɑːbɪʃə] .

with	his	mother	,	at	the	place	in	Derbyshire	.
和	他的	母亲	,	在	这	地方	在	德比郡	.

和他的母亲在德比郡的那个地方。

[wen] ['sɜːkəmstənsɪz] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['ɪŋglənd] , [ai] [dɪ'beɪtɪd] [wɪ'ðɪn] [maɪ'self] ,

When	circumstances	brought	me	to	England	,	I	debated	within	myself	,
什么时候	情况	带来	我	到	英格兰	,	我	辩论	之内	我	,

当种种际遇将我带到英国时，我内心充满了挣扎。

['weðə(r)] [ai][ʃʊd; ʃəd] [raɪt] [ɔː(r)][nɒt][tuː; tə][kɑː'lɔtə; 意大利语kɑːr'lɔːttɑː] .

whether	I	should	write	or	not	to	Carlotta	.
无论	我	应该	写	或者	不是	到	卡洛塔	.

我该不该给卡洛塔写信呢?

[æt; ət][lɑːst][ai][sent][ə; eɪ][nəʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['lʌndən] [ə'dres] .

At	last	I	sent	a	note	to	the	London	address	.
在	最后的	我	发送	一个	笔记	到	这	伦敦	地址	.

最后我给伦敦的地址寄了一封信。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ][rɪ'plaɪ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] : " [səʊ][glæd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ə'gen] !

I	had	a	reply	from	the	country	:	"	So	glad	you	are	within	reach	again	!
我	有	一个	回复	从	这	国家	:	"	所以	高兴的	你	是	之内	抵达	再次	!

我收到了来自该国的回复："很高兴你们又回到了我的掌控之中！"

[wen] [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌjuː 'es] ?

When	will	you	come	and	see	us	?
什么时候	将要	你	来	和	看	我们	?

你什么时候来看我们?

" [ai][wɒz; wəz][nɒt] ['veri] [kiːn] [ɒn]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [rɪdɪŋz] .

"	I	was	not	very	keen	on	going	to	Riddings	.
"	我	曾是	不是	非常	敏锐的	在	去	到	里丁斯	.

"我不太想去里丁斯。"

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɔːd] - [pleɪs] , [ænd; ənd]['leɪdi] - , [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] ,

After	all	,	it	was	Lord	Lathkill's	place	,	and	Lady	Lathkill	,	his	mother	,
后	全部	,	它	曾是	主	-	地方	,	和	女士	-	,	他的	母亲	,

毕竟，那是拉思基尔勋爵的府邸，而拉思基尔夫人，也就是他的母亲，也住在那里。

[wɒz; wəz][əʊld][ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [skuːl] .

was	old	and	of	the	old	school	.
曾是	老的	和	的	这	老的	学校	.

年纪大了，而且是老派作风。

[ænd; ənd][ai]['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌsænzkjʊ'lɒt] , [huː] [wɪl] ['əʊnli][biː; bi] [kɪŋ] [wen]

And	I	always	something	of	a	sansculotte	,	who	will	only	be	king	when
和	我	总是	某物	的	一个	无套裤汉	,	WHO	将要	仅有的	是	国王	什么时候

['brɪtʃɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ɒf] .

breeches	are	off	.
马裤	是	离开	.

而我始终有点像个无套裤汉，只有脱下裤子才能成为国王。

" [kʌm] [tuː; tə] [taʊn] , " [ai] [rəʊt] , " [ænd; ənd][let][ˌjuː 'es][hæv; həv] [lʌntʃ] [tə'geðə(r)] .

"	Come	to	town	,	"	I	wrote	,	"	and	let	us	have	lunch	together	.
"	来	到	镇	,	"	我	写道	,	"	和	让	我们	有	午餐	一起	.

"来城里吧，"我写道，"我们一起吃午饭吧。"

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] .

"	She	came	.
"	她	来了	.

她来了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['əʊldə] , [ænd; ənd][peɪn][hæd; həd] [drɔːn] [ˌhɒrɪ'zɒnt(ə)l][laɪnz] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

She	**looked**	**older**	**,**	**and**	**pain**	**had**	**drawn**	**horizontal**	**lines**	**across**	**her**	**face**	**.**
她	看起来	老	,	和	疼痛	有	绘制	水平的	线条	穿过	她	脸	.

她看起来老了很多，脸上也留下了疼痛的痕迹。

" [jʊr; jər] [nɒt][ə; eɪ][bɪt] ['dɪfrənt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	**You're**	**not**	**a**	**bit**	**different**	**,**	**"**	**she**	**said**	**to**	**me**	**.**
"	你是	不是	一个	少量	不同的	,	"	她	说	到	我	.

“你一点也不不一样，”她对我说。

" [ænd; ənd][jʊr; jər]['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] , " [ai] [sed] .

"	**And**	**you're**	**only**	**a**	**little**	**bit**	**,**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	和	你是	仅有的	一个	小的	少量	,	"	我	说	.

“而你只有一点点，”我说。

" [ˌeɪ 'em][ai] !

"	**Am**	**I**	**!**
"	是	我	!

“我是！”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['dednd] , [ˌmelən'kɒlɪk] [vɔɪs] .

"	**she**	**replied**	**,**	**in**	**a**	**deadened**	**,**	**melancholic**	**voice**	**.**
"	她	回复	,	在	一个	麻木	,	忧郁的	嗓音	.

她用一种麻木、忧郁的声音回答道。

" [pə'hæps] ! [ai] [sə'pəʊz] [waɪl] [wiː; wi][lɪv; laɪv] [wɪv] [gɒt][tuː; tə][lɪv; laɪv] .

"	**Perhaps**	**!**	**I**	**suppose**	**while**	**we**	**live**	**we've**	**got**	**to**	**live**	**.**
"	也许	!	我	认为	尽管	我们	居住	我们已经	得到	到	居住	.

“也许吧！我想，既然活着，我们就得好好活下去。”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "

What	**do**	**you**	**think**	**?**	**"**
什么	做	你	思考	?	"

你怎么认为？ ”

" [jes] , [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**Yes**	**,**	**I**	**think**	**it**	**.**
"	是的	,	我	思考	它	.

“是的，我也这么认为。”

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ded] , [ðæts] ['ɔːf(ə)l] . "

To	**be**	**the**	**living**	**dead**	**,**	**that's**	**awful**	**.**	**"**
到	是	这	活的	死的	,	那就是	可怕	.	"

像行尸走肉一样，太可怕了。

" [kwaɪt] !

"	**Quite**	**!**
"	相当	!

“相当！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] ['terəb(ə)l][faɪ'nælətɪ] .

"	**she**	**said**	**,**	**with**	**terrible**	**finality**	**.**
"	她	说	,	和	糟糕的	最终性	.

“她用一种可怕的决绝的语气说道。”

" [haʊ] [ɪz] [lɔːd] - ?

"	**How**	**is**	**Lord**	**Lathkill**	**?**
"	如何	是	主	-	?

拉思基尔勋爵近况如何?

" [ai] [ɑːskt] .

"	**I**	**asked**	**.**
"	我	问	.

我问了。

" [əʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Oh** , " **she** **said** .
" 哦 , " 她 说 .

"哦,"她说。

" [ɪts] ['fɪnɪʃt] [hɪm] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] ['lɪvɪŋ] [ɪz] [kən'sɜːnd] .
" **It's** **finished** **him** , **as** **far** **as** **living** **is** **concerned** .
" 它是 完成的 他 , 作为 远的 作为 活的 是 担心的 .

"就他的生死而言，这件事已经结束了他。"

[bʌt; bət] [hiːz] ['veri] ['wɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][lɪv; laɪv] . "
But **he's** **very** **willing** **for** **me** **to** **live** . "
但 他是 非常 愿意的 为了 我 到 居住 . "

但他非常希望我能活下去。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['wɪlɪŋ] ?
" **And** **you** , **are** **you** **willing** **?**
" 和 你 , 是 你 愿意的 ?

你呢，你愿意吗?

" [aɪ] [sed] .
" **I** **said** .
" 我 说 .

我说。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][maɪ] [aɪz] , ['streɪndʒli] .
She **looked** **up** **into** **my** **eyes** , **strangely** .
她 看起来 向上 进入 我的 眼睛 , 奇怪的 .

她奇怪地抬起头，看着我的眼睛。

" [aɪm][nɒt][ʃʊə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **I'm** **not** **sure** , " **she** **said** .
" 我是 不是 当然 , " 她 说 .

"我不确定,"她说。

" [aɪ] [niːd] [help] .
" **I** **need** **help** .
" 我 需要 帮助 .

我需要帮助。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ? "
What **do** **you** **think** **about** **it** **?** "
什么 做 你 思考 关于 它 ? "

你对此有何看法?

" [əʊ] [gɒd] , [lɪv; laɪv] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ! "
" **Oh** **God** , **live** **if** **you** **can** **!** "
" 哦 上帝 , 居住 如果 你 能 ! "

"哦，上帝，能活就活吧！"

" ['iːv(ə)n] [teɪk] [help] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][streɪndʒ] [ɪn'vɒlvd] [sɪm'plɪsəti] .
" **Even** **take** **help** **?** " **she** **said** , **with** **her** **strange** **involved** **simplicity** .
" 甚至 拿 帮助 ? " 她 说 , 和 她 奇怪的 涉及 简单 .

"甚至接受帮助？"她用一种奇特的、复杂而又单纯的语气说道。

" [ɑː] , ['sɜːt(ə)nli] ! "
" **Ah** , **certainly** **!** "
" 啊 , 当然 ! "

"啊，当然！"

" [wʊd] [juː; jʊ] [ˌrekə'mend] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" **Would** **you** **recommend** **it** **?** "
" 会 你 推荐 它 ? "

你会推荐它吗?

" [waɪ] , [jes] !
" Why , yes !
" 为什么 , 是的 !

“是的！”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [θɪŋ] — — " [aɪ][bɪˈgæn] .
You are a young thing — — " I began .
你 是 一个 年轻的 事物 — — " 我 开始 .

“你还年轻——”我开口说道。

" [woʊnt][juː; jʊ] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [rɪdɪŋz] ?
" Won't you come down to Riddings ?
" 惯于 你 来 向下 到 里丁斯 ?

你愿意来里丁斯吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwɪkli] .
" she said quickly .
" 她 说 迅速地 .

她很快说道。

" [ænd; ənd] [lɔːd] - — [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] ?
" And Lord Lathkill — and his mother ?
" 和 主 - — 和 他的 母亲 ?

“还有拉思基尔勋爵——以及他的母亲？”

" [aɪ] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [ðeɪ] [wɒnt][juː; jʊ] . "
" They want you . "
" 他们 想 你 . "

他们想要你。

" [duː; də][juː; jʊ][wɒnt][ˌem ˈiː][tuː; tə] [kʌm] ? "
" Do you want me to come ? "
" 做 你 想 我 到 来 ? "

“你想让我去吗？”

" [aɪ][wɒnt][juː; jʊ][tuː; tə] , [jes] !
" I want you to , yes !
" 我 想 你 到 , 是的 !

“我希望你这样做，是的！”

[wɪl] [juː; jʊ] ? "
Will you ? "
将要 你 ? "

你会？ ”

" [waɪ] , [jes] , [ɪf] [juː; jʊ][wɒnt][ˌem ˈiː] . "
" Why , yes , if you want me . "
" 为什么 , 是的 , 如果 你 想 我 . "

“当然，如果你想要我的话。”

" [wen] , [ðen] ? "
" When , then ? "
" 什么时候 , 然后 ? "

“那么，究竟何时呢？”

" [wen] [juː; jʊ] [wɪʃ] . "
" When you wish . "
" 什么时候 你 希望 . "

“当你愿意的时候。”

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" Do you mean it ? "
" 做 你 意思是 它 ? "

你是认真的吗?

" [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] . "
" Why , of course . "
" 为什么 , 的 课程 . "

“当然了。”

" [jʊr; jər] [nɒt] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [ɪl] - [lʌk] ? "
" You're not afraid of the Lathkill ill - luck ? "
" 你是 不是 害怕的 的 这 - 患病的 - 运气 ? "

“你不怕拉思基尔的厄运吗?”

" [aɪ] !
" I !
" 我 !

“我!

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [ə'meɪzmənt] ; [sʌtʃ] [ə'meɪzmənt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['skuːlgɜːl] [snɜːrt] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .
" I exclaimed in amazement ; such amazement , that she gave her schoolgirl snirt of laughter .
" 我 惊呼 在 惊愕 ; 这样的 惊愕 , 那 她 给予 她 女学生 哼哼 的 笑声 .

“我惊呼出声，惊讶得她都忍不住像个小女孩一样轻笑起来。”

" ['veri] [wel] , [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Very well , then , " she said .
" 非常 出色地 , 然后 , " 她 说 .

“很好,”她说。

" ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ?
" Monday ?
" 周一 ?

“周一?

[dʌz] [ðæt] [suːt] [juː; jʊ] ?
Does that suit you ?
做 那 套装 你 ?

这样可以吗?

" [wiː; wi] [meɪd] [ə'rendʒmənts] , [ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [æt; ət] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] .
" We made arrangements , and I saw her off at the station .
" 我们 制成 安排 , 和 我 锯 她 离开 在 这 车站 .

“我们做了安排，我去车站送她走了。”

[aɪ] [njuː] [rɪdɪŋz] , [lɔːd] - [pleɪs] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] .
I knew Riddings , Lord Lathkill's place , from the outside .
我 知道 里丁斯 , 主 - 地方 , 从 这 外部 .

我从外面看过里丁斯，那是拉思基尔勋爵的庄园。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] [əʊld] ['dɑːbɪʃɪə; 'dɑːbɪʃə] [stəʊn] [haʊs] , [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] ['mɪdltən] :
It was an old Derbyshire stone house , at the end of the village of Middleton :
它 曾是 一个 老的 德比郡 石头 房子 , 在 这 结尾 的 这 村庄 的 米德尔顿 :

那是一栋古老的德比郡石头房子，位于米德尔顿村的尽头:

[ə; eɪ] [haʊs] [wɪð] [θriː] [ʃɑːp] ['geɪbl] , [set] [bæk] [nɒt] ['veri] [fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [rəʊd] ,

a	house	with	three	sharp	gables	,	set	back	not	very	far	from	the	high	road	,
一个	房子	和	三	锋利的	山墙	,	放	后退	不是	非常	远的	从	这	高的	路	,

一栋有三个尖锐山墙的房子，离主路不远。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] ['gluːmi] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pɑːk] [bɪ'haɪnd] .

but	with	a	gloomy	moor	for	a	park	behind	.
但	和	一个	阴沉	泊	为了	一个	公园	在后面	.

但背后却是一片阴森的荒原，并非公园。

['mʌndeɪ; 'mʌndi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɑːk] [deɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['dɑːbɪʃɪə; 'dɑːbɪʃə] [hɪlz] .

Monday	was	a	dark	day	over	the	Derbyshire	hills	.
周一	曾是	一个	黑暗的	天	超过	这	德比郡	丘陵	.

星期一，德比郡山区阴云密布。

[ðə; ði] [griːn] [hɪlz] [wɜː(r); wə(r)] [dɑːk] , [dɑːk] [griːn] , [ðə; ði] [stəʊn] ['fensɪz] [siːmd] ['ɔːlməʊst] [blæk] .

The	green	hills	were	dark	,	dark	green	,	the	stone	fences	seemed	almost	black	.
这	绿色的	丘陵	是	黑暗的	,	黑暗的	绿色的	,	这	石头	栅栏	似乎	几乎	黑色的	.

青山一片翠绿，石墙看起来几乎是黑色的。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['reɪlweɪ] - ['steɪʃ(ə)n] , [diːp] [ɪn][ðə; ði] [griːn] , [kleft] ['hɒləʊ] , [wɒz; wəz][ɒv; əv] [stəʊn] ,

Even	the	little	railway	-	station	,	deep	in	the	green	,	cleft	hollow	,	was	of	stone	,
甚至	这	小的	铁路	-	车站	,	深的	在	这	绿色的	,	裂	空洞的	,	曾是	的	石头	,

就连位于绿树丛生的山谷深处的那个小火车站，也是用石头砌成的。

[ænd; ənd] [dɑːk] [ænd; ənd][kəʊld] , [ænd; ənd] [siːmd] [ɪn][ðə; ði] ['ʌndəwɜːld] .

and	dark	and	cold	,	and	seemed	in	the	underworld	.
和	黑暗的	和	寒冷的	,	和	似乎	在	这	地狱	.

阴暗寒冷，仿佛置身于冥界。

[lɔːd] - [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

Lord	Lathkill	was	at	the	station	.
主	-	曾是	在	这	车站	.

拉思基尔勋爵当时在车站。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['weərɪŋ] ['spektək(ə)lz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊn] [aɪz] [stɛərd] ['streɪndʒli] .

He	was	wearing	spectacles	,	and	his	brown	eyes	stared	strangely	.
他	曾是	穿着	眼镜	,	和	他的	棕色的	眼睛	凝视	奇怪的	.

他戴着眼镜，棕色的眼睛眼神怪异地盯着前方。

[hɪz; ɪz] [blæk] [heə(r)] [fel] [læŋk]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

His	black	hair	fell	lank	over	his	forehead	.
他的	黑色的	头发	跌倒	空白	超过	他的	前额	.

他乌黑的头发无力地垂在额前。

" [aɪm][səʊ] ['ɔːfli] [glæd] [juːv] [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'm	so	awfully	glad	you've	come	,	"	he	said	.
"	我是	所以	非常	高兴的	你已经	来	,	"	他	说	.

“我真高兴你能来，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['tʃɪərɪŋ] [kɑː'lɔtə; 意大利语kɑːr'lɔːttɑː][ʌp] [ɪ'mensli] .

"	It	is	cheering	Carlotta	up	immensely	.
"	它	是	欢呼	卡洛塔	向上	非常	.

“这让卡洛塔非常高兴。”

" [ˌem 'iː] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn][maɪ'self] , [hiː; hi] ['hɑːdli] [siːmd] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] .

"	Me	,	as	a	man	myself	,	he	hardly	seemed	to	notice	.
"	我	,	作为	一个	男人	我	,	他	几乎	似乎	到	注意	.

“而我，作为一个男人，他似乎几乎没有注意到。”

[ai][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] .

I	was	something	which	had	arrived	,	and	was	expected	.
我	曾是	某物	哪个	有	到达的	,	和	曾是	预期的	.

我就像一个早已到来、众人期待的存在。

['ʌðəwaɪz] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɒd] , [ʌn'nætʃrəl] ['brɪsknəs] [ɒv; əv]['mænə(r)] .

Otherwise	he	had	an	odd	,	unnatural	briskness	of	manner	.
否则	他	有	一个	奇怪的	,	不自然	轻快	的	方式	.

否则，他的举止就会显得怪异、不自然地轻快。

" [ai][həʊp][ai] [ʃænt] [dɪ'stɜːb] [jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] .

"	I	hope	I	shan't	disturb	your	mother	.
"	我	希望	我	不会	打扰	你的	母亲	.

"我希望不会打扰到你妈妈。"

['leɪdi] - , " [ai] [sed] [æz; əz][hiː; hi] [tʌkt] [ˌem 'iː][ʌp][ɪn][ðə; ði][kɑː(r)] .

Lady	Lathkill	,	"	I	said	as	he	tucked	me	up	in	the	car	.
女士	-	,	"	我	说	作为	他	塞进去	我	向上	在	这	车	.

"拉思基尔夫人，"我一边说着，一边看着他把我扶进车里。

" [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , " [hiː; hi] [sæŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [sləʊ] [vɔɪs] ,

"	On	the	contrary	,	"	he	sang	,	in	his	slow	voice	,
"	在	这	相反	,	"	他	唱	,	在	他的	慢的	嗓音	,

"恰恰相反，"他用缓慢的声音唱道，"

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['kʌmɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][bəuθ][ɑː(r); ə(r)] .

"	she	is	looking	forward	to	your	coming	as	much	as	we	both	are	.
"	她	是	寻找	向前	到	你的	未来	作为	很多	作为	我们	两个都	是	.

她和我们一样期待你的到来。

[əʊ] , [nəʊ] , [doʊnt] [lʊk] [ɒn]['mʌðə(r)][æz; əz] [tuː] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] , [ʃiːz] [nɒt][səʊ][æt; ət][ɔːl] .

Oh	,	no	,	don't	look	on	Mother	as	too	old	-	fashioned	,	she's	not	so	at	all	.
哦	,	不	,	不	看	在	母亲	作为	也	老的	-	造型	,	她是	不是	所以	在	全部	.

哦，不，别觉得我母亲太老派，她一点也不老派。

[ʃiːz] [trə'mendəsli] [ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] [ɪn] [ɑːt] [ænd; ənd]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ænd; ənd] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] .

She's	tremendously	up	-	to	-	date	in	art	and	literature	and	that	kind	of	thing	.
她是	非常	向上	-	到	-	日期	在	艺术	和	文学	和	那	种类	的	事物	.

她对艺术、文学等等方面都非常了解。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][hɜː(r); hə(r)] ['liːnɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [ʌn'kæni] — ['spɪrɪtʃuəlɪzəm] , [ænd; ənd] [ðæt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [θɪŋ] — ['naʊədeɪz] ,

She	has	her	leaning	towards	the	uncanny	—	spiritualism	,	and	that	kind	of	thing	—	nowadays	,
她	有	她	倾斜	向	这	不可思议	—	招魂	,	和	那	种类	的	事物	—	如今	,

她现在倾向于一些神秘的东西——比如唯灵论之类的。

[bʌt; bət][kɑː'lɔtə; 意大利语kɑːr'lɔːttɑː][ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən] ['ɪntrəst] , [ɔːl] [wel] [ænd; ənd] [gʊd] .

but	Carlotta	and	I	think	that	if	it	gives	her	an	interest	,	all	well	and	good	.
但	卡洛塔	和	我	思考	那	如果	它	给予	她	一个	兴趣	,	全部	出色地	和	好的	.

但是卡洛塔和我认为，如果这能引起她的兴趣，那就很好了。

" [hiː; hi] [tʌkt] [ˌem 'iː][ʌp][məʊst] ['keəfəli] [ɪn][ðə; ði] [rʌgz] ,

"	He	tucked	me	up	most	carefully	in	the	rugs	,
"	他	塞进去	我	向上	最多	小心	在	这	地毯	,

他非常仔细地把我盖好毯子，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːvənt] [pʊt][ə; eɪ] ['fut,wɔːmə(r)] [æt; ət][maɪ] [fiːt] .

and	the	servant	put	a	footwarmer	at	my	feet	.
和	这	仆人	放	一个	暖脚器	在	我的	脚	.

仆人把暖脚器放在我的脚边。

" ['dɑːbɪʃɪə; 'dɑːbɪʃə] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪz][ə; eɪ][kəʊld] ['kaʊnti] , " [kən'tɪnjuːd] [lɔːd] - , " [ɪ'speʃəli]
" **Derbyshire** , **you** **know** , **is** **a** **cold** **county** , " **continued** **Lord** **Lathkill** , " **especially**
" 德比郡 , 你 知道 , 是 一个 寒冷的 县 , " 持续 主 - , " 尤其
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] . "
among **the** **hills** . "
之中 这 丘陵 . "

"你知道，德比郡是个寒冷的郡，"拉思基尔勋爵继续说道，"尤其是在丘陵地带。"

" [ɪts] [ə; eɪ] ['veri] [dɑːk] ['kaʊnti] , " [aɪ] [sed] .
" **It's** **a** **very** **dark** **county** , " **I** **said** .
" 它是 一个 非常 黑暗的 县 , " 我 说 .

"这是一个非常黑暗的县，"我说。

" [jes] , [aɪ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [tuː; tə][wʌn] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['trɒpɪks] .
" **Yes** , **I** **suppose** **it** **is** , **to** **one** **coming** **from** **the** **tropics** .
" 是的 , 我 认为 它 是 , 到 一 未来 从 这 热带 .

"是的，我想对于一个来自热带地区的人来说，的确如此。"

[wiː; wi] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [doʊnt]['nəʊtɪs][ˌaɪ 'tiː] ; [wiː; wi]['rɑːðə(r)][laɪk][ˌaɪ 'tiː] .
We , **of** **course** , **don't** **notice** **it** ; **we** **rather** **like** **it** .
我们 , 的 课程 , 不 注意 它 ; 我们 相当 喜欢 它 .

我们当然不会注意到；我们反而很喜欢这样。

" [hiː; hi] [siːmd] ['kjʊəriəsli] [smɔːlə(r)] , ['ʃrʌŋkən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['rɑːðə(r)] [lɒŋ] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)]
" **He** **seemed** **curiously** **smaller** , **shrunken** , **and** **his** **rather** **long** **cheeks** **were**
" 他 似乎 奇怪的是 较小的 , 缩小 , 和 他的 相当 长的 脸颊 是
['sæləʊ] .
sallow .
黄褐色 .

"他看起来异常矮小，萎靡不振，而且他那略长的脸颊也变得蜡黄。"

[hɪz; ɪz]['mænə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['tʃɪəf(ə)l] , ['ɔːlməʊst] [kə'mjuːnɪkətɪv] .
His **manner** , **however** , **was** **much** **more** **cheerful** , **almost** **communicative** .
他的 方式 , 然而 , 曾是 很多 更多的 快乐 , 几乎 沟通 .

然而，他的态度却开朗得多，几乎可以说是健谈得多。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tɔːkt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [tuː; tə][ðə; ði] ['feɪsləs] [eə(r)] , [nɒt] ['riːəli] [tuː; tə][ˌem 'iː]
But **he** **talked** , **as** **it** **were** , **to** **the** **faceless** **air** , **not** **really** **to** **me**
但 他 谈话 , 作为 它 是 , 到 这 无面人 空气 , 不是 真的 到 我
.
:
.

但他仿佛是在对着空气说话，而不是真的在跟我说话。

[aɪ] ['wʌznt] ['riːəli] [ðeə(r)][æt; ət][ɔːl] .
I **wasn't** **really** **there** **at** **all** .
我 不是 真的 那里 在 全部 .

我当时根本不在那里。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] .
He **was** **talking** **to** **himself** .
他 曾是 说 到 他自己 .

他自言自语着。

[ænd; ənd] [wen] [wʌns][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [hɪz; ɪz] [braʊn] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['hɒləʊ] [lʊk] ,
And **when** **once** **he** **looked** **at** **me** , **his** **brown** **eyes** **had** **a** **hollow** **look** ,
和 什么时候 一次 他 看起来 在 我 , 他的 棕色的 眼睛 有 一个 空洞的 看 ,

他有一次看向我，他那双棕色的眼睛里充满了空洞的神情。

[laɪk][gæps] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['hægəd] , ['hɒləʊ] [fɪə(r)] .
like **gaps** **with** **nothing** **in** **them** **except** **a** **haggard** , **hollow** **fear** .
喜欢 差距 和 没有什么 在 他们 除了 一个 枯槁 , 空洞的 害怕 .

就像一个个空洞，里面除了憔悴、空洞的恐惧之外什么也没有。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋnəs] , [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)]

He	was	gazing	through	the	windows	of	nothingness	,	to	see	if	I	were
他	曾是	凝视	通过	这	视窗	的	虚无	,	到	看	如果	我	是

['riːəli] [ðeə(r)] .

really	there	.
真的	那里	.

他凝视着虚无的窗户，想看看我是否真的在那里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɑːk] [wen] [wiː; wi] [gɒt] [tuː; tə] [rɪdɪŋz] .

It	was	dark	when	we	got	to	Riddings	.
它	曾是	黑暗的	什么时候	我们	得到	到	里丁斯	.

我们到达里丁斯时天已经黑了。

[ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [nəʊ] [dɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] , [ænd; ənd] ['əʊnli] [tuː] ['wɪndəʊz] [ˌʌp'steəz] [wɜː(r); wə(r)]

The	house	had	no	door	in	the	front	,	and	only	two	windows	upstairs	were
这	房子	有	不	门	在	这	正面	,	和	仅有的	二	视窗	楼上	是

[lɪt] .

lit	.
点燃	.

房子前面没有门，楼上只有两扇窗户亮着灯。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [siːm] ['veri] [hɒ'spɪtəb(ə)l] .

It	did	not	seem	very	hospitable	.
它	做过	不是	似乎	非常	好客	.

这里看起来不太好客。

[wiː; wi] ['entəd] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] ['saɪlənt] ['mænsɜːvənt] [tʊk] [maɪ] [θɪŋz] .

We	entered	at	the	side	,	and	a	very	silent	manservant	took	my	things	.
我们	进入	在	这	边	,	和	一个	非常	沉默的	男仆	采取	我的	事物	.

我们从侧门进去，一个沉默寡言的男仆帮我拿了行李。

[wiː; wi] [went] [ˌʌp'steəz] [ɪn] ['saɪləns] , [ɪn] [ðə; ði] [ded] - ['siːmɪŋ] [haʊs] .

We	went	upstairs	in	silence	,	in	the	dead	-	seeming	house	.
我们	去	楼上	在	沉默	,	在	这	死的	-	似乎	房子	.

我们默默地上了楼，在这栋看似死气沉沉的房子里。

[kɑː'lɔtə; 意大利语kɑːr'lɔːttɑː][hæd; həd] [hɜːd] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]

Carlotta	had	heard	us	,	and	was	at	the	top	of	the
卡洛塔	有	听到	我们	,	和	曾是	在	这	顶部	的	这

[steəz] .

stairs	.
楼梯	.

卡洛塔听到了我们的动静，她正站在楼梯顶上。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [drest] ; [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [waɪt] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)][beə(r)] ;

She	was	already	dressed	;	her	long	white	arms	were	bare	;
她	曾是	已经	穿着	;	她	长的	白色的	武器	是	裸	;

她已经穿戴整齐；她修长的白皙手臂裸露在外；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['glɪtərɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [dʌl] [griːn] [dres] .

she	had	something	glittering	on	a	dull	green	dress	.
她	有	某物	闪闪发光	在	一个	乏味的	绿色的	裙子	.

她穿着一件暗绿色的连衣裙，上面点缀着闪闪发光的东西。

" [ai][wɒz; wəz][səʊ][ə'freɪd][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [dʌl] [vɔɪs] ,

"	I	was	so	afraid	you	wouldn't	come	,	"	she	said	,	in	a	dulled	voice	,
"	我	曾是	所以	害怕的	你	不会	来	,	"	她	说	,	在	一个	迟钝	嗓音	,

“我真怕你不来，”她声音低沉地说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

as	she	gave	me	her	hand	.
作为	她	给予	我	她	手	.

她把手递给了我。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bɪ'gɪn] [tu:; tə][kraɪ] .

She	seemed	as	if	she	would	begin	to	cry	.
她	似乎	作为	如果	她	会	开始	到	哭	.

她看起来好像要哭出来了。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔ:s] [ʃi:; ʃi] [ˌwʊdnt] .

But	of	course	she	wouldn't	.
但	的	课程	她	不会	.

但她当然不会。

[ðə; ði]['kɒrɪdɔ:(r)] , [dɑ:k] - ['pæn(ə)ld] [ænd; ənd] [wɪð] [blu:] ['kɑ:pɪt] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] , [ri'si:did] ['dɪmli] ,

The	corridor	,	dark	-	panelled	and	with	blue	carpet	on	the	floor	,	receded	dimly	,
这	走廊	,	黑暗的	-	镶板	和	和	蓝色的	地毯	在	这	地面	,	消退	依稀	,

[wɪð] [ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] ['drɪəri] [glu:m] .

with	a	certain	dreary	gloom	.
和	一个	肯定	凄凉	愁云	.

走廊墙壁是深色的，地板上铺着蓝色地毯，光线昏暗，透着一股阴郁的气氛。

[ə; eɪ] ['sɜ:vənt] [wɒz; wəz] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [wɪð] [maɪ][bægz] , ['saɪləntli] .

A	servant	was	diminishing	in	the	distance	,	with	my	bags	,	silently	.
一个	仆人	曾是	减少	在	这	距离	,	和	我的	包	,	默默	.

远处，一个仆人提着我的行李，默默地走着，身影渐渐消失。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['kjʊəriəs] , [ʌn'plez(ə)nt] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɪksəti][ɒv; əv][ðə; ði][mə'tɪəriəlz][ɒv; əv]

There	was	a	curious	,	unpleasant	sense	of	the	fixity	of	the	materials	of
那里	曾是	一个	好奇的	,	令人不快的	感觉	的	这	固定性	的	这	材料	的

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

房子的建筑材料给人一种奇怪而令人不快的固定感。

[ðə; ði] [əb'si:n] ['traɪʌmf] [ɒv; əv] [ded] ['mætə(r)] .

the	obscene	triumph	of	dead	Matter	.
这	猥亵	胜利	的	死的	事情	.

死寂物质的可耻胜利。

[jet] [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [wɔ:m] , ['sentrəl] - ['hi:tɪd] .

Yet	the	place	was	warm	,	central	-	heated	.
然而	这	地方	曾是	温暖的	,	中央	-	加热	.

然而，那里很暖和，有中央供暖。

[kɑ:'lɔtə; 意大利语kɑ:r'lɔ:ttɑ:] ['pʊld] [hɜ:'self] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [sed] , [dʌl] :

Carlotta	pulled	herself	together	,	and	said	,	dulled	:
卡洛塔	拉	她自己	一起	,	和	说	,	迟钝	:

卡洛塔强作镇定，语气平淡地说：

" [wʊd] [ju:; jʊ][keə(r)][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][maɪ]['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔ:] [brˈfɔ:(r)][ju:; jʊ][gəʊ][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)]

"	Would	you	care	to	speak	to	my	mother	-	in	-	law	before	you	go	to	your
"	会	你	关心	到	说话	到	我的	母亲	-	在	-	法律	前	你	去	到	你的

[ru:m] ?

room	?
房间	?

“你回房间之前，能不能先跟我岳母说几句话？”

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] .

She	would	like	it	.
她	会	喜欢	它	.

她会喜欢的。

" [wi:; wi] ['entəd] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [ə'brʌptli] .

"	We	entered	a	small	drawing	-	room	,	abruptly	.
"	我们	进入	一个	小的	绘画	-	房间	,	突然	.

我们突然走进了一间小客厅。

[ai] [sɔ:] [ðə; ði]['wɔ:tə(r)] - ['kʌləs] [ɒn][ðə; ði] [wɔ:lz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] - [heəd] ['leɪdi][ɪn] [blæk]
I saw the water - colours on the walls and a white - haired lady in black
我 锯 这 水 - 颜色 在 这 墙壁 和 一个 白色的 - 头发 女士 在 黑色的
['bendɪŋ] [raʊnd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)][æz; əz][ʃi:; ʃi] [rəʊz] ,
bending round to look at the door as she rose ,
弯曲 圆形的 到 看 在 这 门 作为 她 玫瑰 ,

我看到墙上挂着水彩画，一位身穿黑衣的白发老妇人起身时弯腰看向门口。

['kɔ:ʃəsli] .
cautiously .
谨慎地 .

谨慎地。

" [ðɪs] [ɪz]['mɪstə(r)] . ['mɔ:riər] , ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔ:] , " [sed] [kɑ:'lɔtə; 意大利语kɑ:r'lɔ:ttɑ:] , [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]
" This is Mr . Morier , Mother - in - law , " said Carlotta , in her
" 这 是 先生 . 莫里尔 , 母亲 - 在 - 法律 , " 说 卡洛塔 , 在 她
[dʌl] , ['rɑ:ðə(r)] [kwɪk] [wei] ,
dull , rather quick way ,
乏味的 , 相当 快的 方式 ,

“这位是莫里尔先生，婆婆，”卡洛塔用她那沉闷而略显急促的语气说道。

" [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] .
" on his way to his room .
" 在 他的 方式 到 他的 房间 .

“他正往自己的房间走去。”

" [ðə; ði]['daʊədʒə(r)] ['leɪdi] - [keɪm] [ə; eɪ] [fju:] [steps] ['fɔ:wəd] , ['li:nɪŋ] [frɒm; frəm] ['hevi] [hɪps] ,
" The dowager Lady Lathkill came a few steps forward , leaning from heavy hips ,
" 这 老妇 女士 - 来了 一个 很少 步骤 向前 , 倾斜 从 重的 臀部 ,

“拉思基尔老夫人向前走了几步，沉重的臀部让她身体前倾，

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'i:][hɜ:(r); hə(r)][hænd] .
and gave me her hand .
和 给予 我 她 手 .

她把手递给了我。

[hɜ:(r); hə(r)] [krest] [ɒv; əv][heə(r)][wɒz; wəz] [snəʊ] [waɪt] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['kjʊəriəs] [blu:] [aɪz] ,
Her crest of hair was snow white , and she had curious blue eyes ,
她 波峰 的 头发 曾是 雪 白色的 , 和 她 有 好奇的 蓝色的 眼睛 ,

她有一头雪白的头发，还有一双好奇的蓝色眼睛。

[fɪkst] , [wɪð] [ə; eɪ]['taɪni][dɒt][ɒv; əv][ə; eɪ]['pju:p(ə)l] , ['pɪərɪŋ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][pɪŋk] ,
fixed , with a tiny dot of a pupil , peering from her pink ,
固定的 , 和 一个 微小的 点 的 一个 瞳孔 , 窥视 从 她 粉色的 ,

她的瞳孔固定着，粉红色的眼睛里透出一小点瞳孔。

[sɒft] - [skɪnd] [feɪs] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld][ænd; ənd] [wel] - [prɪ'zɜ:vd] ['wʊmən] .
soft - skinned face of an old and well - preserved woman .
柔软的 - 去皮 脸 的 一个 老的 和 出色地 - 保存完好 女士 .

一位保养得当的老妇人，面容柔嫩。

[ʃi:; ʃi][wɔ:(r)][ə; eɪ] [leɪs] ['fi:ʃu:] .
She wore a lace fichu .
她 穿着 一个 蕾丝 菲楚 .

她披着一件蕾丝披肩。

[ðə; ði] ['ʌpə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['bɒdi] [wɒz; wəz] ['mɒdərətli] [slɪm] , ['li:nɪŋ] ['fɔ:wəd] ['slaɪtli]
The upper part of her body was moderately slim , leaning forward slightly
这 上 部分 的 她 身体 曾是 中等程度 苗条的 , 倾斜 向前 轻微地
[frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['hevi] [blæk] - [sɪlk] [hɪps] .
from her heavy black - silk hips .
从 她 重的 黑色的 - 丝绸 臀部 .

她的上半身比较纤细，从她那丰满的黑色丝绸臀部微微向前倾斜。

[ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ˈsteərɪŋ][æt; ət][ˌem ˈiː][ˈfɪksɪdli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,

She	murmured	something	to	me	,	staring	at	me	fixedly	for	a	long	time	,
她	低声说道	某物	到	我	,	凝视	在	我	固定地	为了	一个	长的	时间	,

她低声跟我说了些什么，目光久久地直直地盯着我。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][bɜːd] [dʌz] , [wɪð] [ʃruːd] , [kəʊld] , [fɑː(r)] - [ˈdɪstənt] [saɪt] .

but	as	a	bird	does	,	with	shrewd	,	cold	,	far	-	distant	sight	.
但	作为	一个	鸟	做	,	和	精明	,	寒冷的	,	远的	-	遥远	视线	.

但就像鸟儿一样，拥有敏锐、冷静、远见的目光。

[æz; əz][ə; eɪ] [hɔːk] , [pəˈhæps] , [lʊks] [ˈʃruːdli] [fɑː(r)] [daʊn] , [ɪn][hɪz; ɪz] [sɜːtʃ] .

As	a	hawk	,	perhaps	,	looks	shrewdly	far	down	,	in	his	search	.
作为	一个	鹰	,	也许	,	看起来	精明地	远的	向下	,	在	他的	搜索	.

就像一只鹰，敏锐地向下俯瞰，搜寻猎物。

[ðen] , [ˈmʌtərɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [tuː] [ˈpiːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ruːm] :

Then	,	muttering	,	she	presented	to	me	the	other	two	people	in	the	room	:
然后	,	喃喃自语	,	她	呈现	到	我	这	其他	二	人们	在	这	房间	:

然后，她一边嘟囔着，一边向我介绍了房间里的另外两个人：

[ə; eɪ][tɔːl] , [ʃɔːt] - [feɪst] , [ˈswɔːði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [wɪð] [ðə; ði][hɪnt][ɒv; əv][ə; eɪ] [blæk]

a	tall	,	short	-	faced	,	swarthy	young	woman	with	the	hint	of	a	black
一个	高的	,	短的	-	面对	,	黝黑的	年轻的	女士	和	这	暗示	的	一个	黑色的

[ˈmʌstæʃ; məˈstɑːʃ] ;

moustache	;
胡子	;

一位身材高挑、脸型短小、肤色黝黑的年轻女子，脸上隐约留着黑色的胡须；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [plʌmp] [mæn][ɪn][ə; eɪ][ˈdɪnə(r)] - [ˈdʒækɪt] , [ˈrɑːðə(r)][bɔːld][ænd; ənd] [ˈrʌdi] , [wɪð] [ə; eɪ]

and	a	plump	man	in	a	dinner	-	jacket	,	rather	bald	and	ruddy	,	with	a
和	一个	丰满	男人	在	一个	晚餐	-	夹克	,	相当	秃	和	红润	,	和	一个

[ˈlɪt(ə)l] [greɪ] [ˈmʌstæʃ; məˈstɑːʃ] ,

little	grey	moustache	,
小的	灰色的	胡子	,

还有一位身材略胖、穿着晚礼服、秃顶且面色红润、留着一小撮灰色胡须的男士。

[bʌt; bət] [ˈjeləʊ] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [aɪz] .

but	yellow	under	the	eyes	.
但	黄色的	在下面	这	眼睛	.

但眼下发黄。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈkɜːn(ə)l] [heɪl] .

He	was	Colonel	Hale	.
他	曾是	上校	黑尔	.

他是黑尔上校。

[ðeɪ] [ɔːl] [siːmd] [ˈɔːkwəd] , [æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ] [seɑ̃ːs] .

They	all	seemed	awkward	,	as	if	I	had	interrupted	them	at	a	séance	.
他们	全部	似乎	尴尬的	,	作为	如果	我	有	中断	他们	在	一个	降神会	.

他们都显得很尴尬，好像我打断了他们的降神会。

[ai][ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] : [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˈʌtə(r)] [ˈstrendʒər] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

I	didn't	know	what	to	say	:	they	were	utter	strangers	to	me	.
我	没有	知道	什么	到	说	:	他们	是	说出	陌生人	到	我	.

我不知道该说什么：他们对我来说完全是陌生人。

" ["betə(r)] [kʌm] [ænd; ənd] [tʃuːz] [jɔː(r); jə(r)] [ruːm] , [ðen] , " [sed] [kɑːˈlɔtə; 意大利语kɑːrˈlɔːttɑː] , [ænd; ənd]

"	Better	come	and	choose	your	room	,	then	,	"	said	Carlotta	,	and
"	更好的	来	和	选择	你的	房间	,	然后	,	"	说	卡洛塔	,	和

[ai] [baʊd] [ˈdʌmli] ,

I	bowed	dumbly	,
我	鞠躬	默默地	,

"那你最好过来选房间，"卡洛塔说，我呆呆地鞠了一躬。

['fɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

following	her	out	of	the	room	.
下列的	她	出去	的	这	房间	.

跟着她走出了房间。

[ðə; ði] [əʊld] ['leɪdi] - [stɪl] [stʊd] ['plɑːntɪd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['hevi] [hɪps] ,

The	old	Lady	Lathkill	still	stood	planted	on	her	heavy	hips	,
这	老的	女士	-	仍然	站立	已种植	在	她	重的	臀部	,

老拉思基尔夫人依然稳稳地站在她沉重的臀部上。

['lʊkɪŋ] [hɑːf] [raʊnd] ['ɑːftə(r)] [ˌjuː 'es] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['fɛrɪts] [bluː] [aɪz] .

looking	half	round	after	us	with	her	ferret's	blue	eyes	.
寻找	一半	圆形的	后	我们	和	她	雪貂的	蓝色的	眼睛	.

她用雪貂般的蓝色眼睛半转过身来看着我们。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['hɑːdli] ['eni] ['aɪbraʊz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɑːtʃt] [haɪ] [ʌp] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [pɪŋk]

She	had	hardly	any	eyebrows	,	but	they	were	arched	high	up	on	her	pink
她	有	几乎	任何	眉毛	,	但	他们	是	拱形	高的	向上	在	她	粉色的

,

,

,

她几乎没有眉毛，但眉毛却高高地弯在粉嫩的额头上。

[sɒft] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [krest] [ɒv; əv] ['aɪsɪli] [waɪt] [heə(r)] .

soft	forehead	,	under	the	crest	of	icily	white	hair	.
柔软的	前额	,	在下面	这	波峰	的	冰冷地	白色的	头发	.

柔软的额头，在一头冰冷的白发之下。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [ɪ'mɜːdʒd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sekənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rɪ'məʊt] [pleɪs] [weə(r)] [ʃiː; ʃi]

She	had	never	emerged	for	a	second	from	the	remote	place	where	she
她	有	绝不	出现	为了	一个	第二	从	这	偏僻的	地方	在哪里	她

[ʌn'jiːldɪŋli] [kept] [hɜː'self] .

unyieldingly	kept	herself	.
毫不妥协	保留	她自己	.

她一刻也没有离开过她坚守的那个偏僻地方。

[kɑː'lɔtə; 意大利语kɑːr'lɔːttɑː] , [lɔːd] - [ænd; ənd] [ai] [træmp] [ɪn] ['saɪləns] [daʊn] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)]

Carlotta	,	Lord	Lathkill	and	I	tramped	in	silence	down	the	corridor
卡洛塔	,	主	-	和	我	践踏	在	沉默	向下	这	走廊

[ænd; ənd] [raʊnd] [ə; eɪ] [bend] .

and	round	a	bend	.
和	圆形的	一个	弯曲	.

卡洛塔、拉思基尔勋爵和我默默地沿着走廊，绕过一个弯道。

[wiː; wi] [kʊd; kəd] [nʌn] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [get] [ə; eɪ] [wɜːd] [aʊt] .

We	could	none	of	us	get	a	word	out	.
我们	可以	没有任何	的	我们	得到	一个	单词	出去	.

我们谁也说不出话来。

[æz; əz] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] , ['rɑːðə(r)] ['vaɪələntli] [flʌŋ] ['əʊpən] [ə; eɪ] [dɔː(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði]

As	he	suddenly	,	rather	violently	flung	open	a	door	at	the	end	of	the
作为	他	突然	,	相当	暴力	扔	打开	一个	门	在	这	结尾	的	这

[wɪŋ] ,

wing	,
翼	,

他突然用力地推开了侧翼尽头的一扇门，

[hiː; hi] [sed] , ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'zentf(ə)l] , ['hæŋdɒg] [eə(r)] :

he	said	,	turning	round	to	me	with	a	resentful	,	hangdog	air	:
他	说	,	转弯	圆形的	到	我	和	一个	不满	,	垂头丧气的	空气	:

他转过身来，一脸怨恨和垂头丧气地看着我说道：

" [wi:; wi][dɪd][ju:; jʊ][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['ɒfərɪŋ] [ju:; jʊ]['aʊə(r)] [gəʊst] [ru:m] .
" We did you the honour of offering you our ghost room .
" 我们 做过 你 这 荣誉 的 提供 你 我们的 鬼 房间 .

"我们很荣幸能为您提供我们的鬼屋。"

[ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [lʊk] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [ɪts] ['aʊə(r)] [ɪ'kwɪvələnt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [ə'pɑ:tmənt] .
It doesn't look much , but it's our equivalent for a royal apartment .
它 不 看 很多 , 但 它是 我们的 相等的 为了 一个 皇家 公寓 .

它看起来并不起眼，但对我们来说，它就相当于皇家公寓了。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] [ru:m] [wɪð] ['feɪdɪd] , [red] - ['peɪntɪd] ['pænəlɪŋ] ['ʃəʊɪŋ] [rɪ'meɪnz]
" It was a good - sized room with faded , red - painted panelling showing remains
" 它 曾是 一个 好的 - 尺寸 房间 和 褪色 , 红色的 - 绘 镶板 显示 遗迹
[ɒv; əv][gɪlt] ,
of gilt ,
的 镀金 ,

"那是一个大小适中的房间，褪色的红色护墙板上隐约可见鎏金的痕迹。"

[ænd; ənd][ðə; ði]['ju:ʒuəl][bɪg] , [əʊld] [mə'hɒgəni] ['fɜ:nɪtʃə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg] ['pɪŋki] - ['feɪdɪd] ['kɑ:pɪt]
and the usual big , old mahogany furniture , and a big pinky - faded carpet
和 这 通常 大的 , 老的 桃花心木 家具 , 和 一个 大的 小指 - 褪色 地毯
[wɪð] [bɪg] , ['waɪtɪʃ] , ['feɪdɪd]['rəʊzɪz] .
with big , whitish , faded roses .
和 大的 , 白色 , 褪色 玫瑰 .

还有常见的又大又旧的红木家具，以及一块褪色的粉红色大地毯，上面绣着又大又白又褪色的玫瑰花。

[ə; eɪ] [braɪt] ['faɪə(r)][wɒz; wəz] ['bɜ:nɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stəʊn] ['faɪəpleɪs] .
A bright fire was burning in the stone fireplace .
一个 明亮的 火 曾是 燃烧 在 这 石头 壁炉 .

石砌壁炉里燃着熊熊烈火。

" [waɪ] ? " [sed] [aɪ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['stretʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['feɪdɪd] , [wʌns] ['hænsəm] ['kɑ:pɪt] .
" Why ? " said I , looking at the stretches of the faded , once handsome carpet .
" 为什么 ? " 说 我 , 寻找 在 这 伸展 的 这 褪色 , 一次 英俊的 地毯 .

"为什么？"我看着褪色的、曾经漂亮的旧地毯，问道。

" [waɪ] [wɒt] ? " [sed] [lɔ:d] - .
" Why what ? " said Lord Lathkill .
" 为什么 什么 ? " 说 主 - .

"为什么什么？"拉思基尔勋爵问道。

" [waɪ] [dɪd][wi:; wi]['ɒfə(r)][ju:; jʊ] [ðɪs] [ru:m] ? "
" Why did we offer you this room ? "
" 为什么 做过 我们 提供 你 这 房间 ? "

我们为什么会给你提供这间房间?

" [jes] ! [nəʊ] !
" Yes ! No !
" 是的 ! 不 !

"是！不！"

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][jɔ:(r); jə(r)] [ɪ'kwɪvələnt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [ə'pɑ:tmənt] ? "
Why is it your equivalent for a royal apartment ? "
为什么 是 它 你的 相等的 为了 一个 皇家 公寓 ? "

为什么说它相当于你的皇家公寓?

" [əʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['aʊə(r)] [gəʊst] [ɪz][æz; əz][reə(r)][æz; əz] ['sɒvrənti] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['vɪzɪts] , [ænd; ənd]
" Oh , because our ghost is as rare as sovereignty in her visits , and
" 哦 , 因为 我们的 鬼 是 作为 稀有的 作为 主权 在 她 访问 , 和
[twaɪs] [æz; əz] ['welkəm] .
twice as welcome .
两次 作为 欢迎 .

"哦，因为我们的幽灵如同主权一样罕见，她的到来更是双倍受欢迎。"

[hɜː(r); hə(r)] [gɪfts] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪnfɪnətli] [mɔː(r)] [wɜːθ] ['hævɪŋ] . "
Her **gifts** **are** **infinitely** **more** **worth** **having** **.** **"**
她 礼物 是 无限地 更多的 值得 拥有 . "

她的天赋无比珍贵。

" [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [gɪfts] ? "
" **What** **sort** **of** **gifts** **?** **"**
" 什么 种类 的 礼物 ? "

"什么礼物？"

" [ðə; ði] ['fæməli] ['fɔːtʃuːn] .
" **The** **family** **fortune** **.**
" 这 家庭 财富 .

家族财富。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'veərɪəbli] [ri'stɔːz] [ðə; ði] ['fæməli] ['fɔːtʃuːn] .
She **invariably** **restores** **the** **family** **fortune** **.**
她 总是 恢复 这 家庭 财富 .

她总能重振家族财富。

[ðæts] [waɪ] [wiː; wi] [pʊt] [juː; jʊ] [hɪə(r)] , [tuː; tə] [tempt] [hɜː(r); hə(r)] . "
That's **why** **we** **put** **you** **here** **,** **to** **tempt** **her** **.** **"**
那就是 为什么 我们 放 你 这里 , 到 诱惑 她 . "

这就是我们把你放在这里的原因，为了引诱她。

" [wɒt] [temp'teɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [biː; bi] ? — [ɪ'speʃəli] [tuː; tə] [rɪ'stɔːrɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['fæməli] ['fɔːtʃənz] .
" **What** **temptation** **should** **I** **be** **?** **—** **especially** **to** **restoring** **your** **family** **fortunes** **.**
" 什么 诱惑 应该 我 是 ? — 尤其 到 恢复 你的 家庭 财富 .

"我应该受到怎样的诱惑呢？——尤其是恢复你们家族的财富。"

[aɪ] ['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ðeɪ] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ['enihaʊ] . "
I **didn't** **think** **they** **needed** **it** **,** **anyhow** **.** **"**
我 没有 思考 他们 需要 它 , 无论如何 . "

我觉得他们反正也不需要。

" [wel] !
" **Well** **!**
" 出色地 !

"出色地！

" [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] .
" **he** **hesitated** **.**
" 他 犹豫了一下 .

他犹豫了一下。

" [nɒt] [ɪg'zæktli] [ɪn] ['mʌni] : [wiː; wi] [kæn; kən] ['mænɪdʒ] ['mɒdɪstli] [ðæt] [weɪ] ; [bʌt; bət] [ɪn] ['evriθɪŋ]
" **Not** **exactly** **in** **money** **:** **we** **can** **manage** **modestly** **that** **way** **;** **but** **in** **everything**
" 不是 确切地 在 钱 : 我们 能 管理 谦虚地 那 方式 ; 但 在 一切
[els] [bʌt; bət] ['mʌni] — —
else **but** **money** **—** **—**
别的 但 钱 — —

"不完全是指金钱方面：我们可以勉强维持；但除了金钱之外的其他方面——"

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɔːz] .
" **There** **was** **a** **pause** **.**
" 那里 曾是 一个 暂停 .

一阵沉默。

[aɪ] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [kɑːr'lɑːtəz] " [lʌk] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] .
I **was** **thinking** **of** **Carlotta's** **"** **luck** **for** **two** **.**
我 曾是 思维 的 卡洛塔的 " 运气 为了 二 .

我当时在想卡洛塔的"双喜临门"。

" [pɔː(r); pʊə(r)][kɑːˈlɔtə; 意大利语kɑːrˈlɔːttɑː] !

"	Poor	Carlotta	!
"	贫穷的	卡洛塔	!

可怜的卡洛塔!

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wɔːn] [naʊ] .

She	looked	worn	now	.
她	看起来	磨损	现在	.

她现在看起来很疲惫。

[ɪˈspeʃəli] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [lʊkt] [wɔːn] , ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒɔː] .

Especially	her	chin	looked	worn	,	showing	the	edge	of	the	jaw	.
尤其	她	下巴	看起来	磨损	,	显示	这	边缘	的	这	颚	.

她的下巴尤其显得疲惫，下颌线条清晰可见。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt] [hɜːˈself] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)][baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

She	had	sat	herself	down	in	a	chair	by	the	fire	,
她	有	卫星	她自己	向下	在	一个	椅子	经过	这	火	,

她坐在火炉旁的椅子上，

[ænd; ənd][pʊt][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ɒn][ðə; ði][stəʊn]['fendə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] ,

and	put	her	feet	on	the	stone	fender	,	and	was	leaning	forward	,
和	放	她	脚	在	这	石头	挡泥板	,	和	曾是	倾斜	向前	,

她把脚放在石砌挡泥板上，身体前倾。

['skriːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [stɪl] ['keəf(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][kəm'plekʃ(ə)n] .

screening	her	face	with	her	hand	,	still	careful	of	her	complexion	.
筛选	她	脸	和	她	手	,	仍然	小心	的	她	肤色	.

她用手遮住脸，小心翼翼地呵护着自己的肤色。

[ai][kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [brɔːd] , [waɪt] ['ʃəʊldəz] , ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] - [bleɪdz] , [æz; əz]

I	could	see	her	broad	,	white	shoulders	,	showing	the	shoulder	-	blades	,	as
我	可以	看	她	广阔	,	白色的	肩膀	,	显示	这	肩膀	-	刀片	,	作为

[ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːwəd] , [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] [dres] .

she	leaned	forward	,	beneath	her	dress	.
她	倾斜	向前	,	下面	她	裙子	.

她向前倾身时，我透过裙子看到了她宽阔白皙的肩膀，露出了肩胛骨。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] ['bɪtənəs] [hæd; həd] [səʊkt] [ɔːl][ðə; ði][laɪf][aʊt][ɒv; əv]

But	it	was	as	if	some	bitterness	had	soaked	all	the	life	out	of
但	它	曾是	作为	如果	一些	苦味	有	浸泡过	全部	这	生活	出去	的

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

但仿佛某种苦涩已经吸走了她所有的生命力。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli] ['wɪəri] , [ɔː(r)][ɪ'nɜːt] , [dreɪnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] .

and	she	was	only	weary	,	or	inert	,	drained	of	her	feelings	.
和	她	曾是	仅有的	厌倦	,	或者	惰性	,	排水	的	她	情怀	.

她只是感到疲惫，或者说麻木，失去了所有情感。

[ˌaɪ 'tiː] [griːvd] [ˌem 'iː] ,

It	grieved	me	,
它	伤心	我	,

这让我感到悲伤。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [pɑːst] [θruː] [maɪ][maɪnd] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn]

and	the	thought	passed	through	my	mind	that	a	man	should	take	her	in
和	这	想法	通过了	通过	我的	头脑	那	一个	男人	应该	拿	她	在

[hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] ,

his	arms	and	cherish	her	body	,
他的	武器	和	珍惜	她	身体	,

我脑海中闪过一个念头：一个男人应该把她拥入怀中，好好珍惜她的身体。

[ænd; ənd] [stɑ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [fleɪm] [ə'gen] .

and	start	her	flame	again	.
和	开始	她	火焰	再次	.

重新点燃她的爱火。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [let] [hɪm] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['daʊtf(ə)l] .

If	she	would	let	him	,	which	was	doubtful	.
如果	她	会	让	他	,	哪个	曾是	疑	.

如果她愿意的话，但这很令人怀疑。

[hɜ:(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] [wɒz; wəz] ['fɔ:lən] , [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['bɒdi] ; ['əʊnli] [hɜ:(r); hə(r)] ['spɪrɪt] [fɔ:t] [ɒn] .

Her	courage	was	fallen	,	in	her	body	;	only	her	spirit	fought	on	.
她	勇气	曾是	倒下	,	在	她	身体	;	仅有的	她	精神	战斗	在	.

她的勇气已然消逝，唯有她的精神仍在战斗。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [tu:; tə] [rɪ'stɔ:(r)] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [laɪf] ,

She	would	have	to	restore	the	body	of	her	life	,
她	会	有	到	恢复	这	身体	的	她	生活	,

她必须重塑她原本的身躯。

[ænd; ənd] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['bɒdi] [kʊd; kəd] [du:; də] [ˌaɪ 'ti:] .

and	only	a	living	body	could	do	it	.
和	仅有的	一个	活的	身体	可以	做	它	.

只有活体才能做到这一点。

" [wɒt] [ə'baʊt] [jɔ:(r); jə(r)] [gəʊst] ?

"	What	about	your	ghost	?
"	什么	关于	你的	鬼	?

“你的鬼魂呢？”

" [ai] [sed] [tu:; tə] [hɪm] .

"	I	said	to	him	.
"	我	说	到	他	.

我对他说道。

" [ɪz] [ʃi:; ʃi] ['ri:əli] ['gɑ:stli] ? "

"	Is	she	really	ghastly	?	"
"	是	她	真的	阴森	?	"

她真的那么可怕吗?

" [nɒt] [æt; ət] [ɔ:l] !

"	Not	at	all	!
"	不是	在	全部	!

“一点也不!

" [hi:; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [ʃi:z] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['lʌvli] .

"	She's	supposed	to	be	lovely	.
"	她是	据称	到	是	迷人的	.

“她应该很可爱。”

[bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] [nəʊ] [ɪk'spɪəriəns] , [ænd; ənd] [ai] [doʊnt] [nəʊ] ['enibɒdi] [hu:] [hæz; həz] .

But	I	have	no	experience	,	and	I	don't	know	anybody	who	has	.
但	我	有	不	经验	,	和	我	不	知道	任何人	WHO	有	.

但我没有这方面的经验，也不认识任何有这方面经验的人。

[wi:; wi] [həʊpt] [jʊd] [kʌm] , [ðəʊ] , [ænd; ənd] [tempt] [hɜ:(r); hə(r)] .

We	hoped	you'd	come	,	though	,	and	tempt	her	.
我们	希望	你会	来	,	尽管	,	和	诱惑	她	.

不过，我们希望你能来，去诱惑她。

['mʌðə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ə'baʊt][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [nəʊ] . "

Mother	**had**	**a**	**message**	**about**	**you**	**,**	**you**	**know**	**.**	**"**
母亲	有	一个	信息	关于	你	,	你	知道	.	"

你知道吗，妈妈有话要跟你说。

" [nəʊ] , [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] . "

"	**No**	**,**	**I**	**didn't**	**know**	**.**	**"**
"	不	,	我	没有	知道	.	"

“不，我不知道。”

" [əʊ] , [jes] !

"	**Oh**	**,**	**yes**	**!**
"	哦	,	是的	!

“哦是的！

[wen] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] [ɪn]['æfrɪkə] .

When	**you**	**were**	**still**	**in**	**Africa**	**.**
什么时候	你	是	仍然	在	非洲	.

当你还在非洲的时候。

[ðə; ðɪ]['mi:diəm] [sed] : - [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][mæn][ɪn]['æfrɪkə] .

The	**medium**	**said**	**:**	**'**	**There**	**is**	**a**	**man**	**in**	**Africa**	**.**
这	中等的	说	:	-	那里	是	一个	男人	在	非洲	.

灵媒说：“非洲有一个人。”

[aɪ][kæn; kən]['əʊnlɪ] [si:] [em] , [ə; eɪ]['dʌb(ə)l][em] . [hi:; hi][ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]['fæməli] .

I	**can**	**only**	**see**	**M**	**,**	**a**	**double**	**M**	**.**	**He**	**is**	**thinking**	**of**	**your**	**family**	**.**
我	能	仅有的	看	M	,	一个	双倍的	M	.	他	是	思维	的	你的	家庭	.

我只能看到一个M，两个M。他在想念你的家人。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [gʊd] [ɪf] [hi:; hi] ['entəd] [jɔ:(r); jə(r)]['fæməli] . -

It	**would**	**be**	**good**	**if**	**he**	**entered**	**your**	**family**	**.**	**'**
它	会	是	好的	如果	他	进入	你的	家庭	.	-

如果他能成为你家的一员，那就太好了。

['mʌðə(r)][wɒz; wəz] ['ɔ:fli] ['pʌz(ə)ld] , [bʌt; bət][kɑ:'lɔtə; 意大利语kɑ:r'lɔ:ttɑ:] [sed] - [mɑ:k]['mɔ:riər] - [æt; ət] [wʌns] . "

Mother	**was**	**awfully**	**puzzled**	**,**	**but**	**Carlotta**	**said**	**'**	**Mark**	**Morier**	**'**	**at**	**once**	**.**	**"**
母亲	曾是	非常	困惑	,	但	卡洛塔	说	-	标记	莫里尔	-	在	一次	.	"

母亲十分困惑，但卡洛塔立刻说道：“马克·莫里尔。”

" [ðæts] [nɒt] [waɪ] [aɪ] [ɑ:skt] [ju:; jʊ] [daʊn] , " [sed] [kɑ:'lɔtə; 意大利语kɑ:r'lɔ:ttɑ:] ['kwɪkli] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] , ,

"	**That's**	**not**	**why**	**I**	**asked**	**you**	**down**	**,**	**"**	**said**	**Carlotta**	**quickly**	**,**	**looking**	**round**
"	那就是	不是	为什么	我	问	你	向下	,	"	说	卡洛塔	迅速地	,	寻找	圆形的

“我叫你下来可不是为了这个，”卡洛塔环顾四周，迅速说道。

['ʃeɪdɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] .

shading	**her**	**eyes**	**with**	**her**	**hand**	**as**	**she**	**looked**	**at**	**me**	**.**
阴影	她	眼睛	和	她	手	作为	她	看起来	在	我	.

她看着我，用手遮住了眼睛。

[aɪ] [lɑ:ft] , ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] .

I	**laughed**	**,**	**saying**	**nothing**	**.**
我	笑了	,	说	没有什么	.

我笑了，什么也没说。

" [bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [kən'tɪnjuːd] [lɔːd] - , " [juː; jʊ] ['nidnt] [hæv; həv] [ðɪs] [ruːm] .

"	But	,	of	course	,	"	continued	Lord	Lathkill	,	"	you	needn't	have	this	room	.
"	但	,	的	课程	,	"	持续	主	-	,	"	你	不必	有	这	房间	.

"当然，"拉思基尔勋爵继续说道，"你不需要这间房间。"

[wiː; wi][hæv; həv][ə'nʌðə(r)][wʌn] ['redi] [æz; əz] [wel] .

We	have	another	one	ready	as	well	.
我们	有	其他	一	准备好	作为	出色地	.

我们还准备了另一台。

[wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Would	you	like	to	see	it	?	"
会	你	喜欢	到	看	它	?	"

你想看看吗?

" [haʊ] [dʌz] [jɔː(r); jə(r)] [gəʊst] ['mænɪfest] [hɜː'self] ?

"	How	does	your	ghost	manifest	herself	?
"	如何	做	你的	鬼	显现	她自己	?

你的鬼魂会以什么方式显现?

" [ai] [sed] , ['pærɪɪŋ] .

"	I	said	,	parrying	.
"	我	说	,	格挡	.

我一边说着，一边进行反驳。

" [wel] , [ai] ['hɑːdli] [nəʊ] .

"	Well	,	I	hardly	know	.
"	出色地	,	我	几乎	知道	.

"嗯，我不太清楚。"

[ʃiː; ʃi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['greɪtf(ə)l] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd] [ðæts] [ə'baʊt] [ɔːl][ai][duː; də] [nəʊ] .

She	seems	to	be	a	very	grateful	presence	,	and	that's	about	all	I	do	know	.
她	似乎	到	是	一个	非常	感激的	在场	,	和	那就是	关于	全部	我	做	知道	.

她似乎是一个非常懂得感恩的人，而我所知道的也就只有这些了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'pærəntli] [kwaɪt][pə'səʊnə]['grɑːtə][tuː; tə] ['evriwʌn] [ʃiː; ʃi] ['vɪzɪtɪd] .

She	was	apparently	quite	persona	grata	to	everyone	she	visited	.
她	曾是	显然	相当	角色	grata	到	每个人	她	到访	.

她似乎很受她拜访的每个人的欢迎。

- , [ə'pærəntli] ! "

Gratissima	,	apparently	!	"
-	,	显然	!	"

显然，这真是太棒了!

" [bɛniːsːmoʊ] ! " [sed] [ai] .

"	Benissimo	!	"	said	I	.
"	贝尼西莫	!	"	说	我	.

"太棒了！"我说。

[ə; eɪ] ['sɜːvənt] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] , ['mɜːmərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ai][kʊd; kəd][nɒt][hɪə(r)] .

A	servant	appeared	in	the	doorway	,	murmuring	something	I	could	not	hear	.
一个	仆人	出现	在	这	门口	,	淙淙	某物	我	可以	不是	听到	.

一个仆人出现在门口，低声说着什么，我听不清。

['evribɒdi] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ɪk'sept] [kɑː'lɔtə; 意大利语kɑːr'lɔːttɑː][ænd; ənd] [lɔːd] - , [siːmd]

Everybody	in	the	house	,	except	Carlotta	and	Lord	Lathkill	,	seemed
大家	在	这	房子	,	除了	卡洛塔	和	主	-	,	似乎

[tuː; tə]['mɜːmə(r)]['ʌndə(r)][ðeə(r)] [breθ] .

to	murmur	under	their	breath	.
到	低语	在下面	他们的	气息	.

除了卡洛塔和拉思基尔勋爵之外，屋里的每个人似乎都在低声窃窃私语。

" [wʌts] [ʃiː; ʃi] [seɪ] ?
" What's she say ?
" 是什么 她 说 ?

她说了什么?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

快乐的鬼魂(Glad ghosts)
第2/4页

" [ai] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] ?
" If you will stay in this room ?
" 如果 你 将要 停留 在 这 房间 ?

"如果你愿意待在这个房间里？"

[ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)][juː; jʊ] [mait] [laɪk][ə; eɪ] [ruːm] [ɒn][ðə; ði] [frʌnt] .
I told her you might like a room on the front .
我 讲述 她 你 可能 喜欢 一个 房间 在 这 正面 .

我告诉她，你或许会喜欢临街的房间。

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊl] [teɪk] [ə; eɪ][bæθ.bɑːθ] ? " [sed] [kɑː'lɔtə; 意大利语kɑːr'lɔːttɑː] .
And if you'll take a bath ? " said Carlotta .
和 如果 你会 拿 一个 洗澡 ? " 说 卡洛塔 .

"那你愿意洗个澡吗？"卡洛塔问道。

" [jes] ! " [sed] [ai] . [ænd; ənd][kɑː'lɔtə; 意大利语kɑːr'lɔːttɑː] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][meɪd] - ['sɜːvənt] .
" Yes ! " said I . And Carlotta repeated to the maid - servant .
" 是的 ! " 说 我 . 和 卡洛塔 重复 到 这 女佣 - 仆人 .

"是的！"我说。卡洛塔又对女仆重复了一遍。

" [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['laʊdli] ,
" And for heaven's sake speak to me loudly ,
" 和 为了 天 清酒 说话 到 我 高声 ,

"看在老天的份上，大声跟我说话吧！"

" [sed] [ai][tuː; tə] [ðæt] ['eldəli] [kə'rekt] ['fiːmeɪl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [stɑːtʃd] ['kɒlə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .
" said I to that elderly correct female in her starched collar , in the doorway .
" 说 我 到 那 老年 正确的 女性 在 她 淀粉 衣领 , 在 这 门口 .

我对门口那位穿着浆洗领子的老妇人说道。

" ['veri] [gʊd] , [sɜː(r)] !
" Very good , sir !
" 非常 好的 , 先生 !

"非常好，先生！"

" [ʃiː; ʃi] [paɪpt] [ʌp] .
" she piped up .
" 她 管道 向上 .

她突然插话道。

" [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][ai] [meɪk] [ðə; ði][bæθ.bɑːθ][hɒt] , [ɔː(r)] ['miːdiəm] ? "
" And shall I make the bath hot , or medium ? "
" 和 将 我 制作 这 洗澡 热的 , 或者 中等的 ? "

"那洗澡水要调热的还是中温的呢？"

" [hɒt] ! " [sed] [ai] , [laɪk][ə; eɪ] ['kænən] - [ʃɒt] .
" Hot ! " said I , like a cannon - shot .
" 热的 ! " 说 我 , 喜欢 一个 大炮 - 射击 .

"好烫！"我像炮弹一样脱口而出。

" ['veri] [gʊd] , [sɜː(r)] !
" Very good , sir !
" 非常 好的 , 先生 !

“非常好，先生！”

" [ʃiː; ʃi] [paɪpt] [ʌp] [ə'gen] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['eldəli] [aɪz] ['twiŋkl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd]
" she piped up again , and her elderly eyes twinkled as she turned and
" 她 管道 向上 再次 , 和 她 老年 眼睛 闪烁 作为 她 转向 和
[dɪsə'pɪəd] .
disappeared .
消失 .

她又开口说道，老态龙钟的眼睛闪闪发光，然后转身消失了。

[kɑː'lɔtə; 意大利语kɑːr'lɔːttɑː] [lɑːft] , [ænd; ənd][aɪ] [saɪd] .
Carlotta laughed , and I sighed .
卡洛塔 笑了 , 和 我 叹了口气 .

卡洛塔笑了，我叹了口气。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][sɪks][æt; ət]['teɪb(ə)l] .
We were six at table .
我们 是 六 在 桌子 .

我们六个人同桌。

[ðə; ði][pɪŋk] ['kɜːn(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['jeləʊ] ['kriːsɪz] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [sæt] ['ɒpəzɪt] [ˌem 'iː] ,
The pink Colonel with the yellow creases under his blue eyes sat opposite me ,
这 粉色的 上校 和 这 黄色的 褶皱 在下面 他的 蓝色的 眼睛 卫星 对面的 我 ,

那位有着粉红色皮肤、蓝色眼睛下方有黄色皱纹的上校坐在我对面。

[laɪk][æn; ən][əʊld] [bɔɪ] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪvə(r)] .
like an old boy with a liver .
喜欢 一个 老的 男生 和 一个 肝 .

就像一个肝病缠身的老头。

[nekst][hɪm][sæt]['leɪdi] - , ['wɒtʃɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['dɪstəns] .
Next him sat Lady Lathkill , watching from her distance .
下一个 他 卫星 女士 - , 观看 从 她 距离 .

拉思基尔夫人坐在他旁边，远远地看着他。

[hɜː(r); hə(r)][pɪŋk] , [sɒft][əʊld] [feɪs] , ['neɪkɪd] - ['siːmɪŋ] , [wɪð] [ɪts][pɪn] - [pɔɪnt] [bluː] [aɪz] , [wɒz; wəz]
Her pink , soft old face , naked - seeming , with its pin - point blue eyes , was
她 粉色的 , 柔软的 老的 脸 , 裸 - 似乎 , 和 它是 别针 - 观点 蓝色的 眼睛 , 曾是
[ə; eɪ]['riːəl]['mɒd(ə)n] [wɪtʃ] - [feɪs] .
a real modern witch - face .
一个 真实的 现代的 巫婆 - 脸 .

她那粉嫩柔软的老脸，仿佛赤裸一般，配上针尖般的蓝色眼睛，简直就是一张现代女巫的脸。

[nekst][ˌem 'iː] , [ɒn][maɪ][left] , [wɒz; wəz][ðə; ði][dɑːk] [jʌŋ] ['wʊmən] , [huːz] [slɪm] ,
Next me , on my left , was the dark young woman , whose slim ,
下一个 我 , 在 我的 左边 , 曾是 这 黑暗的 年轻的 女士 , 谁 苗条的 ,

我旁边，也就是我左边，是一位身材苗条、肤色黝黑的年轻女子，

['swɔːðiː] [ɑːmz] [hæd; həd][æn; ən][ˌɪndɪ'sɜːnəb(ə)l] [daʊn] [ɒn][ðem; ðəm] .
swarthy arms had an indiscernible down on them .
黝黑的 武器 有 一个 无法辨认的 向下 在 他们 .

黝黑的手臂上覆盖着一层难以察觉的绒毛。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['blækɪʃ] [nek] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spreʃənləs] ['jeləʊ] - [braʊn] [aɪz] [sed]
She had a blackish neck , and her expressionless yellow - brown eyes said
她 有 一个 黑褐色 脖子 , 和 她 面无表情 黄色的 - 棕色的 眼睛 说
['nʌθɪŋ] , ['ʌndə(r)]['levə(l)] [blæk] [braʊz] .
nothing , under level black brows .
没有什么 , 在下面 等级 黑色的 眉毛 .

她的脖子呈黑色，一双毫无表情的黄褐色眼睛，在齐平的黑色眉毛下，什么也没说。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˌɪnækˈsesəb(ə)l] .
She **was** **inaccessible** **.**
她 曾是 无法进入 .

她难以接近。

[ai] [meɪd] [sʌm; səm] [rɪˈmɑːrks] , [wɪˈðaʊt] [rɪˈzʌlt] .
I **made** **some** **remarks** **,** **without** **result** **.**
我 制成 一些 评论 , 没有 结果 .

我提了一些意见，但没有结果。

[ðen] [ai] [sed] :
Then **I** **said** **:**
然后 我 说 :

然后我说:

" [ai]['dɪd(ə)nt][hɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [wen] ['leɪdi] - [ˌɪntrəˈdjuːst] [ˌem 'iː][tuː; tə][juː; jʊ] .
" **I** **didn't** **hear** **your** **name** **when** **Lady** **Lathkill** **introduced** **me** **to** **you** **.**
" 我 没有 听到 你的 姓名 什么时候 女士 - 介绍 我 到 你 .

"拉思基尔夫人介绍我认识你的时候，我没听到你的名字。"

" [hɜː(r); hə(r)] ['jeləʊ] - [braʊn] [aɪz] [stɛərd] ['ɪntuː][maɪn][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['moməntz] [bɪˈfɔː(r)][ʃiː; ʃi]
" **Her** **yellow** **-** **brown** **eyes** **stared** **into** **mine** **for** **some** **moments** **before** **she**
" 她 黄色的 - 棕色的 眼睛 凝视 进入 矿 为了 一些 时刻 前 她
[sed] :
said **:**
说 :

她那双黄褐色的眼睛盯着我看了好一会儿，然后说道:

" ['mɪsɪz] . [heɪl] !
" **Mrs** **.** **Hale** **!**
" 太太 . 黑尔 !

"黑尔夫人！"

" [ðen] [ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns] [əˈkrɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
" **Then** **she** **glanced** **across** **the** **table** **.**
" 然后 她 瞥了一眼 穿过 这 桌子 .

然后她瞥了一眼桌子对面。

" ['kɜːn(ə)l] [heɪl] [ɪz][maɪ] ['hʌzbənd] .
" **Colonel** **Hale** **is** **my** **husband** **.**
" 上校 黑尔 是 我的 丈夫 .

"黑尔上校是我的丈夫。"

" [maɪ] [feɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] ['sɪgnəld] [maɪ] [səˈpraɪz] .
" **My** **face** **must** **have** **signalled** **my** **surprise** **.**
" 我的 脸 必须 有 发出信号 我的 惊喜 .

"我的表情一定表达了我的惊讶。"

[ʃiː; ʃi] [stɛərd] ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] ['veri] ['kjʊəriəsli] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɪgˈnɪfɪkəns] [ai][kʊd; kəd][nɒt][grɑːsp] ,
She **stared** **into** **my** **eyes** **very** **curiously** **,** **with** **a** **significance** **I** **could** **not** **grasp** **,**
她 凝视 进入 我的 眼睛 非常 奇怪的是 , 和 一个 意义 我 可以 不是 抓牢 ,

她非常好奇地盯着我的眼睛，眼神中的含义我无法理解。

[ə; eɪ] [lɒŋ] , [hɑːd][steə(r)] .
a **long** **,** **hard** **stare** **.**
一个 长的 , 难的 盯 .

长时间的、专注的凝视。

[ai] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][bɔːld] , [pɪŋk] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [bent]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [suːp] ,
I **looked** **at** **the** **bald** **,** **pink** **head** **of** **the** **Colonel** **bent** **over** **his** **soup** **,**
我 看起来 在 这 秃 , 粉色的 头 的 这 上校 弯曲 超过 他的 汤 ,

我看着上校那颗光秃秃的、粉红色的脑袋，他正弯腰喝汤。

[ænd; ənd][ai] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][maɪ][əʊn] [su:p] .

and	I	returned	to	my	own	soup	.
和	我	返回	到	我的	自己的	汤	.

于是我又回去喝我的汤了。

" [dɪd][ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm][ɪn] ['lʌndən] ? " [sed] [kɑ:'lɔtə; 意大利语kɑ:r'lɔ:ttɑ:] .

"	Did	you	have	a	good	time	in	London	?	"	said	Carlotta	.
"	做过	你	有	一个	好的	时间	在	伦敦	?	"	说	卡洛塔	.

“你在伦敦玩得开心吗？”卡洛塔问道。

" [nəʊ] , " [sed] [aɪ] . " [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['dɪzməl] . "

"	No	,	"	said	I	.	"	It	was	dismal	.	"
"	不	,	"	说	我	.	"	它	曾是	惨淡	.	"

“不，”我说，“那真是太糟糕了。”

" [nɒt] [ə; eɪ] [gʊd] [wɜ:d] [tu:; tə] [seɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] ? "

"	Not	a	good	word	to	say	for	it	?	"
"	不是	一个	好的	单词	到	说	为了	它	?	"

“难道没有一句好话可以形容它吗？”

" [nɒt] [wʌn] . "

"	Not	one	.	"
"	不是	一	.	"

“一个也没有。”

" [nəʊ] [naɪs] ['pi:p(ə)l] ? "

"	No	nice	people	?	"
"	不	好的	人们	?	"

“没有好人吗？”

" [nɒt] [maɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [naɪs] . "

"	Not	my	sort	of	nice	.	"
"	不是	我的	种类	的	好的	.	"

“不是我喜欢的那种友善。”

" [wʌts] [jɔ:(r); jə(r)] [sɔ:t] [ɒv; əv] [naɪs] ? " [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɑ:f] .

"	What's	your	sort	of	nice	?	"	she	asked	,	with	a	little	laugh	.
"	是什么	你的	种类	的	好的	?	"	她	问	,	和	一个	小的	笑	.

“你觉得什么样的‘好’才算好呢？”她笑着问道。

[ðə; ði]['ʌðə(r)]['pi:p(ə)l][wɜ:(r); wə(r)][stəʊn] .

The	other	people	were	stone	.
这	其他	人们	是	石头	.

其他人都变成了石头。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][laɪk] ['tɔ:kɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ]['kæzəm] .

It	was	like	talking	into	a	chasm	.
它	曾是	喜欢	说	进入	一个	深渊	.

就像对着深渊说话一样。

" [ɑ:] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

[ɪf] [aɪ] [nju:] [maɪ'self] , [aɪ'd] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] !

If	I	knew	myself	,	I'd	look	for	them	!
如果	我	知道	我	,	ID	看	为了	他们	!

如果我了解自己，我就会去找他们！

[bʌt; bət][nɒt][ˌsentɪ'ment(ə)l] , [wɪð] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['sɒpi] [ɪ'moʊʃnz] [ɒn][tɒp] , [ænd; ənd]['nɑːsti][wʌnz]

But	**not**	**sentimental**	**,**	**with**	**a**	**lot**	**of**	**soppy**	**emotions**	**on**	**top**	**,**	**and**	**nasty**	**ones**
但	不是	感伤的	,	和	一个	很多	的	湿漉漉的	情绪	在	顶部	,	和	可恶的	一个

[ˌʌndə'niːθ] . "

underneath	**.**	**"**
下	.	"

但不是那种表面煽情、表面流露大量矫揉造作的情感，暗藏着恶意的东西。

" [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ?

"	**Who**	**are**	**you**	**thinking**	**of**	**?**
"	WHO	是	你	思维	的	?

你在想谁?

" [kɑː'lɔtə; 意大利语kɑːr'lɔːttɑː] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði][mæn] [brɔːt] [ðə; ði] [fɪʃ] .

"	**Carlotta**	**looked**	**up**	**at**	**me**	**as**	**the**	**man**	**brought**	**the**	**fish**	**.**
"	卡洛塔	看起来	向上	在	我	作为	这	男人	带来	这	鱼	.

"当那人端来鱼的时候，卡洛塔抬头看着我。"

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [krʌʃt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['roʊgɪʃnɪs] .

She	**had**	**a**	**crushed**	**sort**	**of**	**roguishness**	**.**
她	有	一个	碎	种类	的	狡猾	.

她有一种被压抑的狡黠气质。

[ðə; ði]['ʌðə(r)]['dainəz][wɜː(r); wə(r)]['ɪmɪdʒɪz] .

The	**other**	**diners**	**were**	**images**	**.**
这	其他	食客	是	图片	.

其他用餐者都像照片一样。

" [ai] ?

"	**I**	**?**
"	我	?

"我?

['nəʊbədi] .

Nobody	**.**
无人	.

没有。

[dʒʌst] ['evribɒdi] .

Just	**everybody**	**.**
只是	大家	.

所有人。

[nəʊ] , [ai] [θɪŋk] [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒbəlɪsk] [mə'mɔːriəl] ['sɜːvɪs] . "

No	**,**	**I**	**think**	**I**	**was**	**thinking**	**of**	**the**	**Obelisk**	**Memorial**	**Service**	**.**	**"**
不	,	我	思考	我	曾是	思维	的	这	方尖碑	纪念馆	服务	.	"

不，我想我当时想到的是方尖碑纪念仪式。

" [dɪd][juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	**Did**	**you**	**go**	**to**	**it**	**?**	**"**
"	做过	你	去	到	它	?	"

你去了吗?

" [nəʊ] , [bʌt; bət][ai] [fel] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] . "

"	**No**	**,**	**but**	**I**	**fell**	**into**	**it**	**.**	**"**
"	不	,	但	我	跌倒	进入	它	.	"

"不，但我误打误撞进去了。"

" ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ['muːvɪŋ] ? "

"	**Wasn't**	**it**	**moving**	**?**	**"**
"	不是	它	移动	?	"

"它不是在动吗?"

" ['ruːbɑːb] , ['senə] , [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] ['muːvɪŋ] !
" **Rhubarb , senna , that kind of moving !**
" 大黄 , 番泻叶 , 那 种类 的 移动 !

“大黄、番泻叶，就是那种令人感动的感觉！”

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɑːf] , ['lʊkɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][maɪ] [feɪs] , [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [fɪʃ] .
" **She gave a little laugh , looking up into my face , from the fish .**
" 她 给予 一个 小的 笑 , 寻找 向上 进入 我的 脸 , 从 这 鱼 .

她从鱼的视线中抬起头，看着我的脸，轻笑了一声。

" [wɒt] [wɒz; wəz] [rɒŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ?
" **What was wrong with it ?**
" 什么 曾是 错误的 和 它 ?

它出了什么问题?

" [ai] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['kɜːn(ə)l] [ænd; ənd] ['leɪdi] - [iːtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪʃ] [ɒv; əv][raɪs] ,
" **I noticed that the Colonel and Lady Lathkill each had a little dish of rice ,**
" 我 注意到 那 这 上校 和 女士 - 每个 有 一个 小的 盘子 的 米 ,

我注意到拉思基尔上校和夫人每人都有一小碟米饭，

[nəʊ] [fɪʃ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sɜːvd] ['sekənd] — [əʊ] , [hjuː'mɪləti] ! — [ænd; ənd] [ðæt]
no fish , and that they were served second — oh , humility ! — and that
不 鱼 , 和 那 他们 是 服务 第二 — 哦 , 谦逊 ! — 和 那
['naɪðə(r)] [tʊk] [ðə; ðɪ] [waɪt] [waɪn] .
neither took the white wine .
两者都不 采取 这 白色的 葡萄酒 .

没有鱼，而且他们是第二个上菜的——哦，谦卑！——而且他们俩都没喝白葡萄酒。

[nəʊ] , [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ][waɪn] - ['glɑːsɪz] .
No , they had no wine - glasses .
不 , 他们 有 不 葡萄酒 - 眼镜 .

不，他们没有酒杯。

[ðə; ðɪ] [rɪ'məʊtnəs] ['gæðəd] [ə'baʊt][ðem; ðəm] , [laɪk][ðə; ðɪ] [snoʊz] [ɒn] ['evərɪst] .
The remoteness gathered about them , like the snows on Everest .
这 偏远 聚集 关于 他们 , 喜欢 这 雪 在 珠穆朗玛峰 .

他们周围弥漫着孤寂之感，如同珠穆朗玛峰上的积雪。

[ðə; ðɪ]['daʊədʒə(r)] [piə] [ə'krɒs] [æt; ət][ˌem 'iː] [ə'keɪʒnəli] , [laɪk][ə; eɪ] [waɪt] ['ɜːmɪn] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ]
The dowager peered across at me occasionally , like a white ermine out of the
这 老妇 窥视 穿过 在 我 偶尔 , 喜欢 一个 白色的 貂 出去 的 这
[snəʊ] ,
snow ,
雪 ,

老夫人偶尔会从雪地里探出头来看我，就像一只白色的貂皮大衣。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðæt] [kəʊld][eə(r)][ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] , [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [gʊd] , [ænd; ənd]
and she had that cold air about her , of being good , and
和 她 有 那 寒冷的 空气 关于 她 , 的 存在 好的 , 和
[kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]['siːkrət][ɒv; əv] ['gʊdnəs] :
containing a secret of goodness :
包含 一个 秘密 的 善良 :

她身上散发着一种冷峻的气息，一种善良却又隐藏着某种秘密的气质：

[rɪ'məʊtli] , ['pɒndərəsli] , ['fɪksɪdli] ['nəʊɪŋ] ['betə(r)] .
remotely , ponderously , fixedly knowing better .
远程 , 沉重地 , 固定地 会心 更好的 .

冷漠地、沉重地、固执地认为自己知道得更清楚。

[ænd; ənd][ai] , [wɪð] [maɪ]['tʃætə(r)] ,
And I , with my chatter ,
和 我 , 和 我的 喋喋不休 ,

而我，却喋喋不休

[wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['fæbjələs] [fliːz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [sed] [tuː; tə][hɒp][ə'pɒn] ['glæsiəz] .

was	one	of	those	fabulous	fleas	that	are	said	to	hop	upon	glaciers	.
曾是	一	的	那些	太棒了	跳蚤	那	是	说	到	跳	之上	冰川	.

它是那种据说能在冰川上跳跃的神奇跳蚤之一。

" [rɒŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Wrong	with	it	?
"	错误的	和	它	?

它有什么问题吗?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɒŋ] , [ɔːl] [rɒŋ] .

It	was	wrong	,	all	wrong	.
它	曾是	错误的	,	全部	错误的	.

这是错的，大错特错。

[ɪn][ðə; ði][reɪn] , [ə; eɪ] ['sɒpi] [kraʊd] , [wɪð] ['sɒpi] [beə(r)] [hedz] , ['sɒpi] [ɪ'moʊʃnz] , ['sɒpi]

In	the	rain	,	a	soppy	crowd	,	with	soppy	bare	heads	,	soppy	emotions	,	soppy
在	这	雨	,	一个	湿漉漉的	人群	,	和	湿漉漉的	裸	头部	,	湿漉漉的	情绪	,	湿漉漉的

[krɪ'sænθəməmz] [ænd; ənd] ['prɪkli] [ˌlɔːrə'staɪnəs] !

chrysanthemums	and	prickly	laurestinus	!
菊花	和	带刺的	劳雷斯蒂努斯	!

雨中，一群柔情似水的人，光着头，情绪低落，菊花和带刺的月桂树!

[ə; eɪ] [stiːm] [ɒv; əv][wet] [mɒb] - [ɪ'moʊʃnz] !

A	steam	of	wet	mob	-	emotions	!
一个	蒸汽	的	湿的	暴民	-	情绪	!

一股湿漉漉的群体情绪!

[ɑː] , [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['ʃudnt] [biː; bi] [ə'laʊd] .

Ah	,	no	,	it	shouldn't	be	allowed	.
啊	,	不	,	它	不应该	是	允许	.

啊，不，这不应该被允许。

" [kɑːr'lɑːtəz] [feɪs] [hæd; həd] ['fɔːlən] .

"	Carlotta's	face	had	fallen	.
"	卡洛塔的	脸	有	倒下	.

卡洛塔的脸色垮了下来。

[ʃiː; ʃi] [ə'gen] [kʊd; kəd] [fiːl] [deθ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['baʊəlz] , [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [deθ] [ðə; ði][wɔː(r)]

She	again	could	feel	death	in	her	bowels	,	the	kind	of	death	the	war
她	再次	可以	感觉	死亡	在	她	肠道	,	这	种类	的	死亡	这	战争

['sɪgnɪfaɪz] .

signifies	.
表示	.

她再次感到体内传来死亡的气息，那是战争所象征的死亡。

" [ˌwʊdnt] [juː; jʊ][hæv; həv][juː 'es] ['ɒnə(r)] [ðə; ði] [ded] ? " [keɪm] ['leɪdi] - ['siːkrətɪv] [vɔɪs]

"	Wouldn't	you	have	us	honour	the	dead	?	"	came	Lady	Lathkill's	secretive	voice
"	不会	你	有	我们	荣誉	这	死的	?	"	来了	女士	-	神秘的	嗓音

[ə'krɒs] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

across	at	me	,
穿过	在	我	,

"难道您不希望我们缅怀逝者吗？"拉思基尔夫人神秘兮兮的声音传来。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [waɪt] ['ɜːmɪn] [hæd; həd] [bɑːkt] .

as	if	a	white	ermine	had	barked	.
作为	如果	一个	白色的	貂	有	吠叫	.

仿佛一只白鼬在吠叫。

" ['ɒnə(r)] [ðə; ði] [ded] !

"	Honour	the	dead	!
"	荣誉	这	死的	!

缅怀逝者!

" [maɪ][maɪnd]['əʊpənd][ɪn] [ə'meɪzmənt] .
" My mind opened in amazement .
" 我的 头脑 打开 在 惊愕 .

我惊叹不已，豁然开朗。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeid] [biː; bi] ['ɒnəd] ?
" Do you think they'd be honoured ?
" 做 你 思考 他们会 是 荣幸 ?

你认为他们会感到荣幸吗?

" [ai][pʊt][ðə; ði]['kwestʃən][ɪn][ɔːl][sɪn'serəti] .
" I put the question in all sincerity .
" 我 放 这 问题 在 全部 诚意 .

"我真诚地提出了这个问题。"

" [ðeɪ] [wʊd] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði][ɪn'tenʃ(ə)n][wɒz; wəz][tuː; tə] ['ɒnə(r)] [ðem; ðəm] , " [keɪm] [hɜː(r); hə(r)]
" They would understand the intention was to honour them , " came her
" 他们 会 理解 这 意图 曾是 到 荣誉 他们 , " 来了 她
[rɪ'plaɪ] .
reply .
回复 .

"他们会理解这样做的目的是为了向他们致敬，"她回答说。

[ai][felt] [ə'staʊndɪd] .
I felt astounded .
我 毛毡 震惊 .

我感到震惊。

" [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] [ded] , [wʊd] [ai][biː; bi] ['ɒnəd] [ɪf] [ə; eɪ] [greɪt] ,
" If I were dead , would I be honoured if a great ,
" 如果 我 是 死的 , 会 我 是 荣幸 如果 一个 伟大的 ,

"如果我死了，如果一位伟人……我会感到荣幸吗？"

['stiːmi] [wet] [kraʊd] [keɪm] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] [wɪð] ['sɒpi] [krɪ'sænθəməmz] [ænd; ənd] ['prɪkli]
steamy wet crowd came after me with soppy chrysanthemums and prickly
蒸汽 湿的 人群 来了 后 我 和 湿漉漉的 菊花 和 带刺的
[ˌlɔːrə'staɪnəs] ?
laurestinus ?
劳雷斯蒂努斯 ?

一群湿漉漉、热气腾腾的人群带着湿漉漉的菊花和带刺的月桂树跟在我身后?

[ɜː] !
Ugh !
啊 !

啊!

[aɪ'd][rʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['neðəˌməʊst] [endz][ɒv; əv]['heɪdiːz] .
I'd run to the nethermost ends of Hades .
ID 跑步 到 这 最下层 结束 的 哈迪斯 .

我愿奔向冥界的最深处。

[lɔːd] , [haʊ] [aɪ'd][rʌn][frɒm; frəm][ðem; ðəm] !
Lord , how I'd run from them !
主 , 如何 ID 跑步 从 他们 !

天哪，我真想逃离他们!

" [ðə; ði] ['mænsɜːvənt] [geɪv] [ˌjuː 'es][rəʊst] ['mʌtn] , [ænd; ənd]['leɪdi] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l]
" The manservant gave us roast mutton , and Lady Lathkill - and the Colonel
" 这 男仆 给予 我们 烤 羊肉 , 和 女士 - 和 这 上校
['tʃesnʌts] [ɪn] [sɔːs] .
chestnuts in sauce .
栗子 在 酱 .

"男仆给我们上了烤羊肉，拉思基尔夫人和上校则上了酱汁栗子。"

[ðen] [hiː; hi] [pɔː] [ðə; ði] ['bɜːgəndi] .

Then	he	poured	the	burgundy	.
然后	他	倾倒	这	勃艮第酒红	.

然后他倒了勃艮第葡萄酒。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gʊd] [waɪn] .

It	was	good	wine	.
它	曾是	好的	葡萄酒	.

这是好酒。

[ðə; ði]['suːdəʊ; 'sjuːdəʊ] - [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

The	pseudo	-	conversation	was	interrupted	.
这	伪	-	对话	曾是	中断	.

这段虚假的对话被打断了。

['leɪdi] - [et; eɪt][ɪn]['saɪləns] , [laɪk][æn; ən] ['ɜːmɪn] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] , ['fiːdɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [preɪ] .

Lady	Lathkill	ate	in	silence	,	like	an	ermine	in	the	snow	,	feeding	on	his	prey	.
女士	-	吃	在	沉默	,	喜欢	一个	貂	在	这	雪	,	喂养	在	他的	猎物	.

拉思基尔夫人默默地吃着东西，就像雪地里的白鼬一样，吞食着猎物。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] ['pɪərɪŋ] ['fɪksɪdli] , [kəm'pliːtli] [ˌʌnkə'mjuːnɪkətɪv] .

Sometimes	she	looked	round	the	table	,	her	blue	eyes	peering	fixedly	,	completely	uncommunicative	.
有时	她	看起来	圆形的	这	桌子	,	她	蓝色的	眼睛	窥视	固定地	,	完全地	不善交际的	.

有时她会环顾桌子四周，蓝色的眼睛直勾勾地盯着前方，一言不发。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['wɒtʃfl] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['prɒpəli] [ə'tendɪd] [tuː; tə] ;

She	was	very	watchful	to	see	that	we	were	all	properly	attended	to	;
她	曾是	非常	警惕	到	看	那	我们	是	全部	适当地	参加	到	;

她非常细心，确保我们每个人都得到妥善照顾；

" [ðə; ði] ['kʌrənt] ['dʒeli][fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['mɔːriər] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['mɜːmə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)]['teɪb(ə)l] .

"	The	currant	jelly	for	Mr	.	Morier	,	"	she	would	murmur	,	as	if	it	were	her	table	.
"	这	黑醋栗	果冻	为了	先生	.	莫里尔	,	"	她	会	低语	,	作为	如果	它	是	她	桌子	.

"给莫里尔先生的醋栗果冻，"她会低声说道，仿佛那是她的桌子。

[lɔːd] - , [nekst][hɜː(r); hə(r)] , [et; eɪt][ɪn] [kəm'pliːt] ['æbsəns] .

Lord	Lathkill	,	next	her	,	ate	in	complete	absence	.
主	-	,	下一个	她	,	吃	在	完全的	缺席	.

拉思基尔勋爵坐在她旁边，独自一人用餐。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [mˈɜːməd] [bæk] , [bʌt; bət][ai]['nevə(r)] [kʊd; kəd][hɪə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [sed] .

Sometimes	she	murmured	to	him	,	and	he	murmured	back	,	but	I	never	could	hear	what	they	said	.
有时	她	低声说道	到	他	,	和	他	低声说道	后退	,	但	我	绝不	可以	听到	什么	他们	说	.

有时她会低声对他说话，他也会低声回应，但我从来听不到他们在说什么。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [swˈɒləʊd] [ðə; ði] ['tʃesnʌts] [ɪn] [dɪ'dʒekʃn] , [æz; əz] [ɪf] [ɔːl][wɜː(r); wə(r)] ['wɪəri] ['djuːti] [tuː; tə][hɪm] [naʊ] .

The	Colonel	swallowed	the	chestnuts	in	dejection	,	as	if	all	were	weary	duty	to	him	now	.
这	上校	吞咽	这	栗子	在	沮丧	,	作为	如果	全部	是	厌倦	责任	到	他	现在	.

上校沮丧地咽下栗子，仿佛现在一切都成了他厌倦的职责。

[ai] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈlɪvə(r)] .

I	put	it	down	to	his	liver	.
我	放	它	向下	到	他的	肝	.

我认为是他的肝脏出了问题。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [ˈdɪnə(r)] - [ˈpɑːti] .

It	was	an	awful	dinner	-	party	.
它	曾是	一个	可怕	晚餐	-	派对	.

那是一场糟糕的晚宴。

[ai] [ˈnevə(r)] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [ə; eɪ] [wɜːd] [ˈenibɒdi] [sed] , [ɪkˈsept] [kɑːˈlɔtə; 意大利语kɑːrˈlɔːttɑː] .

I	never	could	hear	a	word	anybody	said	,	except	Carlotta	.
我	绝不	可以	听到	一个	单词	任何人	说	,	除了	卡洛塔	.

除了卡洛塔之外，我什么也听不见。

[ðeɪ] [ɔːl] [let] [ðeə(r)] [wɜːdz] [daɪ] [ɪn] [ðeə(r)] [θrəʊt] ,

They	all	let	their	words	die	in	their	throats	,
他们	全部	让	他们的	字	死	在	他们的	喉咙	,

他们都把话咽回了喉咙里。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈlærɪŋks] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [ˈkɒfɪn] [ɒv; əv] [saʊnd] .

as	if	the	larynx	were	the	coffin	of	sound	.
作为	如果	这	喉	是	这	棺材	的	声音	.

仿佛喉咙是声音的棺材。

[kɑːˈlɔtə; 意大利语kɑːrˈlɔːttɑː] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [end] [ʌp] , [ðə; ði] [ˈtʃɪəf(ə)l] [ˈhəʊstəs] [sɔːt] [ɒv; əv]

Carlotta	tried	to	keep	her	end	up	,	the	cheerful	hostess	sort	of
卡洛塔	尝试	到	保持	她	结尾	向上	,	这	快乐	女主人	种类	的

[θɪŋ] .

thing	.
事物	.

卡洛塔努力维持她那副和蔼可亲的女主人形象。

[bʌt; bət] [ˈleɪdi] - [ˈsʌmhaʊ] , [ɪn] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd] [əˈpærənt] [hjuːˈmɪləti] ,

But	Lady	Lathkill	somehow	,	in	silence	and	apparent	humility	,
但	女士	-	不知何故	,	在	沉默	和	明显	谦逊	,

但拉思基尔夫人却以某种方式，在沉默和表面上的谦卑中，

[hæd; həd] [ˈstəʊlən] [ðə; ði] [ɔːˈθɒrəti] [ðæt] [gəʊz] [wɪð] [ðə; ði] [ˈhəʊstəs] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ɒn] [tuː; tə]

had	stolen	the	authority	that	goes	with	the	hostess	,	and	she	hung	on	to
有	被盗	这	权威	那	去	和	这	女主人	,	和	她	悬挂	在	到

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈgrɪmli] ,

it	grimly	,
它	阴沉地	,

她窃取了女主人应有的权威，并死死地守着它。

[laɪk] [ə; eɪ] [waɪt] [ˈɜːmɪn] [ˈsʌkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈræbɪt] .

like	a	white	ermine	sucking	a	rabbit	.
喜欢	一个	白色的	貂	吸吮	一个	兔子	.

就像白鼬吸吮兔子的乳汁一样。

[kɑːˈlɔtə; 意大利语kɑːrˈlɔːttɑː] [kept] [ˈglɑːnsɪŋ] [ˈmɪzrəbli] [æt; ət] [ˌem ˈiː] , [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ai] [θɔːt] .

Carlotta	kept	glancing	miserably	at	me	,	to	see	what	I	thought	.
卡洛塔	保留	瞥了一眼	惨痛地	在	我	,	到	看	什么	我	想法	.

卡洛塔不时地用一种可怜兮兮的眼神看着我，想看看我在想什么。

[ai] [ˈdɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ˈeniθɪŋ] .

I	didn't	think	anything	.
我	没有	思考	任何事物	.

我当时什么也没想。

[ai][dʒʌst][felt]['frəʊz(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [tuːm] .
I just felt frozen within the tomb .
我 只是 毛毡 冷冻 之内 这 墓 .

我感觉自己像被冻在了坟墓里。

[ænd; ənd][ai][dræŋk][ðə; ði] [gʊd] , [gʊd] [wɔːm] ['bɜːgəndi] .
And I drank the good , good warm burgundy .
和 我 喝 这 好的 , 好的 温暖的 勃艮第酒红 .

我喝了那杯上好的温热勃艮第葡萄酒。

" ['mɪstə(r)] . - [glɑːs] ! " [m'ɜːməd] ['leɪdi] - ,
" Mr . Morier's glass ! " murmured Lady Lathkill ,
" 先生 . - 玻璃 ! " 低声说道 女士 - ,

"莫里尔先生的酒杯！"拉思基尔夫人低声说道。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] [wɪð] [ðeə(r)] [blæk] [pɪn] - [pɔɪnts] ['restɪd] [ɒn] [maɪn] [ə; eɪ]['məʊmənt] .
and her blue eyes with their black pin - points rested on mine a moment .
和 她 蓝色的 眼睛 和 他们的 黑色的 别针 - 积分 休息 在 矿 一个 片刻 .

她那双蓝眼睛，眼眶里闪着黑光，与我的目光交汇了一会儿。

" ['ɔːfli] [naɪs][tuː; tə][drɪŋk] [gʊd] ['bɜːgəndi] ! " [sed] [ai] ['plezntli] .
" Awfully nice to drink good burgundy ! " said I pleasantly .
" 非常 好的 到 喝 好的 勃艮第酒红 ! " 说 我 愉快 .

"喝上好的勃艮第葡萄酒真是太棒了！"我愉快地说。

[ʃiː; ʃi] [baʊd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['slaɪtli] , [ænd; ənd] [m'ɜːməd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'ɔːdəbl] .
She bowed her head slightly , and murmured something inaudible .
她 鞠躬 她 头 轻微地 , 和 低声说道 某物 听不清 .

她微微低下头，喃喃自语了几句听不清的话。

" [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] ? "
" I beg your pardon ? "
" 我 求 你的 赦免 ? "

"请再说一遍？ "

" ['veri] [glæd][juː; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] !
" Very glad you like it !
" 非常 高兴的 你 喜欢 它 !

"很高兴你喜欢！ "

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [wɪð] [dɪs'teɪst] [æt; ət] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [aʊt] [laʊd] .
" she repeated , with distaste at having to say it again , out loud .
" 她 重复 , 和 厌恶 在 拥有 到 说 它 再次 , 出去 大声 .

她很不情愿地再次大声重复了一遍。

" [jes] , [ai][duː; də] .
" Yes , I do .
" 是的 , 我 做 .

"是的，我愿意。

[ɪts] [gʊd] .
It's good .
它是 好的 .

很好。

" ['mɪsɪz] . [heɪl] , [huː] [hæd; həd][sæt][tɔːl][ænd; ənd][ɪ'rekt][ænd; ənd][ə'lɜːt] , [laɪk][ə; eɪ] [blæk] [ʃiː; ʃi] - [fɒks]
" Mrs . Hale , who had sat tall and erect and alert , like a black she - fox
" 太太 . 黑尔 , WHO 有 卫星 高的 和 直立 和 警报 , 喜欢 一个 黑色的 她 - 狐狸
,
,
,

"黑尔夫人像一只黑色的母狐狸一样，身姿挺拔，警觉地坐着，

['nevə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [saʊnd] , [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət][ˌem 'i:][tu:; tə] [si:] [wɒt] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['spesɪmən] [aɪ]

never	making	a	sound	,	looked	round	at	me	to	see	what	sort	of	specimen	I
绝不	制作	一个	声音	,	看起来	圆形的	在	我	到	看	什么	种类	的	标本	我

[wɒz; wəz] .

was	.
曾是	.

他一声不吭，环顾四周，想看看我究竟是什么样的人。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][bɪt] [ɪn'tri:gd] .

She	was	just	a	bit	intrigued	.
她	曾是	只是	一个	少量	好奇	.

她只是有点好奇而已。

" [jes] , [θæŋks] , " [keɪm] [ə; eɪ]['mju:zɪk(ə)l]['mɜ:mə(r)][frɒm; frəm] [lɔ:d] - .

"	Yes	,	thanks	,	"	came	a	musical	murmur	from	Lord	Lathkill	.
"	是的	,	谢谢	,	"	来了	一个	音乐	低语	从	主	-	.

“是的，谢谢，”拉思基尔勋爵低声说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [sʌm; səm][mɔ:(r)] .

"	I	think	I	will	take	some	more	.
"	我	思考	我	将要	拿	一些	更多的	.

“我想我还要再吃一些。”

" [ðə; ði][mæn] , [hu:] [hæd; həd] ['hezɪteɪtɪd] , [fɪld] [hɪz; ɪz] [glɑ:s] .

"	The	man	,	who	had	hesitated	,	filled	his	glass	.
"	这	男人	,	WHO	有	犹豫了一下	,	已填	他的	玻璃	.

犹豫了一会儿的男人，给自己倒满了酒杯。

" [aɪm] ['ɔ:fli] ['sɒri] [aɪ][kænt] [drɪŋk] [waɪn] , " [sed] [kɑ:'lɔtə; 意大利语kɑ:r'lɔ:ttɑ:] , ['æbsəntli] .

"	I'm	awfully	sorry	I	can't	drink	wine	,	"	said	Carlotta	,	absently	.
"	我是	非常	对不起	我	不能	喝	葡萄酒	,	"	说	卡洛塔	,	心不在焉地	.

“非常抱歉，我不能喝酒，”卡洛塔心不在焉地说。

" [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ðə; ði] [rɒŋ] [ɪ'fekt] [ɒn][ˌem 'i:] . "

"	It	has	the	wrong	effect	on	me	.	"
"	它	有	这	错误的	影响	在	我	.	"

“它对我产生了不良影响。”

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ðə; ði] [rɒŋ] [ɪ'fekt] [ɒn] ['evrɪbɒdi] , " [sed] [ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] ,

"	I	should	say	it	has	the	wrong	effect	on	everybody	,	"	said	the	Colonel	,
"	我	应该	说	它	有	这	错误的	影响	在	大家	,	"	说	这	上校	,

“我应该说，这对每个人都产生了不良影响，”上校说道。

[wɪð] [æn; ən] [ʌn'i:zi] [ə'tempt] [tu:; tə][bi:; bi][ðeə(r)] .

with	an	uneasy	attempt	to	be	there	.
和	一个	不安	试图	到	是	那里	.

带着一种不安的尝试去那里。

" [bʌt; bət][sʌm; səm]['pi:p(ə)l][laɪk][ðə; ði] [ɪ'fekt] , [ænd; ənd][sʌm; səm][doʊnt] .

"	But	some	people	like	the	effect	,	and	some	don't	.
"	但	一些	人们	喜欢	这	影响	,	和	一些	不	.

“但有些人喜欢这种效果，有些人则不喜欢。”

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][ɪn]['wʌndə(r)] .

"	I	looked	at	him	in	wonder	.
"	我	看起来	在	他	在	想知道	.

我惊奇地看着他。

[waɪ] [wɒz; wəz][hi:; hi] ['tʃɪpɪŋ] [ɪn] ?

Why	was	he	chipping	in	?
为什么	曾是	他	切片	在	?

他为什么要帮忙?

[hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [id] [laɪkt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wel] [ɪ'nʌf] , [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] .

He	looked	as	if	he'd	liked	the	effect	well	enough	,	in	his	day	.
他	看起来	作为	如果	他会	喜欢	这	影响	出色地	足够的	,	在	他的	天	.

他看起来好像当年很喜欢这种效果。

" [əʊ] , [nəʊ] ! " [ri'tɔːt] [kɑː'lɔtə; 意大利语kɑːr'lɔːttɑː]['kəʊldli] .

"	Oh	,	no	!	"	retorted	Carlotta	coldly	.
"	哦	,	不	!	"	反驳	卡洛塔	冷冷地	.

“哦，不！”卡洛塔冷冷地反驳道。

" [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒn] ['dɪfrənt] ['piːp(ə)l][ɪz][kwaɪt] ['dɪfrənt] .

"	The	effect	on	different	people	is	quite	different	.
"	这	影响	在	不同的	人们	是	相当	不同的	.

对不同人的影响截然不同。

" [ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [wɪð] [faɪ'næləti] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] [frɒst] [fel] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

"	She	closed	with	finality	,	and	a	further	frost	fell	on	the	table	.
"	她	关闭	和	最终性	,	和	一个	更远	霜	跌倒	在	这	桌子	.

“她斩钉截铁地结束了发言，桌子上又落下了一层霜。”

" [kwaɪt][səʊ] , " [bɪ'gæn][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , ['traɪɪŋ] , [sɪns] [id] [gɒn] [ɒf] [ðə; ði] [diːp] [end] , [tuː; tə] [kiːp]

"	Quite	so	,	"	began	the	Colonel	,	trying	,	since	he'd	gone	off	the	deep	end	,	to	keep
"	相当	所以	,	"	开始	这	上校	,	尝试	,	自从	他会	已消失	离开	这	深的	结尾	,	到	保持

[ə'fləʊt] .

afloat	.
漂浮	.

“正是如此，”上校开口说道，他努力让自己保持清醒，因为他已经彻底疯了。

[bʌt; bət][kɑː'lɔtə; 意大利语kɑːr'lɔːttɑː] [tɜːnd] [ə'brʌptli] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

But	Carlotta	turned	abruptly	to	me	.
但	卡洛塔	转向	突然	到	我	.

但卡洛塔突然转向了我。

" [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɪz][səʊ] ['dɪfrənt] [ɒn] ['dɪfrənt] ['piːp(ə)l] ? "

"	Why	is	it	,	do	you	think	,	that	the	effect	is	so	different	on	different	people	?	"
"	为什么	是	它	,	做	你	思考	,	那	这	影响	是	所以	不同的	在	不同的	人们	?	"

“你认为为什么这种效应会对不同的人产生如此不同的影响？”

" [ænd; ənd][ɒn] ['dɪfrənt] [ə'keɪʒnz] , " [sed] [aɪ] , ['grɪnɪŋ] [θruː] [maɪ] ['bɜːgəndi] .

"	And	on	different	occasions	,	"	said	I	,	grinning	through	my	burgundy	.
"	和	在	不同的	场合	,	"	说	我	,	咧嘴笑	通过	我的	勃艮第酒红	.

“而且在不同的场合也是如此，”我笑着说，透过酒红色的裙子。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðeɪ] [seɪ] ?

"	Do	you	know	what	they	say	?
"	做	你	知道	什么	他们	说	?

你知道他们怎么说吗?

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] ['ælkəhɒl] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][æn; ən] [ɪ'fekt] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['saɪki] ,

They	say	that	alcohol	,	if	it	has	an	effect	on	your	psyche	,
他们	说	那	酒精	,	如果	它	有	一个	影响	在	你的	精神	,

他们说，酒精如果对你的精神状态产生影响，

[teɪks] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə][əʊld] [steɪts] [ɒv; əv] ['kɒnʃəsnəs] , [ænd; ənd][əʊld] [ɹɪ'ækʃənz] .

takes	you	back	to	old	states	of	consciousness	,	and	old	reactions	.
需要	你	后退	到	老的	各州	的	意识	,	和	老的	反应	.

它会让你回到过去的意识状态和反应模式。

[bʌt; bət][sʌm; səm]['pi:p(ə)l][ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] ['stɪmjuleɪt] [æt; ət][ɔ:l] , [ðeə(r)][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] ['nɜ:vəs] [ri'ækʃn]

But	some	people	it	doesn't	stimulate	at	all	,	there	is	only	a	nervous	reaction
但	一些	人们	它	不	刺激	在	全部	,	那里	是	仅有的	一个	紧张的	反应

[ɒv; əv] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] . "

of	repulsion	.	"
的	排斥	.	"

但有些人对此完全没有反应，只会产生一种反感的神经质反应。

" [ðeəz; ðəz] ['sɜ:t(ə)nli] [ə; eɪ] ['nɜ:vəs] [ri'ækʃn] [ɒv; əv] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] [ɪn][ˌem 'i:] , " [sed]

"	There's	certainly	a	nervous	reaction	of	repulsion	in	me	,	"	said
"	有	当然	一个	紧张的	反应	的	排斥	在	我	,	"	说

[kɑ:'lɔtə; 意大利语kɑ:r'lɔ:ttɑ:] .

Carlotta	.
卡洛塔	.

"我的确感到一种莫名的反感，"卡洛塔说。

" [æz; əz][ðeə(r)][ɪz][ɪn][ɔ:l]['haɪə(r)] [n'eɪtʃəz] , " [m'ɜ:məd] ['leɪdi] - .

"	As	there	is	in	all	higher	natures	,	"	murmured	Lady	Lathkill	.
"	作为	那里	是	在	全部	更高	自然	,	"	低声说道	女士	-	.

"正如所有高等生物一样，"拉思基尔夫人低声说道。

" [dɒgz] [heɪt] ['wɪski] , " [sed] [ai] .

"	Dogs	hate	whisky	,	"	said	I	.
"	狗	恨	威士忌酒	,	"	说	我	.

"狗讨厌威士忌，"我说。

" [ðæts] [kwaɪt] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] .

"	That's	quite	right	,	"	said	the	Colonel	.
"	那就是	相当	正确的	,	"	说	这	上校	.

"没错，"上校说道。

" [skeəd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ! "

"	Scared	of	it	!	"
"	害怕的	的	它	!	"

"我害怕它！"

" [aɪv] ['ɒf(ə)n] [θɔ:t] , " [sed] [ai] , " [ə'baʊt] [ðəʊz] [əʊld] [steɪts] [ɒv; əv] ['kɒnʃəsnəs] .

"	I've	often	thought	,	"	said	I	,	"	about	those	old	states	of	consciousness	.
"	我已经	经常	想法	,	"	说	我	,	"	关于	那些	老的	各州	的	意识	.

"我常常思考，"我说，"那些古老的意识状态。"

[ɪts] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən]['ɔ:f(ə)l] [ˌretrəʊ'greʃən] , [rɪ'vɜ:rt] [bæk] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

It's	supposed	to	be	an	awful	retrogression	,	reverting	back	to	them	.
它是	据称	到	是	一个	可怕	退化	,	恢复	后退	到	他们	.

这应该是一种可怕的倒退，回到他们那个时代。

[maɪ'self] , [maɪ][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə][gəʊ] ['ɒnwədz] [teɪks] [ˌem 'i:] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . "

Myself	,	my	desire	to	go	onwards	takes	me	back	a	little	.	"
我	,	我的	欲望	到	去	开始	需要	我	后退	一个	小的	.	"

而我自己，想要继续前进的渴望却让我稍稍退缩了。

" [weə(r)] [tu:; tə] ? " [sed] [kɑ:'lɔtə; 意大利语kɑ:r'lɔ:ttɑ:] .

"	Where	to	?	"	said	Carlotta	.
"	在哪里	到	?	"	说	卡洛塔	.

"去哪儿？"卡洛塔问道。

" [əʊ] , [ai][dəʊnt] [nəʊ] !

"	Oh	,	I	don't	know	!
"	哦	,	我	不	知道	!

"哦，我不知道！"

[tuː; tə] [weə(r)] [juː; jʊ] [fiːl] [ə; eɪ][bɪt] [wɔːm] , [ænd; ənd][laɪk] ['smæʃɪŋ] [ðə; ði] ['glɑːsɪz] , [doʊnt][juː; jʊ]

To	where	you	feel	a	bit	warm	,	and	like	smashing	the	glasses	,	don't	you
到	在哪里	你	感觉	一个	少量	温暖的	,	和	喜欢	粉碎	这	眼镜	,	不	你

[nəʊ] ?

know	?
知道	?

感觉有点热，想把杯子砸碎，你不知道吗?

\- [bjɛ] [buː][et] [naʊs] !

J'avons	bien	bu	et	nous	boirons	!
-	好	布	等	我们	布瓦龙	!

J'avons bien bu et nous boirons!

['kæsənz] [lez] ['vɛriːz] [naʊs] [lez] - !

Cassons	les	verres	nous	les	payerons	!
卡森斯	莱斯	玻璃杯	我们	莱斯	-	!

Cassons les verres nous les payerons!

[kəm'pænjɑːnz] !

Compagnons	!
同伴	!

伙伴们!

[vɔɪ'eɪ] [vuː] [bjɛ] !

Voyez	vous	bien	!
沃伊兹	您	好	!

Voyez vous bien!

[vɔɪ'eɪ] [vuː] [bjɛ] !

Voyez	vous	bien	!
沃伊兹	您	好	!

Voyez vous bien!

[vɔɪ'eɪ] ! [vɔɪ'eɪ] !

Voyez	!	voyez	!
沃伊兹	!	沃伊兹	!

看！看!

[vɔɪ'eɪ] [vuː] [bjɛ]

voyez	vous	bien
沃伊兹	您	好

voyez vous bien

[ˌkjuː juː 'iː][lez] - [sɒnt] [belz]

Que	les	d'moiselles	sont	belles
奎	莱斯	-	儿子	美女

美丽的女人

\- [naʊs] [ə'lɒnz] !

Où	nous	allons	!
-	我们	雄狮	!

Où nous allons!

" [ai][hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'frʌntəri] [tuː; tə] [sɪŋ] [ðɪs] [vɜːs] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld]['səʊldʒəz] - [sɒŋ] [waɪl]

"	I	had	the	effrontery	to	sing	this	verse	of	an	old	soldiers	'	song	while
"	我	有	这	厚颜无耻	到	唱歌	这	诗	的	一个	老的	士兵	-	歌曲	尽管

['leɪdi] - [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['seləri] [ænd; ənd] [nʌt] ['sæləd] .

Lady	Lathkill	was	finishing	her	celery	and	nut	salad	.
女士	-	曾是	精加工	她	芹菜	和	坚果	沙拉	.

“我竟有胆量在拉思基尔夫人吃完芹菜坚果沙拉的时候，唱起这首老兵之歌的这句歌词。”

[ai] [sæŋ] [ˌaɪ 'tiː][kwaɪt] ['naɪsli] , [ɪn][ə; eɪ] ['næti] , [wel] - ['bælənst] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] , ['smaɪlɪŋ] [ɔːl]['əʊvə(r)][maɪ]

I	sang	it	quite	nicely	,	in	a	natty	,	well	-	balanced	little	voice	,	smiling	all	over	my
我	唱	它	相当	很好	,	在	一个	纳蒂	,	出色地	-	均衡	小的	嗓音	,	微笑	全部	超过	我的

[feɪs] ['miːnwaɪl] .

face	meanwhile	.
脸	同时	.

我用清脆悦耳、音色均衡的小嗓音唱得很好听，脸上始终挂着笑容。

[ðə; ði] ['sɜːvənt] , [æz; əz][hiː; hi] [went] [raʊnd] [fɔː(r); fə(r)] ['leɪdi] - [pleɪt] , ['fɜːtɪvli] [fetʃt] [ə; eɪ]

The	servant	,	as	he	went	round	for	Lady	Lathkill's	plate	,	furtively	fetched	a
这	仆人	,	作为	他	去	圆形的	为了	女士	-	盘子	,	偷偷摸摸	已获取	一个

[lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .

look	at	me	.
看	在	我	.

仆人去给拉思基尔夫人收盘子的时候，偷偷地看了我一眼。

[lʊk] ! [θɔːt] [ai] . [juː; jʊ] ['tʃɪkɪn]

Look	!	thought	I	.	You	chicken
看	!	想法	我	.	你	鸡

瞧！我心想。你这胆小鬼

[ðæts] [kʌm] [ʌn'trʌst] !

that's	come	untrussed	!
那就是	来	解开	!

那东西松开了！

[ðə; ði] ['pɑːtrɪdʒ] [hæd; həd] [gɒn] , [wiː; wi][hæd; həd] [swˈɒləʊd] [ðə; ði] [flæn] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]

The	partridges	had	gone	,	we	had	swallowed	the	flan	,	and	were
这	鹧鸪	有	已消失	,	我们	有	吞咽	这	焦糖布丁	,	和	是

[æt; ət] [dɪ'zɜːt] .

at	dessert	.
在	甜点	.

鹧鸪已经吃完了，我们吃完了焦糖布丁，现在到了甜点时间。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ək'septɪd] [maɪ] [sɒŋ] [ɪn] [kəm'pliːt] ['saɪləns] .

They	had	accepted	my	song	in	complete	silence	.
他们	有	公认	我的	歌曲	在	完全的	沉默	.

他们默默地接受了我的歌。

['iːv(ə)n][kɑː'lɔtə; 意大利语kɑːr'lɔːttɑː] !

Even	Carlotta	!
甚至	卡洛塔	!

甚至连卡洛塔也一样！

[maɪ] [flæn] [hæd; həd] [gɒn] [daʊn] [ɪn][wʌn] [gʌlp] , [laɪk][æn; ən]['ɔɪstə(r)] .

My	flan	had	gone	down	in	one	gulp	,	like	an	oyster	.
我的	焦糖布丁	有	已消失	向下	在	一	咕噜	,	喜欢	一个	牡蛎	.

我的焦糖布丁像吃牡蛎一样，一口吞了下去。

" [jʊr; jər] [kwaɪt] [raɪt] ! " [sed] [lɔːd] - , [ə'mɪd][ðə; ði] ['skwɒʃɪŋ] [ɒv; əv] ['wɔːlnʌts] .

"	You're	quite	right	!	"	said	Lord	Lathkill	,	amid	the	squashing	of	walnuts	.
"	你是	相当	正确的	!	"	说	主	-	,	之中	这	压扁	的	核桃	.

"你说得完全正确！"拉思基尔勋爵一边说着，一边踩着核桃。

" [ai] [miːn] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['vaɪkɪŋ] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] , [ɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]

"	I	mean	the	state	of	mind	of	a	Viking	,	shall	we	say	,	or	of	a
"	我	意思是	这	状态	的	头脑	的	一个	维京人	,	将	我们	说	,	或者	的	一个

[kætəlaɪn] [kən'spɪrətə(r)] ,

Cataline	conspirator	,
卡塔林	同谋	,

"我指的是维京人，或者说，卡塔利安阴谋家的心态。"

[mait] [biː; bi] ['fraɪtfəli] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] , [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][ˌɑːr 'iː] - ['kæptʃə(r)][ˌaɪ 'tiː] . "

might	be	frightfully	good	for	us	,	if	we	could	re	-	capture	it	.	"
可能	是	可怕地	好的	为了	我们	, 如果	我们	可以	关于	-	捕获	它	.	"	

如果我们能重新夺回它，那对我们来说可能是一件非常有利的事情。

" [ə; eɪ]['vaɪkɪŋ] ! " [sed] [aɪ] , ['stjuːpɪfaɪd] .

"	A	Viking	!	"	said	I	,	stupefied	.
"	一个	维京人	!	"	说	我	,	目瞪口呆	.

"维京人！"我惊愕地说道。

[ænd; ənd][kɑːˈlɔtə; 意大利语kɑːrˈlɔːttɑː] [geɪv] [ə; eɪ][waɪld][snɜːrt][ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .

And	Carlotta	gave	a	wild	snirt	of	laughter	.
和	卡洛塔	给予	一个	荒野	哼哼	的	笑声	.

卡洛塔放声大笑。

" [waɪ] [nɒt][ə; eɪ]['vaɪkɪŋ] ?

"	Why	not	a	Viking	?
"	为什么	不是	一个	维京人	?

为什么不能是维京人呢?

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ɪn][ɔːl] ['ɪnəs(ə)ns] .

"	he	asked	in	all	innocence	.
"	他	问	在	全部	无辜	.

"他天真无邪地问道。"

" [ə; eɪ]['vaɪkɪŋ] !

"	A	Viking	!
"	一个	维京人	!

"一个维京人！"

" [aɪ] [rɪ'piːtɪd] , [ænd; ənd] [swˈɒləʊd] [maɪ] [pɔːt] .

"	I	repeated	,	and	swallowed	my	port	.
"	我	重复	,	和	吞咽	我的	港口	.

我重复了一遍，然后喝下了波特酒。

[ðen] [aɪ] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət][maɪ] [blæk] - [braʊd] ['neɪbə(r)] .

Then	I	looked	round	at	my	black	-	browed	neighbour	.
然后	我	看起来	圆形的	在	我的	黑色的	-	眉毛	邻居	.

然后我环顾四周，看到了我那位有着黑色眉毛的邻居。

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ]['nevə(r)] [seɪ] ['eniθɪŋ] ?

"	Why	do	you	never	say	anything	?
"	为什么	做	你	绝不	说	任何事物	?

你为什么从来不说话?

" [aɪ] [ɑːskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [wɒt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [seɪ] ?

"	What	should	I	say	?
"	什么	应该	我	说	?

我该说什么呢?

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .

"	she	replied	,	frightened	at	the	thought	.
"	她	回复	,	害怕	在	这	想法	.

她回答道，想到这里感到害怕。

[aɪ][wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] .

I	was	finished	.
我	曾是	完成的	.

我完了。

[ai] [geɪzd] ['ɪntuː][maɪ] [pɔːt] [æz; əz] [ɪf] [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

I	gazed	into	my	port	as	if	expecting	the	ultimate	revelation	.
我	凝视	进入	我的	港口	作为	如果	期待	这	最终的	启示	.

我凝视着我的舷窗，仿佛在期待着最终的启示。

['leɪdi] - ['rʌsl] [hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)] - [tɪps][ɪn][ðə; ði]['fɪŋgə(r)] - [bəʊl] , [ænd; ənd][leɪd] [daʊn]

Lady	Lathkill	rustled	her	finger	-	tips	in	the	finger	-	bowl	,	and	laid	down
女士	-	沙沙作响	她	手指	-	尖端	在	这	手指	-	碗	,	和	铺设	向下

[hɜː(r); hə(r)]['næpkɪn] [dɪ'saɪsɪvli] .

her	napkin	decisively	.
她	餐巾	果断地	.

拉思基尔夫人用指尖在洗指碗里轻轻拂动，果断地放下餐巾。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , [əʊld] [bʌk] , [rəʊz][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [drɔː] [bæk] [hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] .

The	Colonel	,	old	buck	,	rose	at	once	to	draw	back	her	chair	.
这	上校	,	老的	巴克	,	玫瑰	在	一次	到	画	后退	她	椅子	.

那位老上校立刻起身，拉开椅子。

[pleɪs] [ɔːks] [hɔːmz] !

Place	aux	hommes	!
地方	辅助	男人们	!

Place aux hommes!

[aɪ] [baʊd] [tuː; tə][maɪ] ['neɪbə(r)] , ['mɪsɪz] . [heɪl] , [ə; eɪ][məʊst] [ˌdɪskən'sɜːtɪŋ] [baʊ; bəʊ] ,

I	bowed	to	my	neighbour	,	Mrs	.	Hale	,	a	most	disconcerting	bow	,
我	鞠躬	到	我的	邻居	,	太太	.	黑尔	,	一个	最多	令人不安	弓	,

我向邻居黑尔太太鞠了一躬，那是一个极其尴尬的鞠躬。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['sɜːkɪt] [tuː; tə][get][baɪ][ˌem 'iː] .

and	she	made	a	circuit	to	get	by	me	.
和	她	制成	一个	电路	到	得到	经过	我	.

她绕了个弯才从我身边经过。

" [juː; jʊ][woʊnt][biː; bi] ['ɔːfli] [lɒŋ] ? " [sed] [kɑː'lɔtə; 意大利语kɑːr'lɔːttɑː] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð]

"	You	won't	be	awfully	long	?	"	said	Carlotta	,	looking	at	me	with
"	你	惯于	是	非常	长的	?	"	说	卡洛塔	,	寻找	在	我	和

[hɜː(r); hə(r)] [sləʊ] ,

her	slow	,
她	慢的	,

"你不会太久吧？"卡洛塔说着，缓缓地看着我，

['heɪz(ə)l] - [griːn] [aɪz] , [bɪ'twiːn] ['mɪstʃɪf] [ænd; ənd] ['wɪstflnəs] [ænd; ənd]['ʌtə(r)] [dɪ'preʃn] .

hazel	-	green	eyes	,	between	mischief	and	wistfulness	and	utter	depression	.
榛	-	绿色的	眼睛	,	之间	恶作剧	和	怅惘	和	说出	沮丧	.

一双淡褐色的眼睛，介于顽皮、惆怅和极度沮丧之间。

['leɪdi] - [stɪrd] ['hevɪli] [pɑːst][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ]['dɪd(ə)nt][ɪg'zɪst] , ['pɜːrtʃɪŋ] ['rɑːðə(r)] ['fɔːwəd] ,

Lady	Lathkill	steered	heavily	past	me	as	if	I	didn't	exist	,	perching	rather	forward	,
女士	-	转向	重度	过去的	我	作为	如果	我	没有	存在	,	栖息	相当	向前	,

拉思基尔夫人号沉重地从我身边驶过，仿佛我根本不存在一样，它靠得相当靠前。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [krest] [ɒv; əv] [waɪt] [heə(r)] , [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][bɪg][hɪps] .

with	her	crest	of	white	hair	,	from	her	big	hips	.
和	她	波峰	的	白色的	头发	,	从	她	大的	臀部	.

她丰满的臀部上长出一簇簇白发。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [æb'stræktɪd] , ['kɒnsntreɪtɪd] [ɒn] ['sʌmθɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] .

She	seemed	abstracted	,	concentrated	on	something	,	as	she	went	.
她	似乎	摘要	,	集中	在	某物	,	作为	她	去	.

她边走边显得心不在焉，似乎在专注于什么。

[ai] [kləʊzd] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [men] .

I	closed	the	door	,	and	turned	to	the	men	.
我	关闭	这	门	,	和	转向	到	这	男人	.

我关上门，转身看向那些男人。

" ['dænz] [lɑː] [prɪ'mɪr] [əʊ'beəʒ]

"	Dans	la	première	auberge
"	丹斯	拉	首映	旅馆

"Dans la première auberge

- - [buː] !

J'eus	b'en	bu	!
-	-	布	!

J'eus b'en bu!

" [sæŋ] [aɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] .

"	sang	I	in	a	little	voice	.
"	唱	我	在	一个	小的	嗓音	.

“我用细小的声音唱道。”

" [kwaɪt] [raɪt] , " [sed] [lɔːd] - .

"	Quite	right	,	"	said	Lord	Lathkill	.
"	相当	正确的	,	"	说	主	-	.

“完全正确，”拉思基尔勋爵说道。

" [jʊr; jər] [kwaɪt] [raɪt] .

"	You're	quite	right	.
"	你是	相当	正确的	.

你说得完全正确。

" [ænd; ənd] [wiː; wi] [sent] [ðə; ði] [pɔːt] [raʊnd] .

"	And	we	sent	the	port	round	.
"	和	我们	发送	这	港口	圆形的	.

“然后我们派人绕港口走了一圈。”

" [ðɪs] [haʊs] , " [ai] [sed] , " [niːdz] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [sprɪŋ] ['kliːnɪŋ] . "

"	This	house	,	"	I	said	,	"	needs	a	sort	of	Spring	cleaning	.	"
"	这	房子	,	"	我	说	,	"	需求	一个	种类	的	春天	打扫	.	"

“这房子，”我说，“需要来一次彻底的大扫除。”

" [jʊr; jər] [kwaɪt] [raɪt] , " [sed] [lɔːd] - .

"	You're	quite	right	,	"	said	Lord	Lathkill	.
"	你是	相当	正确的	,	"	说	主	-	.

“你说得完全正确，”拉思基尔勋爵说道。

" [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ded] [smel] ! " [sed] [ai] . " [wiː; wi] [niːd] ['bækəs] ,

"	There's	a	bit	of	a	dead	smell	!	"	said	I	.	"	We	need	Bacchus	,
"	有	一个	少量	的	一个	死的	闻	!	"	说	我	.	"	我们	需要	巴克斯	,

“这里有股腐臭味！”我说。“我们需要酒神巴克斯。”

[ænd; ənd] ['ɪərɒs] , [tuː; tə] ['swiːtn] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [tuː; tə] ['freʃn] [ˌaɪ 'tiː] . "

and	Eros	,	to	sweeten	it	up	,	to	freshen	it	.	"
和	爱神	,	到	甜味	它	向上	,	到	清新	它	.	"

还有爱神厄洛斯，让它更甜蜜，更清新。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] ['bækəs] [ænd; ənd] ['ɪərɒs] ? " [sed] [lɔːd] - , [wɪð] [kəm'pliːt] ['sɪəriəsnəs] ;

"	You	think	Bacchus	and	Eros	?	"	said	Lord	Lathkill	,	with	complete	seriousness	;
"	你	思考	巴克斯	和	爱神	?	"	说	主	-	,	和	完全的	严肃	;

“你认为是酒神巴克斯和爱神厄洛斯吗？”拉思基尔勋爵一本正经地问道；

[æz; əz] [ɪf] [wʌn] [mait] [hæv; həv] ['telifəund] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] .

as	if	one	might	have	telephoned	for	them	.
作为	如果	一	可能	有	电话	为了	他们	.

就好像有人打电话叫他们过来一样。

" [ɪn][ðə; ði][best] [sens] ,
" In the best sense ,
" 在 这 最好的 感觉 ,

从最好的意义上讲，

" [sed] [ai] . [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][get][ðem; ðəm][frɒm; frəm] ['fɔːrtnəm] [ænd; ənd]
" said I . As if we were going to get them from Fortnum and
" 说 我 . 作为 如果 我们 是 去 到 得到 他们 从 福特纳姆 和
['meɪsənz] , [æt; ət] [liːst] .
Mason's , at least .
石匠的 , 在 至少 .

“我说。好像我们至少能从福特纳姆和梅森百货公司买到似的。”

" [wɒt] [ɪg'zæktli][ɪz][ðə; ði][best] [sens] ? " [ɑːskt] [lɔːd] - .
" What exactly is the best sense ? " asked Lord Lathkill .
" 什么 确切地 是 这 最好的 感觉 ? " 问 主 - .

“究竟什么才是最好的感觉？”拉思基尔勋爵问道。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[ðə; ði] [fleɪm] [ɒv; əv][laɪf] !
The flame of life !
这 火焰 的 生活 !

生命之火！

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ded] [smel] [hɪə(r)] .
There's a dead smell here .
有 一个 死的 闻 这里 .

这里有一股腐臭味。

" [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ['fɪŋgəd] [hɪz; ɪz] [glɑːs] [wɪð] [θɪk] , [ɪ'nɜːt] ['fɪŋgəz] , [ʌn'iːzɪli] .
" The Colonel fingered his glass with thick , inert fingers , uneasily .
" 这 上校 用手指 他的 玻璃 和 厚的 , 惰性 手指 , 不安地 .

上校用他那粗壮而僵硬的手指不安地摩挲着玻璃杯。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ? " [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː] ['hevɪli] .
" Do you think so ? " he said , looking up at me heavily .
" 做 你 思考 所以 ? " 他 说 , 寻找 向上 在 我 重度 .

“你觉得是这样吗？”他抬起头，沉重地看着我问道。

" [doʊnt][juː; jʊ] ?
" Don't you ?
" 不 你 ?

难道不是吗?

" [hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [blæŋk] , [gleɪzd] [bluː] [aɪz] , [ðæt] [hæd; həd] ['deθli] ['jeləʊ] [steɪnz]
" He gazed at me with blank , glazed blue eyes , that had deathly yellow stains
" 他 凝视 在 我 和 空白的 , 釉面 蓝色的 眼睛 , 那 有 致命的 黄色的 污渍
[ˌʌndə'niːθ] .
underneath .
下 .

“他用空洞、呆滞的蓝色眼睛凝视着我，眼底有死气沉沉的黄色斑点。”

['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] [wɪð] [hɪm] , [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] ['breɪkdaʊn] .
Something was wrong with him , some sort of breakdown .
某物 曾是 错误的 和 他 , 一些 种类 的 分解 .

他出事了，好像精神崩溃了。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][fæt] , ['helθi] , ['dʒɒli][əʊld] [bɔɪ] .

He	should	have	been	a	fat	,	healthy	,	jolly	old	boy	.
他	应该	有	到过	一个	胖的	,	健康	,	快乐的	老的	男生	.

他本该是个胖乎乎、健康快乐、体态丰腴的老头。

[nɒt] ['veri] [əʊld]['aɪðə(r)] : ['prɒbəbli] [nɒt] [kwaɪt]['sɪksti] .

Not	very	old	either	:	probably	not	quite	sixty	.
不是	非常	老的	任何一个	:	大概	不是	相当	六十	.

年纪也不算大：可能不到六十岁。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðɪs] [kə'læps] [ɒn][hɪm] , [hiː; hi] [siːmd] , ['sʌmhaʊ] , [tuː; tə] [smel] .

But	with	this	collapse	on	him	,	he	seemed	,	somehow	,	to	smell	.
但	和	这	坍塌	在	他	,	他	似乎	,	不知何故	,	到	闻	.

但随着他身体的垮塌，他似乎不知何故散发出了异味。

" [juː; jʊ] [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['steərɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['gruːsəm] ['tʃælɪndʒ] ,

"	You	know	,	"	he	said	,	staring	at	me	with	a	sort	of	gruesome	challenge	,
"	你	知道	,	"	他	说	,	凝视	在	我	和	一个	种类	的	令人毛骨悚然	挑战	,

“你知道吗，”他一边说着，一边用一种令人毛骨悚然的挑衅眼神盯着我。

[ðen] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪn] , " [ðeəz; ðəz][mɔː(r)] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [wɪr] [ə'weə(r)][ɒv; əv] ,

then	looking	down	at	his	wine	,	"	there's	more	things	than	we're	aware	of	,
然后	寻找	向下	在	他的	葡萄酒	,	"	有	更多的	事物	比	是	意识到的	的	,

['hæpənɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] !

happening	to	us	!
发生	到	我们	!

然后他低头看着自己的酒杯说：“发生在我们身上的事情比我们意识到的要多得多！”

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː] [ə'gen] , ['ʃʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊl] [lɪps]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [greɪ]

"	He	looked	up	at	me	again	,	shutting	his	full	lips	under	his	little	grey
"	他	看起来	向上	在	我	再次	,	关闭	他的	满的	嘴唇	在下面	他的	小的	灰色的

['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ,

moustache	,
胡子	,

他再次抬起头看着我，抿紧了长着灰色小胡子的丰满嘴唇。

[ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [gleɪzd] [dɪ'faɪəns] .

and	gazing	with	a	glazed	defiance	.
和	凝视	和	一个	釉面	蔑视	.

眼神迷离，带着一丝挑衅。

" [kwaɪt] ! " [sed] [ai] .

"	Quite	!	"	said	I	.
"	相当	!	"	说	我	.

“没错！”我说。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [gleɪzd] , ['gruːsəm] [dɪ'faɪəns] .

He	continued	to	gaze	at	me	with	glazed	,	gruesome	defiance	.
他	持续	到	目光	在	我	和	釉面	,	令人毛骨悚然	蔑视	.

他继续用一种呆滞、令人毛骨悚然的挑衅眼神盯着我。

" [hɑː] !

"	Ha	!
"	哈	!

“哈！

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['muːvmənt] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [breɪk] [ʌp] , [kə'læps] [ænd; ənd]

"	He	made	a	sudden	movement	,	and	seemed	to	break	up	,	collapse	and
"	他	制成	一个	突然	移动	,	和	似乎	到	休息	向上	,	坍塌	和

[bɪ'kʌm] ['brəʊkənli]['nætʃ(ə)rəl] .

become	brokenly	natural	.
变得	破碎地	自然的	.

“他突然动了一下，好像崩溃了，垮了下来，变得支离破碎，自然而然。”

" [ðeə(r)] , [juːv] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] .
" There , you've said it .
" 那里 , 你已经 说 它 .

"好了，你说出来了。"

[ai] ['mærid] [maɪ][waɪf] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][kɪd][ɒv; əv] ['twenti] . "
I married my wife when I was a kid of twenty . "
我 已婚 我的 妻子 什么时候 我 曾是 一个 孩子 的 二十 . "

我二十岁的时候就娶了我妻子。

" ['mɪsɪz] . [heɪl] ?
" Mrs . Hale ?
" 太太 . 黑尔 ?

"黑尔夫人？"

" [ai] [ɪk'skleɪmd] .
" I exclaimed .
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

" [nɒt] [ðɪs] [wʌn] " — [hiː; hi] [dʒɜːk] [hɪz; ɪz] [hed] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] — " [maɪ][fɜːst][waɪf] .
" Not this one " — he jerked his head towards the door — " my first wife .
" 不是 这 一 " — 他 猛地一抖 他的 头 向 这 门 — " 我的 第一的 妻子 .

"不是这个，"他朝门口猛地一甩头，"我的第一任妻子。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] ; [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [ʃeɪmd] [aɪz] ,
" There was a pause ; he looked at me with shamed eyes ,
" 那里 曾是 一个 暂停 ; 他 看起来 在 我 和 羞愧 眼睛 ,

他沉默了一会儿，羞愧地看着我。

[ðen] [tɜːnd] [hɪz; ɪz][waɪn] - [glɑːs] [raʊnd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [drɒpt] .
then turned his wine - glass round and his head dropped .
然后 转向 他的 葡萄酒 - 玻璃 圆形的 和 他的 头 掉落 .

然后他转动酒杯，低下了头。

['steərɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['twɪstɪŋ] [glɑːs] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] : " [ai] ['mærid] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ai][wɒz; wəz]
Staring at his twisting glass , he continued : " I married her when I was
凝视 在 他的 扭曲 玻璃 , 他 持续 : " 我 已婚 她 什么时候 我 曾是
['twenti] ,
twenty ,
二十 ,

他盯着自己扭曲的酒杯，继续说道："我二十岁时娶了她，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['twenti] - [eɪt] .
and she was twenty - eight .
和 她 曾是 二十 - 八 .

她当时二十八岁。

[juː; jʊ] [mait] [seɪ] , [ʃiː; ʃi] ['mærid] [ˌem 'iː] .
You might say , she married me .
你 可能 说 , 她 已婚 我 .

你可以说，是她嫁给了我。

[wel] , [ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] !
Well , there it was !
出色地 , 那里 它 曾是 !

瞧，就是它！

[wiː; wi][hæd; həd] [θriː] ['tʃɪldrən] — [aɪv] [gɒt] [θriː] ['mærid] [dˈɔːtəz] — [ænd; ənd][wiː; wi][gɒt][ɒn]

We	had	three	children	—	I've	got	three	married	daughters	—	and	we	got	on
我们	有	三	孩子们	—	我已经	得到	三	已婚	女儿们	—	和	我们	得到	在

[ɔːl] [raɪt] .

all	right	.
全部	正确的	.

我们有三个孩子——我有三个已婚的女儿——我们相处得很好。

[aɪ] [səˈpəʊz] [ʃiː; ʃi] [ˈmʌðə] [ˌem ˈiː] , [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] .

I	suppose	she	mothered	me	,	in	a	way	.
我	认为	她	母亲	我	,	在	一个	方式	.

我想，从某种意义上说，她就像我的母亲一样。

[ænd; ənd][aɪ]['nevə(r)] [θɔːt] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

And	I	never	thought	a	thing	.
和	我	绝不	想法	一个	事物	.

我当时根本没想过这个问题。

[aɪ][wɒz; wəz]['kɒntent] [ɪˈnʌf] , ['wʌznt] [taɪd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['eɪprən] [strɪŋz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nevə(r)]

I	was	content	enough	,	wasn't	tied	to	her	apron	strings	,	and	she	never
我	曾是	内容	足够的	,	不是	系	到	她	围裙	字符串	,	和	她	绝不

[ɑːskt] ['kwestʃənz] .

asked	questions	.
问	问题	.

我过得很满足，不用受她管束，而且她也从不问东问西。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [fɒnd][ɒv; əv][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)]['grɑːntɪd] .

She	was	always	fond	of	me	,	and	I	took	it	for	granted	.
她	曾是	总是	喜爱	的	我	,	和	我	采取	它	为了	的确	.

她一直很喜欢我，而我却习以为常。

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)]['grɑːntɪd] .

I	took	it	for	granted	.
我	采取	它	为了	的确	.

我以前觉得这一切都是理所当然的。

['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi][daɪd] — [aɪ][wɒz; wəz][əˈweɪ][ɪn] [səˈlɔnikə] — [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)]['grɑːntɪd] , [ɪf]

Even	when	she	died	—	I	was	away	in	Salonika	—	I	took	it	for	granted	,	if
甚至	什么时候	她	死亡	—	我	曾是	离开	在	塞萨洛尼卡	—	我	采取	它	为了	的确	,	如果

[juː; jʊ] [ˌʌndəˈstænd] [ˌem ˈiː] .

you	understand	me	.
你	理解	我	.

即使她去世的时候——当时我在塞萨洛尼基——我也没有太在意，如果你明白我的意思的话。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [rest] [ɒv; əv] [θɪŋz] — [wɔː(r)] — [laɪf] — [deθ] .

It	was	part	of	the	rest	of	things	—	war	—	life	—	death	.
它	曾是	部分	的	这	休息	的	事物	—	战争	—	生活	—	死亡	.

这是世间万物的一部分——战争——生命——死亡。

[aɪ] [njuː] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] ['ləʊnli] [wen] [aɪ][gɒt] [bæk] .

I	knew	I	should	feel	lonely	when	I	got	back	.
我	知道	我	应该	感觉	孤独	什么时候	我	得到	后退	.

我知道回去之后我应该会感到孤独。

[wel] , [ðen] [aɪ][gɒt] ['berɪd] — [ʃel] [drɒpt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][dʌg] - [aʊt] [keɪvd] [ɪn] — [ænd; ənd]

Well	,	then	I	got	buried	—	shell	dropped	,	and	the	dug	-	out	caved	in	—	and
出色地	,	然后	我	得到	埋葬	—	壳	掉落	,	和	这	挖	-	出去	坍塌	在	—	和

[ðæt] [kwˈiəd] [ˌem ˈiː] .

that	queered	me	.
那	酷儿	我	.

然后，我被埋住了——炮弹落下，掩体坍塌了——这让我很不安。

[ðeɪ] [sent] [ˌem ˈiː] [həʊm] .

They	sent	me	home	.
他们	发送	我	家	.

他们把我送回家了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmɪnɪt] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈlɪzəd] [laɪt] — [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈiːvnɪŋ] [wen] [wiː; wi] [gɒt] [ʌp]

And	the	minute	I	saw	the	Lizard	light	—	it	was	evening	when	we	got	up
和	这	分钟	我	锯	这	蜥蜴	光	—	它	曾是	晚上	什么时候	我们	得到	向上

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [beɪ] — [aɪ] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [ˈluːsi] [hæd; həd] [biːn] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] .

out	of	the	Bay	—	I	realised	that	Lucy	had	been	waiting	for	me	.
出去	的	这	湾	—	我	意识到	那	露西	有	到过	等待	为了	我	.

当我看到蜥蜴灯的那一刻——我们离开海湾时已是傍晚——我意识到露西一直在等我。

[aɪ] [kʊd; kəd] [fiːl] [hɜː(r); hə(r)] [ðeə(r)] , [æt; ət] [maɪ] [saɪd] , [mɔː(r)] [ˈpleɪnli] [ðæn; ðən] [aɪ] [fiːl] [juː; jʊ] [naʊ] .

I	could	feel	her	there	,	at	my	side	,	more	plainly	than	I	feel	you	now	.
我	可以	感觉	她	那里	,	在	我的	边	,	更多的	显然	比	我	感觉	你	现在	.

我能感觉到她就在那里，在我身边，比我现在感觉到你的感觉还要清晰。

[ænd; ənd] [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] , [æt; ət] [ðæt] [ˈməʊmənt] [aɪ] [wəʊk] [ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,

And	do	you	know	,	at	that	moment	I	woke	up	to	her	,
和	做	你	知道	,	在	那	片刻	我	觉醒	向上	到	她	,

你知道吗，就在那一刻，我醒来时看到她了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɒn] [ˌem ˈiː] .

and	she	made	an	awful	impression	on	me	.
和	她	制成	一个	可怕	印象	在	我	.

她给我留下了非常糟糕的印象。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] , [ɪf] [juː; jʊ] [get] [ˌem ˈiː] , [trəˈmendəsli] [ˈpaʊəf(ə)l] , [ɪmˈpɔːt(ə)nt] ; [ˈevriθɪŋ] [els]

She	seemed	,	if	you	get	me	,	tremendously	powerful	,	important	;	everything	else
她	似乎	,	如果	你	得到	我	,	非常	强大的	,	重要的	;	一切	别的

[ˈdwindl] [əˈweɪ] .

dwindled	away	.
减少	离开	.

她看起来，如果你明白我的意思的话，非常强大，非常重要；其他一切都黯然失色。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈlɪzəd] [laɪt] [ˈblɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [ɒf] , [ænd; ənd] [ðæt] [ment] [həʊm] .

There	was	the	Lizard	light	blinking	a	long	way	off	,	and	that	meant	home	.
那里	曾是	这	蜥蜴	光	眨眼	一个	长的	方式	离开	,	和	那	意思是	家	.

远处蜥蜴灯在闪烁，那就是家的标志。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [wɒz; wəz] [maɪ] [waɪf] , [ˈluːsi] : [æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [skɜːrts] [fɪld] [ɔːl] [ðə; ði]

And	all	the	rest	was	my	wife	,	Lucy	:	as	if	her	skirts	filled	all	the
和	全部	这	休息	曾是	我的	妻子	,	露西	:	作为	如果	她	裙子	已填	全部	这

[ˈdɑːknəs] .

darkness	.
黑暗	.

其余的都是我的妻子露西：仿佛她的裙摆填满了所有的黑暗。

[ɪn] [ə; eɪ] [weɪ] , [aɪ] [wɒz; wəz] [ˈfraɪt(ə)nd] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [aɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [kwaɪt] [get]

In	a	way	,	I	was	frightened	;	but	that	was	because	I	couldn't	quite	get
在	一个	方式	,	我	曾是	害怕	;	但	那	曾是	因为	我	不能	相当	得到

[maɪˈself] [ˈɪntuː] [laɪn] .

myself	into	line	.
我	进入	线	.

某种程度上，我感到害怕；但那是因为我无法完全约束自己。

[aɪ] [felt] : [gʊd] [gɒd] !

I	felt	:	Good	God	!
我	毛毡	:	好的	上帝	!

我当时的感觉是：我的天哪！

[ai]['nevə(r)] [nju:] [hɜ:(r); hə(r)] !
I never knew her !
我 绝不 知道 她 !

我根本不认识她!

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ðɪs] [trə'mendəs] [θɪŋ] !
And she was this tremendous thing !
和 她 曾是 这 巨大的 事物 !

她真是个了不起的人!

[ai][felt][laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd][æz; əz] [wi:k] [æz; əz][ə; eɪ]['kɪt(ə)n] .
I felt like a child , and as weak as a kitten .
我 毛毡 喜欢 一个 孩子 , 和 作为 虚弱的 作为 一个 小猫 .

我感觉自己像个孩子，像只小猫一样虚弱。

[ænd; ənd] , [bɪ'li:v] [ˌem 'i:][ɔ:(r)][nɒt] , [frɒm; frəm][ðæt] [deɪ][tu:; tə] [ðɪs] [ʃi:z] ['nevə(r)][left][ˌem 'i:] .
And , believe me or not , from that day to this she's never left me .
和 , 相信 我 或者 不是 , 从 那 天 到 这 她是 绝不 左边 我 .

信不信由你，从那天起，她就再也没有离开过我。

[ai] [nəʊ] [kwaɪt] [wel] [ʃi:; ʃi][kæn; kən][hɪə(r)] [wɒt] [aɪm] ['seɪɪŋ] .
I know quite well she can hear what I'm saying .
我 知道 相当 出色地 她 能 听到 什么 我是 说 .

我很清楚她能听到我说话。

[bʌt; bət] [ʃɪl] [let][ˌem 'i:] [tel] [ju:; jʊ] .
But she'll let me tell you .
但 壳 让 我 告诉 你 .

但她会让我告诉你。

[ai] [nju:] [ðæt] [æt; ət]['dɪnə(r)] - [taɪm] . "
I knew that at dinner - time . "
我 知道 那 在 晚餐 - 时间 . "

我知道晚饭时会听到这个消息。

" [bʌt; bət] [wɒt] [meɪd] [ju:; jʊ] ['mæri] [ə'gen] ?
" But what made you marry again ?
" 但 什么 制成 你 结婚 再次 ?

"但是什么让你再次结婚呢？"

" [ai] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ˌem 'i:] !
" She made me !
" 她 制成 我 !

"她让我....."

" [hi:; hi] [went] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['jeləʊ] [ɒn][hɪz; ɪz] [tʃi:k] - [bəʊnz] .
" He went a trifle yellow on his cheek - bones .
" 他 去 一个 琐事 黄色的 在 他的 脸颊 - 骨头 .

"他的颧骨微微泛黄。"

" [ai][kʊd; kəd] [fi:l] [hɜ:(r); hə(r)] ['telɪŋ] [ˌem 'i:] , - ['mæri] !
" I could feel her telling me , ' Marry !
" 我 可以 感觉 她 讲述 我 , - 结婚 !

"我能感觉到她在对我说，'结婚吧！'"

['mæri] ! -
Marry ! '
结婚 ! -

结婚吧!

['leɪdi] - [hæd; həd] ['mesɪdʒɪz] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [tu:] ; [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] [greɪt] [frend]

Lady	Lathkill	had	messages	from	her	too	;	she	was	her	great	friend
女士	-	有	消息	从	她	也	;	她	曾是	她	伟大的	朋友

[ɪn][laɪf] .

in	life	.
在	生活	.

拉思基尔夫人也收到过她的讯息；她是她生前的挚友。

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['mærɪɪŋ] .

I	didn't	think	of	marrying	.
我	没有	思考	的	结婚	.

我没想过结婚。

[bʌt; bət] ['leɪdi] - [hæd; həd][ðə; ðɪ] [seɪm] ['mesɪdʒ] , [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] ['mæri] .

But	Lady	Lathkill	had	the	same	message	,	that	I	must	marry	.
但	女士	-	有	这	相同的	信息	,	那	我	必须	结婚	.

但拉思基尔夫人传达的信息也一样，那就是我必须结婚。

[ðen] [ə; eɪ] ['mi:diəm] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ðɪ][gɜ:l] , [ɪn]['di:teɪl] : [maɪ]['prez(ə)nt][waɪf] .

Then	a	medium	described	the	girl	,	in	detail	:	my	present	wife	.
然后	一个	中等的	描述	这	女孩	,	在	细节	:	我的	展示	妻子	.

然后一位灵媒详细描述了这位女孩：我现在的妻子。

[aɪ] [nju:] [hɜ:(r); hə(r)][æt; ət][wʌns] , [frend] [ɒv; əv][maɪ] [d'ɔ:təz] .

I	knew	her	at	once	,	friend	of	my	daughters	.
我	知道	她	在	一次	,	朋友	的	我的	女儿们	.

我一眼就认出了她，她是我女儿们的朋友。

['ɑ:ftə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['mesɪdʒɪz] [bɪ'keɪm] [mɔ:(r)] [ɪn'sɪstənt] , ['weɪkɪŋ] [ˌem 'i:] [θri:] [ænd; ənd][fɔ:(r)] [taɪmz]

After	that	the	messages	became	more	insistent	,	waking	me	three	and	four	times
后	那	这	消息	成为	更多的	坚持	,	醒来	我	三	和	四	时代

[ɪn][ðə; ðɪ] [naɪt] .

in	the	night	.
在	这	夜晚	.

之后，这些信息变得越来越频繁，夜里把我吵醒了三四次。

['leɪdi] - [ɜ:rdʒd][ˌem 'i:][tu:; tə][prə'pəʊz] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ək'septɪd] .

Lady	Lathkill	urged	me	to	propose	,	and	I	did	it	,	and	was	accepted	.
女士	-	敦促	我	到	提出	,	和	我	做过	它	,	和	曾是	公认	.

拉思基尔夫人敦促我求婚，我照做了，她也答应了。

[maɪ]['prez(ə)nt][waɪf][wɒz; wəz][dʒʌst] ['twenti] - [eɪt] , [ðə; ðɪ][eɪdʒ]['lu:si][hæd; həd] [bi:n] — — "

My	present	wife	was	just	twenty	-	eight	,	the	age	Lucy	had	been	—	—	"
我的	展示	妻子	曾是	只是	二十	-	八	,	这	年龄	露西	有	到过	—	—	"

我现在的妻子当时才二十八岁，和露西当年的年纪一样——

" [haʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ][dɪd][ju:; jʊ] ['mæri] [ðə; ðɪ]['prez(ə)nt]['mɪsɪz] . [heɪl] ? "

"	How	long	ago	did	you	marry	the	present	Mrs	.	Hale	?	"
"	如何	长的	前	做过	你	结婚	这	展示	太太	.	黑尔	?	"

"您和现在的黑尔夫人结婚多久了？"

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['əʊvə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ] .

"	A	little	over	a	year	ago	.
"	一个	小的	超过	一个	年	前	.

"大约一年多以前。"

[wel] , [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [wɒt] [wɒz; wəz][rɪ'kwaɪəd][ɒv; əv][ˌem 'i:] .

Well	,	I	thought	I	had	done	what	was	required	of	me	.
出色地	,	我	想法	我	有	完毕	什么	曾是	必需的	的	我	.

我觉得我已经完成了我该做的事情。

[bʌt; bət] [də'rektli] ['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] ['wedɪŋ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['terə(r)] [keɪm] ['əʊvə(r)] [ˌem 'i:] —

But	directly	after	the	wedding	,	such	a	state	of	terror	came	over	me	—
但	直接地	后	这	婚礼	，	这样的	一个	状态	的	恐怖	来了	超过	我	—

['pɜ:fɪktli] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] — [ai] [bɪ'keɪm] ['ɔ:lməʊst] [ʌn'kɒnʃəs] .

perfectly	unreasonable	—	I	became	almost	unconscious	.
完美	不合理	—	我	成为	几乎	无意识	.

但婚礼结束后，我立刻感到一阵莫名的恐惧——完全没有道理——我几乎失去了知觉。

[maɪ] ['prez(ə)nt] [waɪf] [ɑ:skt] [ˌem 'i:] [ɪf] [ai] [wɒz; wəz] [ɪl] , [ænd; ənd] [ai] [sed] [ai] [wɒz; wəz] .

My	present	wife	asked	me	if	I	was	ill	,	and	I	said	I	was	.
我的	展示	妻子	问	我	如果	我	曾是	患病的	,	和	我	说	我	曾是	.

我现在的妻子问我是否生病了，我说我生病了。

[wi:; wi] [gɒt] [tu:; tə] ['pærɪs] .

We	got	to	Paris	.
我们	得到	到	巴黎	.

我们到达巴黎了。

[ai] [felt] [ai] [wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] .

I	felt	I	was	dying	.
我	毛毡	我	曾是	垂死	.

我感觉自己快要死了。

[bʌt; bət] [ai] [sed] [ai] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] ['dɒktə(r)] ,

But	I	said	I	was	going	out	to	see	a	doctor	,
但	我	说	我	曾是	去	出去	到	看	一个	医生	,

但我说我要去看医生，

[ænd; ənd] [ai] [faʊnd] [maɪ'self] ['ni:lɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃɜ:tʃ] .

and	I	found	myself	kneeling	in	a	church	.
和	我	成立	我	跪着	在	一个	教会	.

我发现自己跪在教堂里。

[ðen] [ai] [faʊnd] [pi:s] — [ænd; ənd] ['lu:si] .

Then	I	found	peace	—	and	Lucy	.
然后	我	成立	和平	—	和	露西	.

然后我找到了平静——还有露西。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [raʊnd] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [æt; ət] [pi:s] .

She	had	her	arms	round	me	,	and	I	was	like	a	child	at	peace	.
她	有	她	武器	圆形的	我	,	和	我	曾是	喜欢	一个	孩子	在	和平	.

她搂着我，我像个安详的孩子。

[ai] [mʌst; məst] [hæv; həv] [nelt] [ðeə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊəz] , [ɪn] ['lu:siz] [ɑ:mz] .

I	must	have	knelt	there	for	a	couple	of	hours	,	in	Lucy's	arms	.
我	必须	有	跪下	那里	为了	一个	夫妻	的	小时	,	在	露西的	武器	.

我肯定跪在露西的怀里好几个小时了。

[ai] ['nevə(r)] [felt] [laɪk] [ðæt] [wen] [ai] [wɒz; wəz] [ə'laɪv] : [waɪ] , [ai] ['kʊd(ə)nt] [stænd] [ðæt] [sɔ:t] [ɒv; əv] [θɪŋ] !

I	never	felt	like	that	when	I	was	alive	:	why	,	I	couldn't	stand	that	sort	of	thing	!
我	绝不	毛毡	喜欢	那	什么时候	我	曾是	活	:	为什么	,	我	不能	站立	那	种类	的	事物	!

我活着的时候从来没有过这种感觉：我根本无法忍受那种事！

[ɪts] [ɔ:l] [kʌm] [ɒn] ['ɑ:ftə(r)] — ['ɑ:ftə(r)] — — [ænd; ənd] [naʊ] , [ai] [dɛənt] [ə'fend] ['lu:siz] ['spɪrɪt] .

It's	all	come	on	after	—	after	—	—	And	now	,	I	daren't	offend	Lucy's	spirit	.
它是	全部	来	在	后	一	后	一	一	和	现在	,	我	不敢	得罪	露西的	精神	.

这一切都发生在——发生在——之后，我现在不敢冒犯露西的亡灵了。

[ɪf] [ai] [du:; də] , [ai] ['sʌfə(r)] ['tɔ:tʃə] [tɪl] [aɪv] [meɪd] [pi:s] [ə'gen] ,

If	I	do	,	I	suffer	tortures	till	I've	made	peace	again	,
如果	我	做	,	我	遭受	酷刑	直到	我已经	制成	和平	再次	,

如果我那样做，我将遭受酷刑，直到我再次与上帝和解为止。

[tɪl] [ʃiː; ʃi][fəʊldz][ˌem ˈiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .

till	she	folds	me	in	her	arms	.
直到	她	折叠	我	在	她	武器	.

直到她把我拥入怀中。

[ðen] [ai][kæn; kən][lɪv; laɪv] .

Then	I	can	live	.
然后	我	能	居住	.

那样我才能活下去。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][woʊnt][let][ˌem ˈiː][gəʊ][nɪə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt]['mɪsɪz] . [heɪl] .

But	she	won't	let	me	go	near	the	present	Mrs	.	Hale	.
但	她	惯于	让	我	去	靠近	这	展示	太太	.	黑尔	.

但她不让我靠近现在的黑尔太太。

[ai] — [ai] — [ai] [dɛənt] [gəʊ][nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

I	—	I	—	I	daren't	go	near	her	.
我	—	我	—	我	不敢	去	靠近	她	.

我——我——我不敢靠近她。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ˌem ˈiː] [wɪð] [fɪə(r)] , [ænd; ənd] [ʃeɪm] , [ænd; ənd] ['ʃeɪmfl] ['siːkrəsi] ,

"	He	looked	up	at	me	with	fear	,	and	shame	,	and	shameful	secrecy	,
"	他	看起来	向上	在	我	和	害怕	,	和	耻辱	,	和	可耻	保密	,

他抬头看着我，眼神中充满了恐惧、羞耻和难以启齿的秘密。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['gləʊtɪŋ] ['ʃəʊɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌʌn'mænd] [bluː] [aɪz] .

and	a	sort	of	gloating	showing	in	his	unmanned	blue	eyes	.
和	一个	种类	的	幸灾乐祸	显示	在	他的	无人	蓝色的	眼睛	.

他那双湛蓝的眼睛里流露出一种沾沾自喜的神情。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] .

He	had	been	talking	as	if	in	his	sleep	.
他	有	到过	说	作为	如果	在	他的	睡觉	.

他一直在说一些像是在梦游一样的话。

" [waɪ] [dɪd][jɔː(r); jə(r)] [ded] [waɪf] [ɜːdʒ] [juː; jʊ][tuː; tə] ['mæri] [ə'gen] ?

"	Why	did	your	dead	wife	urge	you	to	marry	again	?
"	为什么	做过	你的	死的	妻子	敦促	你	到	结婚	再次	?

你已故的妻子为什么催促你再婚?

" [ai] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	I	don't	know	,	"	he	replied	.
"	我	不	知道	,	"	他	回复	.

“我不知道，”他回答说。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

“我不知道。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊldə][ðæn; ðən][ai][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['klevənəs] [wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)]

She	was	older	than	I	was	,	and	all	the	cleverness	was	on	her
她	曾是	老	比	我	曾是	,	和	全部	这	聪明才智	曾是	在	她

[saɪd] .

side	.
边	.

她比我年长，而且聪明绝顶。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['veri]['klevə(r)]['wʊmən] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz]['nevə(r)] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl]

She	was	a	very	clever	woman	,	and	I	was	never	much	in	the	intellectual
她	曾是	一个	非常	聪明的	女士	,	和	我	曾是	绝不	很多	在	这	知识分子

[laɪn] , [maɪ'self] .

line	,	myself	.
线	,	我	.

她是个非常聪明的女人，而我本人却从来不属于知识分子那一类。

[ai][dʒʌst] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]['grɑːntɪd][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ˌem 'iː] .

I	just	took	it	for	granted	she	liked	me	.
我	只是	采取	它	为了	的确	她	喜欢	我	.

我理所当然地认为她喜欢我。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [ʃəʊd] ['dʒeləsi] , [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [naʊ] , [pə'hæps] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['dʒeləs] [ɔːl][ðə; ði]

She	never	showed	jealousy	,	but	I	think	now	,	perhaps	she	was	jealous	all	the
她	绝不	显示	妒忌	,	但	我	思考	现在	,	也许	她	曾是	嫉妒的	全部	这

[taɪm] ,

time	,
时间	,

她从不表现出嫉妒，但我现在觉得，或许她一直都很嫉妒。

[ænd; ənd] [kept] [ˌaɪ 'tiː]['ʌndə(r)] .

and	kept	it	under	.
和	保留	它	在下面	.

并将其控制在下方。

[ai][dəʊnt] [nəʊ] .

I	don't	know	.
我	不	知道	.

我不知道。

[ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [felt] [kwaɪt] [streɪt] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] ['mærid] [ˌem 'iː] .

I	think	she	never	felt	quite	straight	about	having	married	me	.
我	思考	她	绝不	毛毡	相当	直的	关于	拥有	已婚	我	.

我觉得她一直对嫁给我这件事感到不太自在。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [laɪk] [ðæt] .

It	seems	like	that	.
它	似乎	喜欢	那	.

好像是这样。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

As	if	she	had	something	on	her	mind	.
作为	如果	她	有	某物	在	她	头脑	.

仿佛她心事重重。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'laɪv] , [ai]['nevə(r)] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [θɔːt] .

Do	you	know	,	while	she	was	alive	,	I	never	gave	it	a	thought	.
做	你	知道	,	尽管	她	曾是	活	,	我	绝不	给予	它	一个	想法	.

你知道吗，在她生前，我从来没想过这件事。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪm][ə'weə(r)][ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] .

And	now	I'm	aware	of	nothing	else	but	her	.
和	现在	我是	意识到的	的	没有什么	别的	但	她	.

现在我的眼里只有她。

[ɪts] [æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)]['spɪrɪt] ['wɒntɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][maɪ] ['bɒdi] , [ɔː(r)][æt; ət]['eni] [reɪt] — [ai]

It's	as	if	her	spirit	wanted	to	live	in	my	body	,	or	at	any	rate	—	I
它是	作为	如果	她	精神	通缉	到	居住	在	我的	身体	,	或者	在	任何	速度	—	我

[dəʊnt] [nəʊ] — —

don't	know	—	—
不	知道	—	—

就好像她的灵魂想要寄居在我的身体里，或者至少——我不知道——

" [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [gleɪzd] , ['ɔːlməʊst] ['fɪʃi] , [wɪð] [fɪə(r)][ænd; ənd] ['gləʊtɪŋ] [ʃeɪm] .

"	His	blue	eyes	were	glazed	,	almost	fishy	,	with	fear	and	gloating	shame	.
"	他的	蓝色的	眼睛	是	釉面	,	几乎	腥	,	和	害怕	和	幸灾乐祸	耻辱	.

“他的蓝眼睛呆滞，几乎像鱼眼一样，充满了恐惧和幸灾乐祸的羞耻感。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɔːt] [nəʊz] , [ænd; ənd] [fʊl] , [self] - [ɪn'dʌldʒənt][lɪps] , [ænd; ənd][ə; eɪ][wʌns] -

He	had	a	short	nose	,	and	full	,	self	-	indulgent	lips	,	and	a	once	-
他	有	一个	短的	鼻子	,	和	满的	,	自己	-	放纵的	嘴唇	,	和	一个	一次	-

['kʌmli] [tʃɪn] .

comely	chin	.
漂亮	下巴	.

他鼻子短，嘴唇丰满，略显自恋，下巴曾经很俊美。

[ɪ'tɜːnəli] [ə; eɪ] ['keələs] [bɔɪ] [ɒv; əv] [ˌθɜː'tiːn] .

Eternally	a	careless	boy	of	thirteen	.
永恒	一个	粗心	男生	的	十三	.

永远是个十三岁的无忧无虑的男孩。

[bʌt; bət] [naʊ] , [keə(r)][hæd; həd][gɒt][hɪm][ɪn] [dɪ'keɪ] .

But	now	,	care	had	got	him	in	decay	.
但	现在	,	关心	有	得到	他	在	衰变	.

但现在，过度的照料反而让他走向了衰败。

" [ænd; ənd] [wɒt] [dʌz] [jɔː(r); jə(r)]['prez(ə)nt][waɪf] [seɪ] ?

"	And	what	does	your	present	wife	say	?
"	和	什么	做	你的	展示	妻子	说	?

“那你现在的妻子怎么说？”

" [aɪ] [ɑːskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

[hiː; hi] [pɔː] [hɪm'self][sʌm; səm][mɔː(r)][waɪn] .

He	poured	himself	some	more	wine	.
他	倾倒	他自己	一些	更多的	葡萄酒	.

他给自己又倒了些酒。

" [waɪ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [aɪ] ['ʃudnt] [maɪnd][səʊ] [mʌtʃ] .

"	Why	,	"	he	replied	,	"	except	for	her	,	I	shouldn't	mind	so	much	.
"	为什么	,	"	他	回复	,	"	除了	为了	她	,	我	不应该	头脑	所以	很多	.

“为什么，”他回答说，“除了她，我不应该这么在意。”

[ʃiː; ʃi] [sez] ['nʌθɪŋ] .

She	says	nothing	.
她	说道	没有什么	.

她什么也没说。

['leɪdi] - [hæz; həz] [ɪk'spleɪnd] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

Lady	Lathkill	has	explained	everything	to	her	,
女士	-	有	解释	一切	到	她	,

拉思基尔夫人已经把一切都告诉她了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'griːz] [ðæt] — [ðæt] — [ə; eɪ]['spɪrɪt][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][saɪd][ɪz][mɔː(r)][ɪm'pɔːt(ə)nt]

and	she	agrees	that	—	that	—	a	spirit	from	the	other	side	is	more	important
和	她	同意	那	—	那	—	一个	精神	从	这	其他	边	是	更多的	重要的

[ðæn; ðən][mɪə(r)] ['pleʒə(r)] — [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [miːn] .

than	mere	pleasure	—	you	know	what	I	mean	.
比	仅仅	乐趣	—	你	知道	什么	我	意思是	.

她也同意——来自另一个世界的灵魂比单纯的快乐更重要——你明白我的意思。

['leɪdi] - [sez] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][maɪ][nekst] [ˌɪnkɑ:'neɪʃn] ,

Lady	Lathkill	says	that	this	is	a	preparation	for	my	next	incarnation	,
女士	-	说道	那	这	是	一个	准备	为了	我的	下一个	化身	,

拉思基尔夫人说，这是为了我的下一次转世做准备。

[wen] [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [sɜ:v] ['wʊmən] , [ænd; ənd][help][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [pleɪs]

when	I	am	going	to	serve	Woman	,	and	help	Her	to	take	Her	place
什么时候	我	是	去	到	服务	女士	,	和	帮助	她	到	拿	她	地方

.

:

.

当我去服侍女人，帮助她占据她的位置时。

" [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] [ə'gen] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [praʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃeɪm] .

"	He	looked	up	again	,	trying	to	be	proud	in	his	shame	.
"	他	看起来	向上	再次	,	尝试	到	是	自豪的	在	他的	耻辱	.

他再次抬起头，试图在羞愧中表现得骄傲。

" [wel] , [wɒt] [ə; eɪ] [dæmd] ['kjʊəriəs]['stɔ:ri] ! " [ɪk'skleɪmd] [lɔ:d] - .

"	Well	,	what	a	damned	curious	story	!	"	exclaimed	Lord	Lathkill	.
"	出色地	,	什么	一个	该死的	好奇的	故事	!	"	惊呼	主	-	.

"哎呀，真是个离奇的故事！"拉思基尔勋爵惊叹道。

" ['mʌðərz] [aɪ'dɪə][fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:'self] — [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tu:] — [ɪz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz]

"	Mother's	idea	for	herself	—	she	had	it	in	a	message	too	—	is	that	she	is
"	母亲的	主意	为了	她自己	—	她	有	它	在	一个	信息	也	—	是	那	她	是

['kʌmɪŋ] [ɒn] [ɜ:θ] [ðə; ði][nekst][taɪm][tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kru:əlti] [ɒv; əv][mæn]

coming	on	earth	the	next	time	to	save	the	animals	from	the	cruelty	of	man
未来	在	地球	这	下一个	时间	到	节省	这	动物	从	这	残酷	的	男人

.

:

.

"母亲对自己的想法——她也在一条信息中表达过——是她下次来到地球是为了拯救动物免受人类的残忍对待。

[ðæts] [waɪ] [ʃi:; ʃi] [heɪts] [mi:t] [æt; ət]['teɪb(ə)l] , [ɔ:(r)] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz][tu:; tə][bi:; bi] [kɪld] . "

That's	why	she	hates	meat	at	table	,	or	anything	that	has	to	be	killed	.	"
那就是	为什么	她	讨厌	肉	在	桌子	,	或者	任何事物	那	有	到	是	被杀	.	"

这就是她为什么讨厌餐桌上的肉，或者任何需要被宰杀的动物的原因。

" [ænd; ənd] [dʌz] ['leɪdi] - [ɪn'kʌrɪdʒ] [ju:; jʊ][ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [ded] [waɪf] ? "

"	And	does	Lady	Lathkill	encourage	you	in	this	business	with	your	dead	wife	?	"
"	和	做	女士	-	鼓励	你	在	这	商业	和	你的	死的	妻子	?	"

[sed] [ai] .

said	I	.
说	我	.

"拉思基尔夫人是否鼓励你用你死去的妻子做这件事？"我问道。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

"是的。

[ʃi:; ʃi] [helps] [ˌem 'i:] .

She	helps	me	.
她	帮助	我	.

她帮助了我。

[wen] [ai][get][æz; əz][ju:; jʊ] [mait] [seɪ] [æt; ət] [krɒs] [p'ɜ:pəsɪz] [wɪð] ['lu:si] — [wɪð] ['lu:siz] ['spɪrɪt] ,

When	I	get	as	you	might	say	at	cross	purposes	with	Lucy	—	with	Lucy's	spirit	,
什么时候	我	得到	作为	你	可能	说	在	叉	目的	和	露西	—	和	露西的	精神	,

当我与露西——或者说与露西的精神——产生分歧时，

[ðæt] [ɪz] — ['leɪdi] - [helps] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

that	is	—	Lady	Lathkill	helps	to	put	it	right	between	us	.
那	是	—	女士	-	帮助	到	放	它	正确的	之间	我们	.

也就是说——拉思基尔夫人帮助我们解决了彼此之间的问题。

[ðen] [aɪm] [ɔːl] [raɪt] , [wen] [ai] [nəʊ] [aɪm] [lʌvd] .

Then	I'm	all	right	,	when	I	know	I'm	loved	.
然后	我是	全部	正确的	,	什么时候	我	知道	我是	喜爱	.

当我知道自己被爱的时候，我就安心了。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] ['stelθɪli] , ['kʌnɪŋli] .

"	He	looked	at	me	stealthily	,	cunningly	.
"	他	看起来	在	我	悄悄地	,	狡猾地	.

他偷偷地、狡黠地看了我一眼。

" [ðen] [jʊr; jər] [ɔːl] [rɒŋ] , " [sed] [ai] , " ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] . "

"	Then	you're	all	wrong	,	"	said	I	,	"	surely	.	"
"	然后	你是	全部	错误的	,	"	说	我	,	"	一定	.	"

"那你们全都错了，"我说，"肯定如此。"

" [ænd; ənd] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , " [pʊt] [ɪn] [lɔːd] - ,

"	And	do	you	mean	to	say	,	"	put	in	Lord	Lathkill	,
"	和	做	你	意思是	到	说	,	"	放	在	主	-	,

"你的意思是说，"拉思基尔勋爵插话道，"

" [ðæt] [juː; jʊ] [doʊnt] [lɪv; laɪv] [wɪð] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['mɪsɪz] . [heɪl] [æt; ət] [ɔːl] ?

"	that	you	don't	live	with	the	present	Mrs	.	Hale	at	all	?
"	那	你	不	居住	和	这	展示	太太	.	黑尔	在	全部	?

"你根本不和现在的黑尔太太住在一起？"

[duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] ['nevə(r)] [hæv; həv] [lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ? "

Do	you	mean	to	say	you	never	have	lived	with	her	?	"
做	你	意思是	到	说	你	绝不	有	居住地	和	她	?	"

你是说你从来没有和她一起生活过吗?

" [aɪv] [gɒt] [ə; eɪ] ['haɪə(r)] [kleɪm] [ɒn] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['kɜːn(ə)l] .

"	I've	got	a	higher	claim	on	me	,	"	said	the	unhappy	Colonel	.
"	我已经	得到	一个	更高	宣称	在	我	,	"	说	这	不开心	上校	.

"我还有更重要的事要做，"郁闷的上校说道。

" [maɪ] [gɒd] ! " [sed] [lɔːd] - .

"	My	God	!	"	said	Lord	Lathkill	.
"	我的	上帝	!	"	说	主	-	.

"我的天哪！"拉思基尔勋爵说道。

[ai] [lʊkt] [ɪn] [ə'meɪzmənt] :

I	looked	in	amazement	:
我	看起来	在	惊愕	:

我惊愕地看着:

[ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [tʃæp] [huː] [pɪks] [ʌp] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd] [hæz; həz] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [wɪð]

the	sort	of	chap	who	picks	up	a	woman	and	has	a	good	time	with
这	种类	的	小伙子	WHO	精选	向上	一个	女士	和	有	一个	好的	时间	和

[hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wiːk] ,

her	for	a	week	,
她	为了	一个	星期	,

那种会把女人搭讪，然后和她玩一个星期的男人。

[ðen] [gəʊz] [həʊm] [æz; əz] [naɪs] [æz; əz] [paɪ] , [ænd; ənd] [naʊ] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] !

then	goes	home	as	nice	as	pie	,	and	now	look	at	him	!
然后	去	家	作为	好的	作为	馅饼	,	和	现在	看	在	他	!

然后他乖乖回家了，瞧他现在多好啊!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɒbviəs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['terə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [blæk] - [braʊd] [njuː] [waɪf] ,

It	was	obvious	that	he	had	a	terror	of	his	black	-	browed	new	wife	,
它	曾是	明显的	那	他	有	一个	恐怖	的	他的	黑色的	-	眉毛	新的	妻子	,

很明显，他很害怕他那眉毛乌黑的新婚妻子。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɒv; əv] ['luːsiz] ['spɪrɪt] .

as	well	as	of	Lucy's	spirit	.
作为	出色地	作为	的	露西的	精神	.

以及露西的灵魂。

[ə; eɪ]['devə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [diːp] [siː] [wɪð] [ə; eɪ] ['vendʒəns] !

A	devil	and	a	deep	sea	with	a	vengeance	!
一个	魔鬼	和	一个	深的	海	和	一个	复仇	!

一个恶魔和一片充满复仇之心的深海！

" [ə; eɪ] [dæmd] ['kjʊəriəs]['stɔːri] ! " [mjuːzd] [lɔːd] - .

"	A	damned	curious	story	!	"	mused	Lord	Lathkill	.
"	一个	该死的	好奇的	故事	!	"	沉思	主	-	.

“真是个离奇的故事！”拉思基尔勋爵沉思道。

" [aɪm][nɒt][səʊ][ʃʊə(r)][ai][laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

"	I'm	not	so	sure	I	like	it	.
"	我是	不是	所以	当然	我	喜欢	它	.

“我不太确定我是否喜欢它。”

['sʌmθɪŋz] [rɒŋ] ['sʌmweə(r)] .

Something's	wrong	somewhere	.
某样东西	错误的	某处	.

肯定哪里出了问题。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [ˌʌp'steəz] . "

We	shall	have	to	go	upstairs	.	"
我们	将	有	到	去	楼上	.	"

我们得上楼去。

" [rɒŋ] ! " [sed] [ai] . " [waɪ] , ['kɜːn(ə)l] ,

"	Wrong	!	"	said	I	.	"	Why	,	Colonel	,
"	错误的	!	"	说	我	.	"	为什么	,	上校	,

“错了！”我说。“为什么，上校，

[doʊnt][juː; jʊ] [tɜːn] [raʊnd] [ænd; ənd] ['kwɒrəl] [wɪð] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][fɜːst] [waɪf] ,

don't	you	turn	round	and	quarrel	with	the	spirit	of	your	first	wife	,
不	你	转动	圆形的	和	争吵	和	这	精神	的	你的	第一的	妻子	,

你不要转身去和你的前妻的亡灵争吵，

['feɪtəli] [ænd; ənd]['faɪnəli] , [ænd; ənd][get][rɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ?

fatally	and	finally	,	and	get	rid	of	her	?
致命的	和	最后	,	和	得到	摆脱	的	她	?

彻底、致命地除掉她?

" [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [stɪl] [dɪ'mɪnɪʃt] [ænd; ənd][ə'freɪd] , [bʌt; bət] [pəːk] [ʌp][ə; eɪ]

"	The	Colonel	looked	at	me	,	still	diminished	and	afraid	,	but	perking	up	a
"	这	上校	看起来	在	我	,	仍然	减少	和	害怕的	,	但	佩金	向上	一个

[bɪt] ,

bit	,
少量	,

上校看了我一眼，神情依然低落和恐惧，但精神稍微振作了一些。

[æz; əz][wiː; wi][rəʊz][frɒm; frəm]['teɪb(ə)l] .

as	we	rose	from	table	.
作为	我们	玫瑰	从	桌子	.

我们起身离开餐桌时。

" [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ][gəʊ][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ?
" **How** **would** **you** **go** **about** **it** **?**
" 如何 会 你 去 关于 它 ?

你会怎么做?

" [hiː; hi] [sed] .
" **he** **said** **.**
" 他 说 .

他说。

" [aɪ'd][dʒʌst] [feɪs] [hɜː(r); hə(r)] , [weər'evə(r)][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] , [ænd; ənd] [seɪ] : - ['luːsi] , [gəʊ]
" **I'd** **just** **face** **her** **,** **wherever** **she** **seemed** **to** **be** **,** **and** **say** **:** **'** **Lucy** **,** **go**
" ID 只是 脸 她 , 无论 她 似乎 到 是 , 和 说 : - 露西 , 去
[tuː; tə]['bleɪzɪz] ! -
to **Blazes** **!** **'**
到 火焰 ! -

"无论她出现在哪里，我都会面对着她，然后说：'露西，去布雷兹！'"

" [lɔːd] - [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ][laʊd] [lɑːf] , [ðen] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['saɪlənt][æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)]
" **Lord** **Lathkill** **burst** **into** **a** **loud** **laugh** **,** **then** **was** **suddenly** **silent** **as** **the** **door**
" 主 - 爆裂 进入 一个 大声 笑 , 然后 曾是 突然 沉默的 作为 这 门
['nɔɪzləsli] ['əʊpənd] ,
noiselessly **opened** **,**
无声 打开 ,

"拉思基尔勋爵突然放声大笑，然后随着门无声地打开，他又突然安静了下来。"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['daʊədʒərz] [waɪt] [heə(r)][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ʌn'kæni] [aɪz] [piə] [ɪn] , [ðen] ['entəd]
and **the** **dowager's** **white** **hair** **and** **pointed** **uncanny** **eyes** **peered** **in** **,** **then** **entered**
和 这 老妇人的 白色的 头发 和 尖 不可思议 眼睛 窥视 在 , 然后 进入
.
:
.

老太太的白发和尖锐而神秘的眼睛向里窥视，然后走了进去。

" [ai] [θɪŋk] [ai][left][maɪ]['peɪpəz][ɪn][hɪə(r)] , [luːk] , " [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] .
" **I** **think** **I** **left** **my** **papers** **in** **here** **,** **Luke** **,** **"** **she** **murmured** **.**
" 我 思考 我 左边 我的 文件 在 这里 , 卢克 , " 她 低声说道 .

"我想我把文件落在这里了，卢克，"她低声说道。

" [jes] , ['mʌðə(r)] .
" **Yes** **,** **mother** **.**
" 是的 , 母亲 .

"是的，母亲。"

[ðeə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .
There **they** **are** **.**
那里 他们 是 .

它们就在那里。

[wɪr] [dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [ʌp] . "
We're **just** **coming** **up** **.** **"**
是 只是 未来 向上 . "

我们马上就到了。

" [teɪk] [jɔː(r); jə(r)][taɪm] .
" **Take** **your** **time** **.**
" 拿 你的 时间 .

"慢慢来。

" [hiː; hi] [held] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] ['dʌkɪŋ] ['fɔːwəd] , [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ə'gen] , ['klʌtʃɪŋ] [sʌm; səm]

"	He	held	the	door	,	and	ducking	forward	,	she	went	out	again	,	clutching	some
"	他	握住	这	门	,	和	躲避	向前	,	她	去	出去	再次	,	紧握	一些

['peɪpəz] .

papers	.
文件	.

"他扶着门，她弯腰向前，手里拿着一些文件又走了出去。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [hæd; həd] [blentʃ] ['jeləʊ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] - [bəʊnz] .

The	Colonel	had	blenched	yellow	on	his	cheek	-	bones	.
这	上校	有	漂白	黄色的	在	他的	脸颊	-	骨头	.

上校的颧骨泛起了黄光。

[wiː; wi] [went] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [smɔːl] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

We	went	upstairs	to	the	small	drawing	-	room	.
我们	去	楼上	到	这	小的	绘画	-	房间	.

我们上楼去了小客厅。

" [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , " [sed] [kɑː'lɔtə; 意大利语kɑːr'lɔːttɑː] , ['lʊkɪŋ] [ɪn] [ɔːl] ['aʊə(r)] ['feɪsɪz] .

"	You	were	a	long	time	,	"	said	Carlotta	,	looking	in	all	our	faces	.
"	你	是	一个	长的	时间	,	"	说	卡洛塔	,	寻找	在	全部	我们的	面孔	.

"你们等了很久，"卡洛塔看着我们每个人的脸说道。

" [həʊp] [ðə; ði] ['kɔːfiz] [nɒt] [kəʊld] .

"	Hope	the	coffee's	not	cold	.
"	希望	这	咖啡的	不是	寒冷的	.

希望咖啡还没凉。

[wiːl; wil] [hæv; həv] [freʃ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .

We'll	have	fresh	if	it	is	.
出色地	有	新鲜的	如果	它	是	.

如果有的话，我们会用新鲜的。

" [ʃiː; ʃi] [pɔː] [aʊt] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [heɪl] ['kærid] [ðə; ði] [kʌps] .

"	She	poured	out	,	and	Mrs	.	Hale	carried	the	cups	.
"	她	倾倒	出去	,	和	太太	.	黑尔	携带	这	杯子	.

她把酒倒了出来，黑尔太太端着杯子。

[ðə; ði] [dɑːk] [jʌŋ] ['wʊmən] [θrʌst] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [streɪt] , ['dʌski] [ɑːm] , ['ɒfərɪŋ] [ˌem 'iː] ['ʃʊgə(r)] ,

The	dark	young	woman	thrust	out	her	straight	,	dusky	arm	,	offering	me	sugar	,
这	黑暗的	年轻的	女士	推力	出去	她	直的	,	昏暗	手臂	,	提供	我	糖	,

那位肤色黝黑的年轻女子伸出她笔直的手臂，递给我糖。

[ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] , ['jeləʊ] - [braʊn] [aɪz] .

and	gazing	at	me	with	her	unchanging	,	yellow	-	brown	eyes	.
和	凝视	在	我	和	她	不变	,	黄色的	-	棕色的	眼睛	.

她用那双不变的黄褐色眼睛凝视着我。

[ai] [lʊkt] [bæk] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [kleə'vɔɪənt] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ,

I	looked	back	at	her	,	and	being	clairvoyant	in	this	house	,
我	看起来	后退	在	她	,	和	存在	通灵者	在	这	房子	,

我回头看了她一眼，而我恰好是这所房子里的通灵者，

[wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɜːrvz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'rekt] ['bɒdi] ,

was	conscious	of	the	curves	of	her	erect	body	,
曾是	有意识的	的	这	曲线	的	她	直立	身体	,

她意识到自己挺拔身躯的曲线，

[ðə; ði] [spɑːs] [blæk] [heəz] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [strɒŋ] - [skɪnd] ['dʌski] [θaɪz] .

the	sparse	black	hairs	there	would	be	on	her	strong	-	skinned	dusky	thighs	.
这	疏	黑色的	头发	那里	会	是	在	她	强的	-	去皮	昏暗	大腿	.

她黝黑结实的大腿上会长出稀疏的黑色体毛。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən][ɒv; əv] ['θɜːti] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [dred] ,

She	was	a	woman	of	thirty	,	and	she	had	had	a	great	dread	,
她	曾是	一个	女士	的	三十	,	和	她	有	有	一个	伟大的	恐惧	,

她三十岁，一直非常害怕。

[lest][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)] ['mæri] .

lest	she	should	never	marry	.
免得	她	应该	绝不	结婚	.

免得她永远嫁不出去。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [mˈɛsməɹˌaɪzd] .

Now	she	was	as	if	mesmerised	.
现在	她	曾是	作为	如果	着迷	.

她现在仿佛着了魔似的。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][duː; də]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] ?

"	What	do	you	do	usually	in	the	evenings	?
"	什么	做	你	做	通常	在	这	晚上	?

你晚上通常做什么?

" [ai] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] ['stɑːtld] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['nɪəli] ['ɔːlweɪz][dɪd] [wen] [ə'drest] .

She	turned	to	me	as	if	startled	,	as	she	nearly	always	did	when	addressed	.
她	转向	到	我	作为	如果	惊慌	,	作为	她	几乎	总是	做过	什么时候	已解决	.

她转过头来看我，似乎有些吃惊，就像她每次被人叫到时那样。

" [wiː; wi][duː; də] ['nʌθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	We	do	nothing	,	"	she	replied	.
"	我们	做	没有什么	,	"	她	回复	.

"我们什么也没做，"她回答说。

" [tɔːk] ; [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['leɪdi] - [riːdz] . "

"	Talk	;	and	sometimes	Lady	Lathkill	reads	.	"
"	讲话	;	和	有时	女士	-	阅读	.	"

"聊天；有时拉思基尔夫人也会读书。"

" [wɒt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [riːd] ? "

"	What	does	she	read	?	"
"	什么	做	她	读	?	"

她读什么书?

" [əˈbaʊt]['spɪrɪtʃuəlɪzəm] . "

"	About	spiritualism	.	"
"	关于	招魂	.	"

"关于唯灵论。"

" [saʊndz] ['prɪti] [dʌl] .

"	Sounds	pretty	dull	.
"	声音	漂亮的	乏味的	.

听起来很无聊。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [əˈgen] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt]['ɑːnsə(r)] .

"	She	looked	at	me	again	,	but	she	did	not	answer	.
"	她	看起来	在	我	再次	,	但	她	做过	不是	回答	.

她又看了我一眼，但没有回答。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][get] ['eniθɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

It	was	difficult	to	get	anything	out	of	her	.
它	曾是	难的	到	得到	任何事物	出去	的	她	.

很难从她那里套出任何信息。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ʌp] [nəʊ] [faɪt] , ['əʊnli] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['swɔːði] , ['pæsɪv] , ['negətɪv] [rɪ'zɪstəns] .

She	put	up	no	fight	,	only	remained	in	the	same	swarthy	,	passive	,	negative	resistance	.
她	放	向上	不	斗争	,	仅有的	剩余	在	这	相同的	黝黑的	,	被动的	,	消极的	反抗	.

她没有反抗，只是保持着那种阴郁、被动、消极的抵抗姿态。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [aɪ] [w'ʌndəd] [ðæt] [nəʊ] [men] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] : [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]

For	a	moment	I	wondered	that	no	men	made	love	to	her	:	it	was
为了	一个	片刻	我	想知道	那	不	男人	制成	爱	到	她	:	它	曾是

['ɒbviəs] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] .

obvious	they	didn't	.
明显的	他们	没有	.

我一度怀疑为什么没有男人和她做爱：很明显，他们没有。

[bʌt; bət] [ðen] , ['mɒd(ə)n] [jʌŋ] [men] [ɑː(r); ə(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ə'træktɪd] , ['flætəd] ,

But	then	,	modern	young	men	are	accustomed	to	being	attracted	,	flattered	,
但	然后	,	现代的	年轻的	男人	是	习惯	到	存在	吸引	,	受宠若惊	,

[ɪm'prest] :

impressed	:
印象深刻	:

但是，现代年轻男性已经习惯了被吸引、被奉承、被感动：

[ðeɪ] [ɪk'spekt] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə] [pliːz] .

they	expect	an	effort	to	please	.
他们	预计	一个	努力	到	请	.

他们希望你努力取悦他们。

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [heɪl] [meɪd] [nʌn] : ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [haʊ] .

And	Mrs	.	Hale	made	none	:	didn't	know	how	.
和	太太	.	黑尔	制成	没有任何	:	没有	知道	如何	.

黑尔太太一个也没做：她不知道怎么做。

[wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪst(ə)ri] .

Which	for	me	was	her	mystery	.
哪个	为了	我	曾是	她	神秘	.

对我来说，这就是她的谜团。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['pæsɪv] , ['stætɪk] , [lɒkt] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪ'zɪstənt] [pæ'sɪvəti] [ðæt] [hæd; həd] ['faɪə(r)]

She	was	passive	,	static	,	locked	up	in	a	resistant	passivity	that	had	fire
她	曾是	被动的	,	静止的	,	已锁定	向上	在	一个	抵抗的	被动性	那	有	火

[bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .

beneath	it	.
下面	它	.

她性格被动、固执，被一种抵抗的被动状态所束缚，而这种被动之下却蕴藏着一股强大的力量。

[lɔːd] - [keɪm] [ænd; ənd] [sæt] [baɪ] [ˌjuː 'es] .

Lord	Lathkill	came	and	sat	by	us	.
主	-	来了	和	卫星	经过	我们	.

拉思基尔勋爵走过来，坐在我们旁边。

[ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [kən'feʃ(ə)n] [hæd; həd] [hæd; həd] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ɒn] [hɪm] .

The	Colonel's	confession	had	had	an	effect	on	him	.
这	上校的	忏悔	有	有	一个	影响	在	他	.

上校的供述对他产生了影响。

" [aɪm] [ə'freɪd] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [heɪl] , " [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [θɪn] [taɪm] [hɪə(r)] . "

"	I'm	afraid	,	"	he	said	to	Mrs	.	Hale	,	"	you	have	a	thin	time	here	.	"
"	我是	害怕的	,	"	他	说	到	太太	.	黑尔	,	"	你	有	一个	薄的	时间	这里	.	"

"恐怕，"他对黑尔太太说，"你在这里的日子不好过。"

" [waɪ] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	Why	?	"	she	asked	.
"	为什么	?	"	她	问	.

"为什么？"她问。

" [əʊ] , [ðeə(r)][ɪz][səʊ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ə'mjuːz][juː; jʊ] .

"	Oh	,	there	is	so	little	to	amuse	you	.
"	哦	,	那里	是	所以	小的	到	娱乐	你	.

"哦，你没什么可开心的。"

[duː; də][juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] [dɑːns] ? "

Do	you	like	to	dance	?	"
做	你	喜欢	到	舞蹈	?	"

你喜欢跳舞吗? "

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Yes	,	"	she	said	.
"	是的	,	"	她	说	.

"是的，"她说。

" [wel] , [ðen] , " [hiː; hi] [sed] , " [let][ˌjuː 'es][gəʊ] [ˌdaʊn'steəz] [ænd; ənd] [dɑːns] [tuː; tə][ðə; ði][vɪk'trəʊlə] .

"	Well	,	then	,	"	he	said	,	"	let	us	go	downstairs	and	dance	to	the	Victrola	.
"	出色地	,	然后	,	"	他	说	,	"	让	我们	去	楼下	和	舞蹈	到	这	维克多拉	.

"那么，"他说，"我们下楼去，伴着留声机跳舞吧。"

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][fɔː(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

There	are	four	of	us	.
那里	是	四	的	我们	.

我们一共四个人。

[jʊl] [kʌm] , [ɒv; əv] [kɔːs] ?

You'll	come	,	of	course	?
你会	来	,	的	课程	?

你当然会来吧?

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	he	said	to	me	.
"	他	说	到	我	.

他对我说。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] .

Then	he	turned	to	his	mother	.
然后	他	转向	到	他的	母亲	.

然后他转向他的母亲。

" ['mʌðə(r)] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [dɑːns] .

"	Mother	,	we	shall	go	down	to	the	morning	-	room	and	dance	.
"	母亲	,	我们	将	去	向下	到	这	早晨	-	房间	和	舞蹈	.

"母亲，我们下楼去晨室跳舞吧。"

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː] ?

Will	you	come	too	?
将要	你	来	也	?

你也来吗?

[wɪl] [juː; jʊ] .

Will	you	.
将要	你	.

你会。

['kɜːn(ə)l] ?

Colonel	?
上校	?

上校?

" [ðə; ði]['daʊədʒə(r)] [geɪzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][sʌn] .

"	The	dowager	gazed	at	her	son	.
"	这	老妇	凝视	在	她	儿子	.

老夫人凝视着她的儿子。

" [ai] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [ɒn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	will	come	and	look	on	,	"	she	said	.
"	我	将要	来	和	看	在	,	"	她	说	.

“我会过来看看，”她说。

" [ænd; ənd][ai] [wɪl] [pleɪ] [ðə; ði][ˌpiːə'nəʊlə] , [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] , " [ˌvɔlən'tiəd] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] .

"	And	I	will	play	the	pianola	,	if	you	like	,	"	volunteered	the	Colonel	.
"	和	我	将要	玩	这	钢琴	,	如果	你	喜欢	,	"	自愿	这	上校	.

“如果你愿意，我可以弹自动钢琴，”上校自告奋勇地说。

[wiː; wi] [went] [daʊn] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [ə'saɪd][ðə; ði] [tʃɪnts] [tʃeəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [rʌgz] .

We	went	down	,	and	pushed	aside	the	chintz	chairs	and	the	rugs	.
我们	去	向下	,	和	推动	旁边	这	印花棉布	椅子	和	这	地毯	.

我们下楼，把印花布椅子和地毯推到一边。

['leɪdi] - [sæt][ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [wɜːkt] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði][ˌpiːə'nəʊlə] .

Lady	Lathkill	sat	in	a	chair	,	the	Colonel	worked	away	at	the	pianola	.
女士	-	卫星	在	一个	椅子	,	这	上校	工作	离开	在	这	钢琴	.

拉思基尔夫人坐在椅子上，上校则在自动钢琴上忙碌着。

[ai] [dɑːnst] [wɪð] [kɑː'lɔtə; 意大利语kɑːr'lɔːttɑː] , [lɔːd] - [wɪð] ['mɪsɪz] . [heɪl] .

I	danced	with	Carlotta	,	Lord	Lathkill	with	Mrs	.	Hale	.
我	跳舞	和	卡洛塔	,	主	-	和	太太	.	黑尔	.

我与卡洛塔共舞，拉思基尔勋爵与黑尔夫人共舞。

[ə; eɪ]['kwaɪət] ['suːðɪŋ] [keɪm] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] , ['dɑːnsɪŋ] [wɪð] [kɑː'lɔtə; 意大利语kɑːr'lɔːttɑː] .

A	quiet	soothing	came	over	me	,	dancing	with	Carlotta	.
一个	安静的	舒缓	来了	超过	我	,	跳舞	和	卡洛塔	.

与卡洛塔共舞时，我感到一阵平静和舒缓。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [stɪl] [ænd; ənd] [rɪ'məʊt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hɑːdli] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] .

She	was	very	still	and	remote	,	and	she	hardly	looked	at	me	.
她	曾是	非常	仍然	和	偏僻的	,	和	她	几乎	看起来	在	我	.

她非常安静，很疏远，几乎不看我。

[jet] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] ['wʌndəf(ə)l] , [laɪk][ə; eɪ]['flaʊə(r)] [ðæt] [jiːldz] [ɪt'self][tuː; tə] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

Yet	the	touch	of	her	was	wonderful	,	like	a	flower	that	yields	itself	to	the	morning	.
然而	这	触碰	的	她	曾是	精彩的	,	喜欢	一个	花	那	产量	本身	到	这	早晨	.

然而，她的触碰是如此美妙，就像一朵花在晨曦中绽放。

[hɜː(r); hə(r)] [wɔːm] , ['sɪlkən] ['ʃəʊldə(r)] [wɒz; wəz] [sɒft] [ænd; ənd]['greɪtf(ə)l]['ʌndə(r)][maɪ][hænd] ,

Her	warm	,	silken	shoulder	was	soft	and	grateful	under	my	hand	,
她	温暖的	,	丝	肩膀	曾是	柔软的	和	感激的	在下面	我的	手	,

我的手在她温暖丝滑的肩膀下柔软而感激地颤抖着。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [njuː] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðæt] ['sekənd] ['nɒlɪdʒ] [wɪtʃ] [ɪz] [pɑːt] [ɒv; əv] [wʌnz] ['tʃaɪldhʊd] ,

as	if	it	knew	me	with	that	second	knowledge	which	is	part	of	one's	childhood	,
作为	如果	它	知道	我	和	那	第二	知识	哪个	是	部分	的	一个人的	童年	,

仿佛它拥有那种童年时期就有的第二种认知，并以此了解我。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [səʊ] ['reəli] ['blɔsəmz] [ə'gen] [ɪn] ['mænhʊd] [ænd; ənd] ['wʊmənhʊd] .

and	which	so	rarely	blossoms	again	in	manhood	and	womanhood	.
和	哪个	所以	很少	花朵	再次	在	男子气概	和	女性	.

这种特质在男性和女性身上很少再次绽放。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [nəʊn] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [ˈpɜːfɪktli] , [æz; əz] [ˈtʃɪldrən] , [ænd; ənd]

It	was	as	if	we	had	known	each	other	perfectly	,	as	children	,	and
它	曾是	作为	如果	我们	有	已知	每个	其他	完美	,	作为	孩子们	,	和

[naʊ] ,

now	,
现在	,

就好像我们从小就非常了解彼此，而现在，

[æz; əz][mæn][ænd; ənd]['wʊmən] , [met][ɪn][ðə; ði] [fʊl] , ['fɜːðə(r)] ['sɪmpəθi] .

as	man	and	woman	,	met	in	the	full	,	further	sympathy	.
作为	男人	和	女士	,	遇见	在	这	满的	,	更远	同情	.

男女相遇，彼此深表同情。

[pə'hæps] , [ɪn]['mɒd(ə)n]['piːp(ə)l] , ['əʊnli]['ɑːftə(r)] [lɒŋ] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'fiːt] ,

Perhaps	,	in	modern	people	,	only	after	long	suffering	and	defeat	,
也许	,	在	现代的	人们	,	仅有的	后	长的	痛苦	和	击败	,

或许，对于现代人来说，只有在经历了长期的苦难和失败之后，

[kæn; kən][ðə; ði]['neɪkɪd][ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] [breɪk] [friː] [bɪ'twiːn] ['wʊmən][ænd; ənd][mæn] .

can	the	naked	intuition	break	free	between	woman	and	man	.
能	这	裸	直觉	休息	自由的	之间	女士	和	男人	.

赤裸裸的直觉能否在男女之间挣脱束缚?

[ʃiː; ʃi] , [ai] [njuː] , [let][ðə; ði][streɪn][ænd; ənd][ðə; ði]['tenʃ(ə)n][ɒv; əv][ɔːl][hɜː(r); hə(r)][laɪf] [dɪ'pɑːt] [frɒm; frəm]

She	,	I	knew	,	let	the	strain	and	the	tension	of	all	her	life	depart	from
她	,	我	知道	,	让	这	拉紧	和	这	紧张	的	全部	她	生活	离开	从

[hɜː(r); hə(r)] [ðen] ,

her	then	,
她	然后	,

我知道，她那时卸下了一生所有的压力和紧张。

['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪkɪdli] [stɪl] , [wɪ'ðɪn] [maɪ][ɑːm] .

leaving	her	nakedly	still	,	within	my	arm	.
离开	她	赤身裸体	仍然	,	之内	我的	手臂	.

她赤裸着，静静地躺在我的怀里。

[ænd; ənd][ai]['əʊnli] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][ɪn][maɪ] [tʌtʃ] .

And	I	only	wanted	to	be	with	her	,	to	have	her	in	my	touch	.
和	我	仅有的	通缉	到	是	和	她	,	到	有	她	在	我的	触碰	.

我只想和她在一起，只想触摸她。

[jet] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['sekənd] [dɑːns] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

Yet	after	the	second	dance	she	looked	at	me	,
然而	后	这	第二	舞蹈	她	看起来	在	我	,

然而，第二支舞结束后，她看着我。

[ænd; ənd] [sə'dʒestid] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [dɑːns] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

and	suggested	that	she	should	dance	with	her	husband	.
和	建议	那	她	应该	舞蹈	和	她	丈夫	.

并建议她和丈夫跳舞。

[səʊ][ai] [faʊnd] [maɪ'self] [wɪð] [ðə; ði] [strɒŋ] , ['pæsɪv] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [heɪl] ['ʌndə(r)][maɪ][hænd] ,

So	I	found	myself	with	the	strong	,	passive	shoulder	of	Mrs	.	Hale	under	my	hand	,
所以	我	成立	我	和	这	强的	,	被动的	肩膀	的	太太	.	黑尔	在下面	我的	手	,

于是，我发现自己的手搭在了黑尔太太强壮而被动的肩膀上。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ɪ'nɜːt][hænd][ɪn][maɪn] , [æz; əz][ai] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['dʌski] ,

and	her	inert	hand	in	mine	,	as	I	looked	down	at	her	dusky	,
和	她	惰性	手	在	矿	,	作为	我	看起来	向下	在	她	昏暗	,

她无力地握着我的手，我低头看着她黝黑的脸庞，

['dɜːti] - ['lʊkɪŋ] [nek] — [ʃiː; ʃi] ['waɪzli] [ə'vɔɪdɪd] ['paʊdə(r)] .

dirty	**-**	**looking**	**neck**	**—**	**she**	**wisely**	**avoided**	**powder**	**.**
肮脏的	-	寻找	脖子	—	她	明智地	避免	粉末	.

脖子看起来脏兮兮的——她明智地没有扑粉。

[ðə; ði] ['dʌskɪnɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [m'ɛsməˌaɪzd] ['bɒdi] [meɪd] [ˌem 'iː] [siː] [ðə; ði][feɪnt] [dɑːk] [ʃiːn]

The	**duskiness**	**of**	**her**	**mesmerised**	**body**	**made**	**me**	**see**	**the**	**faint**	**dark**	**sheen**
这	昏暗	的	她	着迷	身体	制成	我	看	这	头晕的	黑暗的	光泽

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [θaɪz] ,

of	**her**	**thighs**	**,**
的	她	大腿	,

她迷离的身躯笼罩在昏暗的光线下，让我看到了她大腿上淡淡的黑色光泽。

[wɪð] [ˌɪntə'mɪtənt] [blæk] [heəz] .

with	**intermittent**	**black**	**hairs**	**.**
和	间歇性的	黑色的	头发	.

间或有黑色毛发。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ʃɒn] [θruː] [ðə; ði][sɪlk][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [məʊv] [dres] ,

It	**was**	**as**	**if**	**they**	**shone**	**through**	**the**	**silk**	**of**	**her**	**mauve**	**dress**	**,**
它	曾是	作为	如果	他们	闪耀	通过	这	丝绸	的	她	淡紫色	裙子	,

仿佛它们透过她淡紫色丝绸连衣裙的面料闪耀出来一样。

[laɪk][ðə; ði] [lɪmz] [ɒv; əv][ə; eɪ][hɑːf] - [waɪld]['ænɪm(ə)l] , [ðæt][ɪz] [lɒkt] [ʌp][ɪn][ɪts] [əʊn] ['helpləs] [dʌm]

like	**the**	**limbs**	**of**	**a**	**half**	**-**	**wild**	**animal**	**,**	**that**	**is**	**locked**	**up**	**in**	**its**	**own**	**helpless**	**dumb**
喜欢	这	四肢	的	一个	一半	-	荒野	动物	,	那	是	已锁定	向上	在	它是	自己的	无助	哑的

['wɪntə(r)] ,

winter	**,**
冬天	,

就像半野生动物的四肢，被困在自己无助而沉默的寒冬中。

[ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] .

a	**prisoner**	**.**
一个	囚犯	.

一名囚犯。

[ʃiː; ʃi] [njuː] , [wɪð] [ðə; ði] ['hevi] [ˌɪntju'ɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sɔːt] , [ðæt] [aɪ] [glimps] [hɜː(r); hə(r)]

She	**knew**	**,**	**with**	**the**	**heavy**	**intuition**	**of**	**her**	**sort**	**,**	**that**	**I**	**glimpsed**	**her**
她	知道	,	和	这	重的	直觉	的	她	种类	,	那	我	瞥见	她

[kruːd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] ,

crude	**among**	**the**	**bushes**	**,**
原油	之中	这	灌木丛	,

她凭借着她那种敏锐的直觉，知道我瞥见了灌木丛中她粗鲁的身影。

[ænd; ənd] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'trækʃ(ə)n] .

and	**felt**	**her**	**attraction**	**.**
和	毛毡	她	景点	.

并感受到了她的吸引力。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kept] ['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] ['əʊvə(r)][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['jeləʊ] [aɪz] , [tə'wɔːdz]

But	**she**	**kept**	**looking**	**away**	**over**	**my**	**shoulder**	**,**	**with**	**her**	**yellow**	**eyes**	**,**	**towards**
但	她	保留	寻找	离开	超过	我的	肩膀	,	和	她	黄色的	眼睛	,	向

[lɔːd] - .

Lord	**Lathkill**	**.**
主	-	.

但她总是用她那双黄色的眼睛越过我的肩膀，看向拉思基尔勋爵。

[maɪ'self][ɔː(r)][hɪm] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [gɒt][ðeə(r)][fɜːst] .

Myself	**or**	**him**	**,**	**it**	**was**	**a**	**question**	**of**	**which**	**got**	**there**	**first**	**.**
我	或者	他	,	它	曾是	一个	问题	的	哪个	得到	那里	第一的	.

我和他之间，问题是谁先到达那里。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [prɪˈfɜːd] [hɪm] .

But	she	preferred	him	.
但	她	首选	他	.

但她更喜欢他。

['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['rɑːðə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ˌem 'iː] .

Only	for	some	things	she	would	rather	it	were	me	.
仅有的	为了	一些	事物	她	会	相当	它	是	我	.

只有有些事她宁愿是我去做。

[luːk] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['kjʊəriəsli] .

Luke	had	changed	curiously	.
卢克	有	已更改	奇怪的是	.

卢克发生了奇怪的变化。

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [ə'laɪv] , [ɪn][ðə; ðɪ] [dɑːk] [klɒθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [suːt] ;

His	body	seemed	to	have	come	alive	,	in	the	dark	cloth	of	his	evening	suit	;
他的	身体	似乎	到	有	来	活	,	在	这	黑暗的	布	的	他的	晚上	套装	;

他身着深色晚礼服，仿佛整个人都活了过来;

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ]['devə)l] - [meɪ] - [keə(r)] [laɪt] [ɪn][ðem; ðəm] , [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [tʃiːks] [ə; eɪ] [tʌtʃ]

his	eyes	had	a	devil	-	may	-	care	light	in	them	,	his	long	cheeks	a	touch
他的	眼睛	有	一个	魔鬼	-	可能	-	关心	光	在	他们	,	他的	长的	脸颊	一个	触碰

[ɒv; əv] ['skɑːlət] ,

of	scarlet	,
的	猩红	,

他眼神中透着一丝玩世不恭的光芒，修长的脸颊泛起淡淡的绯红。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blæk] [heə(r)][felt] [luːs] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

and	his	black	hair	felt	loose	over	his	forehead	.
和	他的	黑色的	头发	毛毡	松动的	超过	他的	前额	.

他黑色的头发松散地垂在额前。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'gen] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðæt] - [sens] [ɒv; əv] [wel] - ['biːɪŋ] [ænd; ənd][kleɪm]

He	had	again	some	of	that	Guardsman's	sense	of	well	-	being	and	claim
他	有	再次	一些	的	那	-	感觉	的	出色地	-	存在	和	宣称

[tuː; tə][ðə; ðɪ][best][ɪn][laɪf] ,

to	the	best	in	life	,
到	这	最好的	在	生活	,

他再次拥有了那种卫兵特有的幸福感和对美好生活的追求。

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [hɪm] .

which	I	had	noticed	the	first	time	I	saw	him	.
哪个	我	有	注意到	这	第一的	时间	我	锯	他	.

我第一次见到他时就注意到了这一点。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ['flɒrɪd] , [dɪ'faɪənt] , [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['mædnəs] .

But	now	it	was	a	little	more	florid	,	defiant	,	with	a	touch	of	madness	.
但	现在	它	曾是	一个	小的	更多的	佛罗里达	,	桀骜不驯	,	和	一个	触碰	的	疯狂	.

但现在它变得更加华丽、桀骜不驯，甚至带有一丝疯狂。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][kɑːˈlɔtə; 意大利语kɑːrˈlɔːttɑː] [wɪð] [ʌnˈkæni] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [ə'fekʃn] .

He	looked	down	at	Carlotta	with	uncanny	kindness	and	affection	.
他	看起来	向下	在	卡洛塔	和	不可思议	仁慈	和	感情	.

他低头看着卡洛塔，眼神中流露出一种异乎寻常的温柔和爱意。

[jet] [hiː; hi][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə][hænd][hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Yet	he	was	glad	to	hand	her	over	to	me	.
然而	他	曾是	高兴的	到	手	她	超过	到	我	.

但他却很乐意把她交给我。

[hiː; hi] , [tuː] , [wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] : [æz; əz] [ɪf] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz][bæd] [lʌk] [hæd; həd]

He	,	too	,	was	afraid	of	her	:	as	if	with	her	his	bad	luck	had
他	,	也	,	曾是	害怕的	的	她	:	作为	如果	和	她	他的	坏的	运气	有

[wɜːkt] .

worked	.
工作	.

他也害怕她：仿佛他的霉运在她身上得到了印证。

[ˌweər'æz] , [ɪn][ə; eɪ] [θrɒb] [ɒv; əv] [kruːd] [bruː'tæləti] ,

Whereas	,	in	a	throb	of	crude	brutality	,
然而	,	在	一个	搏动	的	原油	残酷	,

然而，在一阵粗暴的悸动中，

[hiː; hi][felt][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [wɜːk] [wɪð] [ðə; ði][dɑːk] [jʌŋ] ['wʊmən] .

he	felt	it	would	not	work	with	the	dark	young	woman	.
他	毛毡	它	会	不是	工作	和	这	黑暗的	年轻的	女士	.

他觉得这招对那个肤色黝黑的年轻女子行不通。

[səʊ] , [hiː; hi]['hændɪd][kɑː'lɔtə; 意大利语kɑːr'lɔːttɑː]['əʊvə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] [rɪ'liːf] , [æz; əz] [ɪf] , [wɪð]

So	,	he	handed	Carlotta	over	to	me	with	relief	,	as	if	,	with
所以	,	他	递交	卡洛塔	超过	到	我	和	宽慰	,	作为	如果	,	和

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

于是，他如释重负地把卡洛塔交给了我，仿佛，和她在一起时，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [duːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][bæd] [lʌk] .

she	would	be	safe	from	the	doom	of	his	bad	luck	.
她	会	是	安全的	从	这	厄运	的	他的	坏的	运气	.

她将免受他厄运的侵扰。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)]['wʊmən] , [wʊd] [biː; bi] [seɪf] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [tuː] .

And	he	,	with	the	other	woman	,	would	be	safe	from	it	too	.
和	他	,	和	这	其他	女士	,	会	是	安全的	从	它	也	.

而他和另一个女人也能免受其害。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)]['wʊmən][wɒz; wəz][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['sɜːk(ə)l] .

For	the	other	woman	was	outside	the	circle	.
为了	这	其他	女士	曾是	外部	这	圆圈	.

因为另一个女人不在圈内。

[aɪ][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə][hæv; həv][kɑː'lɔtə; 意大利语kɑːr'lɔːttɑː] [ə'gen] :

I	was	glad	to	have	Carlotta	again	:
我	曾是	高兴的	到	有	卡洛塔	再次	:

我很高兴再次见到卡洛塔：

[tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['delɪkət] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] ['kwaɪət][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv]

to	have	that	inexpressible	delicate	and	complete	quiet	of	the	two	of
到	有	那	难以言喻的	精美的	和	完全的	安静的	的	这	二	的

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

拥有我们两人之间那种难以言喻的、微妙而完整的宁静，

['restɪŋ] [maɪ] [hɑːt] [ɪn][ə; eɪ] ['bæləns] [naʊ] [æt; ət][lɑːst] ['fɪzɪk(ə)l] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['spɪrɪtʃuəl] .

resting	my	heart	in	a	balance	now	at	last	physical	as	well	as	spiritual	.
休息	我的	心	在	一个	平衡	现在	在	最后的	身体的	作为	出色地	作为	精神	.

现在我的身心终于达到了平衡，可以好好休息了。

[tɪl] [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ]['frægmənt(ə)ri] [θɪŋ] .

Till	now	,	it	had	always	been	a	fragmentary	thing	.
直到	现在	,	它	有	总是	到过	一个	片段	事物	.

此前，它一直都是零散的。

[naʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['aʊə(r)][æt; ət] [liːst] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [həʊl] , [ə; eɪ] [sɒft] , [kəm'pliːt] , ['fɪzɪk(ə)l]

Now	**,**	**for**	**this**	**hour**	**at**	**least**	**,**	**it**	**was**	**whole**	**,**	**a**	**soft**	**,**	**complete**	**,**	**physical**
现在	,	为了	这	小时	在	至少	,	它	曾是	所有的	,	一个	柔软的	,	完全的	,	身体的

[fləʊ] ,

flow	**,**
流动	,

至少在这一个小时里，它是完整的，是一种柔和、完整、自然的流动。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['juːnɪs(ə)n] [diːpə(r)] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən] ['tʃaɪldhʊd] .

and	**a**	**unison**	**deeper**	**even**	**than**	**childhood**	**.**
和	一个	齐声	更深	甚至	比	童年	.

以及一种比童年更深刻的共鸣。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [ʃiː; ʃi] [ˈʃivə] ['slaɪtli] , [ænd; ənd][ai] [siːmd] [tuː; tə] [smel] [frɒst] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

As	**she**	**danced**	**she**	**shivered**	**slightly**	**,**	**and**	**I**	**seemed**	**to**	**smell**	**frost**	**in**	**the**	**air**	**.**
作为	她	跳舞	她	瑟瑟发抖	轻微地	,	和	我	似乎	到	闻	霜	在	这	空气	.

她跳舞时微微颤抖，我似乎闻到了空气中的霜冻味。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , [tuː] , [wɒz; wəz][nɒt] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['rɪðəm] .

The	**Colonel**	**,**	**too**	**,**	**was**	**not**	**keeping**	**the**	**rhythm**	**.**
这	上校	,	也	,	曾是	不是	保持	这	韵律	.

上校也没能跟上节奏。

" [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] ['kəʊldə(r)] ?

"	**Has**	**it**	**turned**	**colder**	**?**
"	有	它	转向	更冷	?

天气变冷了吗?

" [ai] [sed] .

"	**I**	**said**	**.**
"	我	说	.

我说。

" [ai]['wʌndə(r)] !

"	**I**	**wonder**	**!**
"	我	想知道	!

“我想知道!

" [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [sləʊ] [bɪ'siːtʃɪŋ] .

"	**she**	**answered**	**,**	**looking**	**up**	**at**	**me**	**with**	**a**	**slow**	**beseeching**	**.**
"	她	回答	,	寻找	向上	在	我	和	一个	慢的	恳求	.

她抬起头，用缓慢而恳求的眼神看着我，回答道。

[waɪ] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [bɪ'siːtʃɪŋ] [ˌem 'iː] ?

Why	**,**	**and**	**for**	**what**	**was**	**she**	**beseeching**	**me**	**?**
为什么	,	和	为了	什么	曾是	她	恳求	我	?

她为什么向我求情？又是为了什么?

[ai] [prest] [maɪ][hænd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kləuzə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [brests] [siːmd] [tuː; tə]

I	**pressed**	**my**	**hand**	**a**	**little**	**closer**	**,**	**and**	**her**	**small**	**breasts**	**seemed**	**to**
我	按下	我的	手	一个	小的	更近	,	和	她	小的	乳房	似乎	到

[spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

speak	**to**	**me**	**.**
说话	到	我	.

我把手再靠近一点，她的小乳房仿佛在对我说话。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [rɪ'kʌvəd] [ðə; ði] ['rɪðəm] [ə'gen] .

The	**Colonel**	**recovered**	**the**	**rhythm**	**again**	**.**
这	上校	恢复	这	韵律	再次	.

上校重新找回了节奏。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːns] [ʃiː; ʃi] [ˈʃivə] [əˈgen] ,

But	**at**	**the**	**end**	**of**	**the**	**dance**	**she**	**shivered**	**again**	**,**
但	在	这	结尾	的	这	舞蹈	她	瑟瑟发抖	再次	,

但舞会结束时，她又打了个寒颤。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ai] [tuː] [wɒz; wəz] [tʃɪld] .

and	**it**	**seemed**	**to**	**me**	**I**	**too**	**was**	**chilled**	**.**
和	它	似乎	到	我	我	也	曾是	冷藏	.

我觉得自己也觉得冷。

" [hæz; həz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈsʌd(ə)nli] [tɜːnd] [ˈkəʊldə(r)] ?

"	**Has**	**it**	**suddenly**	**turned**	**colder**	**?**
"	有	它	突然	转向	更冷	?

“天气突然变冷了吗？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

快乐的鬼魂(Glad ghosts)
第3/4页

" [ai] [sed] , ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['reɪdieɪtə(r)] .
" I said , going to the radiator .
" 我 说 , 去 到 这 散热器 .

"我说，走到暖气片旁。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kwaɪt] [hɒt] .
It was quite hot .
它 曾是 相当 热的 .

天气很热。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] , " [sed] [lɔːd] - , [ɪn][ə; eɪ][kwɪə(r)] [vɔɪs] .
" It seems to me it has , " said Lord Lathkill , in a queer voice .
" 它 似乎 到 我 它 有 , " 说 主 - , 在 一个 酷儿 嗓音 .

"依我看，确实如此，"拉思基尔勋爵用一种怪异的声音说道。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['æbdʒektli][ɒn][ðə; ði]['mjuːzɪk] [stuːl] , [æz; əz] [ɪf] ['brəʊkən] .
The Colonel was sitting abjectly on the music stool , as if broken .
这 上校 曾是 坐着 卑躬屈膝地 在 这 音乐 凳子 , 作为 如果 破碎的 .

上校颓然地坐在音乐凳上，仿佛心力交瘁。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][hæv; həv][ə'nʌðə(r)] ?
" Shall we have another ?
" 将 我们 有 其他 ?

"我们再来一个吗？"

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][traɪ][ə; eɪ]['tæŋgəʊ] ? " [sed] [lɔːd] - .
Shall we try a tango ? " said Lord Lathkill .
将 我们 尝试 一个 探戈 ? " 说 主 - .

"我们来跳探戈吧？"拉思基尔勋爵说道。

" [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən]['mænɪdʒ] ? "
" As much of it as we can manage ? "
" 作为 很多 的 它 作为 我们 能 管理 ? "

"我们能做到的就做到什么程度？"

" [ai] — [ai] — — " [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [bɪ'gæn] , ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] [ɒn][ðə; ði] [siːt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['jeləʊ] .
" I — I — — " the Colonel began , turning round on the seat , his face yellow .
" 我 — 我 — — " 这 上校 开始 , 转弯 圆形的 在 这 座位 , 他的 脸 黄色的 .

"我——我——"上校开口说道，他转过身来，脸色发黄。

" [aɪm][nɒt][ʃʊə(r)] — —
" I'm not sure — —
" 我是 不是 当然 — —

"我不知道 -

" [kɑː'lɔtə; 意大利语kɑːr'lɔːttɑː] ['ʃɪvə] .
" Carlotta shivered .
卡洛塔 瑟瑟发抖 .

卡洛塔打了个寒颤。

[ðə; ði] [frɒst] [siːmd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [maɪ]['vaɪt(ə)lz] .
The frost seemed to touch my vitals .
这 霜 似乎 到 触碰 我的 命脉 .

寒霜仿佛直抵我的要害。

['mɪsɪz] . [heɪl] [stʊd] [stɪf] , [laɪk][ə; eɪ]['pɪlə(r)][ɒv; əv] [braʊn] [rɒk] - [sɔ:lt] , ['steərɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)]

Mrs	.	Hale	stood	stiff	,	like	a	pillar	of	brown	rock	-	salt	,	staring	at	her
太太	.	黑尔	站立	僵硬的	,	喜欢	一个	支柱	的	棕色的	岩石	-	盐	,	凝视	在	她

['hʌzbənd] .

husband	.
丈夫	.

黑尔太太像一根棕色的岩盐柱一样僵硬地站着，盯着她的丈夫。

" [wi:; wi][hæd; həd]['betə(r)] [li:v] [ɒf] , " [m'ɜ:məd] ['leɪdi] - , ['raɪzɪŋ] .

"	We	had	better	leave	off	,	"	murmured	Lady	Lathkill	,	rising	.
"	我们	有	更好的	离开	离开	,	"	低声说道	女士	-	,	上升	.

“我们最好就此打住，”拉思基尔夫人起身低声说道。

[ðen] [ʃi:; ʃi][dɪd][æn; ən][ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [θɪŋ] .

Then	she	did	an	extraordinary	thing	.
然后	她	做过	一个	非凡的	事物	.

然后她做了一件非同寻常的事。

[ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] , ['steərɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] , [ænd; ənd] [sed] ['sʌd(ə)nli] , [ɪn][ə; eɪ]

She	lifted	her	face	,	staring	to	the	other	side	,	and	said	suddenly	,	in	a
她	抬起	她	脸	,	凝视	到	这	其他	边	,	和	说	突然	,	在	一个

[klɪə(r)] ,

clear	,
清除	,

她抬起头，望向另一边，突然清晰地说：

['kru:əl] [sɔ:t] [ɒv; əv] [vɔɪs] :

cruel	sort	of	voice	:
残忍的	种类	的	嗓音	:

残酷的声音：

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][hɪə(r)] , ['lu:si] ?

"	Are	you	here	,	Lucy	?
"	是	你	这里	,	露西	?

露西，你在吗?

" [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['spi:kɪŋ] [ə'krɒs] [tu:; tə][ðə; ði] ['spɪrɪt] .

"	She	was	speaking	across	to	the	spirits	.
"	她	曾是	请讲	穿过	到	这	烈酒	.

“她是在和亡灵对话。”

[di:p] [ˌɪn'saɪd][ˌem 'i:] [li:pt] [ə; eɪ][dʒʌmp][ɒv; əv] ['lɑ:ftə(r)] .

Deep	inside	me	leaped	a	jump	of	laughter	.
深的	里面	我	跳跃	一个	跳	的	笑声	.

我内心深处涌起一阵笑意。

[aɪ] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [haʊl] [wɪð] ['lɑ:ftə(r)] .

I	wanted	to	howl	with	laughter	.
我	通缉	到	嗥	和	笑声	.

我当时真想放声大笑。

[ðen] ['ɪnstəntli] , [aɪ] [went] [ɪ'nɜ:t] [ə'gen] .

Then	instantly	,	I	went	inert	again	.
然后	即刻	,	我	去	惰性	再次	.

然后，我瞬间又变得毫无反应。

[ðə; ði] [tʃɪl] [glu:m] [si:md] [tu:; tə] ['di:pən] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] , ['evrɪbɒdi] [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'kʌm]

The	chill	gloom	seemed	to	deepen	suddenly	in	the	room	,	everybody	was	overcome
这	寒意	愁云	似乎	到	深化	突然	在	这	房间	,	大家	曾是	克服

.

:
.

房间里的寒意似乎突然加深，所有人都感到压抑。

[ɒn] [ðə; ði][piˈænəʊ] - [siːt] [ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)l] [sæt] [ˈjeləʊ] [ænd; ənd] [ˈhʌdld] ,

On	the	piano	-	seat	the	Colonel	sat	yellow	and	huddled	,
在	这	钢琴	-	座位	这	上校	卫星	黄色的	和	蜷缩着	,

上校蜷缩在钢琴凳上，脸色发黄。

[wɪð] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [hæŋ] - [dɒg] [lʊk] [ɒv; əv] [gɪlt] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

with	a	terrible	hang	-	dog	look	of	guilt	on	his	face	.
和	一个	糟糕的	悬挂	-	狗	看	的	有罪	在	他的	脸	.

他脸上带着一种极其痛苦、懊悔的神情。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈsaɪləns] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][kəʊld] [siːmd] [tuː; tə] [kriːk] .

There	was	a	silence	,	in	which	the	cold	seemed	to	creak	.
那里	曾是	一个	沉默	,	在	哪个	这	寒冷的	似乎	到	吱嘎声	.

一片寂静，寒冷仿佛在吱呀作响。

[ðen] [keɪm] [əˈgen] [ðə; ði][pɪˈkjuːliə(r)] [bel] - [laɪk] [ˈrɪŋɪŋ] [ɒv; əv] [ˈleɪdi] - [vɔɪs] :

Then	came	again	the	peculiar	bell	-	like	ringing	of	Lady	Lathkill's	voice	:
然后	来了	再次	这	奇特	钟	-	喜欢	铃声	的	女士	-	嗓音	:

随后，拉思基尔夫人那独特的、如同钟声般的声音再次响起：

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][hɪə(r)] ?

"	Are	you	here	?
"	是	你	这里	?

“你在这里?

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌjuː ˈes][tuː; tə][duː; də] ?

What	do	you	wish	us	to	do	?
什么	做	你	希望	我们	到	做	?

你们希望我们怎么做?

" [ə; eɪ] [ded] [ænd; ənd] [ˈgɑːstli] [ˈsaɪləns] , [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɔːl] [rɪˈmeɪnd] [træns'fɪkst] .

"	A	dead	and	ghastly	silence	,	in	which	we	all	remained	transfixed	.
"	一个	死的	和	阴森	沉默	,	在	哪个	我们	全部	剩余	呆若木鸡	.

“死寂般的、令人毛骨悚然的寂静，我们都呆立不动。”

[ðen] [frɒm; frəm] [ˈsʌmweə(r)] [keɪm] [tuː] [sləʊ] [θʌd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] [ˈdreɪpəri] [ˈmuːvɪŋ]

Then	from	somewhere	came	two	slow	thuds	,	and	a	sound	of	drapery	moving
然后	从	某处	来了	二	慢的	砰砰声	,	和	一个	声音	的	布料	移动

.

:

.

然后不知从哪里传来两声缓慢的闷响，以及窗帘窸窣作响的声音。

[ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)l] , [wɪð] [mæd][fɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [ʌnˈkɜːt(ə)nd] [ˈwɪndəʊz]

The	Colonel	,	with	mad	fear	in	his	eyes	,	looked	round	at	the	uncurtained	windows
这	上校	,	和	疯狂的	害怕	在	他的	眼睛	,	看起来	圆形的	在	这	未遮挡的窗帘	视窗

,

,

,

上校眼中充满恐惧，环顾着没有窗帘的窗户。

[ænd; ənd] [kraʊtʃt] [ɒn][hɪz; ɪz] [siːt] .

and	crouched	on	his	seat	.
和	蹲着	在	他的	座位	.

他蹲在座位上。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [liːv] [ðɪs] [ruːm] , " [sed] [ˈleɪdi] - .

"	We	must	leave	this	room	,	"	said	Lady	Lathkill	.
"	我们	必须	离开	这	房间	,	"	说	女士	-	.

“我们必须离开这个房间，”拉思基尔夫人说道。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] .
" I'll tell you what .
" 患病的 告诉 你 什么 .

我告诉你吧。

['mʌðə(r)] , " [sed] [lɔːd] - ['kjʊəriəsli] ; " [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [gəʊ][ʌp] ,
Mother , " said Lord Lathkill curiously ; " you and the Colonel go up ,
母亲 , " 说 主 - 奇怪的是 ; " 你 和 这 上校 去 向上 ,

“母亲，”拉思基尔勋爵好奇地说道，“您和上校上去吧。”

[ænd; ənd][wiːl; wil][dʒʌst] [tɜːn] [ɒn][ðə; ði][vɪk'trəʊlə] .
and we'll just turn on the Victrola .
和 出色地 只是 转动 在 这 维克多拉 .

我们只要打开留声机就行了。

" [ðæt] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [ʌn'kæni] [ɒv; əv][hɪm] .
" That was almost uncanny of him .
" 那 曾是 几乎 不可思议 的 他 .

“他这举动简直不可思议。”

[fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [ðə; ði][kəʊld] ['eflʊəns] [ɒv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l][hæd; həd] ['pærəlaɪzd] [ˌem 'iː] .
For myself , the cold effluence of these people had paralysed me .
为了 我 , 这 寒冷的 流出 的 这些 人们 有 瘫痪 我 .

对我而言，这些人冷漠的气息让我感到麻木。

[naʊ] [ai][bɪ'gæn][tuː; tə] ['ræli] .
Now I began to rally .
现在 我 开始 到 集会 .

现在我开始振作起来了。

[ai] [felt] [ðæt] [lɔːd] - [wɒz; wəz] [seɪn] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðiːz] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜː(r); wə(r)]
I felt that Lord Lathkill was sane , it was these other people who were
我 毛毡 那 主 - 曾是 理智 , 它 曾是 这些 其他 人们 WHO 是
[mæd] .
mad .
疯狂的 .

我觉得拉思基尔勋爵神智清醒，是其他人疯了。

[ə'gen] [frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] [ɪn'defɪnət] [keɪm] [tuː] [sləʊ] [θʌd] .
Again from somewhere indefinite came two slow thuds .
再次 从 某处 不定 来了 二 慢的 砰砰声 .

又从某个不知名的地方传来两声缓慢的闷响。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [liːv] [ðɪs] [ruːm] , " [rɪ'piːtɪd] ['leɪdi] - [ɪn] [mə'nɒtəni] .
" We must leave this room , " repeated Lady Lathkill in monotony .
" 我们 必须 离开 这 房间 , " 重复 女士 - 在 单调 .

“我们必须离开这个房间，”拉思基尔夫人单调地重复道。

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

['mʌðə(r)] .
Mother .
母亲 .

母亲。

[juː; jʊ][gəʊ] .
You go .
你 去 .

你去。

[aɪl] [dʒʌst] [tɜːn] [ɒn][ðə; ði][vɪkˈtrəʊlə] .
I'll **just** **turn** **on** **the** **Victrola** **.**
患病的 只是 转动 在 这 维克多拉 .

我这就打开留声机。

" [ænd; ənd] [lɔːd] - [strəʊd] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ruːm] .
" **And** **Lord** **Lathkill** **strode** **across** **the** **room** **.**
" 和 主 - 大步走 穿过 这 房间 .

“拉思基尔勋爵大步穿过房间。”

[ɪn] [əˈnʌðə(r)] [ˈməʊmənt][ðə; ði] [ˈmɒnstrəs] [ˈbɑːkɪŋ] [haʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈəʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][dʒæz] [tjuːn] ,
In **another** **moment** **the** **monstrous** **barking** **howl** **of** **the** **opening** **of** **a** **jazz** **tune** **,**
在 其他 片刻 这 滔天 叫声 嗥 的 这 开幕 的 一个 爵士乐 调 ,

片刻之后，爵士乐开场那凄厉的犬吠声响起。

[æn; ən] [ɪˈvent] [fɑː(r)][mɔː(r)][ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri][ðæn; ðən] [θʌd] , [pɔː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌʌnˈmuːvɪŋ] [bɪt]
an **event** **far** **more** **extraordinary** **than** **thuds** **,** **poured** **from** **the** **unmoving** **bit**
一个 事件 远的 更多的 非凡的 比 砰砰声 , 倾倒 从 这 不动 少量
[ɒv; əv] [ˈfɜːnɪtʃə(r)] [kɔːld] [ə; eɪ][vɪkˈtrəʊlə] .
of **furniture** **called** **a** **Victrola** **.**
的 家具 称为 一个 维克多拉 .

这是一件比从一台名为“留声机”的静止家具中传出的砰砰声更不寻常的事情。

[ˈleɪdi] - [ˈsaɪləntli] [dɪˈpɑːtɪd] .
Lady **Lathkill** **silently** **departed** **.**
女士 - 默默 已离开 .

拉思基尔夫人默默地离开了。

[ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)l] [gɒt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
The **Colonel** **got** **to** **his** **feet** **.**
这 上校 得到 到 他的 脚 .

上校站了起来。

" [ai] [ˌwʊdnt] [gəʊ] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] .
" **I** **wouldn't** **go** **if** **I** **were** **you** **.**
" 我 不会 去 如果 我 是 你 .

“如果我是你，我就不会去。”

[ˈkɜːn(ə)l] , " [sed] [aɪ] . " [waɪ] [nɒt] [dɑːns] ?
Colonel **,** **"** **said** **I** **.** **"** **Why** **not** **dance** **?**
上校 , " 说 我 . " 为什么 不是 舞蹈 ?

“上校，”我说，“为什么不跳舞呢？”

[aɪl] [lʊk] [ɒn] [ðɪs] [taɪm] .
I'll **look** **on** **this** **time** **.**
患病的 看 在 这 时间 .

这次我会留意。

" [aɪ][felt][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)] [rɪˈzɪstɪŋ] [ə; eɪ] [ˈrʌʃɪŋ] , [kəʊld][dɑːk] [ˈkʌrənt] .
" **I** **felt** **as** **if** **I** **were** **resisting** **a** **rushing** **,** **cold** **dark** **current** **.**
" 我 毛毡 作为 如果 我 是 抵抗 一个 匆忙 , 寒冷的 黑暗的 当前的 .

“我感觉自己像是在抵抗一股汹涌而来的、冰冷的、黑暗的暗流。”

[lɔːd] - [wɒz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈdɑːnsɪŋ] [wɪð] [ˈmɪsɪz] . [heɪl] , [ˈskeɪtɪŋ] [ˈdelɪkətli] [əˈlɒŋ] , [wɪð] [ə; eɪ]
Lord **Lathkill** **was** **already** **dancing** **with** **Mrs** **.** **Hale** **,** **skating** **delicately** **along** **,** **with** **a**
主 - 曾是 已经 跳舞 和 太太 . 黑尔 , 溜冰 轻柔地 沿着 , 和 一个
[ˈsɜːt(ə)n] [smaɪl] [ɒv; əv] [ˈɒbstɪnəsi] ,
certain **smile** **of** **obstinacy** **,**
肯定 微笑 的 固执 ,

拉思基尔勋爵已经和黑尔夫人翩翩起舞，轻盈地滑行着，脸上带着一丝固执的微笑。

['siːkrəsi] , [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] ['kɪnd(ə)ld][ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

secrecy	,	and	excitement	kindled	on	his	face	.
保密	,	和	激动	点燃	在	他的	脸	.

他脸上既有神秘感，又有兴奋之情。

[kɑːˈlɔtə; 意大利语kɑːrˈlɔːttɑː] [went] [ʌp]['kwaɪətli][tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn]

Carlotta	went	up	quietly	to	the	Colonel	,	and	put	her	hand	on
卡洛塔	去	向上	悄悄	到	这	上校	,	和	放	她	手	在

[hɪz; ɪz] [brɔːd] ['ʃəʊldə(r)] .

his	broad	shoulder	.
他的	广阔	肩膀	.

卡洛塔静静地走到上校面前，把手放在他宽阔的肩膀上。

[hiː; hi][let] [hɪm'self] [biː; bi] [muːvd] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɑːns] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [hɑːt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

He	let	himself	be	moved	into	the	dance	,	but	he	had	no	heart	in	it	.
他	让	他自己	是	已搬	进入	这	舞蹈	,	但	他	有	不	心	在	它	.

他随波逐流地跳起了舞，但他内心毫无热情。

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['hevi] [kræʃ] , [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstəns] .

There	came	a	heavy	crash	,	out	of	the	distance	.
那里	来了	一个	重的	碰撞	,	出去	的	这	距离	.

远处传来一声巨响。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [stɒpt] [æz; əz] [ɪf] [ʃɒt] : [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz]

The	Colonel	stopped	as	if	shot	:	in	another	moment	he	would	go	down	on	his
这	上校	停止	作为	如果	射击	:	在	其他	片刻	他	会	去	向下	在	他的

[niːz] .

knees	.
膝盖	.

上校像中枪一般停住了脚步：再过一会儿，他就会跪倒在地。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz]['terəb(ə)l] .

And	his	face	was	terrible	.
和	他的	脸	曾是	糟糕的	.

他的脸色很糟糕。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɒbviəs] [hiː; hi] ['riːəli] [felt] [ə'nʌðə(r)] ['prez(ə)ns] , ['ʌðə(r)][ðæn; ðən]['aʊəz] , ['blɒtɪŋ] [ˌjuː 'es]

It	was	obvious	he	really	felt	another	presence	,	other	than	ours	,	blotting	us
它	曾是	明显的	他	真的	毛毡	其他	在场	,	其他	比	我们的	,	印迹法	我们

[aʊt] .

out	.
出去	.

很明显，他感觉到除了我们之外，还有另一种存在正在将我们淹没。

[ðə; ði] [ruːm] [siːmd] [driː] [ænd; ənd][kəʊld] .

The	room	seemed	dree	and	cold	.
这	房间	似乎	德莉	和	寒冷的	.

房间显得阴冷潮湿。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hevi] [wɜːk] , ['beərɪŋ] [ʌp] .

It	was	heavy	work	,	bearing	up	.
它	曾是	重的	工作	,	轴承	向上	.

这是一项很重的体力活。

[ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [lɪps][wɜː(r); wə(r)] ['muːvɪŋ] , [bʌt; bət][nəʊ] [saʊnd] [keɪm] [fɔːθ] .

The	Colonel's	lips	were	moving	,	but	no	sound	came	forth	.
这	上校的	嘴唇	是	移动	,	但	不	声音	来了	前进	.

上校的嘴唇在动，但却发不出声音。

[ðen] , ['æbsəluːtli] [ə'blɪviəs] [ɒv; əv][juː 'es] , [hiː; hi] [went] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

Then	,	absolutely	oblivious	of	us	,	he	went	out	of	the	room	.
然后	,	绝对地	浑然不觉	的	我们	,	他	去	出去	的	这	房间	.

然后，他完全没注意到我们，走出了房间。

[ðə; ði][vɪk'trəʊlə][hæd; həd][rʌn] [daʊn] .

The	Victrola	had	run	down	.
这	维克多拉	有	跑步	向下	.

那台留声机坏了。

[lɔ:d] - [went][tu:; tə][wɪnd][ˌaɪ 'ti:][ʌp] [ə'gen] , ['seɪɪŋ] :

Lord	Lathkill	went	to	wind	it	up	again	,	saying	:
主	-	去	到	风	它	向上	再次	,	说	:

拉思基尔勋爵又总结道:

" [ai] [sə'pəʊz] ['mʌðə(r)] [nɒkt] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv] ['fɜ:nɪtʃə(r)] .

"	I	suppose	mother	knocked	over	a	piece	of	furniture	.
"	我	认为	母亲	敲门	超过	一个	片	的	家具	.

我猜想是妈妈碰倒了一件家具。

" [bʌt; bət][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l][ɒv; əv][ˌju: 'es] [dɪ'prest] , [ɪn]['æbdʒekt] [dɪ'preʃn] .

"	But	we	were	all	of	us	depressed	,	in	abject	depression	.
"	但	我们	是	全部	的	我们	郁闷	,	在	卑贱	沮丧	.

但我们所有人都很沮丧，极度沮丧。

" ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:]['ɔ:f(ə)l] !

"	Isn't	it	awful	!
"	不是	它	可怕	!

"真是太糟糕了！"

" [kɑ:'lɔtə; 意大利语kɑ:r'lɔ:ttɑ:] [sed] [tu:; tə][ˌem 'i:] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [bɪ'si:tʃɪŋli] .

"	Carlotta	said	to	me	,	looking	up	beseechingly	.
"	卡洛塔	说	到	我	,	寻找	向上	恳求地	.

"卡洛塔抬头望着我，用恳求的眼神看着我说道。"

" [ə'bɒmɪnəb(ə)l] ! " [sed] [ai] .

"	Abominable	!	"	said	I	.
"	可恶	!	"	说	我	.

"太可恶了！"我说。

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðeə(r)][ɪz][ɪn][ˌaɪ 'ti:] ? "

"	What	do	you	think	there	is	in	it	?	"
"	什么	做	你	思考	那里	是	在	它	?	"

你觉得里面有什么?

" [gɒd] [nəʊz] .

"	God	knows	.
"	上帝	知道	.

"天晓得。

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ɪz][tu:; tə][stɒp][ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz][wʌn] [dʌz] [hɪ'stɪəriə] .

The	only	thing	is	to	stop	it	,	as	one	does	hysteria	.
这	仅有的	事物	是	到	停止	它	,	作为	一	做	歇斯底里	.

唯一的办法就是制止它，就像制止歇斯底里一样。

[ɪts] [ɒn][ə; eɪ][pɑ:(r)] [wɪð] [hɪ'stɪəriə] . "

It's	on	a	par	with	hysteria	.	"
它是	在	一个	帕	和	歇斯底里	.	"

这简直就是歇斯底里。

" [kwaɪt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	Quite	,	"	she	said	.
"	相当	,	"	她	说	.

"确实如此，"她说。

[lɔːd] - [wɒz; wəz] ['dɑːnsɪŋ] , [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ['veri] ['kjʊəriəsli] [daʊn] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɑːrtnərz]

Lord	Lathkill	was	dancing	,	and	smiling	very	curiously	down	into	his	partner's
主	-	曾是	跳舞	,	和	微笑	非常	奇怪的是	向下	进入	他的	合伙人的

[feɪs] .

face	.
脸	.

拉思基尔勋爵正在跳舞，他带着一种非常好奇的微笑俯视着舞伴的脸。

[ðə; ði][vɪk'trəʊlə][wɒz; wəz][æt; ət][ɪts] ['laʊdəst] .

The	Victrola	was	at	its	loudest	.
这	维克多拉	曾是	在	它是	最响亮	.

留声机音量开到最大。

[kɑː'lɔtə; 意大利语kɑːr'lɔːttɑː][ænd; ənd][ai] [lʊkt] [æt; ət][wʌn][ə'nʌðə(r)] , [wɪð] ['hɑːdli] [ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə]

Carlotta	and	I	looked	at	one	another	,	with	hardly	the	heart	to
卡洛塔	和	我	看起来	在	一	其他	,	和	几乎	这	心	到

[stɑːt] [ə'gen] .

start	again	.
开始	再次	.

卡洛塔和我面面相觑，几乎没有勇气重新开始。

[ðə; ði] [haʊs] [felt] ['hɒləʊ] [ænd; ənd] ['gruːsəm] .

The	house	felt	hollow	and	gruesome	.
这	房子	毛毡	空洞的	和	令人毛骨悚然	.

房子感觉空荡荡的，令人毛骨悚然。

[wʌn] ['wɒntɪd] [tuː; tə][get] [aʊt] , [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][kəʊld] , [ʌn'kæni] [blaɪt] [wɪtʃ]

One	wanted	to	get	out	,	to	get	away	from	the	cold	,	uncanny	blight	which
一	通缉	到	得到	出去	,	到	得到	离开	从	这	寒冷的	,	不可思议	枯萎病	哪个

[fɪld] [ðə; ði][eə(r)] .

filled	the	air	.
已填	这	空气	.

人们想要离开，逃离弥漫在空气中的寒冷、诡异的氛围。

" [əʊ] , [ai] [seɪ] , [kiːp] [ðə; ði][bɔːl] ['rəʊlɪŋ] , " [kɔːld] [lɔːd] - .

"	Oh	,	I	say	,	keep	the	ball	rolling	,	"	called	Lord	Lathkill	.
"	哦	,	我	说	,	保持	这	球	滚动	,	"	称为	主	-	.

"哦，我说，继续推进下去，"拉思基尔勋爵说道。

" [kʌm] , " [ai] [sed] [tuː; tə][kɑː'lɔtə; 意大利语kɑːr'lɔːttɑː] .

"	Come	,	"	I	said	to	Carlotta	.
"	来	,	"	我	说	到	卡洛塔	.

"来吧，"我对卡洛塔说。

['iːv(ə)n] [ðen] [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Even	then	she	hung	back	a	little	.
甚至	然后	她	悬挂	后退	一个	小的	.

即使这样，她还是稍稍退缩了一些。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] ['sʌfəd] , [ænd; ənd] [lɒst] [səʊ] [mʌtʃ] ,

If	she	had	not	suffered	,	and	lost	so	much	,
如果	她	有	不是	遭受	,	和	丢失的	所以	很多	,

如果她没有遭受那么多苦难和损失，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [ˌʌp'steəz] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] ['reslɪŋ] [ɒv; əv]

she	would	have	gone	upstairs	at	once	to	struggle	in	the	silent	wrestling	of
她	会	有	已消失	楼上	在	一次	到	斗争	在	这	沉默的	摔角	的

[wɪlz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] .

wills	with	her	mother	-	in	-	law	.
遗嘱	和	她	母亲	-	在	-	法律	.

她会立刻上楼，与婆婆展开一场无声的意志较量。

['i:v(ə)n] [naʊ] , [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] [faɪt] [dru:] [hɜ:(r); hə(r)] , ['ɔ:lməʊst][ðə; ði] [strɒgɪst] .

Even	now	,	that	particular	fight	drew	her	,	almost	the	strongest	.
甚至	现在	,	那	特别的	斗争	画	她	,	几乎	这	最强	.

即使到了现在，那场战斗仍然深深地吸引着她，几乎是她最坚强的后盾。

[bʌt; bət][aɪ] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] .

But	I	took	her	hand	.
但	我	采取	她	手	.

但我握住了她的手。

" [kʌm] , " [aɪ] [sed] .

"	Come	,	"	I	said	.
"	来	,	"	我	说	.

“来吧，”我说。

" [let] [ˌju: 'es] [dɑ:ns] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] .

"	Let	us	dance	it	down	.
"	让	我们	舞蹈	它	向下	.

让我们跳舞来释放压力吧。

[wi:l; wil][rəʊl][ðə; ði][bɔ:l][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [wei] .

We'll	roll	the	ball	the	opposite	way	.
出色地	卷	这	球	这	对面的	方式	.

我们将反方向滚动球。

" [ʃi:; ʃi] [dɑ:nst] [wɪð] [ˌem 'i:] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['æbsənt] , [ʌn'wɪlɪŋ] .

"	She	danced	with	me	,	but	she	was	absent	,	unwilling	.
"	她	跳舞	和	我	,	但	她	曾是	缺席的	,	不情愿	.

“她和我跳舞，但她心不在焉，不情愿。”

[ðə; ði] ['empti] [glu:m] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][kəʊld] , [ænd; ənd][ɒv; əv] ['dednɪŋ]

The	empty	gloom	of	the	house	,	the	sense	of	cold	,	and	of	deadening
这	空的	愁云	的	这	房子	,	这	感觉	的	寒冷的	,	和	的	麻木

[ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] , [prest] [ˌju: 'es] [daʊn] .

opposition	,	pressed	us	down	.
反对	,	按下	我们	向下	.

房子里空荡荡的阴暗气氛，寒冷的感觉，以及令人窒息的对抗感，都压得我们喘不过气来。

[aɪ][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [bæk] ['əʊvə(r)][maɪ][laɪf] ,

I	was	looking	back	over	my	life	,
我	曾是	寻找	后退	超过	我的	生活	,

我回顾了自己的一生，

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [ðə; ði][kəʊld] [weɪt] [ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'lɪvɪŋ] ['spɪrɪt][wɒz; wəz] ['sləʊli] ['krʌʃɪŋ]

and	thinking	how	the	cold	weight	of	an	unliving	spirit	was	slowly	crushing
和	思维	如何	这	寒冷的	重量	的	一个	无生命	精神	曾是	缓慢地	压碎

[ɔ:l] [wɔ:mθ] [ænd; ənd][vaɪ'tæləti][aʊt][ɒv; əv] ['evriθɪŋ] .

all	warmth	and	vitality	out	of	everything	.
全部	温暖	和	活力	出去	的	一切	.

想到冰冷的灵魂正慢慢地将万物中的温暖和活力压垮，我就觉得不可思议。

['i:v(ə)n][kɑ:'lɔtə; 意大利语kɑ:r'lɔ:ttɑ:] [hɜ:'self] [hæd; həd] [gɒn] [nʌm] [ə'gen] , [kəʊld][ænd; ənd] [rɪ'zɪstənt]

Even	Carlotta	herself	had	gone	numb	again	,	cold	and	resistant
甚至	卡洛塔	她自己	有	已消失	麻木的	再次	,	寒冷的	和	抵抗的

['i:v(ə)n][tu:; tə][ˌem 'i:] .

even	to	me	.
甚至	到	我	.

就连卡洛塔本人也再次变得麻木，对我冷漠而抗拒。

[ðə; ði] [θɪŋ] [si:md] [tu:; tə] ['hæpən] ['həʊlseɪl] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] .

The	thing	seemed	to	happen	wholesale	in	her	.
这	事物	似乎	到	发生	批发的	在	她	.

这件事似乎在她身上彻底发生了。

" [wʌn][hæz; həz][tuː; tə] [tʃuːz] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , " [ai][sed] , ['dɑːnsɪŋ][ɒn] .

"	One	has	to	choose	to	live	,	"	I	said	,	dancing	on	.
"	一	有	到	选择	到	居住	,	"	我	说	,	跳舞	在	.

“人总要选择活下去，”我一边跳舞一边说道。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] ['paʊələs] .

But	I	was	powerless	.
但	我	曾是	无力	.

但我无能为力。

[wɪð] [ə; eɪ]['wʊmən] , [wen] [hɜː(r); hə(r)]['spɪrɪt][gəʊz] [ɪ'nɜːt][ɪn] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][duː; də]

With	a	woman	,	when	her	spirit	goes	inert	in	opposition	,	a	man	can	do
和	一个	女士	,	什么时候	她	精神	去	惰性	在	反对	,	一个	男人	能	做

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

对于一个女人，当她的精神在反抗中变得麻木时，男人是无能为力的。

[ai][felt][maɪ][laɪf] - [fləʊ] ['sɪŋkɪŋ] [ɪn][maɪ]['bɒdi] .

I	felt	my	life	-	flow	sinking	in	my	body	.
我	毛毡	我的	生活	-	流动	下沉	在	我的	身体	.

我感觉生命之流正在体内沉沦。

" [ðɪs] [haʊs] [ɪz] ['ɔːfli] [dɪ'presɪŋ] , " [ai] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][wiː; wi] [mə'kænɪkli]

"	This	house	is	awfully	depressing	,	"	I	said	to	her	,	as	we	mechanically
"	这	房子	是	非常	沉闷	,	"	我	说	到	她	,	作为	我们	机械地

[dɑːnst] .

danced	.
跳舞	.

“这房子真让人压抑，”我一边机械地跳舞一边对她说。

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][duː; də] ['sʌmθɪŋ] ?

"	Why	don't	you	do	something	?
"	为什么	不	你	做	某物	?

你为什么不做点什么呢?

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][get] [aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] ['tæŋg(ə)l] ?

Why	don't	you	get	out	of	this	tangle	?
为什么	不	你	得到	出去	的	这	纠纷	?

你为什么不摆脱这个困境?

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Why	don't	you	break	it	?	"
为什么	不	你	休息	它	?	"

你为什么不把它弄坏?

" [haʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	How	?	"	she	said	.
"	如何	?	"	她	说	.

“怎么会这样？”她问道。

[ai] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['hɒstaɪl] .

I	looked	down	at	her	,	wondering	why	she	was	suddenly	hostile	.
我	看起来	向下	在	她	,	好奇	为什么	她	曾是	突然	敌对的	.

我低头看着她，不明白她为什么突然变得如此敌对。

" [juː; jʊ] ['nidnt] [faɪt] , " [ai] [sed] .

"	You	needn't	fight	,	"	I	said	.
"	你	不必	斗争	,	"	我	说	.

“你没必要争吵，”我说。

" [juː; jʊ] ['nidnt] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
" You needn't fight it .
" 你 不必 斗争 它 .

你不必反抗。

[doʊnt][get]['tæŋg(ə)ld][ʌp][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
Don't get tangled up in it .
不 得到 纠缠不清 向上 在 它 .

不要卷入其中。

[dʒʌst][saɪd] - [step] , [ɒn][tuː; tə][ə'nʌðə(r)] [graʊnd] .
Just side - step , on to another ground .
只是 边 - 步 , 在 到 其他 地面 .

侧身躲开，走到另一块地上。

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔːz] [ɒv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] :
" She made a pause of impatience before she replied :
" 她 制成 一个 暂停 的 不耐烦 前 她 回复 :

她不耐烦地停顿了一下，然后回答道：

" [ai][doʊnt] [siː] [weə(r)] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][saɪd] - [step][tuː; tə] , [prɪ'saɪsli] . "
" I don't see where I am to side - step to , precisely . "
" 我 不 看 在哪里 我 是 到 边 - 步 到 , 恰恰 . "

“我看不出我究竟该往哪个方向绕。”

" [juː; jʊ][duː; də] , " [sed] [ai] . " [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'gəʊ] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [wɔːm] [ænd; ənd][ʌn'foʊldɪd]
" You do , " said I . " A little while ago , you were warm and unfolded
" 你 做 , " 说 我 . " 一个 小的 尽管 前 , 你 是 温暖的 和 展开
[ænd; ənd] [gʊd] .
and good .
和 好的 .

“你的确如此，”我说。“不久前，你温暖、舒展、美好。”

[naʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ʃʌt] [ʌp][ænd; ənd] ['prɪkli] , [ɪn][ðə; ði][kəʊld] .
Now you are shut up and prickly , in the cold .
现在 你 是 关闭 向上 和 带刺的 , 在 这 寒冷的 .

现在你被关在门外，浑身刺痛，在寒冷中煎熬。

[juː; jʊ] ['nidnt] [biː; bi] .
You needn't be .
你 不必 是 .

你不必如此。

[waɪ] [nɒt] [steɪ] [wɔːm] ? "
Why not stay warm ? "
为什么 不是 停留 温暖的 ? "

为什么不待在家里保暖呢?

" [ɪts] ['nʌθɪŋ] [ai][duː; də] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kəʊldli] .
" It's nothing I do , " she said coldly .
" 它是 没有什么 我 做 , " 她 说 冷冷地 .

“这跟我没关系，”她冷冷地说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" It is .
" 它 是 .

“这是。

[steɪ] [wɔːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Stay warm to me .
停留 温暖的 到 我 .

请你给我温暖。

[ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] .
I **am** **here** **.**
我 是 这里 .

我在这里。

[waɪ] [klʌtʃ] [ɪn][ə; eɪ][tʌg] - [ɒv; əv] - [wɔː(r)] [wɪð] ['leɪdi] - ? "
Why **clutch** **in** **a** **tug** **-** **of** **-** **war** **with** **Lady** **Lathkill** **?** **"**
为什么 离合器 在 一个 拖船 - 的 - 战争 和 女士 - ? "

为什么要跟拉思基尔夫人打拔河比赛呢?

" [duː; də][ai] [klʌtʃ] [ɪn][ə; eɪ][tʌg] - [ɒv; əv] - [wɔː(r)] [wɪð] [maɪ]['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ? "
" **Do** **I** **clutch** **in** **a** **tug** **-** **of** **-** **war** **with** **my** **mother** **-** **in** **-** **law** **?** **"**
" 做 我 离合器 在 一个 拖船 - 的 - 战争 和 我的 母亲 - 在 - 法律 ? "

"我该和婆婆来场拔河比赛吗?"

" [juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ][duː; də] .
" **You** **know** **you** **do** **.**
" 你 知道 你 做 .

"你知道的。"

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː] , [wɪð] [ə; eɪ][feɪnt]['lɪt(ə)l] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [gɪlt] [ænd; ənd] [bɪ'siːtʃɪŋ] ,
" **She** **looked** **up** **at** **me** **,** **with** **a** **faint** **little** **shadow** **of** **guilt** **and** **beseeching** **,**
" 她 看起来 向上 在 我 , 和 一个 头晕的 小的 阴影 的 有罪 和 恳求 ,

她抬起头看着我，眼神中带着一丝淡淡的愧疚和恳求。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [muː] [ɒv; əv][kəʊld] ['ɒbstɪnəsi] ['dɒmɪnənt] .
but **with** **a** **moue** **of** **cold** **obstinacy** **dominant** **.**
但 和 一个 老鼠 的 寒冷的 固执 主导的 .

但其中却透着一股冷酷固执的气息。

" [lets] [hæv; həv] [dʌn] , " [sed] [ai] .
" **Let's** **have** **done** **,** **"** **said** **I** **.**
" 我们来吧 有 完毕 , " 说 我 .

"我们做完了吧,"我说。

[ænd; ənd][ɪn][kəʊld]['saɪləns][wiː; wi][sæt][saɪd][baɪ][saɪd][ɒn][ðə; ði] [laʊndʒ] .
And **in** **cold** **silence** **we** **sat** **side** **by** **side** **on** **the** **lounge** **.**
和 在 寒冷的 沉默 我们 卫星 边 经过 边 在 这 休息室 .

我们并肩坐在沙发上，一片冰冷的沉默。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] [dɑːnst] [ɒn] .
The **other** **two** **danced** **on** **.**
这 其他 二 跳舞 在 .

另外两人继续跳舞。

[ðeɪ] [æt; ət]['eni] [reɪt] [wɜː(r); wə(r)][ɪn]['juːnɪs(ə)n] .
They **at** **any** **rate** **were** **in** **unison** **.**
他们 在 任何 速度 是 在 齐声 .

至少他们意见一致。

[wʌn][kʊd; kəd] [siː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [swɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [lɪmz] .
One **could** **see** **from** **the** **swing** **of** **their** **limbs** **.**
一 可以 看 从 这 摇摆 的 他们的 四肢 .

从他们四肢的摆动就能看出来。

['mɪsɪz] . [heɪlz] ['jeləʊ] - [braʊn] [aɪz] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['evri] [taɪm][ʃiː; ʃi] [keɪm] [raʊnd] .
Mrs **.** **Hale's** **yellow** **-** **brown** **eyes** **looked** **at** **me** **every** **time** **she** **came** **round** **.**
太太 . 黑尔的 黄色的 - 棕色的 眼睛 看起来 在 我 每一个 时间 她 来了 圆形的 .

黑尔太太每次过来都会用她那双黄褐色的眼睛看着我。

" [waɪ] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] ? " [ai] [sed] .
" **Why** **does** **she** **look** **at** **me** **?** **"** **I** **said** **.**
" 为什么 做 她 看 在 我 ? " 我 说 .

"她为什么看着我?"我问道。

" [ai][kænt][ɪ'mædʒɪn] , " [sed] [kɑ:'lɔtə; 意大利语kɑ:r'lɔ:ttɑ:] , [wɪð] [ə; eɪ][kəʊld] ['grɪməs] .

"	I	can't	imagine	,	"	said	Carlotta	,	with	a	cold	grimace	.
"	我	不能	想象	,	"	说	卡洛塔	,	和	一个	寒冷的	鬼脸	.

“我无法想象，”卡洛塔冷冷地皱着眉头说。

" [aɪ'd]['betə(r)][gəʊ] [ˌʌp'steəz] [ænd; ənd] [si:] [wʌts] ['hæpənɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,

"	I'd	better	go	upstairs	and	see	what's	happening	,	"	she	said	,
"	ID	更好的	去	楼上	和	看	是什么	发生	,	"	她	说	,

“我最好上楼去看看发生了什么事，”她说。

['sʌd(ə)nli] ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] .

suddenly	rising	and	disappearing	in	a	breath	.
突然	上升	和	消失	在	一个	气息	.

突然升起，又瞬间消失。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ʃi:; ʃi][gəʊ] ?

Why	should	she	go	?
为什么	应该	她	去	?

她为什么要走?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ʃi:; ʃi] [rʌʃ] [ɒf] [tu:; tə][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv] [wɪlz] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔ:] ?

Why	should	she	rush	off	to	the	battle	of	wills	with	her	mother	-	in	-	law	?
为什么	应该	她	匆忙	离开	到	这	战斗	的	遗嘱	和	她	母亲	-	在	-	法律	?

她为什么要急着和婆婆进行意志较量呢?

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['bæt(ə)l] , [waɪl] [wʌn][hæz; həz]['eni] [laɪf][tu:; tə] [lu:z] , [wʌn][kæn; kən]['əʊnli] [lu:z] [ˌaɪ 'ti:] .

In	such	a	battle	,	while	one	has	any	life	to	lose	,	one	can	only	lose	it	.
在	这样的	一个	战斗	,	尽管	一	有	任何	生活	到	失去	,	一	能	仅有的	失去	它	.

在这样的战斗中，只要还有生命可失去，就只能失去它。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] ['pɒzətɪvli] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] , [bʌt; bət][tu:; tə] [wɪð'drɔ:] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['heɪtfl] ['tenʃ(ə)n] .

There	is	nothing	positively	to	be	done	,	but	to	withdraw	out	of	the	hateful	tension	.
那里	是	没有什么	积极地	到	是	完毕	,	但	到	提取	出去	的	这	可恶	紧张	.

除了退出这种令人憎恶的紧张局势之外，别无他法。

[ðə; ði]['mju:zɪk][ræn] [daʊn] .

The	music	ran	down	.
这	音乐	跑	向下	.

音乐声渐渐消失了。

[lɔ:d] - [stɒpt] [ðə; ði][vɪk'trəʊlə] .

Lord	Lathkill	stopped	the	Victrola	.
主	-	停止	这	维克多拉	.

拉思基尔勋爵叫停了留声机。

" [kɑ:'lɔtə; 意大利语kɑ:r'lɔ:ttɑ:] [gɒn] ? " [hi:; hi] [sed] .

"	Carlotta	gone	?	"	he	said	.
"	卡洛塔	已消失	?	"	他	说	.

“卡洛塔走了吗？”他问道。

" [ə'pærəntli] . "

"	Apparently	.	"
"	显然	.	"

“显然。”

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt][ju:; jʊ][stɒp][hɜ:(r); hə(r)] ? "

"	Why	didn't	you	stop	her	?	"
"	为什么	没有	你	停止	她	?	"

你为什么不阻止她?

" [waɪld] ['hɔːsɪz] [ˌwʊdnt] [stɒp] [hɜː(r); hə(r)] .

"	Wild	horses	wouldn't	stop	her	.
"	荒野	马匹	不会	停止	她	.

“野马也拦不住她。”

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɒkɪŋ] ['dʒestʃə(r)] [ɒv; əv] ['helpləsnəs] .

"	He	lifted	his	hand	with	a	mocking	gesture	of	helplessness	.
"	他	抬起	他的	手	和	一个	嘲讽	手势	的	无助	.

他举起手，做出一副无助的嘲讽姿态。

" [ðə; ði] ['leɪdi] [lʌvz] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl] , " [hiː; hi] [sed] .

"	The	lady	loves	her	will	,	"	he	said	.
"	这	女士	爱	她	将要	,	"	他	说	.

“这位女士很爱她的遗嘱，”他说。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [dɑːns] ?

"	Would	you	like	to	dance	?
"	会	你	喜欢	到	舞蹈	?

“你想跳舞吗?

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] ['mɪsɪz] . [heɪl] .

"	I	looked	at	Mrs	.	Hale	.
"	我	看起来	在	太太	.	黑尔	.

我看了看黑尔太太。

" [nəʊ] , " [aɪ] [sed] .

"	No	,	"	I	said	.
"	不	,	"	我	说	.

“不，”我说。

" [aɪ] [woʊnt] [bʌt] [ɪn] .

"	I	won't	butt	in	.
"	我	惯于	屁股	在	.

我不会插手。

[aɪl] [pleɪ] [ðə; ði] [ˌpiːə'nəʊlə] .

I'll	play	the	pianola	.
患病的	玩	这	钢琴	.

我来弹自动钢琴。

[ðə; ði] - [ə; eɪ] [bruːt] .

The	Victrola's	a	brute	.
这	-	一个	蛮力	.

维克多拉留声机真是个庞然大物。

" [aɪ] ['hɑːdli] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv] [taɪm] .

"	I	hardly	noticed	the	passage	of	time	.
"	我	几乎	注意到	这	通道	的	时间	.

我几乎感觉不到时间的流逝。

['weðə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [dɑːnst] [ɔː(r)] [nɒt] , [aɪ] [pleɪd] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv]

Whether	the	others	danced	or	not	,	I	played	,	and	was	unconscious	of
无论	这	其他的	跳舞	或者	不是	,	我	玩	,	和	曾是	无意识	的

['ɔːlməʊst] ['evriθɪŋ] .

almost	everything	.
几乎	一切	.

不管其他人是否跳舞，我都在玩耍，几乎对一切都浑然不觉。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [wʌn] ['rætlɪŋ] [piːs] .

In	the	midst	of	one	rattling	piece	.
在	这	中间	的	一	嘎嘎作响	片	.

在一阵嘎嘎作响的碎片中。

[lɔːd] - [tʌtʃt] [maɪ] [ɑːm] .
Lord **Lathkill** **touched** **my** **arm** **.**
主 - 感动 我的 手臂 .

拉思基尔勋爵碰了碰我的胳膊。

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [kɑː'lɔtə; 意大利语kɑːr'lɔːttɑː] .
" **Listen** **to** **Carlotta** **.**
" 听 到 卡洛塔 .

听卡洛塔的。

[ʃiː; ʃi] [sez] ['kləʊzɪŋ] [taɪm] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊld] ['mjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] ,
She **says** **closing** **time** **,** **"** **he** **said** **,** **in** **his** **old** **musical** **voice** **,**
她 说道 结束 时间 , " 他 说 , 在 他的 老的 音乐 嗓音 ,

"她说关门了,"他用他那曾经富有磁性的嗓音说道。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [sɑː'dɒnɪk] [rɪŋ] [ɒv; əv] [wɔː(r)] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
but **with** **the** **sardonic** **ring** **of** **war** **in** **it** **now** **.**
但 和 这 讽刺的 戒指 的 战争 在 它 现在 .

但如今却多了几分战争的讽刺意味。

[kɑː'lɔtə; 意大利语kɑːr'lɔːttɑː] [stʊd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] , ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]
Carlotta **stood** **with** **her** **arms** **dangling** **,** **looking** **like** **a**
卡洛塔 站立 和 她 武器 悬挂 , 寻找 喜欢 一个
['penɪtənt] ['skuːlgɜːl] .
penitent **schoolgirl** **.**
忏悔者 女学生 .

卡洛塔双臂无力地垂着，像个忏悔的女学生。

" [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [hæz; həz] [gɒn] [tuː; tə] [bed] .
" **The** **Colonel** **has** **gone** **to** **bed** **.**
" 这 上校 有 已消失 到 床 .

上校已经去睡觉了。

[hiː; hi] ['hæznt] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ə; eɪ] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [wɪð] ['luːsi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
He **hasn't** **been** **able** **to** **manage** **a** **reconciliation** **with** **Lucy** **,** **"** **she** **said** **.**
他 还没有 到过 有能力的 到 管理 一个 和解 和 露西 , " 她 说 .

"他一直没能和露西和好,"她说。

" [maɪ] ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [θɪŋks] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [let] [hɪm] [traɪ] [tuː; tə] [sliːp] .
" **My** **mother** **-** **in** **-** **law** **thinks** **we** **ought** **to** **let** **him** **try** **to** **sleep** **.**
" 我的 母亲 - 在 - 法律 思考 我们 应该 到 让 他 尝试 到 睡觉 .

"我岳母认为我们应该让他试着睡一会儿。"

" [kɑːr'lɑːtəz] [sləʊ] [aɪz] ['restɪd] [ɒn] [maɪn] , ['kwestʃənɪŋ] , ['penɪtənt] — [ɔː(r)] [səʊ] [ai] [ɪ'mædʒɪnd] —
" **Carlotta's** **slow** **eyes** **rested** **on** **mine** **,** **questioning** **,** **penitent** **—** **or** **so** **I** **imagined** **—**
" 卡洛塔的 慢的 眼睛 休息 在 矿 , 提问 , 忏悔者 — 或者 所以 我 想象 —
[ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [sfɪŋks] - [laɪk] .
and **somewhat** **sphinx** **-** **like** **.**
和 有些 狮身人面像 - 喜欢 .

"卡洛塔缓缓地凝视着我，眼神中带着疑问、忏悔——或者至少我是这么认为的——还有点像斯芬克斯一样神秘莫测。

" [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [sed] [lɔːd] - .
" **Why** **,** **of** **course** **,** **"** **said** **Lord** **Lathkill** **.**
" 为什么 , 的 课程 , " 说 主 - .

"当然了,"拉思基尔勋爵说道。

" [ai] [wɪʃ] [hɪm] [ɔːl] [ðə; ði] [sliːp] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .
" **I** **wish** **him** **all** **the** **sleep** **in** **the** **world** **.**
" 我 希望 他 全部 这 睡觉 在 这 世界 .

"我祝他睡个好觉。"

" ['mɪsɪz] . [heɪl] [sed] ['nevə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] .
" Mrs . Hale said never a word .
" 太太 . 黑尔 说 绝不 一个 单词 .

“黑尔太太一句话也没说。”

" [ɪz]['mʌðə(r)][rɪ'taɪərɪŋ] [tuː] ? " [ɑːskt] [luːk] .
" Is Mother retiring too ? " asked Luke .
" 是 母亲 退休 也 ? " 问 卢克 .

“妈妈也要退休吗？”卢克问道。

" [ai] [θɪŋk] [səʊ] . "
" I think so . "
" 我 思考 所以 . "

“我也这么认为。”

" [ɑː] ! [ðen] [sə'pəʊzɪŋ] [wiː; wi][gəʊ][ʌp][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['sʌpə(r)] - [treɪ] .
" Ah ! then supposing we go up and look at the supper - tray .
" 啊 ! 然后 假如 我们 去 向上 和 看 在 这 晚餐 - 托盘 .

“啊！那么假设我们上去看看晚餐托盘。”

" [wiː; wi] [faʊnd] ['leɪdi] - ['mɪksɪŋ] [hɜː'self] [sʌm; səm] [naɪt] - [kæp] [bruː] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['spɪrɪt] -
" We found Lady Lathkill mixing herself some night - cap brew over a spirit -
" 我们 成立 女士 - 混合 她自己 一些 夜晚 - 帽 酿造 超过 一个 精神 -
[læmp] : ['sʌmθɪŋ] ['mɪlki] [ænd; ənd] [ɪk'sesɪvli] ['hɑːmləs] .
lamp : something milky and excessively harmless .
灯 : 某物 乳白色 和 过度 无害 .

“我们发现拉思基尔夫人正在用酒精灯调制睡前饮品：一种乳白色且极其无害的东西。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['saɪdbɔːd] ['stɜːrɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [pəʊ'teɪʃən] , [ænd; ənd] ['hɑːdli] ['nəʊtɪst] [ˌjuː 'es] .
She stood at the sideboard stirring her potations , and hardly noticed us .
她 站立 在 这 餐边柜 搅拌 她 饮料 , 和 几乎 注意到 我们 .

她站在餐具柜旁搅拌着饮料，几乎没注意到我们。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['stiːmɪŋ] [kʌp] .
When she had finished she sat down with her steaming cup .
什么时候 她 有 完成的 她 卫星 向下 和 她 蒸煮 杯子 .

她喝完后，端着热气腾腾的杯子坐了下来。

" ['kɜːn(ə)l] [heɪl] [ɔːl] [raɪt] , ['mʌðə(r)] ? " [sed] [luːk] , ['lʊkɪŋ] [ə'krɒs] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
" Colonel Hale all right , Mother ? " said Luke , looking across at her .
" 上校 黑尔 全部 正确的 , 母亲 ? " 说 卢克 , 寻找 穿过 在 她 .

“黑尔上校没事吧，母亲？”卢克看着她问道。

[ðə; ði]['daʊədʒə(r)] , ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)]['ʌplɪft][ɒv; əv] [waɪt] [heə(r)] , [stɛərd] [bæk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][sʌn] .
The dowager , under her uplift of white hair , stared back at her son .
这 老妇 , 在下面 她 提升 的 白色的 头发 , 凝视 后退 在 她 儿子 .

老妇人从她蓬松的白发下望着她的儿子。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [aɪ] - ['bæt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['momənts] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi]
There was an eye - battle for some moments , during which he
那里 曾是 一个 眼睛 - 战斗 为了 一些 时刻 , 期间 哪个 他
[meɪn'teɪnd] [hɪz; ɪz] [ɑːtʃ] ,
maintained his arch ,
维持 他的 拱 ,

双方进行了一阵眼神较量，期间他始终保持着拱形姿势。

[ˌdebə'neə(r)] [iːz] , [dʒʌst][ə; eɪ][bɪt]['kreɪzi] .
debonair ease , just a bit crazy .
风度翩翩 舒适 , 只是 一个 少量 疯狂的 .

潇洒自如，略带疯狂。

" [nəʊ] , " [sed] ['leɪdi] - , " [hiː; hi][ɪz][ɪn] [greɪt] ['trʌb(ə)l] . "

"	No	,	"	said	Lady	Lathkill	,	"	he	is	in	great	trouble	.	"
"	不	,	"	说	女士	-	,	"	他	是	在	伟大的	麻烦	.	"

"不,"拉思基尔夫人说,"他有大麻烦了。"

" [ɑː] ! " [rɪ'plaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] .

"	Ah	!	"	replied	her	son	.
"	啊	!	"	回复	她	儿子	.

"啊!"她儿子回答道。

" ['ɔːf(ə)l] ['pɪti] [wiː; wi] [kænt] [duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

"	Awful	pity	we	can't	do	anything	for	him	.
"	可怕	遗憾	我们	不能	做	任何事物	为了	他	.

"太可惜了,我们帮不了他什么。"

[bʌt; bət] [ɪf] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [kænt] [help] [hɪm] , [aɪm] [ə'freɪd] [aɪm] [ə; eɪ] [dʌd] .

But	if	flesh	and	blood	can't	help	him	,	I'm	afraid	I'm	a	dud	.
但	如果	肉	和	血	不能	帮助	他	,	我是	害怕的	我是	一个	失败	.

但如果血肉之躯都帮不了他,恐怕我就无能为力了。

[sə'pəʊz] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [maɪnd] ['aʊə(r)] ['dɑːnsɪŋ] ?

Suppose	he	didn't	mind	our	dancing	?
认为	他	没有	头脑	我们的	跳舞	?

假设他不介意我们跳舞呢?

['fraɪtfəli] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [juː 'es] !

Frightfully	good	for	us	!
可怕地	好的	为了	我们	!

对我们来说真是太好了!

[wɪv] [biːn] [fər'get] [ðæt] [wɪr] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .

We've	been	forgetting	that	we're	flesh	and	blood	.
我们已经	到过	遗忘	那	是	肉	和	血	.

我们一直忘记了我们都是血肉之躯。

['mʌðə(r)] .

Mother	.
母亲	.

母亲。

" [hiː; hi] [tʊk] [ə'nʌðə(r)] ['wɪski] [ænd; ənd] ['səʊdə] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː] [wʌn] .

"	He	took	another	whisky	and	soda	,	and	gave	me	one	.
"	他	采取	其他	威士忌酒	和	苏打	,	和	给予	我	一	.

他又拿了一杯威士忌苏打水,然后给了我一杯。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['pærəlaɪzɪŋ] ['saɪləns] ['leɪdi] - [sip] [hɜː(r); hə(r)] [hɒt] [bruː] , [luːk] [ænd; ənd] [ai]

And	in	a	paralysing	silence	Lady	Lathkill	sipped	her	hot	brew	,	Luke	and	I
和	在	一个	瘫痪	沉默	女士	-	啜饮	她	热的	酿造	,	卢克	和	我

[sip] ['aʊə(r)] ['wɪskiz] ,

sipped	our	whiskies	,
啜饮	我们的	威士忌	,

在令人窒息的沉默中,拉思基尔夫人啜饮着她的热饮,卢克和我则啜饮着我们的威士忌。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [et; eɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sænwɪtʃ] .

the	young	woman	ate	a	little	sandwich	.
这	年轻的	女士	吃	一个	小的	三明治	.

年轻女子吃了一小块三明治。

[wiː; wi] [ɔːl] [prɪ'zɜːvd] [æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ə'plɒm] , [ænd; ənd] [æn; ən] ['ɒbstɪnət] ['saɪləns] .

We	all	preserved	an	extraordinary	aplomb	,	and	an	obstinate	silence	.
我们	全部	保存完好	一个	非凡的	沉着冷静	,	和	一个	顽固	沉默	.

我们都表现得异常镇定,并且保持着固执的沉默。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['leɪdi] - [huː] [brəʊk][ˌaɪ 'tiː] .

It	was	Lady	Lathkill	who	broke	it	.
它	曾是	女士	-	WHO	打破	它	.

是拉思基尔夫人打破了它。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪŋkɪŋ] ['daʊnwədz] , ['kraʊtʃɪŋ] ['ɪntuː] [hɜː'self] [laɪk][ə; eɪ] [skʌlk]

She	seemed	to	be	sinking	downwards	,	crouching	into	herself	like	a	skulking
她	似乎	到	是	下沉	向下	,	蹲伏	进入	她自己	喜欢	一个	潜行

['ænɪm(ə)l] .

animal	.
动物	.

她似乎在向下沉沦，像一只潜伏的动物一样蜷缩着身子。

" [aɪ] [sə'pəʊz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][gəʊ][tuː; tə][bed] ? "

"	I	suppose	,	"	she	said	,	"	we	shall	all	go	to	bed	?	"
"	我	认为	,	"	她	说	,	"	我们	将	全部	去	到	床	?	"

“我想，”她说，“我们都该睡觉了吧？”

" [juː; jʊ][gəʊ] , ['mʌðə(r)] .

"	You	go	,	Mother	.
"	你	去	,	母亲	.

“妈妈，你走吧。”

[wiːl; wil] [kʌm] [ə'lɒŋ] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] .

We'll	come	along	in	a	moment	.
出色地	来	沿着	在	一个	片刻	.

我们马上就来。

" [ʃiː; ʃi] [went] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm][wiː; wi][fɔː(r)][sæt]['saɪlənt] .

"	She	went	,	and	for	some	time	we	four	sat	silent	.
"	她	去	,	和	为了	一些	时间	我们	四	卫星	沉默的	.

她走了，我们四个人沉默地坐了一会儿。

[ðə; ðɪ] [ruːm] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['plezəntə] , [ðə; ðɪ][eə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)]['greɪtf(ə)l] .

The	room	seemed	to	become	pleasanter	,	the	air	was	more	grateful	.
这	房间	似乎	到	变得	更令人愉悦	,	这	空气	曾是	更多的	感激的	.

房间似乎变得更舒适了，空气也变得更加清新宜人。

" [lʊk] [hɪə(r)] , " [sed] [lɔːd] - [æt; ət][lɑːst] .

"	Look	here	,	"	said	Lord	Lathkill	at	last	.
"	看	这里	,	"	说	主	-	在	最后的	.

“瞧瞧这里，”拉思基尔勋爵最后说道。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] [gəʊst] ['bɪznəs] ? "

"	What	do	you	think	of	this	ghost	business	?	"
"	什么	做	你	思考	的	这	鬼	商业	?	"

你对这种幽灵生意有什么看法？

" [aɪ] ? " [sed] [aɪ] . " [aɪ][dəʊnt][laɪk][ðə; ðɪ] ['ætməsfɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː][pɹədj'uːsɪz] .

"	I	?	"	said	I	.	"	I	don't	like	the	atmosphere	it	produces	.
"	我	?	"	说	我	.	"	我	不	喜欢	这	气氛	它	产	.

“我？”我说。“我不喜欢它产生的气氛。”

[ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] [gəʊsts] , [ænd; ənd] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .

There	may	be	ghosts	,	and	spirits	,	and	all	that	.
那里	可能	是	鬼魂	,	和	烈酒	,	和	全部	那	.

这里可能有鬼魂、精灵之类的东西。

[ðə; ðɪ] [ded] [mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmweə(r)] ; [ðeəz; ðəz][nəʊ] [sʌtʃ] [pleɪs] [æz; əz]['nəʊweə(r)] .

The	dead	must	be	somewhere	;	there's	no	such	place	as	nowhere	.
这	死的	必须	是	某处	;	有	不	这样的	地方	作为	无处	.

死者必定存在于某个地方；不存在所谓的“虚无之地”。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [doʊnt] [ə'fekt] [ˌem 'iː] [pə'tɪkjələli] .

But	they	don't	affect	me	particularly	.
但	他们	不	影响	我	特别	.

但它们对我影响不大。

[duː; də] [ðeɪ] [juː; jʊ] ? "

Do	they	you	?	"
做	他们	你	?	"

他们对你来说是这样吗?

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [nəʊ] , [nɒt] [də'rektli] .

"	Well	,	"	he	said	,	"	no	,	not	directly	.
"	出色地	,	"	他	说	,	"	不	,	不是	直接地	.

“嗯,”他说，“不，不是直接的。”

[ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli][aɪ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] . "

Indirectly	I	suppose	it	does	.	"
间接	我	认为	它	做	.	"

间接来说，我想确实如此。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ] ['hɒrəbli] [dɪ'presɪŋ] ['ætməsfɪə(r)] , ['spɪrɪtʃuəlɪzəm] , " [sed] [aɪ] . " [aɪ]

"	I	think	it	makes	a	horribly	depressing	atmosphere	,	spiritualism	,	"	said	I	.	"	I
"	我	思考	它	制作	一个	糟糕透了	沉闷	气氛	,	招魂	,	"	说	我	.	"	我

[wɒnt] [tuː; tə] [kɪk] . "

want	to	kick	.	"
想	到	踢	.	"

“我觉得唯灵论营造了一种极其压抑的氛围,”我说。“我想踢它。”

" [ɪg'zæktli] !

"	Exactly	!
"	确切地	!

“确切地!

[ænd; ənd] [ɔːt] [wʌn] ?

And	ought	one	?
和	应该	一	?

应该吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['terəbli] [seɪn] - ['siːmɪŋ] [weɪ] .

"	he	asked	in	his	terribly	sane	-	seeming	way	.
"	他	问	在	他的	可怕	理智	-	似乎	方式	.

“他用他那看似理智的方式问道。”

[ðɪs] [meɪd] [ˌem 'iː] [lɑːf] .

This	made	me	laugh	.
这	制成	我	笑	.

这让我笑了。

[aɪ] [njuː] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ʌp][tuː; tə] .

I	knew	what	he	was	up	to	.
我	知道	什么	他	曾是	向上	到	.

我知道他在打什么算盘。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ɔːt] , " [sed] [aɪ] . " [ɪf] [aɪ] ['riːəli] [wɒnt][tuː; tə] [kɪk] ,

"	I	don't	know	what	you	mean	by	ought	,	"	said	I	.	"	If	I	really	want	to	kick	,
"	我	不	知道	什么	你	意思是	经过	应该	,	"	说	我	.	"	如果	我	真的	想	到	踢	,

“我不知道你说的‘应该’是什么意思,”我说。“如果我真的想踢,

[ɪf] [aɪ] [nəʊ] [aɪ][kænt][stænd][ə; eɪ] [θɪŋ] , [aɪ] [kɪk] .

if	I	know	I	can't	stand	a	thing	,	I	kick	.
如果	我	知道	我	不能	站立	一个	事物	,	我	踢	.

如果我知道自己无法忍受某件事，我就会踢它。

[huz] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] ['ɔ:θəraɪz] [ˌem 'i:] , [ɪf] [maɪ] [əʊn] ['dʒenjuɪn] ['fi:lɪŋ] ['dʌznt] ? "

Who's going to authorise me , if my own genuine feeling doesn't ? "

谁是 去 到 授权 我 , 如果 我的 自己的 真的 感觉 不 ? "

如果连我自己的真心都不能授权，谁又能授权我呢?

" [kwaɪt] , " [hi:; hi] [sed] , ['steərɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:][laɪk] [æn; ən] [aʊl] , [wɪð] [ə; eɪ] [fɪkst] , ['medɪtətɪv] [steə(r)]

" Quite , " he said , staring at me like an owl , with a fixed , meditative stare

" 相当 , " 他 说 , 凝视 在 我 喜欢 一个 猫头鹰 , 和 一个 固定的 , 冥想 盯

.

:

.

“确实如此，”他说道，像猫头鹰一样盯着我，目光专注而沉思。

" [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] , " [hi:; hi] [sed] , " [ai] ['sʌd(ə)nli] [θɔ:t] [æt; ət]['dɪnə(r)] - [taɪm] , [wɒt] [kɔ:psiz]

" Do you know , " he said , " I suddenly thought at dinner - time , what corpses

" 做 你 知道 , " 他 说 , " 我 突然 想法 在 晚餐 - 时间 , 什么 尸体

[wi:; wi][ɔ:l][wɜ:(r); wə(r)] ,

we all were ,

我们 全部 是 ,

“你知道吗，”他说，“晚饭时我突然想到，我们都像行尸走肉一样。”

['sɪtɪŋ] ['i:tɪŋ] ['aʊə(r)] ['dinəz] .

sitting eating our dinners .

坐着 吃 我们的 晚餐 .

我们坐着吃晚饭。

[ai] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wen] [ai] [sɔ:] [ju:; jʊ] [lʊk] [æt; ət] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l][dʒə'ru:sələm] ['ɑ:tɪtʃəʊk] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ]

I thought it when I saw you look at those little Jerusalem artichoke things in a

我 想法 它 什么时候 我 锯 你 看 在 那些 小的 耶路撒冷 朝鲜蓟 事物 在 一个

[waɪt] [sɔ:s] .

white sauce .

白色的 酱 .

我看到你盯着白酱汁里的那些小小的菊芋时就想到了这一点。

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'ti:] [strʌk] [ˌem 'i:] , [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ə'laɪv][ænd; ənd] ['twɪŋklɪŋ] , [ænd; ənd][wi:; wi]

Suddenly it struck me , you were alive and twinkling , and we

突然 它 击 我 , 你 是 活 和 闪烁 , 和 我们

[wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] ['bɒdɪli] [ded] .

were all bodily dead .

是 全部 身体上的 死的 .

我突然意识到，你还活着，闪闪发光，而我们肉体上都已死去。

['bɒdɪli] [ded] , [ɪf] [ju:; jʊ] [ˌʌndə'stænd] .

Bodily dead , if you understand .

身体 死的 , 如果 你 理解 .

肉体死亡，如果你明白我的意思的话。

[kwaɪt] [ə'laɪv][ɪn]['ʌðə(r)][də'rekʃ(ə)nz] , [bʌt; bət] ['bɒdɪli] [ded] .

Quite alive in other directions , but bodily dead .

相当 活 在 其他 方向 , 但 身体上的 死的 .

其他方面仍然充满活力，但肉体已经死亡。

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [wi:; wi][et; eɪt][ˌvedʒə'teərɪən][ɔ:(r)] [mi:t] [meɪd] [nəʊ] ['dɪfrəns] .

And whether we ate vegetarian or meat made no difference .

和 无论 我们 吃 素食 或者 肉 制成 不 不同之处 .

无论我们吃素还是吃肉，结果都一样。

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['bɒdɪli] [ded] . "

We were bodily dead . "

我们 是 身体上的 死的 . "

我们当时已经肉体死亡了。

" [ɑː] , [wɪð] [ə; eɪ][slæp][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , " [sed] [ai] , " [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][laɪf] !

"	Ah	,	with	a	slap	in	the	face	,	"	said	I	,	"	we	come	to	life	!
"	啊	,	和	一个	拍击	在	这	脸	,	"	说	我	,	"	我们	来	到	生活	!

“啊，一记耳光，”我说，“我们就活过来了！”

[juː; jʊ][ɔː(r)][ai][ɔː(r)] ['enibɒdi] . "

You	or	I	or	anybody	.	"
你	或者	我	或者	任何人	.	"

你、我或者任何人。

" [ai][duː; də] [ˌʌndə'stænd] [pɔː(r); pʊə(r)] ['luːsi] , " [sed] [luːk] .

"	I	do	understand	poor	Lucy	,	"	said	Luke	.
"	我	做	理解	贫穷的	露西	,	"	说	卢克	.

“我理解可怜的露西，”卢克说。

" [doʊnt][juː; jʊ] ?

"	Don't	you	?
"	不	你	?

难道不是吗?

[ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] [tuː; tə][biː; bi] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'laɪv] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][kænt] [fə'gɪv] [hɜː'self] ,

She	forgot	to	be	flesh	and	blood	while	she	was	alive	,	and	now	she	can't	forgive	herself	,
她	忘了	到	是	肉	和	血	尽管	她	曾是	活	,	和	现在	她	不能	原谅	她自己	,

她活着的时候忘记了自己是血肉之躯，现在她无法原谅自己。

[nɔː(r)][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] .

nor	the	Colonel	.
也不	这	上校	.

上校也没有。

[ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] ['prɪti] [rʌf] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [nɒt][tuː; tə]['riːəlaɪz][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [jʊr; jər] [ded] ,

That	must	be	pretty	rough	,	you	know	,	not	to	realise	it	till	you're	dead	,
那	必须	是	漂亮的	粗糙的	,	你	知道	,	不是	到	意识到	它	直到	你是	死的	,

那一定很痛苦，你知道，直到死后才意识到这一点。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['hævnt] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] , ['eniθɪŋ] [left][tuː; tə][gəʊ][ɒn] .

and	you	haven't	,	so	to	speak	,	anything	left	to	go	on	.
和	你	还没有	,	所以	到	说话	,	任何事物	左边	到	去	在	.

可以说，你已经没有任何线索可循了。

[ai] [miːn] [ɪts] ['ɔːfli] [ɪm'pɔːt(ə)nt][tuː; tə][biː; bi] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .

I	mean	it's	awfully	important	to	be	flesh	and	blood	.
我	意思是	它是	非常	重要的	到	是	肉	和	血	.

我的意思是，拥有血肉之躯是多么重要啊。

" [hiː; hi] [lʊkt] [səʊ] ['sɒləmli] [æt; ət][ˌjuː 'es] , [wiː; wi] [θriː] [brəʊk] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] ['ɪntuː][æn; ən] [ʌn'iːzi] [lɑːf] .

"	He	looked	so	solemnly	at	us	,	we	three	broke	simultaneously	into	an	uneasy	laugh	.
"	他	看起来	所以	庄严地	在	我们	,	我们	三	打破	同时地	进入	一个	不安	笑	.

“他神情严肃地看着我们，我们三个同时忍不住尴尬地笑了起来。”

" [əʊ] , [bʌt; bət][ai][duː; də] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Oh	,	but	I	do	mean	it	,	"	he	said	.
"	哦	,	但	我	做	意思是	它	,	"	他	说	.

“哦，但我确实是认真的，”他说。

" [aɪv] ['əʊnli] ['riːəlaɪz] [haʊ] ['veri] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd]
" I've only realised how very extraordinary it is to be a man of flesh and
" 我已经 仅有的 意识到 如何 非常 非凡的 它 是 到 是 一个 男人 的 肉 和
[blʌd] , [ə'laɪv] .
blood , alive .
血 , 活 .

“我才真正意识到，作为一个有血有肉、活着的人是多么不可思议的事情。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [səʊ] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] , [ɪn] [kəm'pærɪs(ə)n] , [tuː; tə] [biː; bi] [ded] , [ænd; ənd] ['mɪəli] ['spɪrɪt] .
It seems so ordinary , in comparison , to be dead , and merely spirit .
它 似乎 所以 普通的 , 在 比较 , 到 是 死的 , 和 仅仅 精神 .

相比之下，死亡，仅仅成为灵魂，似乎是如此平常。

[ðæt] [siːm] [səʊ] ['kɒmənpleɪs] .
That seems so commonplace .
那 似乎 所以 平凡 .

这似乎很平常。

[bʌt; bət] ['fænsi] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [feɪs] , [ænd; ənd] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [θaɪz] .
But fancy having a living face , and arms , and thighs .
但 想要 拥有 一个 活的 脸 , 和 武器 , 和 大腿 .

但想象一下拥有活生生的脸、胳膊和大腿。

[əʊ] , [maɪ] [gɒd] , [aɪm] [glæd] [aɪv] ['riːəlaɪz] [ɪn] [taɪm] !
Oh , my God , I'm glad I've realised in time !
哦 , 我的 上帝 , 我是 高兴的 我已经 意识到 在 时间 !

我的天哪，幸好我及时醒悟了！

" [hiː; hi] [kɔːt] ['mɪsɪz] . [heɪlz] [hænd] , [ænd; ənd] [prest] [hɜː(r); hə(r)] ['dʌski] [ɑːm] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['bɒdi]
" He caught Mrs . Hale's hand , and pressed her dusky arm against his body
" 他 捕捉 太太 . 黑尔的 手 , 和 按下 她 昏暗 手臂 反对 他的 身体
.
:
.

他抓住黑尔太太的手，把她黝黑的手臂贴在自己身上。

" [əʊ] , [bʌt; bət] [ɪf] [wʌn] [hæd; həd] [daɪd] [wɪ'ðaʊt] ['riːəlaɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] !
" Oh , but if one had died without realising it !
" 哦 , 但 如果 一 有 死亡 没有 意识到 它 !

“哦，但如果有人在不知情的情况下死去就好了！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [θɪŋk] [haʊ] ['gɑːstli] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒiːzəs] , [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['rɪz(ə)n] [ænd; ənd] ['wʌznt] ['tʌtʃəbl] !
" Think how ghastly for Jesus , when he was risen and wasn't touchable !
" 思考 如何 阴森 为了 耶稣 , 什么时候 他 曾是 升起 和 不是 可触摸的 !

“想想耶稣复活后是多么可怕，因为他无法被触摸！”

[haʊ] ['veri] ['ɔːf(ə)l] , [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] ['noʊlaɪ] [ˌem 'iː] ['tæŋgəri] !
How very awful , to have to say Noli me tangere !
如何 非常 可怕 , 到 有 到 说 诺利 我 唐吉尔 !

真糟糕，竟然要说“Noli me tangere！”

[ɑː] , [tʌtʃ] [ˌem 'iː] , [tʌtʃ] [ˌem 'iː] [ə'laɪv] !
Ah , touch me , touch me alive !
啊 , 触碰 我 , 触碰 我 活 !

啊，触摸我，触摸活着的我！

" [hiː; hi] [prest] ['mɪsɪz] . [heɪlz] [hænd] [kən'vʌlsɪvli] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [brest] .

"	He	pressed	Mrs	.	Hale's	hand	convulsively	against	his	breast	.
"	他	按下	太太	.	黑尔的	手	痉挛地	反对	他的	胸部	.

“他猛地将黑尔太太的手按在自己的胸口。

[ðə; ði] [tɪəz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['sləʊli] ['gæðəd] [ɪn] [kɑːr'lɑːtəz] [aɪz] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['drɒpɪŋ]

The	tears	had	already	slowly	gathered	in	Carlotta's	eyes	and	were	dropping
这	眼泪	有	已经	缓慢地	聚集	在	卡洛塔的	眼睛	和	是	下降

[ɒn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] .

on	to	her	hands	in	her	lap	.
在	到	她	双手	在	她	膝	.

卡洛塔的眼眶里已经慢慢地涌出了泪水，泪水顺着她的手滴落在膝盖上。

" [doʊnt][kraɪ] , [kɑː'lɔtə; 意大利语kɑːr'lɔːttɑː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Don't	cry	,	Carlotta	,	"	he	said	.
"	不	哭	,	卡洛塔	,	"	他	说	.

“别哭，卡洛塔，”他说。

" ['riːəli] , [doʊnt] .

"	Really	,	don't	.
"	真的	,	不	.

真的，别这样。

[wiː; wi] ['hævnt] [kɪld] [wʌn][ə'nʌðə(r)] .

We	haven't	killed	one	another	.
我们	还没有	被杀	一	其他	.

我们还没有互相残杀。

[wɪr] [tuː] ['diːsnt] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

We're	too	decent	,	after	all	.
是	也	体面的	,	后	全部	.

我们毕竟都是心地善良的人。

[wɪv] ['ɔːlməʊst] [bɪ'kʌm] [tuː] ['spɪrɪt] [saɪd][baɪ][saɪd] .

We've	almost	become	two	spirits	side	by	side	.
我们已经	几乎	变得	二	烈酒	边	经过	边	.

我们几乎变成了并肩而立的两个灵魂。

[wɪv] ['ɔːlməʊst] [bɪ'kʌm] [tuː] [gəʊsts] [tuː; tə][wʌn][ə'nʌðə(r)] , ['reslɪŋ] .

We've	almost	become	two	ghosts	to	one	another	,	wrestling	.
我们已经	几乎	变得	二	鬼魂	到	一	其他	,	摔角	.

我们几乎变成了彼此眼中的两个幽灵，互相纠缠。

[əʊ] , [bʌt; bət][aɪ][wɒnt][juː; jʊ][tuː; tə][get] [bæk] [jɔː(r); jə(r)] ['bɒdi] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][kænt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] .

Oh	,	but	I	want	you	to	get	back	your	body	,	even	if	I	can't	give	it	you	.
哦	,	但	我	想	你	到	得到	后退	你的	身体	,	甚至	如果	我	不能	给	它	你	.

哦，但我希望你能找回你的身体，即使我无法把它给你。

[aɪ][wɒnt][maɪ] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] , [kɑː'lɔtə; 意大利语kɑːr'lɔːttɑː] , [ænd; ənd][aɪ][wɒnt][juː; jʊ][tuː; tə]

I	want	my	flesh	and	blood	,	Carlotta	,	and	I	want	you	to
我	想	我的	肉	和	血	,	卡洛塔	,	和	我	想	你	到

[hæv; həv] [jɔːz] .

have	yours	.
有	你的	.

卡洛塔，我想要我的骨肉，我也希望你拥有你的骨肉。

[wɪv] ['sʌfəd] [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [weɪ] .

We've	suffered	so	much	the	other	way	.
我们已经	遭受	所以	很多	这	其他	方式	.

我们之前也因此遭受了太多苦难。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][æz; əz] [wel] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ded] .

And	the	children	,	it	is	as	well	they	are	dead	.
和	这	孩子们	,	它	是	作为	出色地	他们	是	死的	.

至于孩子们，他们死了也好。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [bɔ:n] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [wɪl] [ænd; ənd]['aʊə(r)] [dɪsɪm'bɒdɪmənt] .

They	were	born	of	our	will	and	our	disembodiment	.
他们	是	出生	的	我们的	将要	和	我们的	非肉体状态	.

它们源于我们的意志和我们的超脱肉体。

[əʊ] , [ai] [fi:l] [laɪk][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

Oh	,	I	feel	like	the	Bible	.
哦	,	我	感觉	喜欢	这	圣经	.

哦，我感觉自己就像圣经一样。

[kləʊð] [ˌem 'i:] [wɪð] [fleʃ] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ræp] [maɪ][bəʊnz] [wɪð] ['sɪnju:] ,

Clothe	me	with	flesh	again	,	and	wrap	my	bones	with	sinew	,
衣服	我	和	肉	再次	,	和	裹	我的	骨头	和	腱子	,

让我重新披上血肉之躯，让我的骨骼重获新生。

[ænd; ənd][let][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv] [blʌd] ['kʌvə(r)][ˌem 'i:] .

and	let	the	fountain	of	blood	cover	me	.
和	让	这	喷泉	的	血	覆盖	我	.

让鲜血之泉淹没我。

[maɪ]['spɪrɪt][ɪz][laɪk][ə; eɪ]['neɪkɪd] [nɜ:v] [ɒn][ðə; ði][eə(r)] .

My	spirit	is	like	a	naked	nerve	on	the	air	.
我的	精神	是	喜欢	一个	裸	神经	在	这	空气	.

我的灵魂就像一根裸露在空气中的神经。

" [kɑ:'lɔtə; 意大利语kɑ:r'lɔ:ttɑ:][hæz; həz] [si:st] [tu:; tə] [wi:p] .

"	Carlotta	has	ceased	to	weep	.
"	卡洛塔	有	停止	到	哭泣	.

卡洛塔已经停止哭泣了。

[ʃi:; ʃi][sæt] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [drɒpt] , [æz; əz] [ɪf] [ə'sli:p] .

She	sat	with	her	head	dropped	,	as	if	asleep	.
她	卫星	和	她	头	掉落	,	作为	如果	睡着了	.

她低着头坐着，好像睡着了一样。

[ðə; ði][raɪz][ænd; ənd][fɔ:l][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][smɔ:l] , [slæk] [brests] [wɒz; wəz] [stɪl] ['hevi] ,

The	rise	and	fall	of	her	small	,	slack	breasts	was	still	heavy	,
这	上升	和	落下	的	她	小的	,	松弛	乳房	曾是	仍然	重的	,

她那小而松弛的乳房随着起伏而沉重，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['lɪftɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['hi:vɪŋ] [si:] [ɒv; əv][rest] .

but	they	were	lifting	on	a	heaving	sea	of	rest	.
但	他们	是	举重	在	一个	起伏	海	的	休息	.

但他们正乘着平静的浪潮升起。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [sləʊ] , ['restfl] [dɔ:n] [wɜ:(r); wə(r)]['raɪzɪŋ][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['bɒdi] , [waɪl]

It	was	as	if	a	slow	,	restful	dawn	were	rising	in	her	body	,	while
它	曾是	作为	如果	一个	慢的	,	宁静	黎明	是	上升	在	她	身体	,	尽管

[ʃi:; ʃi] [slept] .

she	slept	.
她	睡着了	.

仿佛在她睡梦中，一股缓慢而宁静的黎明在她体内升起。

[səʊ] [slæk] , [səʊ]['brəʊkən][ʃi:; ʃi][sæt] ,

So	slack	,	so	broken	she	sat	,
所以	松弛	,	所以	破碎的	她	卫星	,

她如此颓丧，如此心力交瘁地坐着，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [ˌkruːsə'fɪkʃn] ['bɪznəs] [ðə; ði] ['kruːsɪfaɪd] [dʌz] [nɒt] [pʊt]

it	occurred	to	me	that	in	this	crucifixion	business	the	crucified	does	not	put
它	发生	到	我	那	在	这	十字架刑	商业	这	被钉在十字架上	做	不是	放

[hɪm'self] [ə'ləʊn] [ɒn] [ðə; ði] [krɒs] .

himself	alone	on	the	cross	.
他自己	独自的	在	这	叉	.

我突然意识到，在这种钉十字架的酷刑中，被钉十字架的人并不是独自一人被钉在十字架上。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ɪz] [neɪld] ['iːv(ə)n] [mɔː(r)] [ɪn'eksərəbli] [ʌp] , [ænd; ənd] ['kruːsɪfaɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['bɒdi] ['iːv(ə)n]

The	woman	is	nailed	even	more	inexorably	up	,	and	crucified	in	the	body	even
这	女士	是	钉子	甚至	更多的	无情地	向上	,	和	被钉在十字架上	在	这	身体	甚至

[mɔː(r)] ['kruːəli] .

more	cruelly	.
更多的	残酷地	.

女人被钉得更加无情，身体遭受的折磨也更加残酷。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['mɒnstrəs] [θɔːt] .

It	is	a	monstrous	thought	.
它	是	一个	滔天	想法	.

这是一个极其可怕的想法。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [diːd] [ɪz] ['iːv(ə)n] [mɔː(r)] ['mɒnstrəs] .

But	the	deed	is	even	more	monstrous	.
但	这	契据	是	甚至	更多的	滔天	.

但这种行为更加骇人听闻。

[əʊ] , ['dʒiːzəs] , ['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] ['kruːsɪfaɪd] [ə'ləʊn] !

Oh	,	Jesus	,	didn't	you	know	that	you	couldn't	be	crucified	alone	!
哦	,	耶稣	,	没有	你	知道	那	你	不能	是	被钉在十字架上	独自的	!

哦，耶稣，难道你不知道你不能独自被钉在十字架上吗！

— [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [θiːvz] ['kruːsɪfaɪd] [ə'lɒŋ] [wɪð] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] , [jɔː(r); jə(r)]

—	that	the	two	thieves	crucified	along	with	you	were	the	two	women	,	your
—	那	这	二	窃贼	被钉在十字架上	沿着	和	你	是	这	二	女性	,	你的

[waɪf] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] !

wife	and	your	mother	!
妻子	和	你的	母亲	!

—与你一同被钉在十字架上的两个强盗，正是你的妻子和你的母亲！

[juː; jʊ] [kɔːld] [ðem; ðəm] [tuː] [θiːvz] .

You	called	them	two	thieves	.
你	称为	他们	二	窃贼	.

你称他们为两个小偷。

[bʌt; bət] [wɒt] [wʊd] [ðeɪ] [kɔːl] [juː; jʊ] , [huː] [hæd; həd] [ðeə(r)] ['wɪmɪnz] ['bɒdɪz] [ɒn] [ðə; ði] [krɒs] ?

But	what	would	they	call	you	,	who	had	their	women's	bodies	on	the	cross	?
但	什么	会	他们	称呼	你	,	WHO	有	他们的	女性的	身体	在	这	叉	?

但他们会如何称呼你，那些将她们的女人钉在十字架上的人呢？

[ðə; ði] [ə'bɒmɪnəb(ə)l] ['trɪnəti] [ɒn] ['kælvəri] !

The	abominable	trinity	on	Calvary	!
这	可恶	三位一体	在	加略山	!

髑髅地上可憎的三位一体！

[ai] [felt] [æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['tendənəs] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [dɪə(r)] [kɑː'lɔtə; 意大利语kɑːr'lɔːttɑː] .

I	felt	an	infinite	tenderness	for	my	dear	Carlotta	.
我	毛毡	一个	无限	压痛	为了	我的	亲爱的	卡洛塔	.

我对亲爱的卡洛塔充满了无限的温柔。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [jet] [biː; bi] [tʌtʃt] .

She	could	not	yet	be	touched	.
她	可以	不是	然而	是	感动	.

她还不能被人触碰。

[bʌt; bət][maɪ][səʊl] [stɹ'iːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][laɪk] [wɔːm] [blʌd] .

But	my	soul	streamed	to	her	like	warm	blood	.
但	我的	灵魂	流媒体	到	她	喜欢	温暖的	血	.

但我的灵魂却像温暖的血液一样流向了她。

[səʊ][ʃiː; ʃi][sæt] [slæk] [ænd; ənd] [druːp] , [æz; əz] [ɪf] ['brəʊkən] .

So	she	sat	slack	and	drooped	,	as	if	broken	.
所以	她	卫星	松弛	和	下垂	,	作为	如果	破碎的	.

于是她瘫坐在那里，耷拉着脑袋，仿佛破碎了一般。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt]['brəʊkən] .

But	she	was	not	broken	.
但	她	曾是	不是	破碎的	.

但她并没有被打垮。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði] [greɪt] [rɪ'liːs] .

It	was	only	the	great	release	.
它	曾是	仅有的	这	伟大的	发布	.

这只是一次盛大的发布。

[luːk] [sæt] [wɪð] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði][dɑːk] [jʌŋ] ['wʊmən] [prest] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [brest] .

Luke	sat	with	the	hand	of	the	dark	young	woman	pressed	against	his	breast	.
卢克	卫星	和	这	手	的	这	黑暗的	年轻的	女士	按下	反对	他的	胸部	.

卢克坐着，那位年轻黑人女子的手紧紧地贴在他的胸口。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [wɔːm] [ænd; ənd] [freʃ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [tuː] [briːðd] ['hevɪli] , [ænd; ənd] [stɛərd]

His	face	was	warm	and	fresh	,	but	he	too	breathed	heavily	,	and	stared
他的	脸	曾是	温暖的	和	新鲜的	,	但	他	也	呼吸	重度	,	和	凝视

[ˌʌn'siːɪŋ] .

unseeing	.
看不见	.

他的脸色红润，神采奕奕，但他的呼吸也很急促，目光空洞地盯着前方。

['mɪsɪz] . [heɪl] [sæt][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [mjuːt] .

Mrs	.	Hale	sat	at	his	side	erect	and	mute	.
太太	.	黑尔	卫星	在	他的	边	直立	和	沉默的	.

黑尔夫人笔直地坐在他身边，一言不发。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm] , [wɪð] [ɪ'rekt] , [blæk] - [feɪst] , [rɪ'məʊt] ['paʊə(r)] .

But	she	loved	him	,	with	erect	,	black	-	faced	,	remote	power	.
但	她	喜爱	他	,	和	直立	,	黑色的	-	面对	,	偏僻的	力量	.

但她爱他，带着一种挺拔、黝黑、疏离的力量。

" ['mɔːriər] ! " [sed] [luːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	Morier	!	"	said	Luke	to	me	.
"	莫里尔	!	"	说	卢克	到	我	.

“莫里尔！”卢克对我说。

" [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][help][kɑː'lɔtə; 意大利语kɑːr'lɔːttɑː] , [juː; jʊ] [wɪl] , [woʊnt][juː; jʊ] ?

"	If	you	can	help	Carlotta	,	you	will	,	won't	you	?
"	如果	你	能	帮助	卡洛塔	,	你	将要	,	惯于	你	?

“如果你能帮助卡洛塔，你一定会帮她，对吗？”

[aɪ][kænt][duː; də]['eni][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][naʊ] .

I	can't	do	any	more	for	her	now	.
我	不能	做	任何	更多的	为了	她	现在	.

我现在已经帮不了她更多了。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn]['mɔːt(ə)l][fɪə(r)][ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] . "

We	are	in	mortal	fear	of	each	other	.	"
我们	是	在	凡人	害怕	的	每个	其他	.	"

我们彼此都感到极度恐惧。

" [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ʃɪl] [let][ˌem 'iː] , " [sed] [ai] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['druːpɪŋ] ['fɪgə(r)] ,

"	As	much	as	she'll	let	me	,	"	said	I	,	looking	at	her	drooping	figure	,
"	作为	很多	作为	壳	让	我	,	"	说	我	,	寻找	在	她	下垂	数字	,

“只要她允许，”我看着她佝偻的身影说道。

[ðæt] [wɒz; wəz] [bɪlt] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [strɒŋ] [freɪm] .

that	was	built	on	such	a	strong	frame	.
那	曾是	建造	在	这样的	一个	强的	框架	.

它是建立在如此坚固的框架之上的。

[ðə; ði]['faɪə(r)] ['rʌsl] [ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] [æz; əz][wiː; wi][sæt][ɪn] [kəm'pliːt] ['saɪləns] .

The	fire	rustled	on	the	hearth	as	we	sat	in	complete	silence	.
这	火	沙沙作响	在	这	炉	作为	我们	卫星	在	完全的	沉默	.

我们静静地坐在壁炉旁，炉火沙沙作响。

[haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː]['lɑːstɪd][ai] ['kænɒt] [seɪ] .

How	long	it	lasted	I	cannot	say	.
如何	长的	它	持续	我	不能	说	.

持续了多久，我无法确定。

[jet] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [nʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ['stɑːtld] [wen] [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpənd] .

Yet	we	were	none	of	us	startled	when	the	door	opened	.
然而	我们	是	没有任何	的	我们	惊慌	什么时候	这	门	打开	.

然而，当门打开时，我们谁也没有感到惊讶。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , [ɪn][ə; eɪ] ['hænsəm] [brə'keɪd] ['dresɪŋ] - [gaʊn] , ['lʊkɪŋ] ['wʌrid] .

It	was	the	Colonel	,	in	a	handsome	brocade	dressing	-	gown	,	looking	worried	.
它	曾是	这	上校	,	在	一个	英俊的	锦缎	敷料	-	袍	,	寻找	担心	.

那是上校，他穿着一件漂亮的锦缎睡袍，一脸忧虑。

[luːk] [stɪl] [held] [ðə; ði] [dɑːk] [jʌŋ] ['wʊmənz] [hænd][klɑːsp, klæsp] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [θaɪ] .

Luke	still	held	the	dark	young	woman's	hand	clasped	against	his	thigh	.
卢克	仍然	握住	这	黑暗的	年轻的	女性的	手	紧握	反对	他的	大腿	.

卢克仍然握着那位年轻黑人女子的手，那只手紧紧地贴在他的大腿上。

['mɪsɪz] . [heɪl] [dɪd][nɒt] [muːv] .

Mrs	.	Hale	did	not	move	.
太太	.	黑尔	做过	不是	移动	.

黑尔太太一动不动。

" [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] ['feloʊz] [mait] [help][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , [ɪn][ə; eɪ] ['wʌrid] [vɔɪs] ,

"	I	thought	you	fellows	might	help	me	,	"	said	the	Colonel	,	in	a	worried	voice	,
"	我	想法	你	伙伴们	可能	帮助	我	,	"	说	这	上校	,	在	一个	担心	嗓音	,

“我以为你们几个能帮帮我，”上校担忧地说。

[æz; əz][hiː; hi] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

as	he	closed	the	door	.
作为	他	关闭	这	门	.

他关上门的时候。

" [wɒt] [ɪz] [rɒŋ] , ['kɜːn(ə)l] ? " [sed] [luːk] .

"	What	is	wrong	,	Colonel	?	"	said	Luke	.
"	什么	是	错误的	,	上校	?	"	说	卢克	.

“上校，出什么事了？”卢克问道。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] , [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][klɑːsp, klæsp][hændz][ɒv; əv] [luːk] [ænd; ənd]

The	Colonel	looked	at	him	,	looked	at	the	clasped	hands	of	Luke	and
这	上校	看起来	在	他	,	看起来	在	这	紧握	双手	的	卢克	和

[ðə; ði] [dɑːk] [jʌŋ] ['wʊmən] ,

the	dark	young	woman	,
这	黑暗的	年轻的	女士	,

上校看了看他，又看了看卢克紧握的双手和那位肤色黝黑的年轻女子，

[lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [lʊkt] [æt; ət][kɑːˈlɔtə; 意大利语kɑːrˈlɔːttɑː] , [wɪˈðaʊt] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n]

looked	at	me	,	looked	at	Carlotta	,	without	changing	his	expression
看起来	在	我	,	看起来	在	卡洛塔	,	没有	变化	他的	表达

[ɒv; əv][æŋˈzaɪəti] , [fɪə(r)] , [ænd; ənd] ['mɪzəri] .

of	anxiety	,	fear	,	and	misery	.
的	焦虑	,	害怕	,	和	苦难	.

他看了看我，又看了看卡洛塔，脸上焦虑、恐惧和痛苦的表情丝毫未变。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt][keə(r)][ə'baʊt][ˌjuː 'es] .

He	didn't	care	about	us	.
他	没有	关心	关于	我们	.

他根本不在乎我们。

" [aɪ][kænt] [sliːp] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	can't	sleep	,	"	he	said	.
"	我	不能	睡觉	,	"	他	说	.

"我睡不着，"他说。

" [ɪts] [gɒn] [rɒŋ] [ə'gen] .

"	It's	gone	wrong	again	.
"	它是	已消失	错误的	再次	.

"又出错了。"

[maɪ] [hed] [fiːlz] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][kəʊld]['vækjuːm][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [biːts] ,

My	head	feels	as	if	there	was	a	cold	vacuum	in	it	,	and	my	heart	beats	,
我的	头	感觉	作为	如果	那里	曾是	一个	寒冷的	真空	在	它	,	和	我的	心	节拍	,

我的头感觉像被冰冷的真空吸住了一样，我的心脏怦怦直跳。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [skruːz] [ʌp][ˌɪn'saɪd][ˌem 'iː] .

and	something	screws	up	inside	me	.
和	某物	螺丝	向上	里面	我	.

我感觉身体内部出了问题。

[aɪ] [nəʊ] [ɪts] ['luːsi] .

I	know	it's	Lucy	.
我	知道	它是	露西	.

我知道那是露西。

[ʃiː; ʃi] [heɪts] [ˌem 'iː] [ə'gen] .

She	hates	me	again	.
她	讨厌	我	再次	.

她又恨我了。

[aɪ][kænt][stænd][ˌaɪ 'tiː] .

I	can't	stand	it	.
我	不能	站立	它	.

我受不了了。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌjuː 'es] [wɪð] [aɪz] [hɑːf] [gleɪzd] , [əb'sest] .

"	He	looked	at	us	with	eyes	half	glazed	,	obsessed	.
"	他	看起来	在	我们	和	眼睛	一半	釉面	,	痴迷	.

他眼神迷离，神情专注地看着我们。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [fleʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['breɪkɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði][skɪn] , [ˌdiːkəm'pəʊzɪŋ] .

His	face	seemed	as	if	the	flesh	were	breaking	under	the	skin	,	decomposing	.
他的	脸	似乎	作为	如果	这	肉	是	打破	在下面	这	皮肤	,	分解	.

他的脸看起来好像皮下血肉正在破裂腐烂。

" [pə'hæps] , [pɔ:(r); pʊə(r)] [θɪŋ] , " [sed] [lu:k] , [hu:z] ['mædnəs] [si:md] ['ri:əli] [seɪn] [ðɪs] [naɪt] , "
" **Perhaps** , **poor** **thing** , " **said** **Luke** , **whose** **madness** **seemed** **really** **sane** **this** **night** , "
" 也许 , 贫穷的 事物 , " 说 卢克 , 谁 疯狂 似乎 真的 理智 这 夜晚 , "
[pə'hæps] [ju:; jʊ] [heɪt] [hɜ:(r); hə(r)] .
perhaps **you** **hate** **her** .
也许 你 恨 她 .

"或许，可怜的人儿，"卢克说道，他今晚的疯狂似乎格外理智，"或许你恨她。"

" [lu:ks] [streɪndʒ] [ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n] ['ɪnstəntli] [meɪd] [ˌju: 'es] [fi:l] [ə; eɪ] ['tenʃ(ə)n] , [æz; əz] [ɒv; əv] [heɪt] , [ɪn]
" **Luke's** **strange** **concentration** **instantly** **made** **us** **feel** **a** **tension** , **as** **of** **hate** , **in**
" 路加的 奇怪的 专注 即刻 制成 我们 感觉 一个 紧张 , 作为 的 恨 , 在
[ðə; ði] ['kɜ:rnəlz] ['bɒdi] .
the **Colonel's** **body** .
这 上校的 身体 .

"卢克那异乎寻常的专注让我们立刻感觉到上校身上有一种紧张感，仿佛是仇恨的情绪。"

" [ai] ?
" **I** **?**
" 我 ?

"我?

" [ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] [lʊkt] [ʌp] ['ʃɑ:pli] , [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌlprɪt] .
" **The** **Colonel** **looked** **up** **sharply** , **like** **a** **culprit** .
" 这 上校 看起来 向上 尖锐地 , 喜欢 一个 罪魁祸首 .

上校猛地抬起头，像个罪犯一样。

" [ai] !
" **I** **!**
" 我 !

"我!

[ai] [ˌwʊdnt] [seɪ] [ðæt] , [ɪf] [ai] [wɜ:(r); wə(r)] [ju:; jʊ] . "
I **wouldn't** **say** **that** , **if** **I** **were** **you** . "
我 不会 说 那 , 如果 我 是 你 . "

如果我是你，我就不会这么说。

" [pə'hæps] [ðæts] [wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] , " [sed] [lu:k] , [wɪð] [mæd] , ['bju:tɪf(ə)l] [kɑ:m] .
" **Perhaps** **that's** **what's** **the** **matter** , " **said** **Luke** , **with** **mad** , **beautiful** **calm** .
" 也许 那就是 是什么 这 事情 , " 说 卢克 , 和 疯狂的 , 美丽的 冷静的 .

"或许问题就出在这里，"卢克用一种疯狂而又迷人的平静说道。

" [waɪ] [kænt] [ju:; jʊ] [fi:l] ['kaɪndli] [tə'wɔ:dz] [hɜ:(r); hə(r)] , [pɔ:(r); pʊə(r)] [θɪŋ] !
" **Why** **can't** **you** **feel** **kindly** **towards** **her** , **poor** **thing** !
" 为什么 不能 你 感觉 亲切地 向 她 , 贫穷的 事物 !

"你为什么不能对她心存善意呢，可怜的人儿！"

[ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bi:n] [dʌn] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɒt] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [lɪvd; 'laɪvd] .
She **must** **have** **been** **done** **out** **of** **a** **lot** **while** **she** **lived** .
她 必须 有 到过 完毕 出去 的 一个 很多 尽管 她 居住地 .

她生前一定受了很多委屈。

" [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [wʌn] [fʊt] [ɪn] [laɪf] [ænd; ənd] [wʌn] [ɪn] [deθ] ,
" **It** **was** **as** **if** **he** **had** **one** **foot** **in** **life** **and** **one** **in** **death** ,
" 它 曾是 作为 如果 他 有 一 脚 在 生活 和 一 在 死亡 ,

"他仿佛一只脚踏在生，一只脚踏在死。"

[ænd; ənd] [nju:] [bəuθ] [saɪdz] .
and **knew** **both** **sides** .
和 知道 两个都 侧面 .

并且了解双方的情况。

[tuː; tə][ˌjuː ˈes][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][laɪk] [ˈmædnəs] .

To	us	it	was	like	madness	.
到	我们	它	曾是	喜欢	疯狂	.

对我们来说，这简直是疯了。

" [ai] — [ai] ! " [ˈstæmə] [ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)l] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈstʌdi] .

"	I	—	I	!	"	stammered	the	Colonel	;	and	his	face	was	a	study	.
"	我	—	我	!	"	结结巴巴	这	上校	;	和	他的	脸	曾是	一个	学习	.

“我——我！”上校结结巴巴地说，脸上表情十分严肃。

[ɪkˈspreʃ(ə)n] [ˈɑːftə(r)] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [muːvd] [əˈkrɒs] [ˌaɪ ˈtiː] : [ɒv; əv][fɪə(r)] , [rɪˌpjuːdiˈeɪʃ(ə)n] , [dɪsˈmeɪ] , [ˈæŋgə(r)]

Expression	after	expression	moved	across	it	:	of	fear	,	repudiation	,	dismay	,	anger
表达	后	表达	已搬	穿过	它	:	的	害怕	,	拒绝	,	沮丧	,	愤怒

, [rɪˈpʌlʃ(ə)n] , [bɪˈwɪldəmənt] , [gɪlt] .

,	repulsion	,	bewilderment	,	guilt	.
,	排斥	,	困惑	,	有罪	.

恐惧、否定、沮丧、愤怒、厌恶、困惑、内疚等各种表情在其上流连。

" [ai][wɒz; wəz] [gʊd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] . "

"	I	was	good	to	her	.	"
"	我	曾是	好的	到	她	.	"

“我对她很好。”

" [ɑː] [jes] , " [sed] [luːk] .

"	Ah	yes	,	"	said	Luke	.
"	啊	是的	,	"	说	卢克	.

“啊，是的，”卢克说。

" [pəˈhæps] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [gʊd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

"	Perhaps	you	were	good	to	her	.
"	也许	你	是	好的	到	她	.

或许你对她很好。

[bʌt; bət][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [ˈbɒdi] [gʊd] [tuː; tə][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈluːsiz] [ˈbɒdi] , [pɔː(r); pʊə(r)] [ded] [θɪŋ] !

But	was	your	body	good	to	poor	Lucy's	body	,	poor	dead	thing	!
但	曾是	你的	身体	好的	到	贫穷的	露西的	身体	,	贫穷的	死的	事物	!

但是你的身体对可怜的露西的身体好吗，可怜的死人！

" [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ˈbetə(r)] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [gəʊst] [ðæn; ðən] [wɪð] [ˌjuː ˈes] .

"	He	seemed	to	be	better	acquainted	with	the	ghost	than	with	us	.
"	他	似乎	到	是	更好的	熟人	和	这	鬼	比	和	我们	.

“他似乎更了解那个鬼魂，而不是我们。”

[ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)l] [geɪzd] [ˈblæŋkli] [æt; ət] [luːk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [went] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,

The	Colonel	gazed	blankly	at	Luke	,	and	his	eyes	went	up	and	down	,
这	上校	凝视	茫然地	在	卢克	,	和	他的	眼睛	去	向上	和	向下	,

上校目光呆滞地盯着卢克，眼神上下打量着他。

[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .

up	and	down	,	up	and	down	,	up	and	down	.
向上	和	向下	,	向上	和	向下	,	向上	和	向下	.

上下，上下，上下。

" [maɪ] [ˈbɒdi] !

"	My	body	!
"	我的	身体	!

我的身体！

" [hiː; hi] [sed] [ˈblæŋkli] .

"	he	said	blankly	.
"	他	说	茫然地	.

他茫然地说。

[ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] [ə'meɪzɪdli] [æt; ət][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [raʊnd] ['stʌmək] , ['ʌndə(r)][ðə; ði][sɪlk]

And	he	looked	down	amazedly	at	his	little	round	stomach	,	under	the	silk
和	他	看起来	向下	令人惊讶地	在	他的	小的	圆形的	胃	,	在下面	这	丝绸

[gaʊn] ,

gown	,
袍	,

他惊奇地低头看着丝绸长袍下自己圆滚滚的小肚子。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [staʊt] [ni:] , [ɪn][ɪts] [blu:] - [ænd; ənd] - [waɪt] [pə'dʒɑ:mə] .

and	his	stout	knee	,	in	its	blue	-	and	-	white	pyjama	.
和	他的	肥硕	膝盖	,	在	它是蓝色的	-	和	-	白色的	睡衣	.	

还有他那穿着蓝白相间睡衣的粗壮膝盖。

" [maɪ] ['bɒdi] !

"	My	body	!
"	我的	身体	!

我的身体!

" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] ['blæŋkli] .

"	he	repeated	blankly	.
"	他	重复	茫然地	.

他茫然地重复道。

" [jes] , " [sed] [lu:k] .

"	Yes	,	"	said	Luke	.
"	是的	,	"	说	卢克	.

“是的,”卢克说。

" [doʊnt][ju:; jʊ] [si:] , [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] ['ɔ:fli] [gʊd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

"	Don't	you	see	,	you	may	have	been	awfully	good	to	her	.
"	不	你	看	,	你	可能	有	到过	非常	好的	到	她	.

“难道你看不出来吗?你可能对她太好了。”

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)] ['wʊmənz] ['bɒdi] , [wɜ:(r); wə(r)][ju:; jʊ]['evə(r)] [gʊd] [tu:; tə] [ðæt] ? "

But	her	poor	woman's	body	,	were	you	ever	good	to	that	?	"
但	她	贫穷的	女性的	身体	,	是	你	曾经	好的	到	那	?	"

但你对她那可怜的女人身体好过吗?

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['evriθɪŋ] [ʃi:; ʃi] ['wɒntɪd] .

"	She	had	everything	she	wanted	.
"	她	有	一切	她	通缉	.

她拥有了她想要的一切。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [θri:] [ɒv; əv][maɪ] ['tʃɪldrən] , " [sed] [ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] ['deɪzɪdlɪ] .

She	had	three	of	my	children	,	"	said	the	Colonel	dazedly	.
她	有	三	的	我的	孩子们	,	"	说	这	上校	茫然地	.

“她生了我的三个孩子,”上校茫然地说。

" [ɑ:] [jes] , [ðæt] [meɪ] ['i:zəli] [bi:; bi] .

"	Ah	yes	,	that	may	easily	be	.
"	啊	是的	,	那	可能	容易地	是	.

“啊,是的,很有可能。”

[bʌt; bət][jɔ:(r); jə(r)] ['bɒdi] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] , [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:]['evə(r)] [gʊd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['bɒdi] [ɒv; əv]

But	your	body	of	a	man	,	was	it	ever	good	to	her	body	of
但	你的	身体	的	一个	男人	,	曾是	它	曾经	好的	到	她	身体	的

[ə; eɪ] ['wʊmən] ?

a	woman	?
一个	女士	?

但是,你男人的身体,对她女人的身体来说,有过好过吗?

[ðæts] [ðə; ði] [pɔɪnt] .
That's **the** **point** **.**
那就是 这 观点 .

这就是关键所在。

[ɪf] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['sɜːvɪs] : [wɪð] [maɪ] ['bɒdi] [aɪ] [ðiː] ['wɜːʃɪp] .
If **you** **understand** **the** **marriage** **service** **:** **with** **my** **body** **I** **thee** **worship** **.**
如果 你 理解 这 婚姻 服务 : 和 我的 身体 我 你 崇拜 .

如果你了解婚礼仪式：我用我的身体敬拜你。

[ðæts] [ðə; ði] [pɔɪnt] .
That's **the** **point** **.**
那就是 这 观点 .

这就是关键所在。

[nəʊ] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
No **getting** **away** **from** **it** **.**
不 获得 离开 从 它 .

无可避免。

" [ðə; ði] ['kwɪrɪst] [ɒv; əv][ɔːl] [ə'kjuːzɪŋ] ['eɪndʒəls][dɪd] [lɔːd] - [meɪk] ,
" **The** **queerest** **of** **all** **accusing** **angels** **did** **Lord** **Lathkill** **make** **,**
" 这 最酷儿的 的 全部 指控 天使 做过 主 - 制作 ,

“拉思基尔勋爵制造了所有控告天使中最古怪的一个，

[æz; əz][hiː; hi][sæt][ðeə(r)] [wɪð] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)][mænz][waɪf][klɑːsp, klæsp] [ə'genst] [hɪz; ɪz]
as **he** **sat** **there** **with** **the** **hand** **of** **the** **other** **man's** **wife** **clasped** **against** **his**
作为 他 卫星 那里 和 这 手 的 这 其他 男人的 妻子 紧握 反对 他的
[θaɪ] .
thigh **.**
大腿 .

他坐在那里，对方妻子的手紧紧地贴在他的大腿上。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [freʃ] [ænd; ənd][naɪ'iːv] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɑːk] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [braɪt] [wɪð] [ə; eɪ]
His **face** **was** **fresh** **and** **naïve** **,** **and** **the** **dark** **eyes** **were** **bright** **with** **a**
他的 脸 曾是 新鲜的 和 幼稚的 , 和 这 黑暗的 眼睛 是 明亮的 和 一个
[kleə'vɔɪənt] ['kændə(r)] ,
clairvoyant **candour** **,**
通灵者 坦率 ,

他面容稚嫩，眼神清澈明亮，带着一种洞悉一切的坦率。

[ðæt] [wɒz; wəz][laɪk] ['mædnəs] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [wɒz; wəz][suː'priːm; sjuː'priːm]['sænəti] .
that **was** **like** **madness** **,** **and** **perhaps** **was** **supreme** **sanity** **.**
那 曾是 喜欢 疯狂 , 和 也许 曾是 最高 理智 .

那简直就像疯了一样，或许也是极致的理智。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [bæk] , [ænd; ənd]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] [sləʊ] [ˌʌndə'stændɪŋ]
The **Colonel** **was** **thinking** **back** **,** **and** **over** **his** **face** **a** **slow** **understanding**
这 上校 曾是 思维 后退 , 和 超过 他的 脸 一个 慢的 理解
[wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
was **coming** **.**
曾是 未来 .

上校陷入了回忆，脸上慢慢浮现出恍然大悟的神色。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , " [hiː; hi] [sed] .
" **It** **may** **be** **,** **"** **he** **said** **.**
" 它 可能 是 , " 他 说 .

“也许是这样，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] .
" **It** **may** **be** **.**
" 它 可能 是 .

有可能。

[pə'hæps] , [ðæt] [wei] , [ai] [dɪ'spaɪzd] [hɜː(r); hə(r)] .

Perhaps	**,**	**that**	**way**	**,**	**I**	**despised**	**her**	**.**
也许	,	那	方式	,	我	被鄙视的	她	.

或许，那样一来，我就鄙视她了。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] . "

It	**may**	**be**	**,**	**it**	**may**	**be**	**.**	**"**
它	可能	是	,	它	可能	是	.	"

也许是，也许是。

" [ai] [nəʊ] , " [sed] [luːk] .

"	**I**	**know**	**,**	**"**	**said**	**Luke**	**.**
"	我	知道	,	"	说	卢克	.

"我知道，"卢克说。

" [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːrnt] [wɜːθ] ['nəʊtɪsɪŋ] , [wɒt] [juː; jʊ][dɪd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

"	**As**	**if**	**she**	**weren't**	**worth**	**noticing**	**,**	**what**	**you**	**did**	**to**	**her**	**.**
"	作为	如果	她	不是	值得	注意到	,	什么	你	做过	到	她	.

"仿佛她不值得你关注似的，你对她做了什么。"

['hævnt] [ai] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] ?

Haven't	**I**	**done**	**it**	**myself**	**?**
还没有	我	完毕	它	我	?

难道不是我自己做的吗?

[ænd; ənd][doʊnt][ai] [nəʊ] [naʊ] , [ɪts] [ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ,

And	**don't**	**I**	**know**	**now**	**,**	**it's**	**a**	**horrible**	**thing**	**to**	**do**	**,**
和	不	我	知道	现在	,	它是	一个	可怕	事物	到	做	,

我现在才知道，这是一件多么糟糕的事情。

[tuː; tə][wʌn'self][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ?

to	**oneself**	**as**	**much**	**as**	**to**	**her**	**?**
到	自己	作为	很多	作为	到	她	?

对她而言，对自己而言也同样重要吗?

[hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [gəʊst] , [ðæt] [eɪkt] , [ænd; ənd]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ]['riːəl] ['bɒdi] !

Her	**poor**	**ghost**	**,**	**that**	**ached**	**,**	**and**	**never**	**had**	**a**	**real**	**body**	**!**
她	贫穷的	鬼	,	那	疼痛	,	和	绝不	有	一个	真实的	身体	!

她可怜的幽灵，饱受痛苦，却从未拥有过真正的肉身!

[ɪts] [nɒt][səʊ] ['iːzi] [tuː; tə] ['wɜːʃɪp] [wɪð] [ðə; ði]['bɒdi] .

It's	**not**	**so**	**easy**	**to**	**worship**	**with**	**the**	**body**	**.**
它是	不是	所以	简单的	到	崇拜	和	这	身体	.

用身体进行敬拜并不容易。

[ɑː] , [ɪf] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [tɔːt] [ˌjuː 'es] [ðæt] ['sækrəmənt] : [wɪð] [maɪ] ['bɒdi] [ai] [ðiː] ['wɜːʃɪp] !

Ah	**,**	**if**	**the**	**Church**	**taught**	**us**	**that**	**sacrament**	**:**	**with**	**my**	**body**	**I**	**thee**	**worship**	**!**
啊	,	如果	这	教会	教授	我们	那	圣餐	:	和	我的	身体	我	你	崇拜	!

啊，如果教会教导我们那圣礼：我用我的身体敬拜你!

[ðæt] [wʊd] ['iːzəli] [meɪk] [ʌp][fɔː(r); fə(r)]['eni] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] [əu'bei] [ðə; ði]['wʊmən] [mait]

that	**would**	**easily**	**make**	**up**	**for**	**any**	**honouring**	**and**	**obeying**	**the**	**woman**	**might**
那	会	容易地	制作	向上	为了	任何	致敬	和	服从	这	女士	可能

[duː; də] .

do	**.**
做	.

那足以弥补对女性的任何尊重和服从。

[bʌt; bət] [ðæts] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [hɔːnt] [juː; jʊ] .

But	**that's**	**why**	**she**	**haunts**	**you**	**.**
但	那就是	为什么	她	闹鬼的地方	你	.

但这就是她一直纠缠着你的原因。

[juː; jʊ] [ɪgˈnɔːd] [ænd; ənd] [dɪsˈlaɪkt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbɒdi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈəʊnli][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [gəʊst] .

You	ignored	and	disliked	her	body	,	and	she	was	only	a	living	ghost	.
你	忽略	和	不喜欢	她	身体	,	和	她	曾是	仅有的	一个	活的	鬼	.

你无视并厌恶她的身体，而她只不过是一个活着的幽灵。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [weil] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːftəwɜːld] , [laɪk][ə; eɪ] [stɪl] - [wins] [nɜːv] .

Now	she	wails	in	the	afterworld	,	like	a	still	-	wincing	nerve	.
现在	她	哀嚎	在	这	来世	,	喜欢	一个	仍然	-	畏缩	神经	.

如今她在来世哀嚎，如同仍在抽搐的神经。

" [ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)l] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [ˈsləʊli] [ˈpɒndərɪŋ] .

"	The	Colonel	hung	his	head	,	slowly	pondering	.
"	这	上校	悬挂	他的	头	,	缓慢地	沉思	.

上校低着头，缓缓沉思。

[ˈpɒndərɪŋ] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈbɒdi] .

Pondering	with	all	his	body	.
沉思	和	全部	他的	身体	.

他全身心地陷入沉思。

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] [wɒtʃt] [ðə; ði] [ˈsʌŋkən] , [bɔːld] [hed] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][ˈstjuːpə(r)] .

His	young	wife	watched	the	sunken	,	bald	head	in	a	kind	of	stupor	.
他的	年轻的	妻子	观看	这	凹陷	,	秃	头	在	一个	种类	的	昏迷	.

他的年轻妻子呆呆地望着那颗凹陷的秃头。

[hɪz; ɪz] [deɪ] [siːmd] [səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [deɪ] .

His	day	seemed	so	far	from	her	day	.
他的	天	似乎	所以	远的	从	她	天	.

他的一天似乎与她的一天截然不同。

[kɑːˈlɔtə; 意大利语kɑːrˈlɔːttɑː][hæd; həd] [ˈlɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [əˈgen] ,

Carlotta	had	lifted	her	face	;	she	was	beautiful	again	,
卡洛塔	有	抬起	她	脸	;	她	曾是	美丽的	再次	,

卡洛塔抬起了脸，她又变得美丽动人了。

[wɪð] [ðə; ði][ˈtendə(r)][brˈfɔː(r)] - [dɔːn] [ˈfreʃnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [ˌʌndəˈstændɪŋ] .

with	the	tender	before	-	dawn	freshness	of	a	new	understanding	.
和	这	投标	前	-	黎明	新鲜	的	一个	新的	理解	.

带着黎明前那份新生领悟的温柔清新。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈwɒtʃɪŋ] [luːk] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈɒbviəs] , [hiː; hi][wɒz; wəz][əˈnʌðə(r)][mæn]

She	was	watching	Luke	,	and	it	was	obvious	,	he	was	another	man
她	曾是	观看	卢克	,	和	它	曾是	明显的	,	他	曾是	其他	男人

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

to	her	.
到	她	.

她看着卢克，很明显，卢克对她来说就像是另一个人。

[ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [njuː] , [ðə; ði] [luːk] [huː] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] , [wɒz; wəz] [gɒn] , [ænd; ənd]

The	man	she	knew	,	the	Luke	who	was	her	husband	,	was	gone	,	and
这	男人	她	知道	,	这	卢克	WHO	曾是	她	丈夫	,	曾是	已消失	,	和

[ðɪs] [ˈʌðə(r)][streɪndʒ] ,

this	other	strange	,
这	其他	奇怪的	,

她认识的那个男人，她的丈夫卢克，已经不在了，而现在这个陌生的男人.....

[ʌnˈkæni] [ˈkriːtʃə(r)] [hæd; həd][ˈteɪkən][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

uncanny	creature	had	taken	his	place	.
不可思议	生物	有	已采取	他的	地方	.

一个怪异的生物取代了他的位置。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] ['wʌndə(r)] .

She	was	filled	with	wonder	.
她	曾是	已填	和	想知道	.

她充满了惊奇。

[kʊd; kəd][wʌn][səʊ] [tʃeɪndʒ] , [æz; əz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə'nʌðə(r)] ['kriːtʃə(r)] [ɪn'taɪəli] ?

Could	one	so	change	,	as	to	become	another	creature	entirely	?
可以	一	所以	改变	,	作为	到	变得	其他	生物	完全	?

一个人有可能改变到完全变成另一种生物吗?

[ɑː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][səʊ] !

Ah	,	if	it	were	so	!
啊	, 如果		它	是	所以	!

啊，要是真是那样就好了!

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [njuː] [hɜː'self] , [kʊd; kəd] [siːs] [tuː; tə][biː; bi] !

If	she	herself	,	as	she	knew	herself	,	could	cease	to	be	!
如果	她	她自己	,	作为	她	知道	她自己	,	可以	停止	到	是	!

如果她自己，就像她所认识的自己一样，能够不再存在!

[ɪf] [ðæt] ['wʊmən] [huː] [wɒz; wəz] ['mærid] [tuː; tə] [luːk] ,

If	that	woman	who	was	married	to	Luke	,
如果	那	女士	WHO	曾是	已婚	到	卢克	,

如果卢克的妻子是那个女人，

['mærid] [tuː; tə][hɪm][ɪn][æn; ən] ['ɪntɪməsi] [ɒv; əv] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [ðæt] [wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ]['hɒrə(r)] ,

married	to	him	in	an	intimacy	of	misfortune	that	was	like	a	horror	,
已婚	到	他	在	一个	亲密关系	的	不幸	那	曾是	喜欢	一个	恐怖	,

与他结婚，却陷入了一种如同恐怖般的不幸亲密关系中。

[kʊd; kəd]['əʊnli] [siːs] [tuː; tə][biː; bi] , [ænd; ənd][let][ə; eɪ][njuː] , ['delɪkətli] - [waɪld]

could	only	cease	to	be	,	and	let	a	new	,	delicately	-	wild
可以	仅有的	停止	到	是	,	和	让	一个	新的	,	轻柔地	-	荒野

[kɑː'lɔtə; 意大利语kɑːr'lɔːttɑː] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] !

Carlotta	take	her	place	!
卡洛塔	拿	她	地方	!

只能就此消失，让一个全新的、略带野性的卡洛塔取而代之!

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , " [sed] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	It	may	be	,	"	said	the	Colonel	,	lifting	his	head	.
"	它	可能	是	,	"	说	这	上校	,	举重	他的	头	.

“也许是这样，”上校抬起头说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] .

"	It	may	be	.
"	它	可能	是	.

有可能。

" [ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][səʊl] , [æz; əz][hiː; hi] ['riːəlaɪz] .

"	There	seemed	to	come	a	relief	over	his	soul	,	as	he	realised	.
"	那里	似乎	到	来	一个	宽慰	超过	他的	灵魂	,	作为	他	意识到	.

“他意识到这一点后，内心似乎如释重负。”

" [ai]['dɪd(ə)nt] ['wɜːʃɪp] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [maɪ]['bɒdi] .

"	I	didn't	worship	her	with	my	body	.
"	我	没有	崇拜	她	和	我的	身体	.

我没有用我的身体去崇拜她。

[ai] [θɪŋk] ['meɪbi] [ai] ['wəːʃip] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] [ðæt] [wei] ; [bʌt; bət] ['meɪbi] [ai]['nevə(r)][dɪd] .

I	think	maybe	I	worshipped	other	women	that	way	;	but	maybe	I	never	did	.
我	思考	或许	我	崇拜	其他	女性	那	方式	;	但	或许	我	绝不	做过	.

我可能曾经那样崇拜过其他女性；但也许我从未那样做过。

[bʌt; bət][ai] [θɔ:t] [ai][wɒz; wəz] [gʊd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

But	I	thought	I	was	good	to	her	.
但	我	想法	我	曾是	好的	到	她	.

但我认为我对她很好。

[ænd; ənd][ai] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi]['dɪd(ə)nt][wɒnt][ˌaɪ 'ti:] . "

And	I	thought	she	didn't	want	it	.	"
和	我	想法	她	没有	想	它	.	"

我以为她不想要。

" [ɪts] [nəʊ] [gʊd] ['θɪŋkɪŋ] .

"	It's	no	good	thinking	.
"	它是	不	好的	思维	.

这种想法不好。

[wi:; wi][ɔ:l][wɒnt][ˌaɪ 'ti:] , " [ə'sɜ:tɪd] [lu:k] .

We	all	want	it	,	"	asserted	Luke	.
我们	全部	想	它	,	"	断言	卢克	.

“我们都想要它，”卢克断言道。

" [ænd; ənd][bɪ'fɔ:(r)][wi:; wi][daɪ] , [wi:; wi] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] .

"	And	before	we	die	,	we	know	it	.
"	和	前	我们	死	,	我们	知道	它	.

“在我们死之前，我们都会知道这一点。”

[ai] [seɪ] , [bɪ'fɔ:(r)][wi:; wi][daɪ] .

I	say	,	before	we	die	.
我	说	,	前	我们	死	.

我说，在我们死之前。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi]['ɑ:ftə(r)] .

It	may	be	after	.
它	可能	是	后	.

或许是在之后。

[bʌt; bət] ['evrɪbɒdi] ['wɒnts][ˌaɪ 'ti:] , [let][ðem; ðəm][seɪ][ænd; ənd][du:; də] [wɒt] [ðeɪ] [wɪl] .

But	everybody	wants	it	,	let	them	say	and	do	what	they	will	.
但	大家	想要	它	,	让	他们	说	和	做	什么	他们	将要	.

但每个人都想要，就让他们说吧，做吧。

[doʊnt][ju:; jʊ] [ə'gri:] , ['mɔ:riər] ?

Don't	you	agree	,	Morier	?
不	你	同意	,	莫里尔	?

莫里尔，你同意吗?

" [ai][wɒz; wəz] ['stɑ:tld] [wen] [hi:; hi] [spəʊk] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

"	I	was	startled	when	he	spoke	to	me	.
"	我	曾是	惊慌	什么时候	他	辐	到	我	.

“他跟我说话时，我吓了一跳。”

[ai][hæd; həd] [bi:n] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][kɑ:'lɔtə; 意大利语kɑ:r'lɔ:ttɑ:] : [haʊ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]

I	had	been	thinking	of	Carlotta	:	how	she	was	looking	like	a
我	有	到过	思维	的	卡洛塔	:	如何	她	曾是	寻找	喜欢	一个

[gɜ:l] [ə'gen] ,

girl	again	,
女孩	再次	,

我一直在想卡洛塔：她看起来又像个女孩了。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [θweɪt] , [wen] [ʃi:; ʃi] ['peɪntɪd] ['kæktəsɪz] - [ɪn] - [ə; eɪ] - [pɒt] .

as	she	used	to	look	at	the	Thwaite	,	when	she	painted	cactuses	-	in	-	a	-	pot	.
作为	她	用过的	到	看	在	这	斯韦特	,	什么时候	她	绘	仙人掌	-	在	-	一个	-	锅	.

她以前画盆栽仙人掌时，就是看着斯韦特河的景色。

['əʊnli] [naʊ] , [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][rɪ'dʒɪdəti][ɒv; əv][ðə; ði] [wɪl] [hæd; həd][left][hɜː(r); hə(r)] ,

Only	**now**	**,**	**a**	**certain**	**rigidity**	**of**	**the**	**will**	**had**	**left**	**her**	**,**
仅有的	现在	,	一个	肯定	刚性	的	这	将要	有	左边	她	,

只是现在，她身上那种顽固的意志力已经消失了。

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['iːv(ə)n] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən] [wen] [ai][fɜːst] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] , ['hævɪŋ] [naʊ] [ə; eɪ]

so	**that**	**she**	**looked**	**even**	**younger**	**than**	**when**	**I**	**first**	**knew**	**her**	**,**	**having**	**now**	**a**
所以	那	她	看起来	甚至	年轻	比	什么时候	我	第一的	知道	她	,	拥有	现在	一个

['vɜːdʒɪnl] ,

virginal	**,**
处女	,

所以她看起来比我初识她时还要年轻，如今她还是个处女。

['flaʊə(r)] - [laɪk] ['stɪlnəs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt][hæd; həd] [ðen] .

flower	**-**	**like**	**stillness**	**which**	**she**	**had**	**not**	**had**	**then**	**.**
花	-	喜欢	寂静	哪个	她	有	不是	有	然后	.

她当时从未拥有过如花般静谧的气质。

[ai][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪ'liːvd] [ðæt] ['piːp(ə)l][kʊd; kəd][biː; bi] [bɔːn] [ə'gen] : [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] ['əʊnli][let]

I	**had**	**always**	**believed**	**that**	**people**	**could**	**be**	**born**	**again**	**:**	**if**	**they**	**would**	**only**	**let**
我	有	总是	相信	那	人们	可以	是	出生	再次	:	如果	他们	会	仅有的	让

[ðəm'selvz] .

themselves	**.**
他们自己	.

我一直相信人是可以重生的：只要他们愿意。

" [aɪm][ʃʊə(r)] [ðeɪ] [duː; də] , " [ai] [sed] [tuː; tə] [luːk] .

"	**I'm**	**sure**	**they**	**do**	**,**	**"**	**I**	**said**	**to**	**Luke**	**.**
"	我是	当然	他们	做	,	"	我	说	到	卢克	.

“我确信他们会的，”我对卢克说。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , [ɪf] ['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [ə'gen] ,

But	**I**	**was**	**thinking**	**,**	**if**	**people**	**were**	**born**	**again**	**,**
但	我	曾是	思维	,	如果	人们	是	出生	再次	,

但我一直在想，如果人们能够重生，

[ðə; ði][əʊld] ['sɜːkəmstənsɪz] [wʊd] [nɒt] [fɪt][ðə; ði] [njuː] ['bɒdi] .

the	**old**	**circumstances**	**would**	**not**	**fit**	**the**	**new**	**body**	**.**
这	老的	情况	会	不是	合身	这	新的	身体	.

旧的情况不再适用于新的情况。

" [wɒt] [ə'baʊt] [jɔː'self] , [luːk] ? " [sed] [kɑː'lɔtə; 意大利语kɑːr'lɔːttɑː] [ə'brʌptli] .

"	**What**	**about**	**yourself**	**,**	**Luke**	**?**	**"**	**said**	**Carlotta**	**abruptly**	**.**
"	什么	关于	你自己	,	卢克	?	"	说	卡洛塔	突然	.

“卢克，你呢？”卡洛塔突然问道。

" [ai] !

"	**I**	**!**
"	我	!

“我！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['skɑːlət] [ʃəʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

"	**he**	**exclaimed**	**,**	**and**	**the**	**scarlet**	**showed**	**in**	**his**	**cheek**	**.**
"	他	惊呼	,	和	这	猩红	显示	在	他的	脸颊	.

“他惊呼一声，脸颊上泛起了红晕。”

" [ai] !

"	**I**	**!**
"	我	!

“我！

[aɪm] [nɒt] [fɪt] [tuː; tə] [biː; bi] ['spəʊkən] [ə'baʊt] .

I'm	not	fit	to	be	spoken	about	.
我是	不是	合身	到	是	说	关于	.

我根本不配被人谈论。

[aɪv] [biːn] ['məʊnɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv] [dɪsɪm'bɒdɪmənt] [maɪ'self] , ['evə(r)] [sɪns] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [mæn] .

I've	been	moaning	like	the	ghost	of	disembodiment	myself	,	ever	since	I	became	a	man	.
我已经	到过	呻吟	喜欢	这	鬼	的	非肉体状态	我	,	曾经	自从	我	成为	一个	男人	.

自从我成为男人以来，我就一直像个游魂般呻吟。

" [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [sed] ['nevə(r)] [ə; eɪ] [wɜːd] .

"	The	Colonel	said	never	a	word	.
"	这	上校	说	绝不	一个	单词	.

上校一句话也没说。

[hiː; hi] ['hɑːdli] ['lɪsnd] .

He	hardly	listened	.
他	几乎	听着	.

他几乎没听进去。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['pɒndərɪŋ] , ['pɒndərɪŋ] .

He	was	pondering	,	pondering	.
他	曾是	沉思	,	沉思	.

他一直在沉思。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [wei] , [hiː; hi] [tuː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [breɪv] [mæn] .

In	his	way	,	he	too	was	a	brave	man	.
在	他的	方式	,	他	也	曾是	一个	勇敢的	男人	.

从某种意义上说，他也是个勇敢的人。

" [ai] [hæv; həv] [æn; ən] [aɪ'dɪə] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	have	an	idea	what	you	mean	,	"	he	said	.
"	我	有	一个	主意	什么	你	意思是	,	"	他	说	.

“我大概明白你的意思了，”他说。

" [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [di'naiŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] ['dɪd(ə)nt] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] .

"	There's	no	denying	it	,	I	didn't	like	her	body	.
"	有	不	否认	它	,	我	没有	喜欢	她	身体	.

“不可否认，我不喜欢她的身材。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [ai] [sə'pəʊz] , [ɪts] [tuː] [leɪt] .

And	now	,	I	suppose	,	it's	too	late	.
和	现在	,	我	认为	,	它是	也	晚的	.

现在，我想，一切都太迟了。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['bliːkli] : [ɪn] [ə; eɪ] [wei] , ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'demd] ,

"	He	looked	up	bleakly	:	in	a	way	,	willing	to	be	condemned	,
"	他	看起来	向上	凄凉地	:	在	一个	方式	,	愿意的	到	是	谴责	,

他神情黯然地抬起头，仿佛甘愿接受谴责。

[sɪns] [hiː; hi] [njuː] ['veɪgli] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] .

since	he	knew	vaguely	that	something	was	wrong	.
自从	他	知道	依稀	那	某物	曾是	错误的	.

因为他隐约觉得出了什么事。

['eniθɪŋ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [blaɪnd] ['tɔːtʃə(r)] .

Anything	better	than	the	blind	torture	.
任何事物	更好的	比	这	瞎的	酷刑	.

任何事都比蒙眼酷刑好。

" [əʊ] , [ai][doʊnt] [nəʊ] , " [sed] [luːk] .
" Oh , I don't know , " said Luke .
" 哦 , 我 不 知道 , " 说 卢克 .

"哦，我不知道，"卢克说。

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] , ['iːv(ə)n] [naʊ] , [lʌv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['riːəl] [hɑːt] ?
" Why don't you , even now , love her a little with your real heart ?
" 为什么 不 你 , 甚至 现在 , 爱 她 一个 小的 和 你的 真实的 心 ?

即使到了现在，你为什么还是不能真心实意地爱她一点呢?

[pɔː(r); pʊə(r)] [ˌdɪsɪm'bɒdid] [θɪŋ] !
Poor disembodied thing !
贫穷的 无形的 事物 !

可怜的无形之物!

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [wɔːm] [hɑːt] , ['iːv(ə)n] [naʊ] , [ænd; ənd] ['kʌmfət]
Why don't you take her to your warm heart , even now , and comfort
为什么 不 你 拿 她 到 你的 温暖的 心 , 甚至 现在 , 和 舒适
[hɜː(r); hə(r)][ˌɪn'saɪd][ðeə(r)] .
her inside there .
她 里面 那里 .

即使现在，你为什么不把她拥入你温暖的怀抱，在她内心深处安慰她呢?

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [gəʊst] , ['bɒdɪli] ?
Why don't you be kind to her poor ghost , bodily ?
为什么 不 你 是 种类 到 她 贫穷的 鬼 , 身体上的 ?

为什么不善待她可怜的亡灵，哪怕只是肉体上的善待?

" [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] .
" The Colonel did not answer .
" 这 上校 做过 不是 回答 .

上校没有回答。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] ['fɪksɪdli] [æt; ət] [luːk] .
He was gazing fixedly at Luke .
他 曾是 凝视 固定地 在 卢克 .

他目不转睛地盯着卢克。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] , [ænd; ənd] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [hed] , [ə'ləʊn][ɪn][ə; eɪ] [diːp] ['saɪləns] .
Then he turned , and dropped his head , alone in a deep silence .
然后 他 转向 , 和 掉落 他的 头 , 独自的 在 一个 深的 沉默 .

然后他转过身，低下头，独自一人陷入深深的沉默。

[ðen] , [dɪ'lɪbərətli] , [bʌt; bət][nɒt] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi] ['pʊld] ['əʊpən][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [gaʊn]
Then , deliberately , but not lifting his head , he pulled open his dressing - gown
然后 , 故意地 , 但 不是 举重 他的 头 , 他 拉 打开 他的 敷料 - 袍
[æt; ət][ðə; ði] [brest] ,
at the breast ,
在 这 胸部 ,

然后，他故意但并未抬头，从胸前拉开了睡袍的开口。

[ˌʌn'bʌtnd] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz][pə'dʒɑːmə]['dʒækɪt] , [ænd; ənd][sæt] ['pɜːfɪktli] [stɪl] ,
unbuttoned the top of his pyjama jacket , and sat perfectly still ,
解开纽扣 这 顶部 的 他的 睡衣 夹克 , 和 卫星 完美 仍然 ,

他解开睡衣外套的领口，一动不动地坐着。

[hɪz; ɪz] [brest] ['ʃəʊɪŋ] [waɪt] [ænd; ənd] ['veri] [pjʊə(r)] , [səʊ] [mʌtʃ] ['jʌŋgə] [ænd; ənd]['pjʊrər][ðæn; ðən]
his breast showing white and very pure , so much younger and purer than
他的 胸部 显示 白色的 和 非常 纯的 , 所以 很多 年轻 和 更纯净 比
[hɪz; ɪz] [ə'vɜːtɪd] [feɪs] .
his averted face .
他的 避免了 脸 .

他露出的胸膛洁白无瑕，比他背过脸去的脸年轻纯洁得多。

[hiː; hi] [briːðd] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] , [hɪz; ɪz] [waɪt] [brest] ['raɪzɪŋ] [ɪ'regjələli] .

He	breathed	with	difficulty	,	his	white	breast	rising	irregularly	.
他	呼吸	和	困难	,	他的	白色的	胸部	上升	不规则地	.

他呼吸困难，白皙的胸膛不规则地起伏着。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [diːp] [ˌaɪsə'leɪʃn] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] , ['sləʊli] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lnəs][ɒv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɪm] ,

But	in	the	deep	isolation	where	he	was	,	slowly	a	gentleness	of	compassion	came	over	him	,
但	在	这	深的	隔离	在哪里	他	曾是	,	缓慢地	一个	温柔	的	同情	来了	超过	他	,

但在他所处的与世隔绝的环境中，一种温柔的怜悯之心慢慢地涌上心头。

['məʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['eldəli] ['fiːtʃəz] [wɪð] [streɪndʒ] ['freʃnəs] ,

moulding	his	elderly	features	with	strange	freshness	,
成型	他的	老年	特征	和	奇怪的	新鲜	,

他那苍老的容颜带着一种奇异的清新感，

[ænd; ənd] ['sɒf(ə)nɪŋ] [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd][bɪ'fɔː(r)] .

and	softening	his	blue	eye	with	a	look	it	had	never	had	before	.
和	软化	他的	蓝色的	眼睛	和	一个	看	它	有	绝不	有	前	.

他那双蓝色的眼睛变得柔和起来，眼神中流露出一种他从未有过的神情。

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tremjələs] ['dʒent(ə)lnəs][ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['braɪdgruːm] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɒn][hɪm] ,

Something	of	the	tremulous	gentleness	of	a	young	bridegroom	had	come	upon	him	,
某物	的	这	颤抖的	温柔	的	一个	年轻的	新郎	有	来	之上	他	,

他身上散发出一种年轻新郎特有的颤抖的温柔。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔːldnəs] , [hɪz; ɪz] ['sɪlvəri] ['lɪt(ə)l]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] , [ðə; ði] ['wɪəri] [mɑːrks][ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

in	spite	of	his	baldness	,	his	silvery	little	moustache	,	the	weary	marks	of	his	face	.
在	尽管如此	的	他的	秃顶	,	他的	银色	小的	胡子	,	这	厌倦	标记	的	他的	脸	.

尽管他秃顶，留着银色的小胡子，脸上布满疲惫的痕迹。

[ðə; ði] ['pæʃənət] , [kəm'pæʃənət] [səʊl] [stɜːd] [ɪn][hɪm][ænd; ənd][wɒz; wəz][pjʊə(r)] ,

The	passionate	,	compassionate	soul	stirred	in	him	and	was	pure	,
这	热情的	,	富有同情心	灵魂	搅拌	在	他	和	曾是	纯的	,

他内心深处涌动着热情、慈悲的灵魂，那份纯洁是美好的。

[hɪz; ɪz] [juːθ] ['flaʊəd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [aɪz] .

his	youth	flowered	over	his	face	and	eyes	.
他的	青年	开花的	超过	他的	脸	和	眼睛	.

他的脸上和眼睛里洋溢着青春的气息。

[wiː; wi][sæt] ['veri] [stɪl] , [muːvd] ['ɔːlsəʊ][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] .

We	sat	very	still	,	moved	also	in	the	spirit	of	compassion	.
我们	卫星	非常	仍然	,	已搬	还	在	这	精神	的	同情	.

我们静静地坐着，心中充满怜悯。

[ðeə(r)] [siːmd] [ə; eɪ] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] , ['ɔːlməʊst][ə; eɪ] [smel] [ɒv; əv] ['blɒsəm] ,

There	seemed	a	presence	in	the	air	,	almost	a	smell	of	blossom	,
那里	似乎	一个	在场	在	这	空气	,	几乎	一个	闻	的	开花	,

空气中似乎弥漫着某种气息，几乎像是一股花香。

[æz; əz] [ɪf] [taɪm] [hæd; həd]['əʊpənd][ænd; ənd] [geɪv] [ɒf] [ðə; ði] ['pɜːfjuːm] [ɒv; əv] [sprɪŋ] .

as	if	time	had	opened	and	gave	off	the	perfume	of	spring	.
作为	如果	时间	有	打开	和	给予	离开	这	香水	的	春天	.

仿佛时间打开了一扇门，散发出春天的芬芳。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [geɪzd] [ɪn] ['saɪləns] ['ɪntuː] [speɪs] , [hɪz; ɪz] [smuːð] [waɪt] [tʃest] , [wɪð] [ðə; ði] [fjuː] [dɑːk]

The	Colonel	gazed	in	silence	into	space	,	his	smooth	white	chest	,	with	the	few	dark
这	上校	凝视	在	沉默	进入	空间	,	他的	光滑的	白色的	胸部	,	和	这	很少	黑暗的

[heəz] ,

hairs	,
头发	,

上校沉默地凝视着远方，他光滑白皙的胸膛上，稀疏的几根黑毛.....

['əʊpən][ænd; ənd]['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] [wɪð] [laɪf] .

open	and	rising	and	sinking	with	life	.
打开	和	上升	和	下沉	和	生活	.

开放，随着生命起伏。

['miːnwaɪl] [hɪz; ɪz] [dɑːk] - [feɪst] [jʌŋ] [waɪf] [wɒtʃt] [æz; əz] [ɪf] [frɒm; frəm][ə'fɑː(r)] .

Meanwhile	his	dark	-	faced	young	wife	watched	as	if	from	afar	.
同时	他的	黑暗的	-	面对	年轻的	妻子	观看	作为	如果	从	远方	.

与此同时，他那肤色黝黑的年轻妻子仿佛在远处注视着这一切。

[ðə; ði] ['jʌŋnəs] [ðæt] [wɒz; wəz][ɒn][hɪm][wɒz; wəz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

The	youngness	that	was	on	him	was	not	for	her	.
这	年轻	那	曾是	在	他	曾是	不是	为了	她	.

他身上那股年轻气盛的劲儿，并不适合她。

[aɪ] [njuː] [ðæt] ['leɪdi] - [wʊd] [kʌm] .

I	knew	that	Lady	Lathkill	would	come	.
我	知道	那	女士	-	会	来	.

我知道拉思基尔夫人会来。

[aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [hɜː(r); hə(r)][fɑː(r)] [ɒf] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , ['stɜːrɪŋ] [ænd; ənd] ['sendɪŋ] [fɔːθ]

I	could	feel	her	far	off	in	her	room	,	stirring	and	sending	forth
我	可以	感觉	她	远的	离开	在	她	房间	,	搅拌	和	发送	前进

[hɜː(r); hə(r)] [reɪz] .

her	rays	.
她	射线	.

我能感觉到她远远地在房间里，活动着，散发出光芒。

['swɪftli] [aɪ] [stiːl] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['redɪnəs] .

Swiftly	I	steeled	myself	to	be	in	readiness	.
迅速地	我	钢铁般的意志	我	到	是	在	准备就绪	.

我迅速调整心态，做好准备。

[wen] [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpənd] , [aɪ][rəʊz][ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] .

When	the	door	opened	,	I	rose	and	walked	across	the	room	.
什么时候	这	门	打开	,	我	玫瑰	和	步行	穿过	这	房间	.

门开了，我站起身，穿过房间。

[ʃiː; ʃi] ['entəd] [wɪð] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['nɔizlisnis] , ['pɪərɪŋ] [ɪn] [raʊnd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

She	entered	with	characteristic	noiselessness	,	peering	in	round	the	door	,	with	her
她	进入	和	特征	无噪音	,	窥视	在	圆形的	这	门	,	和	她

[krest] [ɒv; əv] [waɪt] [heə(r)] ,

crest	of	white	hair	,
波峰	的	白色的	头发	,

她悄无声息地走了进来，从门后往里张望，露出了她那一头银发。

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] ['ventʃəd] ['bɒdɪli] [ɪn] .

before	she	ventured	bodily	in	.
前	她	冒险	身体上的	在	.

在她亲自进入之前。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['swɪftli] , [ænd; ənd] ['swɪftli] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [brest] , ['həʊldɪŋ]

The	Colonel	looked	at	her	swiftly	,	and	swiftly	covered	his	breast	,	holding
这	上校	看起来	在	她	迅速地	,	和	迅速地	涵盖	他的	胸部	,	保持

[hɪz; ɪz][hænd][æt; ət][hɪz; ɪz]['bʊzəm] ,

his	hand	at	his	bosom	,
他的	手	在	他的	怀	,

上校迅速瞥了她一眼，随即迅速捂住胸口，用手按住胸口。

['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði][sɪlk][ɒv; əv][hɪz; ɪz][rəʊb] .

clutching	the	silk	of	his	robe	.
紧握	这	丝绸	的	他的	长袍	.

他紧紧攥着长袍的丝绸。

" [aɪ][wɒz; wəz][ə'freɪd] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , " [ðæt] ['kɜːn(ə)l] [heɪl] [maɪt] [biː; bi][ɪn] ['trʌb(ə)l] . "

"	I	was	afraid	,	"	she	murmured	,	"	that	Colonel	Hale	might	be	in	trouble	.	"
"	我	曾是	害怕的	,	"	她	低声说道	,	"	那	上校	黑尔	可能	是	在	麻烦	.	"

“我担心，”她低声说，“黑尔上校可能会有麻烦。”

" [nəʊ] , " [sed] [aɪ] . " [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['sɪtɪŋ] ['veri] ['piːsfəli] .

"	No	,	"	said	I	.	"	We	are	all	sitting	very	peacefully	.
"	不	,	"	说	我	.	"	我们	是	全部	坐着	非常	和平地	.

“不，”我说。“我们都坐得很平静。”

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['trʌb(ə)l] .

There	is	no	trouble	.
那里	是	不	麻烦	.

没问题。

" [lɔːd] - ['ɔːlsəʊ][rəʊz] .

"	Lord	Lathkill	also	rose	.
"	主	-	还	玫瑰	.

拉思基尔勋爵也站了起来。

" [nəʊ] ['trʌb(ə)l] [æt; ət][ɔːl] , [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] .

"	No	trouble	at	all	,	I	assure	you	.
"	不	麻烦	在	全部	,	我	保证	你	.

“完全没问题，我向你保证。”

['mʌðə(r)] !

Mother	!
母亲	!

母亲！

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

['leɪdi] - [glɑːns, glæns][æt; ət][ˌjuː 'es][bəuθ] , [ðen] [tɜːnd] ['hevɪli] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] .

Lady	Lathkill	glanced	at	us	both	,	then	turned	heavily	to	the	Colonel	.
女士	-	瞥了一眼	在	我们	两个都	,	然后	转向	重度	到	这	上校	.

拉思基尔夫人看了我们俩一眼，然后沉重地转向上校。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [ʌn'hæpi] [tuː; tə] - [naɪt] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	She	is	unhappy	to	-	night	?	"	she	asked	.
"	她	是	不开心	到	-	夜晚	?	"	她	问	.

“她今晚不开心吗？”她问道。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [wins] .

The	Colonel	winced	.
这	上校	畏缩	.

上校畏缩了一下。

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['hʌrɪdli] .
" No , " he said hurriedly .
" 不 , " 他 说 匆匆 .

"不,"他急忙说道。

" [nəʊ] , [ai][doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] .
" No , I don't think so .
" 不 , 我 不 思考 所以 .

"不，我不这么认为。"

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ʃaɪ] , [wins] [aɪz] .
" He looked up at her with shy , wincing eyes .
" 他 看起来 向上 在 她 和 害羞的 , 畏缩 眼睛 .

他抬起头，用羞涩而畏缩的眼神看着她。

" [tel] [ˌem ˈiː] [wɒt] [ai][kæn; kən][duː; də] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ləʊ] [təʊn] , ['bendɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɪm]
" Tell me what I can do , " she said in a very low tone , bending towards him
" 告诉 我 什么 我 能 做 , " 她 说 在 一个 非常 低的 语气 , 弯曲 向 他
.
:
.

"告诉我我能做什么，"她压低声音说道，同时弯下腰靠近他。

" ['aʊə(r)] [gəʊst] [ɪz] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] .
" Our ghost is walking to - night .
" 我们的 鬼 是 步行 到 - 夜晚 .

"今晚，我们的幽灵正在游荡。"

['mʌðə(r)] , " [sed] [lɔːd] - .
Mother , " said Lord Lathkill .
母亲 , " 说 主 - .

"母亲,"拉思基尔勋爵说道。

" ['hævnt] [juː; jʊ] [felt] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] [smelt] [ðə; ði] [plʌm] - ['blɒsəm] ?
" Haven't you felt the air of spring , and smelt the plum - blossom ?
" 还没有 你 毛毡 这 空气 的 春天 , 和 冶炼 这 李子 - 开花 ?

"难道你没有感受到春天的气息，闻到梅花的芬芳吗？"

[doʊnt][juː; jʊ] [fiːl] [ˌjuː 'es][ɔːl] [jʌŋ] ?
Don't you feel us all young ?
不 你 感觉 我们 全部 年轻的 ?

难道你不觉得我们现在都很年轻吗?

['aʊə(r)] [gəʊst] [ɪz] ['wɔːkɪŋ] , [tuː; tə] [brɪŋ] ['luːsi] [həʊm] .
Our ghost is walking , to bring Lucy home .
我们的 鬼 是 步行 , 到 带来 露西 家 .

我们的亡灵正在行走，要带露西回家。

[ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [brest] [ɪz][kwaɪt][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] , [waɪt] [æz; əz] [plʌm] - ['blɒsəm] .
The Colonel's breast is quite extraordinary , white as plum - blossom .
这 上校的 胸部 是 相当 非凡的 , 白色的 作为 李子 - 开花 .

上校的胸膛非常特别，洁白如梅花。

['mʌðə(r)] , ['jʌŋgə] - ['lʊkɪŋ] [ðæn; ðən] [maɪn] , [ænd; ənd] [hiːz] [ɔːl'redi] ['teɪkən] ['luːsi] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]
Mother , younger - looking than mine , and he's already taken Lucy into his
母亲 , 年轻 - 寻找 比 矿 , 和 他是 已经 已采取 露西 进入 他的
['bʊzəm] , [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] ,
bosom , in his breast ,
怀 , 在 他的 胸部 ,

他的母亲看起来比我的母亲年轻，而且他已经把露西抱在怀里了。

[weə(r)] [hiː; hi] [briːð] [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] [əˈmʌŋ] [triːz] .

where	he	breathes	like	the	wind	among	trees	.
在哪里	他	呼吸	喜欢	这	风	之中	树木	.

他呼吸如风般轻柔地穿梭在树林间。

[ðə; ði] [ˈkɜːrnəlz] [brest] [ɪz] [waɪt] [ænd; ənd] [ɪkˈstrɔːdnrəli] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .

The	Colonel's	breast	is	white	and	extraordinarily	beautiful	.
这	上校的	胸部	是	白色的	和	非常	美丽的	.

上校的胸膛白皙，异常美丽。

[ˈmʌðə(r)] , [aɪ] [doʊnt] [ˈwʌndə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈluːsi] [jəːnd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] , [tuː; tə] [gəʊ] [həʊm] [ˈɪntuː]

Mother	,	I	don't	wonder	poor	Lucy	yearned	for	it	,	to	go	home	into
母亲	,	我	不	想知道	贫穷的	露西	渴望	为了	它	,	到	去	家	进入

[ˌaɪ ˈtiː] [æt; ət] [lɑːst] .

it	at	last	.
它	在	最后的	.

母亲，我一点也不奇怪可怜的露西多么渴望回家，回到那个温暖的家。

[ɪts] [laɪk] [ˈgəʊɪŋ] [ˈɪntuː] [æn; ən] [ˈɔːtʃəd] [ɒv; əv] [plʌm] - [ˈblɒsəm] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [gəʊst] .

It's	like	going	into	an	orchard	of	plum	-	blossom	,	for	a	ghost	.
它是	喜欢	去	进入	一个	果园	的	李子	-	开花	,	为了	一个	鬼	.

对于鬼魂来说，这就好比走进一片梅花盛开的果园。

" [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət] [hɪm] , [ðen] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)l] ,

"	His	mother	looked	round	at	him	,	then	back	at	the	Colonel	,
"	他的	母亲	看起来	圆形的	在	他	,	然后	后退	在	这	上校	,

“他母亲环顾四周，看了看他，然后又看了看上校，

[huː] [wɒz; wəz] [stɪl] [ˈklʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ˈəʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [tʃest] , [æz; əz] [ɪf] [prəˈtektɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] .

who	was	still	clutching	his	hand	over	his	chest	,	as	if	protecting	something	.
WHO	曾是	仍然	紧握	他的	手	超过	他的	胸部	,	作为	如果	保护	某物	.

他仍然紧紧地捂着胸口，仿佛在保护什么东西。

" [juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [ˈdɪd(ə)nt] [ˌʌndəˈstænd] [weə(r)] [aɪˈd] [biːn] [rɒŋ] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət]

"	You	see	,	I	didn't	understand	where	I'd	been	wrong	,	"	he	said	,	looking	up	at
"	你	看	,	我	没有	理解	在哪里	ID	到过	错误的	,	"	他	说	,	寻找	向上	在

[hɜː(r); hə(r)] [imˈplɔːrɪŋli] .

her	imploringly	.
她	恳求地	.

“你看，我当时并不明白我错在哪里，”他抬头恳求地看着她说道。

" [aɪ] [ˈnevə(r)] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [maɪ] [ˈbɒdi] [wɪtʃ] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [gʊd] [tuː; tə]

"	I	never	realised	that	it	was	my	body	which	had	not	been	good	to
"	我	绝不	意识到	那	它	曾是	我的	身体	哪个	有	不是	到过	好的	到

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

“我从未意识到，是我的身体对她不好。”

" [ˈleɪdi] - [kɜːvd] [ˈsaɪdweɪz] [tuː; tə] [wɒtʃ] [hɪm] .

"	Lady	Lathkill	curved	sideways	to	watch	him	.
"	女士	-	弯曲	侧身	到	手表	他	.

拉思基尔夫人侧过身去看他。

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [ˈpaʊə(r)] [wɒz; wəz] [gɒn] .

But	her	power	was	gone	.
但	她	力量	曾是	已消失	.

但她的力量消失了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [kʌm] [smuːð] [wɪð] [ðə; ði]['tendə(r)] [gləʊ] [ɒv; əv] [kəm'pæʃənət] [laɪf] , [ðæt]

His	**face**	**had**	**come**	**smooth**	**with**	**the**	**tender**	**glow**	**of**	**compassionate**	**life**	**,**	**that**
他的	脸	有	来	光滑的	和	这	投标	辉光	的	富有同情心	生活	,	那

['flaʊəz] [ə'gen] .

flowers	**again**	**.**
花朵	再次	.

他的脸上泛起了慈悲生命的温柔光辉，那生命之花再次绽放。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

快乐的鬼魂(Glad ghosts)
第4/4页

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][get][æt; ət][hɪm] .

She	could	not	get	at	him	.
她	可以	不是	得到	在	他	.

她无法接近他。

" [ɪts] [nəʊ] [gʊd] , ['mʌðə(r)] .

"	It's	no	good	,	Mother	.
"	它是	不	好的	,	母亲	.

“不行，妈妈。”

[juː; jʊ] [nəʊ] ['aʊə(r)] [gəʊst] [ɪz] ['wɔːkɪŋ] .

You	know	our	ghost	is	walking	.
你	知道	我们的	鬼	是	步行	.

你知道我们的幽灵还在游荡。

[ʃiːz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['æbsəluːtli] [laɪk][ə; eɪ]['krəʊkəs] , [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai] [miːn] :

She's	supposed	to	be	absolutely	like	a	crocus	,	if	you	know	what	I	mean	:
她是	据称	到	是	绝对地	喜欢	一个	番红花	,	如果	你	知道	什么	我	意思是	:

她应该像番红花一样美丽动人，你懂我的意思吧?

['hɑːbɪndʒə(r)][ɒv; əv] [sprɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɜːθ] .

harbinger	of	spring	in	the	earth	.
预兆	的	春天	在	这	地球	.

大地春天的使者。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] [sez] [ɪn][maɪ] [greɪt] - ['grænd,fɑːðərz] ['daɪəri] :

So	it	says	in	my	great	-	grandfather's	diary	:
所以	它	说道	在	我的	伟大的	-	祖父的	日记	:

我曾祖父的日记里是这样写的:

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi]['raɪzɪz] [wɪð] ['saɪləns] [laɪk][ə; eɪ]['krəʊkəs][æt; ət][ðə; ði] [fiːt] ,

for	she	rises	with	silence	like	a	crocus	at	the	feet	,
为了	她	上升	和	沉默	喜欢	一个	番红花	在	这	脚	,

因为她像脚下的番红花一样，悄无声息地升起。

[ænd; ənd]['vaiəlits][ɪn][ðə; ði] [h'ɒləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] [kʌm] [aʊt] .

and	violets	in	the	hollows	of	the	heart	come	out	.
和	紫罗兰	在	这	空心	的	这	心	来	出去	.

心底的空洞里，紫罗兰绽放出来。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [fiːt] [ænd; ənd][ðə; ði][hændz] , [ðə; ði] [θaɪz] [ænd; ənd] [brest] ,

For	she	is	of	the	feet	and	the	hands	,	the	thighs	and	breast	,
为了	她	是	的	这	脚	和	这	双手	,	这	大腿	和	胸部	,

因为她属于脚和手，属于大腿和胸部，

[ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][ɔːl] - [kən'siːlɪŋ] ['beli] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ɪz]['saɪlənt] , [bʌt; bət]

the	face	and	the	all	-	concealing	belly	,	and	her	name	is	silent	,	but
这	脸	和	这	全部	-	隐藏	腹部	,	和	她	姓名	是	沉默的	,	但

[hɜː(r); hə(r)]['əʊdə(r)][ɪz][ɒv; əv] [sprɪŋ] ,

her	odour	is	of	spring	,
她	气味	是	的	春天	,

她面容模糊，腹部完全遮蔽了身体，她的名字沉默不语，但她的气息却是春天的气息。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['kɒntækt][ɪz][ðə; ði][ɔːl] - [ɪn] - [ɔːl] .

and	her	contact	is	the	all	-	in	-	all	.
和	她	接触	是	这	全部	-	在	-	全部	.

而她的联系方式就是一切。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [kwəʊtɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [greɪt] - ['grænd,fɑːðərz] ['daɪəri] , [wɪtʃ] ['əʊnli][ðə; ði] [sʌnz]
" He was quoting from his great - grandfather's diary , which only the sons
" 他 曾是 引用 从 他的 伟大的 - 祖父的 日记 , 哪个 仅有的 这 儿子们
[ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] [riːd] .
of the family read .
的 这 家庭 读 .

“他引用的是他曾祖父的日记，而这本日记只有家里的儿子们才会读。”

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][kwəʊtid][hiː; hi][rəʊz] ['kjʊəriəsli] [ɒn][hɪz; ɪz][təʊz] , [ænd; ənd] [spred] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz]
And as he quoted he rose curiously on his toes , and spread his fingers
和 作为 他 引 他 玫瑰 奇怪的是 在 他的 脚趾 , 和 传播 他的 手指
,
,
,

他一边引用，一边奇怪地踮起脚尖，张开手指。

['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][tə'geðə(r)] [tɪl] [ðə; ði]['fɪŋgə(r)] - [tɪps] [tʌtʃt] .
bringing his hands together till the finger - tips touched .
带来 他的 双手 一起 直到 这 手指 - 尖端 感动 .

他将双手合拢，直到指尖相触。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [dʌn] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['diːpli] [muːvd] .
His father had done that before him , when he was deeply moved .
他的 父亲 有 完毕 那 前 他 , 什么时候 他 曾是 深 已搬 .

他父亲以前也这样做过，当时他深受感动。

['leɪdi] - [sæt] [daʊn] ['hevɪli] [ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)][nekst][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] .
Lady Lathkill sat down heavily in the chair next the Colonel .
女士 - 卫星 向下 重度 在 这 椅子 下一个 这 上校 .

拉思基尔夫人沉重地坐在上校旁边的椅子上。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [fiːl] ?
" How do you feel ?
" 如何 做 你 感觉 ?

“你感觉如何?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɪm] , [ɪn][ə; eɪ] ['siːkrətɪv] ['mʌtə(r)] .
" she asked him , in a secretive mutter .
" 她 问 他 , 在 一个 神秘的 低声 .

她低声偷偷地问他。

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [bluː] [aɪz] [ɒv; əv]['kændə(r)] .
He looked round at her , with the large blue eyes of candour .
他 看起来 圆形的 在 她 , 和 这 大的 蓝色的 眼睛 的 坦率 .

他用那双坦率的大蓝眼睛环视着她。

" [aɪ]['nevə(r)] [njuː] [wɒt] [wɒz; wəz] [rɒŋ] , " [hiː; hi] [sed] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜːvəsli] .
" I never knew what was wrong , " he said , a little nervously .
" 我 绝不 知道 什么 曾是 错误的 , " 他 说 , 一个 小的 紧张地 .

“我一直不知道出了什么问题，”他有些紧张地说。

" [ʃiː; ʃi]['əʊnli] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][bɪt] , [nɒt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['həʊmləs] ,
" She only wanted to be looked after a bit , not to be a homeless ,
" 她 仅有的 通缉 到 是 看起来 后 一个 少量 , 不是 到 是 一个 无家可归者 ,
['haʊsləs] [gəʊst] .
houseless ghost .
无家可归者 鬼 .

“她只想有人照顾，不想成为一个无家可归的幽灵。”

[ɪts] [ɔːl] [raɪt] !
It's all right !
它是 全部 正确的 !

没关系!

[ʃiːz] [ɔːl] [raɪt] [hɪə(r)] .
She's all right here .
她是 全部 正确的 这里 .

她在这里一切都好。

" [hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz] [klʌtʃt] [hænd][ɒn][hɪz; ɪz] [brest] .
" He pressed his clutched hand on his breast .
" 他 按下 他的 紧握 手 在 他的 胸部 .

他紧紧地把手按在胸口。

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] ; [ɪts] [ɔːl] [raɪt] .
" It's all right ; it's all right .
" 它是 全部 正确的 ; 它是 全部 正确的 .

“没关系，没关系。”

[ʃɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [naʊ] .
She'll be all right now .
壳 是 全部 正确的 现在 .

她现在没事了。

" [hiː; hi][rəʊz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fæn'tæstɪk][ɪn][hɪz; ɪz] [brə'keɪd] [gaʊn] , [bʌt; bət][wʌns][mɔː(r)]['mænli] , ['kændɪd] [ænd; ənd]['səʊbə(r)] .
" He rose , a little fantastic in his brocade gown , but once more manly , candid and sober .
" 他 玫瑰 , 一个 小的 极好的 在 他的 锦缎 袍 , 但 一次 更多的 男子气概 , 坦率 和 清醒 .

“他站了起来，穿着锦缎长袍，显得有些滑稽，但又恢复了男子气概、坦率和稳重。

" [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] , " [ai] [wɪl] [rɪ'taɪə(r)] .
" With your permission , " he said , " I will retire .
" 和 你的 允许 , " 他 说 , " 我 将要 退休 .

“如果你们允许，”他说，“我将退休。”

" — [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baʊ; bəʊ] . — " [ai][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ] [helpt] [ˌem 'iː] .
" — He made a little bow . — " I am glad you helped me .
" — 他 制成 一个 小的 弓 . — " 我 是 高兴的 你 帮助 我 .

“——他微微鞠了一躬。——“我很高兴你帮助了我。”

[ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] — ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] .
I didn't know — didn't know .
我 没有 知道 — 没有 知道 .

我不知道——真的不知道。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['siːkrət] ['wʌndərɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [strɒŋ] [ɒn][hɪm]
" But the change in him , and his secret wondering were so strong on him
" 但 这 改变 在 他 , 和 他的 秘密 好奇 是 所以 强的 在 他
,
,
,

但是他身上发生的变化，以及他内心深处的疑惑，对他的影响如此强烈。

[hiː; hi] [went] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['skeəsli] ['biːɪŋ] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .
he went out of the room scarcely being aware of us .
他 去 出去 的 这 房间 几乎 存在 意识到的 的 我们 .

他走出房间时几乎没注意到我们。

[lɔːd] - [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [stretʃt] , ['kwɪvərɪŋ] .
Lord Lathkill threw up his arms , and stretched , quivering .
主 - 扔 向上 他的 武器 , 和 拉伸 , 颤抖 .

拉思基尔勋爵举起双臂，伸了个懒腰，浑身颤抖。

" [əʊ] , ['pɑːd(ə)n] , ['pɑːd(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] , ['siːmɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [stretʃt] , ['kwɪvərɪŋ] , [tuː; tə]

"	Oh	,	pardon	,	pardon	,	"	he	said	,	seeming	,	as	he	stretched	,	quivering	,	to
"	哦	,	赦免	,	赦免	,	"	他	说	,	似乎	,	作为	他	拉伸	,	颤抖	,	到

[grəʊ] [bɪgə(r)] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst]['splendɪd] ,

grow	bigger	and	almost	splendid	,
生长	大	和	几乎	灿烂	,

"哦，对不起，对不起，"他说道，一边伸展身体，一边颤抖着，似乎变得越来越高大，几乎变得无比辉煌。

['sendɪŋ] [aʊt] [reɪz] [ɒv; əv]['faɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði][dɑːk] [jʌŋ] ['wʊmən] .

sending	out	rays	of	fire	to	the	dark	young	woman	.
发送	出去	射线	的	火	到	这	黑暗的	年轻的	女士	.

向那位肤色黝黑的年轻女子发射出一道道火焰。

" [əʊ] , ['mʌðə(r)] , [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [lɪmz] , [ænd; ənd][maɪ]['bɒdi] !

"	Oh	,	Mother	,	thank	you	for	my	limbs	,	and	my	body	!
"	哦	,	母亲	,	感谢	你	为了	我的	四肢	,	和	我的	身体	!

"哦，母亲，感谢您赐予我四肢和我的身体！"

[əʊ] , ['mʌðə(r)] , [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [niːz] [ænd; ənd][maɪ] ['ʃəuldəz] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] !

Oh	,	Mother	,	thank	you	for	my	knees	and	my	shoulders	at	this	moment	!
哦	,	母亲	,	感谢	你	为了	我的	膝盖	和	我的	肩膀	在	这	片刻	!

哦，母亲，感谢您此刻赐予我的膝盖和肩膀！

[əʊ] , ['mʌðə(r)] , [θæŋk] [juː; jʊ] [ðæt] [maɪ] ['bɒdi] [ɪz] [streɪt] [ænd; ənd][ə'laɪv] !

Oh	,	Mother	,	thank	you	that	my	body	is	straight	and	alive	!
哦	,	母亲	,	感谢	你	那	我的	身体	是	直的	和	活	!

哦，母亲，感谢您让我拥有挺拔而健康的身体！

[əʊ] , ['mʌðə(r)] , [t'ɒɹənts] [ɒv; əv] [sprɪŋ] , [t'ɒɹənts] [ɒv; əv] [sprɪŋ] , [huː'evə(r)] [sed] [ðæt] ? "

Oh	,	Mother	,	torrents	of	spring	,	torrents	of	spring	,	whoever	said	that	?	"
哦	,	母亲	,	种子	的	春天	,	种子	的	春天	,	谁	说	那	?	"

哦，母亲啊，春洪啊，春洪啊，是谁说的？

" [doʊnt][juː; jʊ] [fə'get] [jɔː'self] , [maɪ] [bɔɪ] ? " [sed] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] .

"	Don't	you	forget	yourself	,	my	boy	?	"	said	his	mother	.
"	不	你	忘记	你自己	,	我的	男生	?	"	说	他的	母亲	.

"孩子，你可别忘了自己啊！"他母亲说道。

" [əʊ] [nəʊ] , [dɪə(r)] , [nəʊ] ! [əʊ] , ['mʌðə(r)][dɪə(r)] , [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [lʌv] [ɪn][hɪz; ɪz]

"	Oh	no	,	dear	,	no	!	Oh	,	Mother	dear	,	a	man	has	to	be	in	love	in	his
"	哦	不	,	亲爱的	,	不	!	哦	,	母亲	亲爱的	,	一个	男人	有	到	是	在	爱	在	他的

[θaɪz] ,

thighs	,
大腿	,

"哦不，亲爱的，不！哦，亲爱的妈妈，男人必须爱上自己的大腿才行，

[ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ][raɪd][ə; eɪ] [hɔːs] .

the	way	you	ride	a	horse	.
这	方式	你	骑	一个	马	.

你骑马的方式。

[waɪ] [doʊnt][wiː; wi] [steɪ] [ɪn] [lʌv] [ðæt] [weɪ] [ɔːl]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] ?

Why	don't	we	stay	in	love	that	way	all	our	lives	?
为什么	不	我们	停留	在	爱	那	方式	全部	我们的	生活	?

为什么我们不能一生都保持那样的爱情呢？

[waɪ] [duː; də][wiː; wi] [tɜːn] ['ɪntuː] [kɔːpsiz] [wɪð] ['kɒnʃəsnəs] ?

Why	do	we	turn	into	corpses	with	consciousness	?
为什么	做	我们	转动	进入	尸体	和	意识	?

为什么我们会变成有意识的尸体？

[əʊ] , ['mʌðə(r)][ɒv; əv][maɪ]['bɒdi] , [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][maɪ]['bɒdi] , [juː; jʊ][streɪndʒ]['wʊmən] [wɪð]

Oh	**,**	**Mother**	**of**	**my**	**body**	**,**	**thank**	**you**	**for**	**my**	**body**	**,**	**you**	**strange**	**woman**	**with**
哦	,	母亲	的	我的	身体	,	感谢	你	为了	我的	身体	,	你	奇怪的	女士	和

[waɪt] [heə(r)] !

white	**hair**	**!**
白色的	头发	!

哦，我身体的母亲，感谢您赐予我身体，您这位有着白发的奇异女人！

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt][juː; jʊ] , [bʌt; bət][maɪ]['bɒdi] [keɪm] [frɒm; frəm][juː; jʊ] , [səʊ] [θæŋk] [juː; jʊ] ,

I	**don't**	**know**	**much**	**about**	**you**	**,**	**but**	**my**	**body**	**came**	**from**	**you**	**,**	**so**	**thank**	**you**	**,**
我	不	知道	很多	关于	你	,	但	我的	身体	来了	从	你	,	所以	感谢	你	,

[maɪ][dɪə(r)] .

my	**dear**	**.**
我的	亲爱的	.

我对你了解不多，但我的身体来自你，所以谢谢你，亲爱的。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] ! "

I	**shall**	**think**	**of**	**you**	**to**	**-**	**night**	**!**	**"**
我	将	思考	的	你	到	-	夜晚	!	"

今晚我会想念你的！

" ['hædnt][wiː; wi]['betə(r)][gəʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['tremb(ə)l] .

"	**Hadn't**	**we**	**better**	**go**	**?**	**"**	**she**	**said**	**,**	**beginning**	**to**	**tremble**	**.**
"	之前没有	我们	更好的	去	?	"	她	说	,	开始	到	颤抖	.

"我们是不是该走了？"她说着，开始颤抖起来。

" [waɪ] , [jes] , " [hiː; hi] [sed] , ['tɜːnɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['streɪndʒli] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɑːk] [jʌŋ] ['wʊmən]

"	**Why**	**,**	**yes**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**turning**	**and**	**looking**	**strangely**	**at**	**the**	**dark**	**young**	**woman**
"	为什么	,	是的	,	"	他	说	,	转弯	和	寻找	奇怪的	在	这	黑暗的	年轻的	女士

.

:

.

"是的，"他边说边转过身，用一种奇怪的眼神看着那位肤色黝黑的年轻女子。

" [jes] , [let][ˌjuː 'es][gəʊ] ; [let][ˌjuː 'es][gəʊ] !

"	**Yes**	**,**	**let**	**us**	**go**	**;**	**let**	**us**	**go**	**!**
"	是的	,	让	我们	去	;	让	我们	去	!

"是的，让我们走吧；让我们走吧！"

" [kɑː'lɔtə; 意大利语kɑːr'lɔːttɑː] [geɪzd] [æt; ət][hɪm] , [ðen] , [wɪð] [streɪndʒ] , ['hevi] , ['sɜːtʃɪŋ] [lʊk] ,

"	**Carlotta**	**gazed**	**at**	**him**	**,**	**then**	**,**	**with**	**strange**	**,**	**heavy**	**,**	**searching**	**look**	**,**
"	卡洛塔	凝视	在	他	,	然后	,	和	奇怪的	,	重的	,	搜索	看	,

[æt; ət][ˌem 'iː] .

at	**me**	**.**
在	我	.

"卡洛塔凝视着他，然后，用一种奇怪、沉重、探寻的眼神看着我。

[aɪ] [smaɪld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'weɪ] .

I	**smiled**	**to**	**her**	**,**	**and**	**she**	**looked**	**away**	**.**
我	微笑	到	她	,	和	她	看起来	离开	.

我朝她笑了笑，她却把目光移开了。

[ðə; ðɪ] [dɑːk] [jʌŋ] ['wʊmən] [lʊkt] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] .

The	**dark**	**young**	**woman**	**looked**	**over**	**her**	**shoulder**	**as**	**she**	**went**	**out**	**.**
这	黑暗的	年轻的	女士	看起来	超过	她	肩膀	作为	她	去	出去	.

那位肤色黝黑的年轻女子出门时回头看了一眼。

['leɪdi] - ['hʌrɪd] [pɑːst][hɜː(r); hə(r)][sʌn] , [wɪð] [hed] [dʌk] .

Lady	**Lathkill**	**hurried**	**past**	**her**	**son**	**,**	**with**	**head**	**ducked**	**.**
女士	-	慌忙	过去的	她	儿子	,	和	头	躲闪	.

拉思基尔夫人低着头，匆匆从儿子身边走过。

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ded] .

But	still	he	laid	his	hand	on	her	shoulder	,	and	she	stopped	dead	.
但	仍然	他	铺设	他的	手	在	她	肩膀	,	和	她	停止	死的	.

但他还是把手放在了她的肩膀上，她顿时僵住了。

" [gʊd] - [naɪt] , ['mʌðə(r)] , ['mʌðə(r)][ɒv; əv][maɪ] [feɪs] [ænd; ənd][maɪ] [θaɪz] .

"	Good	-	night	,	Mother	,	Mother	of	my	face	and	my	thighs	.
"	好的	-	夜晚	,	母亲	,	母亲	的	我的	脸	和	我的	大腿	.

“晚安，母亲，我脸庞和我大腿的母亲。”

[θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiˈ] [naɪt] [tuː; tə] [kʌm] , [dɪə(r)] .

Thank	you	for	the	night	to	come	,	dear	.
感谢	你	为了	这	夜晚	到	来	,	亲爱的	.

亲爱的，感谢你陪伴我度过即将到来的夜晚。

['mʌðə(r)][ɒv; əv][maɪ]['bɒdi] .

Mother	of	my	body	.
母亲	的	我的	身体	.

我身体的母亲。

" [ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][ʌp][æt; ət][hɪm]['ræpɪdli] , ['nɜːvəsli] , [ðen] ['hʌrid] [ə'weɪ] .

"	She	glanced	up	at	him	rapidly	,	nervously	,	then	hurried	away	.
"	她	瞥了一眼	向上	在	他	快速	,	紧张地	,	然后	慌忙	离开	.

她迅速而紧张地抬头看了他一眼，然后匆匆走开了。

[hiː; hi] [stɛərd] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ðen] [swɪtʃt] [ɒf] [ðə; ðiˈ] [laɪt] .

He	stared	after	her	,	then	switched	off	the	light	.
他	凝视	后	她	,	然后	切换	离开	这	光	.

他盯着她的背影看了一会儿，然后关了灯。

" ['fʌni] [əʊld]['mʌðə(r)] !

"	Funny	old	Mother	!
"	有趣的	老的	母亲	!

“滑稽的老妈！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [ai]['nevə(r)] ['riːəlaɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ðiˈ]['mʌðə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd][maɪ] [hɪps] ,

"	I	never	realised	before	that	she	was	the	mother	of	my	shoulders	and	my	hips	,
"	我	绝不	意识到	前	那	她	曾是	这	母亲	的	我的	肩膀	和	我的	臀部	,

“我以前从未意识到，她是我的肩膀和臀部的母亲。”

[æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ][breɪn] .

as	well	as	my	brain	.
作为	出色地	作为	我的	脑	.

以及我的大脑。

['mʌðə(r)][ɒv; əv][maɪ] [θaɪz] !

Mother	of	my	thighs	!
母亲	的	我的	大腿	!

我的大腿之母！

" [hiː; hi] [swɪtʃt] [ɒf] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [laɪts] [æz; əz][wiː; wi] [went] , [əˈkʌmpənɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə]
" He switched off some of the lights as we went , accompanying me to
" 他 切换 离开 一些 的 这 灯 作为 我们 去 , 随同 我 到
[maɪ] [ruːm] .
my room .
我的 房间 .

“我们走着走着，他关掉了一些灯，陪我回了房间。”

" [juː; jʊ] [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][kæn; kən] [ˌʌndəˈstænd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)l] [ɪz] [ˈhæpi] ,
" You know , " he said , " I can understand that the Colonel is happy ,
" 你 知道 , " 他 说 , " 我 能 理解 那 这 上校 是 快乐的 ,

“你知道，”他说，“我能理解上校很高兴。”

[naʊ] [ðə; ði] [fəˈlɔːn] [gəʊst] [ɒv; əv] [ˈluːsi] [ɪz] [ˈkʌmfət] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] .
now the forlorn ghost of Lucy is comforted in his heart .
现在 这 绝望 鬼 的 露西 是 安慰 在 他的 心 .

如今，露西凄凉的灵魂在他心中得到了慰藉。

[ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [hiː; hi] [ˈmærid] [hɜː(r); hə(r)] !
After all , he married her !
后 全部 , 他 已婚 她 !

毕竟，他娶了她！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ˈkɒntent][æt; ət][lɑːst] : [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [tʃest] , [doʊnt]
And she must be content at last : he has a beautiful chest , don't
和 她 必须 是 内容 在 最后的 : 他 有 一个 美丽的 胸部 , 不
[juː; jʊ] [θɪŋk] ?
you think ?
你 思考 ?

她最终应该感到满意了：他胸膛很漂亮，你不觉得吗?

[təˈgeðə(r)] [ðeɪ] [wɪl] [sliːp] [wel] .
Together they will sleep well .
一起 他们 将要 睡觉 出色地 .

他们在一起会睡得很好。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wɪl] [bɪˈgɪn] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [əˈgen] .
And then he will begin to live the life of the living again .
和 然后 他 将要 开始 到 居住 这 生活 的 这 活的 再次 .

然后他将重新开始过上正常人的生活。

[haʊ] [ˈfrendli] [ðə; ði] [haʊs] [fiːlz] [tuː; tə] - [naɪt] !
How friendly the house feels to - night !
如何 友好的 这 房子 感觉 到 - 夜晚 !

今晚这房子里感觉真温馨!

[bʌt; bət] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ][əʊld][həʊm] .
But , after all , it is my old home .
但 , 后 全部 , 它 是 我的 老的 家 .

但毕竟，这是我的老家。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] [plʌm] - [ˈblɒsəm] — [doʊnt][juː; jʊ][ˈnəʊtɪs][ˌaɪ ˈtiː] ?
And the smell of plum - blossom — don't you notice it ?
和 这 闻 的 李子 - 开花 — 不 你 注意 它 ?

你难道没闻到梅花的香味吗?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈaʊə(r)] [gəʊst] , [ɪn] [ˈsaɪləns] [laɪk] [ə; eɪ][ˈkrəʊkəs] .
It is our ghost , in silence like a crocus .
它 是 我们的 鬼 , 在 沉默 喜欢 一个 番红花 .

它是我们的幽灵，像番红花一样静静绽放。

[ðeə(r)] , [jɔ:(r); jə(r)]['faɪə(r)][hæz; həz][daɪd] [daʊn] !

There	,	your	fire	has	died	down	!
那里	,	你的	火	有	死亡	向下	!

你的火已经熄灭了!

[bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ][naɪs] [ru:m] !

But	it's	a	nice	room	!
但	它是	一个	好的	房间	!

但房间很不错!

[ai] [həʊp] ['aʊə(r)] [gəʊst] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

I	hope	our	ghost	will	come	to	you	.
我	希望	我们的	鬼	将要	来	到	你	.

我希望我们的亡灵会来找你。

[ai] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [wɪl] .

I	think	she	will	.
我	思考	她	将要	.

我觉得她会的。

[dəʊnt] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

Don't	speak	to	her	.
不	说话	到	她	.

不要跟她说话。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [hɜ:(r); hə(r)][gəʊ] [ə'weɪ] .

It	makes	her	go	away	.
它	制作	她	去	离开	.

它让她离开。

[ʃi:; ʃi] , [tu:] , [ɪz][ə; eɪ] [gəʊst] [ɒv; əv] ['saɪləns] .

She	,	too	,	is	a	ghost	of	silence	.
她	,	也	,	是	一个	鬼	的	沉默	.

她也是沉默的幽灵。

[wi:; wi] [tɔ:k] [fɑ:(r)] [tu:] [mʌtʃ] .

We	talk	far	too	much	.
我们	讲话	远的	也	很多	.

我们话太多了。

[bʌt; bət] [naʊ] [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi]['saɪlənt] [tu:] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gəʊst] [ɒv; əv] ['saɪləns] .

But	now	I	am	going	to	be	silent	too	,	and	a	ghost	of	silence	.
但	现在	我	是	去	到	是	沉默的	也	,	和	一个	鬼	的	沉默	.

但现在我也要沉默了，成为沉默的幽灵。

[gʊd] - [naɪt] !

Good	-	night	!
好的	-	夜晚	!

晚安!

" [hi:; hi] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔ:(r)] ['sɒftli] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [gɒn] .

"	He	closed	the	door	softly	and	was	gone	.
"	他	关闭	这	门	轻轻	和	曾是	已消失	.

他轻轻地关上门，走了。

[ænd; ənd] ['sɒftli] , [ɪn]['saɪləns] , [ai] [tʊk] [ɒf] [maɪ] [θɪŋz] .

And	softly	,	in	silence	,	I	took	off	my	things	.
和	轻轻	,	在	沉默	,	我	采取	离开	我的	事物	.

我轻手轻脚、默默地脱掉了我的东西。

[ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][kɑ:'lɔtə; 意大利语kɑ:r'lɔ:ttɑ:] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sædli] , [pə'hæps] ,

I	was	thinking	of	Carlotta	,	and	a	little	sadly	,	perhaps	,
我	曾是	思维	的	卡洛塔	,	和	一个	小的	令人遗憾的是	,	也许	,

我当时在想卡洛塔，或许还有些伤感。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒv; əv][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['sɜːkəmstəns] ['əʊvə(r)][ˌjuː 'es] .

because	of	the	power	of	circumstance	over	us	.
因为	的	这	力量	的	环境	超过	我们	.

因为环境对我们有着强大的影响力。

[ðɪs] [naɪt] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] ['wəːʃip] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [maɪ]['bɒdi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [pə'hæps] ,

This	night	I	could	have	worshipped	her	with	my	body	,	and	she	,	perhaps	,
这	夜晚	我	可以	有	崇拜	她	和	我的	身体	,	和	她	,	也许	,

今晚我本可以用我的身体来膜拜她，而她，或许，

[wɒz; wəz] [strɪpt] [ɪn][ðə; ði]['bɒdi][tuː; tə][biː; bi] ['wəːʃip] .

was	stripped	in	the	body	to	be	worshipped	.
曾是	脱衣舞	在	这	身体	到	是	崇拜	.

被剥去皮肉供人膜拜。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] , [tuː; tə] [faɪt] [ə'genst] ['sɜːkəmstənsɪz]

But	it	was	not	for	me	,	at	this	hour	,	to	fight	against	circumstances
但	它	曾是	不是	为了	我	,	在	这	小时	,	到	斗争	反对	情况

.

:

.

但此时此刻，我无暇与环境抗争。

[ai][hæd; həd] [fɔːt] [tuː] [mʌtʃ] , ['iːv(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði][məʊst] [ɪm'pəʊzɪŋ] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

I	had	fought	too	much	,	even	against	the	most	imposing	circumstances	,
我	有	战斗	也	很多	,	甚至	反对	这	最多	气势磅礴	情况	,

我反抗得太多了，即使是在最艰难的处境下也是如此。

[tuː; tə][juːz] ['eni] [mɔː(r)] ['vaɪələns] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] .

to	use	any	more	violence	for	love	.
到	使用	任何	更多的	暴力	为了	爱	.

不再为爱诉诸暴力。

[dɪˈzaɪə(r)][ɪz][ə; eɪ]['seɪkrɪd] [θɪŋ] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][nɒt][biː; bi]['vaɪəleɪtɪd] .

Desire	is	a	sacred	thing	,	and	should	not	be	violated	.
欲望	是	一个	神圣	事物	,	和	应该	不是	是	违反	.

欲望是神圣的，不应该被侵犯。

" [hʌʃ] !

"	Hush	!
"	嘘	!

嘘!

" [ai] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] .

"	I	said	to	myself	.
"	我	说	到	我	.

我对自己说。

" [ai] [wɪl] [sliːp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][maɪ]['saɪləns][kæn; kən][gəʊ] [fɔːθ] ,

"	I	will	sleep	,	and	the	ghost	of	my	silence	can	go	forth	,
"	我	将要	睡觉	,	和	这	鬼	的	我的	沉默	能	去	前进	,

“我将沉睡，而我沉默的幽灵也将消散。”

[ɪn][ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['bɒdi] [ɒv; əv][dɪˈzaɪə(r)] , [tuː; tə] [miːt] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] .

in	the	subtle	body	of	desire	,	to	meet	that	which	is	coming	to	meet	it	.
在	这	微妙的	身体	的	欲望	,	到	见面	那	哪个	是	未来	到	见面	它	.

在欲望的微妙层面，去迎接那即将到来与它相遇的事物。

[let] [maɪ] [gəʊst] [gəʊ] [fɔːθ] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][nɒt] [ˌɪntə'fɪə(r)] .

Let	my	ghost	go	forth	,	and	let	me	not	interfere	.
让	我的	鬼	去	前进	,	和	让	我	不是	干扰	.

让我的灵魂离去，不要干涉。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [ɪn'tændʒəb(ə)l] ['miːtiŋz] , [ænd; ənd] [ˌʌn'nəʊn] [fʊlfɪlmənts] [ɒv; əv][dɪ'zaɪə(r)] .

There	are	many	intangible	meetings	,	and	unknown	fulfilments	of	desire	.
那里	是	许多	无形	会议	,	和	未知	履行	的	欲望	.

还有许多无形的相遇，以及未知的愿望实现。

" [səʊ][aɪ] [went] ['sɒftli] [tuː; tə] [sliːp] , [æz; əz][aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] , [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'fɪərɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [wɔːm]

"	So	I	went	softly	to	sleep	,	as	I	wished	to	,	without	interfering	with	the	warm
"	所以	我	去	轻轻	到	睡觉	,	作为	我	希望	到	,	没有	干扰	和	这	温暖的

,

,

,

于是我如愿以偿地轻轻入睡，没有打扰到温暖的空气。

['krəʊkəs] - [laɪk] [gəʊst] [ɒv; əv][maɪ] ['bɒdi] .

crocus	-	like	ghost	of	my	body	.
番红花	-	喜欢	鬼	的	我的	身体	.

我身体的幽灵，像番红花一样。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [gɒn] [fɑː(r)] , [fɑː(r)] [daʊn] [ðə; ði] ['ɪntrɪkət] ['gæləriz] [ɒv; əv] [sliːp] ,

And	I	must	have	gone	far	,	far	down	the	intricate	galleries	of	sleep	,
和	我	必须	有	已消失	远的	,	远的	向下	这	错综复杂	画廊	的	睡觉	,

我一定深深地沉入了睡眠那错综复杂的迷宫之中。

[tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

to	the	very	heart	of	the	world	.
到	这	非常	心	的	这	世界	.

深入世界中心。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [nəʊ] [aɪ] [pɑːst] [ɒn] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['strɑːtə][ɒv; əv]['ɪmɪdʒɪz][ænd; ənd] [wɜːdz] ,

For	I	know	I	passed	on	beyond	the	strata	of	images	and	words	,
为了	我	知道	我	通过了	在	超过	这	地层	的	图片	和	字	,

因为我知道我已经超越了图像和文字的层面，

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['aɪən] [veɪns] [ɒv; əv] ['meməri] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði]['dʒuːəlz][ɒv; əv] [rest] ,

beyond	the	iron	veins	of	memory	,	and	even	the	jewels	of	rest	,
超过	这	铁	静脉	的	记忆	,	和	甚至	这	珠宝	的	休息	,

超越记忆的铁脉，甚至超越安息的宝石，

[tuː; tə] [sɪŋk] [ɪn] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [dɑːk] [laɪk] [ə; eɪ] [fɪʃ] , [dʌm] , ['saʊndləs] , [ænd; ənd] ['ɪmɪdʒlɪs] , [jet]

to	sink	in	the	final	dark	like	a	fish	,	dumb	,	soundless	,	and	imageless	,	yet
到	下沉	在	这	最终的	黑暗的	喜欢	一个	鱼	,	哑的	,	无声	,	和	无图像	,	然而

[ə'laɪv][ænd; ənd] ['swɪmɪŋ] .

alive	and	swimming	.
活	和	游泳	.

像鱼一样沉入最后的黑暗，哑口无声，没有影像，却依然活着，仍在游动。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [kɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [diːp] [naɪt] [ðə; ði] [gəʊst] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

And	at	the	very	core	of	the	deep	night	the	ghost	came	to	me	,
和	在	这	非常	核	的	这	深的	夜晚	这	鬼	来了	到	我	,

在漫漫长夜的深处，那幽灵来到了我身边。

[æt; ət][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [ə'blɪviən] , [wɪtʃ] [ɪz]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][laɪf] .

at	the	heart	of	the	ocean	of	oblivion	,	which	is	also	the	heart	of	life	.
在	这	心	的	这	海洋	的	遗忘	,	哪个	是	还	这	心	的	生活	.

在遗忘之海的中心，也是生命的中心。

[bɪ'jɒnd] ['hɪərɪŋ] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]['kɒntækt] , [aɪ][met][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [njuː]

Beyond	hearing	,	or	even	knowledge	of	contact	,	I	met	her	and	knew
超过	听力	,	或者	甚至	知识	的	接触	,	我	遇见	她	和	知道

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

尽管没有听说过她，甚至不知道与她有过任何联系，但我还是见到了她，认识了她。

[haʊ] [ai] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ai][doʊnt] [nəʊ] .
How I know it I don't know .
如何 我 知道 它 我 不 知道 .

我也不知道我是怎么知道的。

[jet] [ai] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ˈaɪləs] , [ˈwɪŋləs] [ˈnɒlɪdʒ] .
Yet I know it with eyeless , wingless knowledge .
然而 我 知道 它 和 无眼 , 无翼 知识 .

但我却凭借着无眼无翼的认知明白了这一点。

[fɔː(r); fə(r)][mæn][ɪn][ðə; ði]['bɒdi] [ɪz] [fɔːmd] [θruː] ['kaʊntləs] ['eɪdʒɪz] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['sentə(r)]
For man in the body is formed through countless ages , and at the centre
为了 男人 在 这 身体 是 形成 通过 无数 年龄 , 和 在 这 中心
[ɪz][ðə; ði] [spek] ,
is the speck ,
是 这 斑点 ,

人的躯体是经过无数岁月形成的，而其中心却是一粒微尘。

[ɔː(r)] [spɑːk] , [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ɔːl][hɪz; ɪz][fɔː'meɪʃ(ə)n][hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] .
or spark , upon which all his formation has taken place .
或者 火花 , 之上 哪个 全部 他的 形成 有 已采取 地方 .

或者说是火花，他的一切形成都源于此。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['iːv(ə)n][nɒt][hɪm'self] , [diːp] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] ['meni] [depθs] .
It is even not himself , deep beyond his many depths .
它 是 甚至 不是 他自己 , 深的 超过 他的 许多 深度 .

甚至连他自己都不是，深藏在他众多的内心深处。

[diːp] [frɒm; frəm][hɪm] [kɔːlz][tuː; tə] [diːp] .
Deep from him calls to deep .
深的 从 他 呼叫 到 深的 .

他深沉的声音呼唤着深沉。

[ænd; ənd] [ə'kɔːdɪŋ] [æz; əz] [diːp] ['ɑːnsəz] [diːp] , [mæn] ['glisən] [ænd; ənd][sə'pɑːs, -'pæs][hɪm'self] .
And according as deep answers deep , man glistens and surpasses himself .
和 根据 作为 深的 答案 深的 , 男人 闪闪发光 和 超越 他自己 .

而随着内心深处的答案逐渐揭开，人类闪耀光芒，超越自我。

[bɪ'jɒnd] [ɔːl][ðə; ði] ['pɜːli] [ɒv; əv] ['kɒnʃəsnəs] , [ɒv; əv][eɪdʒ][ə'pɒn][eɪdʒ][ɒv; əv]
Beyond all the pearly mufflings of consciousness , of age upon age of
超过 全部 这 珍珠般的 消音器 的 意识 , 的 年龄 之上 年龄 的
['kɒnʃəsnəs] ,
consciousness ,
意识 ,

超越意识所有层层叠叠的朦胧屏障，超越一代又一代意识的沉淀，

[diːp] [kɔːlz] [jet] [tuː; tə] [diːp] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪz] ['ɑːnsə(r)d] .
deep calls yet to deep , and sometimes is answered .
深的 呼叫 然而 到 深的 , 和 有时 是 回答 .

深渊呼唤着深渊，有时也会得到回应。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['kɔːlɪŋ] [ænd; ənd] ['ɑːnsərɪŋ] , [njuː] - ['weikən] [gɒd] ['kɔːlɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [diːp] [ɒv; əv][ə; eɪ]
It is calling and answering , new - wakened God calling within the deep of a
它 是 呼叫 和 回答 , 新的 - 醒来 上帝 呼叫 之内 这 深的 的 一个
[mæn] ,
man ,
男人 ,

这是呼唤与回应，是神在人内心深处的重新觉醒的呼唤。

[ænd; ənd] [njuː] [gɒd] ['kɔːlɪŋ] ['ɑːnsə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] [diːp] .
and new God calling answer from the other deep .
和 新的 上帝 呼叫 回答 从 这 其他 深的 .

来自另一个深渊的新神呼唤的回应。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ðiː]['ʌðə(r)] [diːp] [ɪz][ə; eɪ]['wʊmən] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ˌem 'iː] , [wen]

And	sometimes	the	other	deep	is	a	woman	,	as	it	was	with	me	,	when
和	有时	这	其他	深的	是	一个	女士	,	作为	它	曾是	和	我	,	什么时候

[maɪ] [gəʊst] [keɪm] .

my	ghost	came	.
我的	鬼	来了	.

有时，另一个深渊是一位女性，就像我遇到的情况一样，当我的鬼魂出现时，那个深渊就是一位女性。

['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Women	were	not	unknown	to	me	.
女性	是	不是	未知	到	我	.

我并非不认识女性。

[bʌt; bət]['nevə(r)][bɪ'fɔː(r)][hæd; həd]['wʊmən] [kʌm] , [ɪn][ðə; ðiː] [depθs] [pv; əv] [naɪt] ,

But	never	before	had	woman	come	,	in	the	depths	of	night	,
但	绝不	前	有	女士	来	,	在	这	深度	的	夜晚	,

但此前从未有过女人在深夜到来，

[tuː; tə]['ɑːnsə(r)][maɪ] [diːp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [diːp] .

to	answer	my	deep	with	her	deep	.
到	回答	我的	深的	和	她	深的	.

用她深沉的内心来回应我内心的渴望。

[æz; əz][ðə; ðiː] [gəʊst] [keɪm] , [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [gəʊst] [pv; əv]['saɪləns] , [stɪl] [ɪn][ðə; ðiː] [depθ] [pv; əv]

As	the	ghost	came	,	came	as	a	ghost	of	silence	,	still	in	the	depth	of
作为	这	鬼	来了	,	来了	作为	一个	鬼	的	沉默	,	仍然	在	这	深度	的

[sliːp] .

sleep	.
睡觉	.

鬼魂来了，像一个寂静的鬼魂，仍然沉睡在深处。

[aɪ] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] .

I	know	she	came	.
我	知道	她	来了	.

我知道她来了。

[aɪ] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['wʊmən] , [tuː; tə][maɪ][mæn] .

I	know	she	came	even	as	a	woman	,	to	my	man	.
我	知道	她	来了	甚至	作为	一个	女士	,	到	我的	男人	.

我知道她甚至以女人的身份来到我男人身边。

[bʌt; bət][ðə; ðiː] ['nɒlɪdʒ] [ɪz] ['dɑːkli] ['neɪkɪd][æz; əz][ðə; ðiː] [ɪ'vent] .

But	the	knowledge	is	darkly	naked	as	the	event	.
但	这	知识	是	黑暗	裸	作为	这	事件	.

但这种知识就像事件本身一样，赤裸裸地暴露无遗。

[aɪ]['əʊnli] [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] .

I	only	know	,	it	was	so	.
我	仅有的	知道	,	它	曾是	所以	.

我只知道，事情就是这样。

[ɪn][ðə; ðiː] [diːp] [pv; əv] [sliːp] [ə; eɪ][kɔːl][wɒz; wəz] [kɔːld] [frɒm; frəm][ðə; ðiː] [diːps] [pv; əv][ˌem 'iː] ,

In	the	deep	of	sleep	a	call	was	called	from	the	deeps	of	me	,
在	这	深的	的	睡觉	一个	称呼	曾是	称为	从	这	深水	的	我	,

在沉睡之中，我内心深处传来一个呼唤。

[ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn][ðə; ðiː] [diːps] , [baɪ][ə; eɪ]['wʊmən] [ə'mʌŋ] ['wɪmɪn] .

and	answered	in	the	deeps	,	by	a	woman	among	women	.
和	回答	在	这	深水	,	经过	一个	女士	之中	女性	.

在深渊中，一位女性，在众多女性之中，回答了这个问题。

[brests] [ɔ:(r)] [θaɪz] [ɔ:(r)] [feɪs] , [ai][rɪ'membə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] , [nəʊ] , [nɔ:(r)] [ə; eɪ] ['mu:vmənt] [ɒv; əv]

Breasts	or	thighs	or	face	,	I	remember	not	a	touch	,	no	,	nor	a	movement	of
乳房	或者	大腿	或者	脸	,	我	记住	不是	一个	触碰	,	不	,	也不	一个	移动	的

[maɪ] [əʊn] .

my	own	.
我的	自己的	.

无论是胸部、大腿还是脸庞，我都不记得有过任何触碰，也不记得自己有过任何动作。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɔ:l] [kəm'pli:t] [ɪn] [ðə; ði] [prə'fʌndəti] [ɒv; əv] ['dɑ:knəs] .

It	is	all	complete	in	the	profundity	of	darkness	.
它	是	全部	完全的	在	这	深刻	的	黑暗	.

一切都圆满地存在于深邃的黑暗之中。

[jet] [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [səʊ] .

Yet	I	know	it	was	so	.
然而	我	知道	它	曾是	所以	.

但我知道事实的确如此。

[ai] [ə'wəʊk] [tə'wɔ:dz] [dɔ:n] , [frɒm; frəm] [fɑ:(r)] , [fɑ:(r)] [ə'weɪ] .

I	awoke	towards	dawn	,	from	far	,	far	away	.
我	醒来	向	黎明	,	从	远的	,	远的	离开	.

我在黎明时分醒来，来自遥远的地方。

[ai] [wɒz; wəz] ['veɪgli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['drɔ:ɪŋ] ['nɪərə(r)] [ænd; ənd] ['nɪərə(r)] ,

I	was	vaguely	conscious	of	drawing	nearer	and	nearer	,
我	曾是	依稀	有意识的	的	绘画	更近	和	更近	,

我隐约意识到自己越来越近了，

[æz; əz] [ðə; ði] [sʌn] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bi:n] ['drɔ:ɪŋ] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] , [frɒm; frəm] [ðə; ði]

as	the	sun	must	have	been	drawing	towards	the	horizon	,	from	the
作为	这	太阳	必须	有	到过	绘画	向	这	地平线	,	从	这

[kəm'pli:t] [bɪ'jɒnd] .

complete	beyond	.
完全的	超过	.

那时太阳一定正从遥远的地平线上缓缓落下。

[tɪl] [æt; ət] [lɑ:st] [ðə; ði] [feɪnt] ['pælə(r)] [ɒv; əv] ['ment(ə)l] ['kɒnʃəsnəs] ['kʌləd] [maɪ] ['weɪkɪŋ] .

Till	at	last	the	faint	pallor	of	mental	consciousness	coloured	my	waking	.
直到	在	最后的	这	头晕的	苍白	的	精神的	意识	有色	我的	醒来	.

直到最后，意识的苍白渐渐笼罩了我的醒来。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [wɒz; wəz] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pɜ:'veɪdɪŋ] [sent] , [æz; əz] [ɒv; əv] [plʌm] - ['blɒsəm] ,

And	then	I	was	aware	of	a	pervading	scent	,	as	of	plum	-	blossom	,
和	然后	我	曾是	意识到的	的	一个	普遍存在	香味	,	作为	的	李子	-	开花	,

然后我闻到了一股弥漫的香味，像是梅花的香味。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] ['sɪlkinəs] — [ðəʊ] [weə(r)] , [ænd; ənd] [ɪn] [wɒt] ['kɒntækt]

and	a	sense	of	extraordinary	silkiness	—	though	where	,	and	in	what	contact
和	一个	感觉	的	非凡的	丝滑	—	尽管	在哪里	,	和	在	什么	接触

, [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [seɪ] .

,	I	could	not	say	.
,	我	可以	不是	说	.

还有一种非凡的丝滑感——尽管这种丝滑感来自何处，又是通过何种接触产生的，我无法说出来。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ðə; ði] [fɜ:st] ['blemɪʃ] [ɒv; əv] [dɔ:n] .

It	was	as	the	first	blemish	of	dawn	.
它	曾是	作为	这	第一的	缺陷	的	黎明	.

那就像黎明时分的第一缕曙光。

[ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [wɪð] [səʊ] [slaɪt] [ə; eɪ] ['kɒnʃəs] ['redʒɪstərɪŋ] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [ˌdɪsə'pɪə(r)] .

And	even	with	so	slight	a	conscious	registering	,	it	seemed	to	disappear	.
和	甚至	和	所以	轻微	一个	有意识的	注册	,	它	似乎	到	消失	.

即使只有如此轻微的意识觉察，它似乎也消失了。

[laɪk] [ə; eɪ] [weɪl] [ðæt] [hæz; həz] ['saʊndɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɒtəmləs] ['si:z] .

Like	a	whale	that	has	sounded	to	the	bottomless	seas	.
喜欢	一个	鲸	那	有	听起来	到	这	无底	海域	.

就像一头潜入无底深海的鲸鱼。

[ðæt] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [gəʊst] [ænd; ənd][ˌem 'i:] ,

That	knowledge	of	it	,	which	was	the	marriage	of	the	ghost	and	me	,
那	知识	的	它	,	哪个	曾是	这	婚姻	的	这	鬼	和	我	,

我对这件事的了解，就是鬼魂和我之间的婚姻，

[dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm][ˌem 'i:] , [ɪn][ɪts] [rɪtʃ] [weɪt] [ɒv; əv] ['sɜ:t(ə)nti] ,

disappeared	from	me	,	in	its	rich	weight	of	certainty	,
消失	从	我	,	在	它是富有的		重量	的	肯定	,

它带着沉重的确定感从我心中消失了。

[æz; əz][ðə; ði] [sent] [ɒv; əv][ðə; ði] [plʌm] - ['blɒsəm] [mu:vd] [daʊn] [ðə; ði] [leɪnz] [ɒv; əv][maɪ]

as	the	scent	of	the	plum	-	blossom	moved	down	the	lanes	of	my
作为	这	香味	的	这	李子	-	开花	已搬	向下	这	车道	的	我的

['kɒnʃəsnəs] ,

consciousness	,
意识	,

当梅花的香气沿着我的意识小径缓缓流淌时，

[ænd; ənd][maɪ] [lɪmz] [stɜ:d] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪlkinəs] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv][nəʊ][kəm'pærɪs(ə)n] .

and	my	limbs	stirred	in	a	silkiness	for	which	I	have	no	comparison	.
和	我的	四肢	搅拌	在	一个	丝滑	为了	哪个	我	有	不	比较	.

我的四肢舒展着，那种感觉如丝般柔滑，我从未体验过。

[æz; əz][ai] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] , [ai]['ɔ:lsəʊ] [bɪ'keɪm] [ʌn'sɜ:t(ə)n] .

As	I	became	aware	,	I	also	became	uncertain	.
作为	我	成为	意识到的	,	我	还	成为	不确定	.

随着我逐渐意识到这一点，我也开始感到迷茫。

[ai] ['wɒntɪd] [tu:; tə][bi:; bi]['sɜ:t(ə)n][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [tu:; tə][hæv; həv] ['defɪnət] ['evɪdəns] .

I	wanted	to	be	certain	of	it	,	to	have	definite	evidence	.
我	通缉	到	是	肯定	的	它	,	到	有	定	证据	.

我想确定这一点，需要确凿的证据。

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [sɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)] ['evɪdəns] , [ˌaɪ 'ti:] [dɪsə'pɪəd] , [maɪ] ['pɜ:fɪkt] ['nɒlɪdʒ]

And	as	I	sought	for	evidence	,	it	disappeared	,	my	perfect	knowledge
和	作为	我	寻求	为了	证据	,	它	消失	,	我的	完美的	知识

[wɒz; wəz] [gɒn] .

was	gone	.
曾是	已消失	.

当我寻找证据时，证据却消失了，我原本完全掌握的信息也不复存在了。

[ai][nəʊ][lɒŋgə(r)] [nju:] [ɪn] [fʊl] .

I	no	longer	knew	in	full	.
我	不	更长	知道	在	满的	.

我不再完全了解情况了。

[naʊ] [æz; əz][ðə; ði] ['deɪlaɪt] ['sləʊli] [ə'mæst] , [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd][pʊt]

Now	as	the	daylight	slowly	amassed	,	in	the	windows	from	which	I	had	put
现在	作为	这	日光	缓慢地	积累	,	在	这	视窗	从	哪个	我	有	放

[bæk] [ðə; ði] ['ʃʌtəz] ,

back	the	shutters	,
后退	这	百叶窗	,

现在，随着日光慢慢地照进我之前关上百叶窗的窗户里，

[ai] [sɔ:t] [ɪn][maɪ'self][fɔ:(r); fə(r)] ['evɪdəns] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ru:m] .

I	sought	in	myself	for	evidence	,	and	in	the	room	.
我	寻求	在	我	为了	证据	,	和	在	这	房间	.

我向自己和房间寻找证据。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [nəʊ] .

But	I	shall	never	know	.
但	我	将	绝不	知道	.

但我永远不会知道了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [nəʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gəʊst] ,

I	shall	never	know	if	it	was	a	ghost	,
我	将	绝不	知道	如果	它	曾是	一个	鬼	,

我永远不会知道那是不是鬼魂。

[sʌm; səm] [swiːt] ['spɪrɪt][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['ɪnəməʊst] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['evə(r)] - ['diːpənɪŋ] ['kɒzmɒs] ; [ɔː(r)]

some	sweet	spirit	from	the	innermost	of	the	ever	-	deepening	cosmos	;	or
一些	甜的	精神	从	这	最内层	的	这	曾经	-	加深	宇宙	;	或者

[ə; eɪ] ['wʊmən] ,

a	woman	,
一个	女士	,

来自不断深邃的宇宙深处的某种甜美精灵；或者是一位女性，

[ə; eɪ] ['veri] ['wʊmən] , [æz; əz][ðə; ðɪ] ['sɪlkinəs] [ɒv; əv][maɪ] [lɪmz] [siːm] [tuː; tə] [ə'test] ; [ɔː(r)][ə; eɪ] [driːm]

a	very	woman	,	as	the	silkiness	of	my	limbs	seems	to	attest	;	or	a	dream
一个	非常	女士	,	作为	这	丝滑	的	我的	四肢	似乎	到	证明	;	或者	一个	梦

, [ə; eɪ][həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] !

,	a	hallucination	!
,	一个	幻觉	!

我是一个女人，我的四肢如丝般柔滑，这似乎可以证明这一点；或者，这只是一场梦，一种幻觉！

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [nəʊ] .

I	shall	never	know	.
我	将	绝不	知道	.

我永远不会知道。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [went] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [rɪdɪŋz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] ,

Because	I	went	away	from	Riddings	in	the	morning	,
因为	我	去	离开	从	里丁斯	在	这	早晨	,

因为我早上离开了里丁斯，

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['sʌd(ə)n] ['ɪlnəs] [ɒv; əv]['leɪdi] - .

on	account	of	the	sudden	illness	of	Lady	Lathkill	.
在	帐户	的	这	突然	疾病	的	女士	-	.

由于拉思基尔夫人突发疾病。

" [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] , " [luːk] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	You	will	come	again	,	"	Luke	said	to	me	.
"	你	将要	来	再次	,	"	卢克	说	到	我	.

“你还会再来的，”路加对我说。

" [ænd; ənd][ɪn]['eni] [keɪs] , [juː; jʊ] [wɪl]['nevə(r)] ['riːəli] [gəʊ][ə'weɪ][frɒm; frəm][ˌjuː 'es] . "

"	And	in	any	case	,	you	will	never	really	go	away	from	us	.	"
"	和	在	任何	案件	,	你	将要	绝不	真的	去	离开	从	我们	.	"

“无论如何，你永远不会真正离开我们。”

" [gʊd] - [baɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	Good	-	bye	,	"	she	said	to	me	.
"	好的	-	再见	,	"	她	说	到	我	.

“再见，”她对我说。

" [æt; ət][lɑːst][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pɜːfɪkt] !

"	At	last	it	was	perfect	!
"	在	最后的	它	曾是	完美的	!

“终于完美了！”

" [ʃi:; ʃi] [si:md] [səʊ] ['bju:tɪf(ə)l] , [wen] [ai] [left] [hɜ:(r); hə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ði] [gəʊst] [ə'gen] ,

"	She	seemed	so	beautiful	,	when	I	left	her	,	as	if	it	were	the	ghost	again	,
"	她	似乎	所以	美丽的	,	什么时候	我	左边	她	,	作为	如果	它	是	这	鬼	再次	,

"我离开她的时候，她看起来那么美丽，仿佛又变回了那个幽灵。"

[ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [fɑ:(r)] [daʊn] [ðə; ði] [di:ps] [ɒv; əv] ['kɒnʃəsnəs] .

and	I	was	far	down	the	deeps	of	consciousness	.
和	我	曾是	远的	向下	这	深水	的	意识	.

我当时已经陷入了意识的深渊。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['ɔ:təm] , [wen] [ai] [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'si:z] [wʌns] [mɔ:(r)] , [ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['letə(r)] [frɒm; frəm] [lɔ:d] - .

The	following	autumn	,	when	I	was	overseas	once	more	,	I	had	a	letter	from	Lord	Lathkill	.
这	下列的	秋天	,	什么时候	我	曾是	海外	一次	更多的	,	我	有	一个	信	从	主	-	.

第二年秋天，我再次出国时，收到了拉思基尔勋爵的来信。

[hi:; hi] [rəʊt] ['veri] ['reəli] .

He	wrote	very	rarely	.
他	写道	非常	很少	.

他很少写东西。

" [kɑ:'lɔtə; 意大利语kɑ:r'lɔ:ttɑ:] [hæz; həz] [ə; eɪ] [sʌn] , " [hi:; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [ai] [æn; ən] [eə(r)] .

"	Carlotta	has	a	son	,	"	he	said	,	"	and	I	an	heir	.
"	卡洛塔	有	一个	儿子	,	"	他	说	,	"	和	我	一个	继承人	.

"卡洛塔有个儿子，"他说，"我有个继承人。"

[hi:; hi] [hæz; həz] ['jeləʊ] [heə(r)] , [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['krəʊkəs] ,

He	has	yellow	hair	,	like	a	little	crocus	,
他	有	黄色的	头发	,	喜欢	一个	小的	番红花	,

他有一头金黄色的头发，像一朵小小的番红花。

[ænd; ənd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [plʌm] - [tri:z] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔ:tʃəd] [hæz; həz] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] [ɔ:l] ['si:z(ə)n] ['ɪntu:] ['blɒsəm] .

and	one	of	the	young	plum	-	trees	in	the	orchard	has	come	out	of	all	season	into	blossom	.
和	一	的	这	年轻的	李子	-	树木	在	这	果园	有	来	出去	的	全部	季节	进入	开花	.

果园里一棵幼小的李子树竟然在花期之外开花了。

[tu:; tə] [ˌem 'i:] [hi:; hi] [ɪz] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [gəʊst] [ɪt'self] .

To	me	he	is	flesh	and	blood	of	our	ghost	itself	.
到	我	他	是	肉	和	血	的	我们的	鬼	本身	.

在我看来，他就是我们灵魂的血肉之躯。

['i:v(ə)n] ['mʌðə(r)] ['dʌznt] [lʊk] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [wɔ:l] , [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] , ['eni] [mɔ:(r)] .

Even	mother	doesn't	look	over	the	wall	,	to	the	other	side	,	any	more	.
甚至	母亲	不	看	超过	这	墙	,	到	这	其他	边	,	任何	更多的	.

就连母亲也不再越过墙头，看向另一边了。

[ɪts] [ɔ:l] [ðɪs] [saɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [naʊ] .

It's	all	this	side	for	her	now	.
它是	全部	这	边	为了	她	现在	.

现在对她来说，一切都只关乎这一边了。

" [səʊ] ['aʊə(r)] ['fæməli] [rɪ'fju:zɪz] [tu:; tə] [daɪ] [aʊt] , [baɪ] [ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [gəʊst] .

"	So	our	family	refuses	to	die	out	,	by	the	grace	of	our	ghost	.
"	所以	我们的	家庭	拒绝	到	死	出去	,	经过	这	优雅	的	我们的	鬼	.

"所以，凭借我们亡灵的庇佑，我们家族不会消亡。"

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['kɔːlɪŋ] [hɪm]['geɪbriəl] .

We	are	calling	him	Gabriel	.
我们	是	呼叫	他	加布里埃尔	.

我们叫他加百列。

" ['dɒr(ə)θi] [heɪl] ['ɔːlsəʊ][ɪz][ə; eɪ]['mʌðə(r)] , [θriː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)][kɑː'lɔtə; 意大利语kɑːr'lɔːttɑː] .

"	Dorothy	Hale	also	is	a	mother	,	three	days	before	Carlotta	.
"	多萝西	黑尔	还	是	一个	母亲	,	三	天	前	卡洛塔	.

“多萝西·黑尔也是一位母亲，比卡洛塔早三天。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [blæk] [læm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] , [kɔːld] [ˌgɑːbriː'e] .

She	has	a	black	lamb	of	a	daughter	,	called	Gabrielle	.
她	有	一个	黑色的	羊肉	的	一个	女儿	,	称为	加布里埃尔	.

她有一个毛色像黑色小羊羔的女儿，名叫加布里埃尔。

[baɪ][ðə; ði] [bliːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [ai] [nəʊ] [ɪts]['fɑːðə(r)] .

By	the	bleat	of	the	little	thing	,	I	know	its	father	.
经过	这	咩咩叫	的	这	小的	事物	,	我	知道	它是	父亲	.

从这只小家伙的叫声，我就知道它的父亲是谁了。

['aʊə(r)] [əʊn] [ɪz][ə; eɪ] [bluː] - [aɪd] [wʌn] , [wɪð] [ðə; ði]['deɪndʒərəs] [rɪ'pəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pjuːdʒɪlɪst] .

Our	own	is	a	blue	-	eyed	one	,	with	the	dangerous	repose	of	a	pugilist	.
我们的	自己的	是	一个	蓝色的	-	眼睛	一	,	和	这	危险的	休息	的	一个	拳师	.

我们自己的那只蓝眼睛的，有着拳击手般的危险沉稳。

[ai][hæv; həv][nəʊ] [fɪəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['fæməli] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [gəʊst] - [bɪ'gɒtn] [ænd; ənd]

I	have	no	fears	of	our	family	misfortune	for	him	,	ghost	-	begotten	and
我	有	不	恐惧	的	我们的	家庭	不幸	为了	他	,	鬼	-	所生的	和

['redi] - ['fɪstɪd] .

ready	-	fisted	.
准备好	-	拳交	.

我丝毫不担心我们家会因为他这个鬼魂所生、心狠手辣的人而遭遇不幸。

" [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ɪz] ['veri] [wel] , ['kwaɪət][ænd; ənd][self] - [pə'zest] .

"	The	Colonel	is	very	well	,	quiet	and	self	-	possessed	.
"	这	上校	是	非常	出色地	,	安静的	和	自己	-	拥有	.

“上校身体很好，安静沉稳。”

[hiː; hi][ɪz] ['fɑːmɪŋ] [ɪn] ['wɪltʃə(r)] , ['reɪzɪŋ] [pɪgz] .

He	is	farming	in	Wiltshire	,	raising	pigs	.
他	是	农业	在	威尔特郡	,	提高	猪	.

他在威尔特郡务农，养猪。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [wɪð] [hɪm] , [ðə; ði] - [diː][lɑː] - [ɒv; əv] [swaɪn] .

It	is	a	passion	with	him	,	the	crême	de	la	crême	of	swine	.
它	是	一个	热情	和	他	,	这	-	德	拉	-	的	猪	.

这是他的爱好，他是猪中的极品。

[ai][əd'mɪt] , [hiː; hi][hæz; həz]['gəʊldən] [səuz] [æz; əz] ['elɪgənt] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [daɪ'æn][diː]['pwɑːtjeɪ] ,

I	admit	,	he	has	golden	sows	as	elegant	as	a	young	Diane	de	Poitiers	,
我	承认	,	他	有	金的	母猪	作为	优雅的	作为	一个	年轻的	黛安	德	普瓦捷	,

我承认，他拥有的金毛母猪优雅得如同年轻时的黛安·德·波蒂埃。

[ænd; ənd] [jʌŋ] [hɒgz] [laɪk]['pɜːrsjʊsɪəs][ɪn][ðə; ði][fɜːst] [red] - [gəʊld] [flʌʃ] [ɒv; əv] [juːθ] .

and	young	hogs	like	Perseus	in	the	first	red	-	gold	flush	of	youth	.
和	年轻的	猪	喜欢	珀尔修斯	在	这	第一的	红色的	-	金子	冲洗	的	青年	.

还有像珀尔修斯那样，在青春年华第一次展现出红金色光芒的年轻猪。

[hiː; hi] [lʊks] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [aɪ] , [ænd; ənd][ai] [lʊk] [hɪm] [bæk] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ˌʌndə'stænd] .

He	looks	me	in	the	eye	,	and	I	look	him	back	,	and	we	understand	.
他	看起来	我	在	这	眼睛	,	和	我	看	他	后退	,	和	我们	理解	.

他看着我的眼睛，我也看着他的眼睛，我们彼此心照不宣。

[hiː; hi][ɪz]['kwaɪət] , [ænd; ənd][praʊd] [naʊ] , [ænd; ənd]['veri] [heɪl] [ænd; ənd] ['hɑːti] , ['reɪzɪŋ] [swaɪn][æd]

He	is	quiet	,	and	proud	now	,	and	very	hale	and	hearty	,	raising	swine	ad
他	是	安静的	,	和	自豪的	现在	,	和	非常	哈尔	和	爽朗	,	提高	猪	广告

[maɪɔrɛm] ['glɔːriˌæm]['deɪɪ] .

maiorem	gloriam	Dei	.
迈奥雷姆	荣耀	德伊	.

他现在安静而骄傲，身体非常健康强壮，养猪是为了荣耀上帝。

[ə; eɪ] [gʊd] [spɔːt] !

A	good	sport	!
一个	好的	运动	!

真有风度!

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðɪs] [haʊs] [ænd; ənd][ɪts] ['inmeits] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ðɪ] [plʌm] - ['blɒsəm] -

"	I	am	in	love	with	this	house	and	its	inmates	,	including	the	plum	-	blossom	-
"	我	是	在	爱	和	这	房子	和	它是	囚犯	,	包括	这	李子	-	开花	-

['sentɪd] [wʌn] ,

scented	one	,
香味	一	,

"我爱上了这栋房子和里面的所有住户，包括那位身上散发着梅花香气的住户。"

[ʃiː; ʃi] [huː] ['vɪzɪtɪd] [juː; jʊ] , [ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ] [piːs] .

she	who	visited	you	,	in	all	the	peace	.
她	WHO	到访	你	,	在	全部	这	和平	.

她曾来拜访你，那时一片祥和。

[aɪ] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [juː; jʊ]['wɒndə(r)][ɪn] [ʌn'iːzi] [ænd; ənd] ['dɪstənt] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɜːθ] .

I	cannot	understand	why	you	wander	in	uneasy	and	distant	parts	of	the	earth	.
我	不能	理解	为什么	你	漫步	在	不安	和	遥远	部分	的	这	地球	.

我无法理解你为何要游荡在地球上那些动荡不安、遥远的地方。

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət] [həʊm] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ðeə(r)] .

For	me	,	when	I	am	at	home	,	I	am	there	.
为了	我	,	什么时候	我	是	在	家	,	我	是	那里	.

对我来说，在家的时候，我就完全投入其中。

[aɪ][hæv; həv] [piːs] [ə'pɒn][maɪ][bəʊnz] ,

I	have	peace	upon	my	bones	,
我	有	和平	之上	我的	骨头	,

我骨子里安宁，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ðɪ] [wɜːld] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ]['vaɪələnt][ænd; ənd] [ʌn'taɪmli] [end] ,

and	if	the	world	is	going	to	come	to	a	violent	and	untimely	end	,
和	如果	这	世界	是	去	到	来	到	一个	暴力	和	不合时宜	结尾	,

如果世界注定要以暴力和过早的方式终结，

[æz; əz] ['prɒfɪts] [ə'vɜː(r)] , [aɪ] [fiːl] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ɒv; əv] - [wɪl] [sə'vaɪv] , [bɪlt] [ə'pɒn]['aʊə(r)] [gəʊst]

as	prophets	aver	,	I	feel	the	house	of	Lathkill	will	survive	,	built	upon	our	ghost
作为	先知	断言	,	我	感觉	这	房子	的	-	将要	存活	,	建造	之上	我们的	鬼

.

:
.

正如先知所预言的那样，我觉得拉思基尔家族的宅邸将会屹立不倒，建立在我们精神的庇护之下。

[səʊ] [kʌm] [bæk] , [ænd; ənd] [jʊl] [faɪnd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt][hæv; həv] [gɒn] [ə'weɪ] . . . . "

So	come	back	,	and	you'll	find	we	shall	not	have	gone	away	.	.	.	.	"
所以	来	后退	,	和	你会	寻找	我们	将	不是	有	已消失	离开	.	.	.	.	"

所以，回来吧，你会发现我们并没有离开.....

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神